

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASINDA ZIĞ VƏ HÖVSAN  
NEFT YATAQLARININ DAXİL OLDUĞU BLOKUN  
BƏRPASI, İŞLƏNMƏSİ VƏ  
HASİLATIN PAY BÖLGÜSÜ HAQQINDA**

**AGREEMENT ON THE REHABILITATION, DEVELOPMENT AND  
PRODUCTION SHARING FOR THE BLOCK INCLUDING THE  
ZYKH AND GOVSANY OIL FIELDS IN THE AZERBAIJAN  
REPUBLIC**

**СОГЛАШЕНИЕ О РЕАБИЛИТАЦИИ, РАЗРАБОТКЕ И  
ДОЛЕВОМ РАЗДЕЛЕ ДОБЫЧИ ПО БЛОКУ,  
ВКЛЮЧАЮЩЕМУ НЕФТЯНЫЕ МЕСТОРОЖДЕНИЯ ЗЫХ И  
ГОВСАНЫ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ**

**BETWEEN**

**МЕЖДУ**

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ,**

**THE STATE OIL COMPANY OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC,**

**ГОСУДАРСТВЕННОЙ НЕФТЯНОЙ КОМПАНИЕЙ  
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ,**

**RUSSNEFT APŞERON INVESTMENTS LIMITED**

**RUSSNEFT APSHERON INVESTMENTS LIMITED**

**РУССНЕФТЬ АПШЕРОН ИНВЕСТМЕНТС ЛИМИТЕД**

**və**

**AND**

**и**

**ARDNŞ-in ORTAQ NEFT ŞİRKƏTİ  
ARASINDA SAZİŞ**

**SOCAR OIL AFFILIATE**

**НЕФТЯНОЙ АФФИЛИРОВАННОЙ КОМПАНИЕЙ ГНКАР**

| MÜNDƏRİCAT  |      | TABLE OF CONTENTS   |      | СОДЕРЖАНИЕ   |      |
|---|------|---|------|--|------|
| MADDƏLƏR  | Səh. | ARTICLES  | PAGE | СТАТЬЯ   | Стр. |
| MADDƏ 1<br>İŞTİRAK PAYI   | 9    | ARTICLE 1<br>PARTICIPATING INTERESTS  | 9    | СТАТЬЯ 1<br>ДОЛЕВОЕ УЧАСТИЕ  | 9    |
| MADDƏ 2<br>HÜQUQLARIN VERİLMƏSİ VƏ SAZİŞİN ƏHATƏ DAİRƏSİ<br>2.1 Müstəsna hüquq verilməsi<br>2.2 Podratçının məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi hüququndan istisna  | 10   | ARTICLE 2<br>GRANT OF RIGHTS AND SCOPE<br>2.1 Grant of Exclusive Right<br>2.2 Exception from Contractor's Right to Cost Recovery  | 10   | СТАТЬЯ 2<br>ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПРАВ И РАМКИ СОГЛАШЕНИЯ<br>2.1 Предоставление исключительного права<br>2.2.Исключение из права Подрядчика на возмещение затрат  | 10   |
| MADDƏ 3<br>TƏRƏFLƏRİN TƏMİNATLARI, ÜMUMİ HÜQUQLARI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ<br>3.1 ARDNŞ-in təminatları<br>3.2 ARDNŞ-in ümumi öhdəlikləri<br>3.2 Podratçı tərəflərin təminatları və hüquqları<br>3.4 Podratçı tərəflərin ümumi öhdəlikləri<br>3.5 ONŞ-un İştirak payının maliyyələşdirilməsinə dair xüsusi müddəa | 11   | ARTICLE 3<br>WARRANTIES AND GENERAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES<br>3.1 Warranties of SOCAR<br>3.2 General Obligations of SOCAR<br>3.3 Warranties and Rights of Contractor Parties<br>3.4 General Obligations of Contractor Parties<br>3.5 Special Provision for Carrying SOA's Participating Interest | 11   | СТАТЬЯ 3<br>ГАРАНТИИ, ОБЩИЕ ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН<br>3.1 Гарантии ГНКАР<br>3.2 Общие обязательства ГНКАР<br>3.3 Гарантии и права Подрядных сторон<br>3.4 Общие обязательства Подрядных сторон<br>3.5 Специальное положение по финансированию Долевого участия НАК             | 11   |
| MADDƏ 4<br>KONTRAKT SAHƏSİ  | 16   | ARTICLE 4<br>CONTRACT AREA  | 16   | СТАТЬЯ 4<br>КОНТРАКТНАЯ ПЛОЩАДЬ  | 16   |
| MADDƏ 5<br>BƏRPA VƏ HASİLAT PROQRAMI  | 17   | ARTICLE 5<br>REHABILITATION AND PRODUCTION PROGRAMME  | 17   | СТАТЬЯ 5<br>ПРОГРАММА РЕАБИЛИТАЦИИ И ДОБЫЧИ  | 17   |
| MADDƏ 6<br>İŞLƏNMƏ VƏ HASİLAT DÖVRÜ   | 18   | ARTICLE 6<br>DEVELOPMENT AND PRODUCTION PERIOD  | 18   | СТАТЬЯ 6<br>ПЕРИОД РАЗРАБОТКИ И ДОБЫЧИ   | 18   |
| MADDƏ 7<br>LAYİHƏNİ İDARƏ EDƏN RƏHBƏR KOMİTƏ VƏ İLLİK İŞ PROQRAMLARI<br>7.1 Layihəni idarə edən Rəhbər komitə<br>7.2 Rəhbər komitənin iş qaydası<br>7.3 İllik iş proqramları və Būdcələr<br>7.4 Qəza tədbirləri   | 19   | ARTICLE 7<br>STEERING COMMITTEE FOR PROJECT MANAGEMENT AND ANNUAL WORK PROGRAMMES<br>7.1 Steering Committee for Project Management<br>7.2 Steering Committee Procedure<br>7.3 Annual Work Programmes and Budgets<br>7.4 Emergency Measures  | 19   | СТАТЬЯ 7<br>РУКОВОДЯЩИЙ КОМИТЕТ ПО УПРАВЛЕНИЮ ПРОЕКТОМ И ГОДОВЫЕ РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ<br>7.1 Руководящий комитет по управлению проектом<br>7.2 Порядок работы руководящего комитета<br>7.3 Годовые рабочие программы и Бюджеты<br>7.4 Аварийные меры                                    | 19   |
| MADDƏ 8<br>ƏMƏLIYYAT ŞİRKƏTİ, İŞÇİ HEYƏTİ VƏ PEŞƏ TƏHSİLİ<br>8.1 Əməliyyat şirkəti<br>8.2 Əməliyyat şirkətinin məsuliyyət dairəsi<br>8.3 Təşkilat<br>8.4 Qərarlar<br>8.5 İş qaydası<br>8.6 Əməliyyat şirkətinin statusu<br>8.7 İşçi heyəti<br>8.8 Peşə təhsili  | 24   | ARTICLE 8<br>OPERATING COMPANY, PERSONNEL AND TRAINING<br>8.1 Operating Company<br>8.2 Responsibilities of Operating Company<br>8.3 Organisation<br>8.4 Decisions<br>8.5 Procedures<br>8.6 Status of Operating Company<br>8.7 Personnel<br>8.8 Training   | 24   | СТАТЬЯ 8<br>ОПЕРАЦИОННАЯ КОМПАНИЯ, ПЕРСОНАЛ И ОБУЧЕНИЕ<br>8.1 Операционная компания<br>8.2 Круг ответственности Операционной компании<br>8.3 Организация<br>8.4 Решения<br>8.5 Procedural order<br>8.6 Статус Операционной компании<br>8.7 Персонал<br>8.8 Профессиональное обучение | 24   |
| MADDƏ 9<br>HESABAT VƏ NEFT-QAZ ƏMƏLIYYATLARININ YOXLANMASI HÜQUQU<br>9.1 Hesabat və sənədlər<br>9.2 Neft-qaz əməliyyatlarının yoxlanması  | 30   | ARTICLE 9<br>REPORTS AND ACCESS TO PETROLEUM OPERATIONS<br>9.1 Reports and Records<br>9.2 Access to Petroleum Operations  | 30   | СТАТЬЯ 9<br>ОТЧЕТНОСТЬ И ДОСТУП К НЕФТЕГАЗОВЫМ ОПЕРАЦИЯМ<br>9.1 Отчетность и документация<br>9.2 Доступ к Нефтегазовым операциям   | 30   |

|  |    |  |    |   |    |
|--|----|--|----|---|----|
| MADDƏ 10   |    | ARTICLE 10   |    | СТАТЬЯ 10   |    |
| TORPAQ VƏ DƏNİZDİBİ SAHƏLƏRİN İSTİFADƏSİ   | 33 | USE OF LAND AND SEA BEDS   | 33 | ПОЛЬЗОВАНИЕ УЧАСТКАМИ ЗЕМЛИ И МОРСКОГО ДНА  | 33 |
| MADDƏ 11   |    | ARTICLE 11   |    | СТАТЬЯ 11   |    |
| OBJEKTŁƏRDƏN İSTİFADƏ  | 34 | USE OF FACILITIES  | 34 | ПОЛЬЗОВАНИЕ ОБЪЕКТАМИ   | 34 |
| 11.1 ARDNŞ–ə məxsus obyektlər  |    | 11.1 SOCAR Facilities  |    | 11.1 Объекты, принадлежащие ГНКАР   |    |
| 11.2 ARDNŞ–in yardımı  |    | 11.2 SOCAR Assistance  |    | 11.2 Содействие со стороны ГНКАР  |    |
| 11.3 Podratçının obyektləri  |    | 11.3 Contractor Facilities   |    | 11.3 Объекты Подрядчика   |    |
| MADDƏ 12   |    | ARTICLE 12   |    | СТАТЬЯ 12   |    |
| PODRATÇININ NEFT–QAZ ƏMƏLİYYATLARI MƏSRƏFLƏRİNİN ÖDƏNİLMƏSİ VƏ HASİLATIN BÖLÜŞDÜRÜLMƏSİ                  | 38 | CONTRACTOR’S RECOVERY OF PETROLEUM COSTS AND PRODUCTION SHARING                | 38 | ВОЗМЕЩЕНИЕ ЗАТРАТ ПОДРЯДЧИКА НА НЕФТЕГАЗОВЫЕ ОПЕРАЦИИ И РАЗДЕЛ ДОБЫЧИ                 | 38 |
| 12.1 Neft–qaz əməliyyatlarında Karbohidrogenlərdən istifadə edilməsi                                     |    | 12.1 Use of Petroleum for Petroleum Operations                                 |    | 12.1 Использование Углеводородов в Нефтегазовых операциях                             |    |
| 12.2 Neft–qaz əməliyyatları məsrəflərinin əvəzinin ödənilməsi  |    | 12.2 Cost Recovery for Petroleum Operations                                    |    | 12.2 Возмещение Затрат на Нефтегазовые операции                                       |    |
| 12.3 Mülkiyyət hüququnun verilməsi   |    | 12.3 Transfer of Title   |    | 12.3 Передача титула  |    |
| 12.4 Mənfəət karbohidrogenləri   |    | 12.4 Profit Petroleum  |    | 12.4 Прибыльные углеводороды  |    |
| 12.5 Mənfəət karbohidrogenləri üzərində mülkiyyət hüququ   |    | 12.5 Title to Profit Petroleum   |    | 12.5 Титул на Прибыльные углеводороды   |    |
| MADDƏ 13   |    | ARTICLE 13   |    | СТАТЬЯ 13   |    |
| YERLİ BAZAR NEFTİ  | 42 | LOCAL MARKET OIL   | 42 | НЕФТЬ МЕСТНОГО РЫНКА  | 42 |
| 13.1 Yerli bazar neftinin satışı üzrə Podratçının öhdəlikləri  |    | 13.1 Contractor’s Obligation for Sale of Local Market Oil                      |    | 13.1 Обязательства Подрядчика по продаже Нефти местного рынка                         |    |
| 13.2 Yerli bazar neftinin əskik tədarükü   |    | 13.2 Underlift of Local Market Oil   |    | 13.2 Недопоставка Нефти местного рынка  |    |
| 13.3 ARDNŞ–in Yerli bazar neftinin alınmasını dayandırmaq hüququ   |    | 13.3 SOCAR’s Right to Suspend Local Market Oil Purchase                        |    | 13.3 Право ГНКАР приостановить закупку Нефти местного рынка                           |    |
| 13.4 Podratçının Yerli bazar neftinin satışını dayandırmaq hüququ  |    | 13.4 Contractor’s Right to Cease Local Market Oil Sales                        |    | 13.4 Право Подрядчика прекратить продажи Нефти местного рынка                         |    |
| MADDƏ 14   |    | ARTICLE 14   |    | СТАТЬЯ 14   |    |
| VERGİ QOYULMASI  | 44 | TAXATION   | 44 | НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ   | 44 |
| 14.1 Ümumi müddəalar   |    | 14.1 General   |    | 14.1 Общие  |    |
| 14.2 Mənfəət vergisi   |    | 14.2 Profit Tax  |    | 14.2 Налог на прибыль   |    |
| 14.3 Mənfəət vergisi uçotu və vergi bəyannamələri  |    | 14.3 Profit Tax Accounting and Returns   |    | 14.3 Учет Налога на прибыль и налоговые декларации                                    |    |
| 14.4 Xarici subpodratçılara vergi qoyulması  |    | 14.4 Taxation of Foreign Sub-contractors                                       |    | 14.4 Налогообложение Иностраных субподрядчиков  |    |
| 14.5 Xarici hüquqi şəxslərə ödənişlərdən vergi tutulması   |    | 14.5 Taxation of Payments to Foreign Entities                                  |    | 14.5 Налогообложение выплат иностранным юридическим лицам                             |    |
| 14.6 İşçilərdən və fiziki şəxslərdən vergi tutulması   |    | 14.6 Taxation of Employees and Physical Persons                                |    | 14.6 Налогообложение персонала и физических лиц                                       |    |
| 14.7 Vergilərdən azad olma   |    | 14.7 Tax Exemptions  |    | 14.7 Освобождение от Налогов  |    |
| 14.8 Digər məsələlər   |    | 14.8 Other Matters   |    | 14.8 Прочее   |    |
| 14.9 İştirak payının ötürülməsindən Mənfəət vergisi  |    | 14.9 Share Transfer Profit Tax   |    | 14.9 Налог на прибыль от передачи доли  |    |
| 14.10 Qüvvədə qalma  |    | 14.10 Survival   |    | 14.10 Сохранение силы   |    |
| MADDƏ 15   |    | ARTICLE 15   |    | СТАТЬЯ 15   |    |
| KARBOHİDROGENLƏRİN DƏYƏRİNİN MÜƏYYƏN EDİLMƏSİ  | 69 | VALUATION OF PETROLEUM   | 69 | ОПРЕДЕЛЕНИЕ СТОИМОСТИ УГЛЕВОДОРОДОВ   | 69 |
| 15.1 Kontrakt kəşfiyyat sahəsindən çıxarılan Xam neftin və Sərbəst təbii qazın dəyərini müəyyən edilməsi |    | 15.1 Calculation of Net Back Value of Crude Oil and Non-associated Natural Gas |    | 15.1 Определение чистой экспортной стоимости Сырой нефти и Свободного природного газа |    |
| 15.4 Həcmənin ölçülməsi  |    | 15.4 Measurement   |    | 15.2 Измерение объемов  |    |
| MADDƏ 16   |    | ARTICLE 16   |    | СТАТЬЯ 16   |    |
| ƏMLAKA SAHİBLİK VƏ ONDAN İSTİFADƏ, ƏMLAKIN LƏĞV EDİLMƏSİ   | 74 | OWNERSHIP, USE AND ABANDONMENT OF ASSETS                                       | 74 | ВЛАДЕНИЕ, ПОЛЬЗОВАНИЕ АКТИВАМИ И ЛИКВИДАЦИЯ АКТИВОВ                                   | 74 |
| 16.1 Əmlaka sahiblik və ondan istifadə   |    | 16.1 Ownership and Use   |    | 16.1 Владение и пользование активами  |    |
| 16.2 Əmlakın ləğv edilməsi, ümumi şərtlər  |    | 16.2 Abandonment, General Terms  |    | 16.2 Ликвидация активов, общие условия  |    |
| 16.3 Fondların ləğvi ilə əlaqədar Tərəflərin münasibətləri   |    | 16.3 Parties Relationship with respect to Abandonment of Assets                |    | 16.3 Взаимоотношения Сторон в связи с ликвидацией активов                             |    |
| 16.4 Avadanlığın icarəsi   |    | 16.4 Lease of Equipment  |    | 16.4 Аренда оборудования  |    |
| MADDƏ 17   |    | ARTICLE 17   |    | СТАТЬЯ 17   |    |
| TƏBİİ QAZ  | 79 | NATURAL GAS  | 79 | ПРИРОДНЫЙ ГАЗ   | 79 |

|   |            |   |            |  |            |
|---|------------|---|------------|--|------------|
| 17.1 Təbii səmt qazı  |            | 17.1 Associated Natural Gas                               |            | 17.1 Попутный природный газ  |            |
| 17.2 Sərbəst təbii qaz  |            | 17.2 Non-associated Natural Gas                           |            | 17.2 Свободный природный газ   |            |
| 17.3 Təbii qazın məşəldə yandırılması və havaya buraxılması                         |            | 17.3 Flaring or Venting of Natural Gas                    |            | 17.3 Сжигание на факеле или стравливание Природного газа                       |            |
| <b>MADDƏ 18</b>   |            | <b>ARTICLE 18</b>   |            | <b>СТАТЬЯ 18</b>   |            |
| <b>SƏRBƏST DÖNƏRLİ VALYUTA</b>  | <b>81</b>  | <b>FOREIGN EXCHANGE</b>                                   | <b>81</b>  | <b>СВОБОДНО КОНВЕРТИРУЕМАЯ ВАЛЮТА</b>  | <b>81</b>  |
| <b>MADDƏ 19</b>   |            | <b>ARTICLE 19</b>   |            | <b>СТАТЬЯ 19</b>   |            |
| <b>MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI</b>  | <b>83</b>  | <b>ACCOUNTING METHOD</b>                                  | <b>83</b>  | <b>ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ БУХГАЛТЕРСКОГО УЧЕТА</b>                                    | <b>83</b>  |
| <b>MADDƏ 20</b>   |            | <b>ARTICLE 20</b>   |            | <b>СТАТЬЯ 20</b>   |            |
| <b>İDXAL VƏ İXRAC</b>   | <b>84</b>  | <b>IMPORT AND EXPORT</b>                                  | <b>84</b>  | <b>ИМПОРТ И ЭКСПОРТ</b>  | <b>84</b>  |
| 20.1 İdxal və ixrac hüquqları   |            | 20.1 Import and Export Rights                             |            | 20.1 Права на импорт и экспорт   |            |
| 20.2 Karbohidrogenlərin ixracı  |            | 20.2 Petroleum Export                                     |            | 20.2 Экспорт Углеводородов   |            |
| 20.3 Gömrük qaydaları   |            | 20.3 Custome Laws   |            | 20.3 Таможенные правила  |            |
| 20.4 Xarici ticarətin aparılması qaydaları  |            | 20.4 Foreign Trade Regulations                            |            | 20.4 Правила ведения внешней торговли  |            |
| 20.5 ARDNŞ–in köməyi  |            | 20.5 SOCAR Assistance                                     |            | 20.5 Содействие ГНКАР  |            |
| <b>MADDƏ 21</b>   |            | <b>ARTICLE 21</b>   |            | <b>СТАТЬЯ 21</b>   |            |
| <b>HASILATIN SƏRƏNCAMA KEÇMƏSİ</b>  | <b>88</b>  | <b>DISPOSAL OF PRODUCTION</b>                             | <b>88</b>  | <b>РАСПОРЯЖЕНИЕ ДОБЫЧЕЙ</b>  | <b>88</b>  |
| 21.1 Karbohidrogenlər üzərində mülkiyyət hüququ                                     |            | 21.1 Title to Petroleum                                   |            | 21.1 Титул на Углеводороды   |            |
| 21.2 Artıq və əskik tədarük   |            | 21.2 Overlift and Underlift                               |            | 21.2 Нормы отгрузки Углеводородов  |            |
| 21.3 ARDNŞ–ə Xam nefti satın almaq imkanının verilməsi                              |            | 21.3 SOCAR Option to Purchase Crude Oil                   |            | 21.3 Предоставление ГНКАР возможности закупки Сырой нефти                      |            |
| 21.4 ARDNŞ üçün Xam neftin marketinqinin həyata keçirilməsi                         |            | 21.4 Marketing of Crude Oil for SOCAR                     |            | 21.4 Осуществление маркетинга Сырой нефти для ГНКАР                            |            |
| 21.5 Maksimum səmərəli sürət  |            | 21.5 Maximum Efficient Rate                               |            | 21.5 Максимально эффективные темпы добычи                                      |            |
| <b>MADDƏ 22</b>   |            | <b>ARTICLE 22</b>   |            | <b>СТАТЬЯ 22</b>   |            |
| <b>SİĞORTA, MƏSULİYYƏT VƏ MƏSULİYYƏTİN ÖDƏNMƏSİ TƏMİNATLARI</b>                     | <b>92</b>  | <b>INSURANCE, LIABILITIES AND INDEMNITIES</b>             | <b>92</b>  | <b>СТРАХОВАНИЕ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ГАРАНТИИ ПОГАШЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ</b>       | <b>92</b>  |
| 22.1 Sığorta  |            | 22.1 Insurance  |            | 22.1 Страхование   |            |
| 22.2 Vurulan zərər üçün məsuliyyət  |            | 22.2 Liability for Damages                                |            | 22.2 Ответственность за нанесенный ущерб                                       |            |
| 22.3 İşçi heyətin məsuliyyətdən azad edilməsi                                       |            | 22.3 Indemnity for Personnel                              |            | 22.3 Освобождение персонала от ответственности                                 |            |
| 22.4 Qüvvəyəminmə tarixinədək məsuliyyətdən azad etmə                               |            | 22.4 Indemnity Prior to Effective Date                    |            | 22.4 Освобождение от ответственности до Даты вступления в силу                 |            |
| 22.5 ARDNŞ–in imtina edilmiş sahələr və əməliyyatlar üzrə məsuliyyətdən azad etməsi |            | 22.5 Indemnity for Surrendered Areas and SOCAR Operations |            | 22.5 Освобождение от ответственности по оставленным площадям и операциям ГНКАР |            |
| 22.6 Birgə və fərdi məsuliyyət  |            | 22.6 Joint and Several liability                          |            | 22.6 Солидарная и индивидуальная ответственность                               |            |
| 22.7 Dolayı itkilər   |            | 22.7 Consequential Losses                                 |            | 22.7 Косвенные убытки  |            |
| <b>MADDƏ 23</b>   |            | <b>ARTICLE 23</b>   |            | <b>СТАТЬЯ 23</b>   |            |
| <b>FORS-MAJOR HALLARI</b>   | <b>98</b>  | <b>FORCE MAJEURE</b>                                      | <b>98</b>  | <b>ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА</b>  | <b>98</b>  |
| 23.1 Fors-majör halları   |            | 23.1 Force Majeure  |            | 23.1 Форс-мажорные обстоятельства  |            |
| 23.2 Müddətlərin uzadılması   |            | 23.2 Extension of Time                                    |            | 23.2 Продление сроков  |            |
| 23.3 Hasilat başladıqdan sonra Fons-majör halları                                   |            | 23.3 Post-Production Force Majeure                        |            | 23.3 Форс-мажорные обстоятельства после начала добычи                          |            |
| <b>MADDƏ 24</b>   |            | <b>ARTICLE 24</b>   |            | <b>СТАТЬЯ 24</b>   |            |
| <b>ETİBARLILIQ, HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİN BAŞQASINA VERİLMƏSİ VƏ TƏMİNATLAR</b>         | <b>101</b> | <b>VALIDITY, ASSIGNMENT AND GUARANTEES</b>                | <b>101</b> | <b>ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ, ПЕРЕУСТУПКА И ГАРАНТИИ</b>                                | <b>101</b> |
| 24.1 Etibarlılıq  |            | 24.1 Validity   |            | 24.1 Действительность  |            |
| 24.2 Hüquq və öhdəliklərin başqasına verilməsi                                      |            | 24.2 Assignment   |            | 24.2 Переуступка   |            |
| 24.3 Hüquq və öhdəliklərin verilməsindən vergi tutulmaması                          |            | 24.3 No Tax on Assignment                                 |            | 24.3 Освобождение переуступки от Налогов                                       |            |
| 24.4 Hüquq və öhdəliklərin verilməsinin şərtləri                                    |            | 24.4 Conditions on Assignment                             |            | 24.4 Условия переуступки   |            |
| 24.5 Əsas ana şirkətlərin təminatları, ARDNŞ–in təminatı                            |            | 24.5 Ultimate Parent Company Guarantees, SOCAR Guarantee  |            | 24.5 Гарантии Основных материнских компаний, гарантия ГНКАР                    |            |
| 24.6 Hökumət təminatı   |            | 24.6 Government Guarantee                                 |            | 24.6 Правительственная гарантия  |            |
| <b>MADDƏ 25</b>   |            | <b>ARTICLE 25</b>   |            | <b>СТАТЬЯ 25</b>   |            |

|   |             |  |             |  |             |
|---|-------------|--|-------------|--|-------------|
| TƏTBİQ EDİLƏ BİLƏN QANUN, İQTİSADI SABİTLƏŞMƏ VƏ ARBITRAJ               | 105         | APPLICABLE LAW, ECONOMIC STABILIZATION AND ARBITRATION | 105         | ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО, ЭКОНОМИЧЕСКАЯ СТАБИЛИЗАЦИЯ И АРБИТРАЖ            | 105         |
| 25.1 Tətbıq edilə bilən hüquq   |             | 25.1 Applicable Law                                    |             | 25.1 Применимое право  |             |
| 25.2 İqtisadi sabitləşmə  |             | 25.2 Economic Stabilisation                            |             | 25.2 Экономическая стабилизация                                    |             |
| 25.3 Arbitraj   |             | 25.3 Arbitration                                       |             | 25.3 Арбитраж  |             |
| <b>MADDƏ 26</b>   |             | <b>ARTICLE 26</b>                                      |             | <b>СТАТЬЯ 26</b>   |             |
| <b>BİLDİRİŞLƏR</b>  | <b>108</b>  | <b>NOTICES</b>   | <b>108</b>  | <b>УВЕДОМЛЕНИЯ</b>   | <b>108</b>  |
| <b>MADDƏ 27</b>   |             | <b>ARTICLE 27</b>                                      |             | <b>СТАТЬЯ 27</b>   |             |
| <b>SAZİŞİN QÜVVƏYƏMİNME TARİXİ</b>                                      | <b>110</b>  | <b>EFFECTIVE DATE</b>                                  | <b>110</b>  | <b>ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ</b>                                      | <b>110</b>  |
| 27.1 Qüvvəyəminmə tarixi  |             | 27.1 Effective Date                                    |             | 27.1 Дата вступления в силу  |             |
| 27.2 Qüvvəyəminmə tarixinədək Neft-qaz əməliyyatları                    |             | 27.2 Pre-Effective Date Petroleum Operations           |             | 27.2 Нефтегазовые операции до Даты вступления в силу               |             |
| <b>MADDƏ 29</b>   |             | <b>ARTICLE 28</b>                                      |             | <b>СТАТЬЯ 28</b>   |             |
| <b>ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ VƏ TƏHLÜKƏSİZLİK</b>                        | <b>112</b>  | <b>ENVIRONMENTAL PROTECTION AND SAFETY</b>             | <b>112</b>  | <b>ПРИРОДООХРАННЫЙ КОНТРОЛЬ И БЕЗОПАСНОСТЬ</b>                     | <b>112</b>  |
| 28.1 Əməliyyatların aparılması  |             | 28.1 Conduct of Operations                             |             | 28.1 Ведение операций  |             |
| 28.2 Qəza vəziyyətləri  |             | 28.2 Emergencies                                       |             | 28.2 Аварийные ситуации  |             |
| 28.3 Ətraf mühitin mühafizəsi strategiyası                              |             | 28.3 Environmental Protection Strategy                 |             | 28.3 Стратегия охраны окружающей среды                             |             |
| 28.4 Ətraf mühitə ziyan vurulması                                       |             | 28.4 Environmental Damage                              |             | 28.4 Нанесение ущерба окружающей среде                             |             |
| <b>MADDƏ 29</b>   |             | <b>ARTICLE 29</b>                                      |             | <b>СТАТЬЯ 29</b>   |             |
| <b>MƏXFİLİK</b>   | <b>116</b>  | <b>CONFIDENTIALITY</b>                                 | <b>116</b>  | <b>КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</b>  | <b>116</b>  |
| 29.1 Ümumi müddəalar  |             | 29.1 General Provisions                                |             | 29.1 Общие положения   |             |
| 29.2 Məlumat mübadiləsi   |             | 29.2 Trading of Data                                   |             | 29.2 Обмен данными   |             |
| 29.3 Şirkətin fəaliyyəti haqqında məlumat verilməsi                     |             | 29.3 Corporate Disclosure                              |             | 29.3 Предоставление информации о деятельности компании             |             |
| <b>MADDƏ 30</b>   |             | <b>ARTICLE 30</b>                                      |             | <b>СТАТЬЯ 30</b>   |             |
| <b>BONUS ÖDƏNİŞLƏRİ</b>   | <b>119</b>  | <b>BONUS PAYMENTS</b>                                  | <b>119</b>  | <b>ВЫПЛАТЫ БОНУСА</b>  | <b>119</b>  |
| 30.1 Bonus ödənişləri   |             | 30.1 Bonus Payments                                    |             | 30.1 Выплаты Бонуса  |             |
| 30.2 Digər məsələlər  |             | 30.2 Miscellaneous                                     |             | 30.2 Разное  |             |
| <b>MADDƏ 31</b>   |             | <b>ARTICLE 31</b>                                      |             | <b>СТАТЬЯ 31</b>   |             |
| <b>SAZİŞİN QÜVVƏSİNƏ XİTAM VERİLMƏSİ</b>                                | <b>121</b>  | <b>TERMINATION</b>                                     | <b>121</b>  | <b>ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ</b>                             | <b>121</b>  |
| 31.1 Köklü pozuntu  |             | 31.1 Material Breach                                   |             | 31.1 Существенное нарушение  |             |
| 31.2 ARDNŞ-in Sazişə xitam verməsi                                      |             | 31.2 Termination by SOCAR                              |             | 31.2 Прекращение действия Соглашения со стороны ГНКАР              |             |
| 31.3 Podratçının Sazişə xitam verməsi/Kontrakt sahəsindən imtina etməsi |             | 31.3 Termination/Relinquishment by Contractor          |             | 31.3 Прекращение действия/отказ от Контрактной площади Подрядчиком |             |
| 31.4 Digər hüquqi müdafiə vasitələri                                    |             | 31.4 Other Remedies                                    |             | 31.4 Другие средства правовой защиты                               |             |
| 31.5 Kontrakt sahəsinin bir hissəsindən imtina                          |             | 31.5 Partial Relinquishment                            |             | 31.5 Отказ от части Контрактной площади                            |             |
| <b>MADDƏ 32</b>   |             | <b>ARTICLE 32</b>                                      |             | <b>СТАТЬЯ 32</b>   | <b>125</b>  |
| <b>DİGƏR MƏSƏLƏLƏR</b>  | <b>125</b>  | <b>MISCELLANEOUS</b>                                   | <b>125</b>  | <b>ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ</b>  |             |
| <b>ƏLAVƏLƏR</b>   |             | <b>APPENDICES</b>                                      |             | <b>ПРИЛОЖЕНИЯ</b>  |             |
| <b>ƏLAVƏ 1</b>  |             | <b>APPENDIX 1</b>                                      |             | <b>ПРИЛОЖЕНИЕ 1</b>  |             |
| <b>TƏRİFLƏR</b>   | <b>(1)</b>  | <b>DEFINITIONS</b>                                     | <b>(1)</b>  | <b>ОПРЕДЕЛЕНИЯ</b>   | <b>(1)</b>  |
| <b>ƏLAVƏ 2</b>  |             | <b>APPENDIX 2</b>                                      |             | <b>ПРИЛОЖЕНИЕ 2</b>  |             |
| <b>KONTRAKT SAHƏSİ VƏ XƏRİTƏ</b>  | <b>(11)</b> | <b>CONTRACT AREA AND MAP</b>                           | <b>(11)</b> | <b>КОНТРАКТНАЯ ПЛОЩАДЬ И КАРТА</b>                                 | <b>(11)</b> |
| <b>ƏLAVƏ 3</b>  |             | <b>APPENDIX 3</b>                                      |             | <b>ПРИЛОЖЕНИЕ 3</b>  |             |

|   |      |  |      |  |      |
|---|------|--|------|--|------|
| MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI<br>1. Ümumi müddəalar<br>2. Məsrəflər və xərclər<br>3. Materiallar və avadanlıq<br>4. Mühasibat hesabatları   | (14) | ACCOUNTING PROCEDURE<br>1. General Provisions<br>2. Charges and Expenditures<br>3. Material and Equipment<br>4. Accounting Reports   | (14) | ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ БУХГАЛТЕРСКОГО УЧЕТА<br>1. Общие положения<br>2. Отчисления и расходы<br>3. Материалы и оборудование<br>4. Бухгалтерская отчетность  | (14) |
| ƏLAVƏ 4<br>PODRATÇI TƏRƏFİN ƏSAS ANA ŞİRKƏTİNİN TƏMİNATININ NÜMUNƏSİ  | (30) | APPENDIX 4<br>FORM OF CONTRACTOR PARTY'S ULTIMATE PARENT COMPANY GUARANTEE   | (30) | ПРИЛОЖЕНИЕ 4<br>ОБРАЗЕЦ ГАРАНТИИ ОСНОВНОЙ МАТЕРИНСКОЙ КОМПАНИИ ПОДРЯДНОЙ СТОРОНЫ   | (30) |
| ƏLAVƏ 5<br>AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİNİN TƏMİNATI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ  | (32) | APPENDIX 5<br>GUARANTEE AND UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC   | (32) | ПРИЛОЖЕНИЕ 5<br>ГАРАНТИЯ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРАВИТЕЛЬСТВА АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  | (32) |
| ƏLAVƏ 6<br>ARBİTRAJ QAYDASI   | (41) | APPENDIX 6<br>ARBITRATION PROCEDURE  | (41) | ПРИЛОЖЕНИЕ 6<br>АРБИТРАЖНАЯ ПРОЦЕДУРА  | (41) |
| ƏLAVƏ 7<br>XAM NEFTİN VƏ TƏBİİ QAZIN HƏCMLƏRİNİN ÖLÇÜLMƏSİ VƏ KEYFİYYƏTİNİN MÜƏYYƏN EDİLMƏSİ QAYDASI<br>1.1 Ümumi<br>1.2 Xam neft həcmlərinin ölçülməsi<br>1.3 Xam neft həcmlərinin ölçülməsi müddətləri<br>1.4 Təbii qaz həcmlərinin ölçülməsi<br>1.5 Karbohidrogenlərin həcmlərinin ölçülməsi qaydaları | (44) | APPENDIX 7<br>CRUDE OIL AND NATURAL GAS MEASUREMENT AND EVALUATION PROCEDURE<br>1.1 General<br>1.2 Crude Oil Measurement<br>1.3 Timing of Crude Oil Measurement<br>1.4 Natural Gas Measurement<br>1.5 Petroleum Measurement Procedures | (44) | ПРИЛОЖЕНИЕ 7<br>ПОРЯДОК ИЗМЕРЕНИЯ ОБЪЕМОВ И ОЦЕНКИ СЫРОЙ НЕФТИ И ПРИРОДНОГО ГАЗА<br>1.1 Общее<br>1.2 Измерение объемов Сырой нефти<br>1.3 Сроки проведения измерений объемов Сырой нефти<br>1.4 Измерения объемов Природного газа<br>1.5 Порядок измерения объемов Углеводородов | (44) |
| ƏLAVƏ 8<br>LAYİHƏ STANDARTLARI VƏ TEXNİKİ ŞƏRTLƏR   | (47) | APPENDIX 8<br>DESIGN STANDARDS AND SPECIFICATIONS  | (47) | ПРИЛОЖЕНИЕ 8<br>ПРОЕКТНЫЕ СТАНДАРТЫ И ТЕХНИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ  | (47) |
| ƏLAVƏ 9<br>ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİNİN STANDARTLARI VƏ PRAKTİKASI   | (49) | APPENDIX 9<br>ENVIRONMENTAL STANDARDS AND PRACTICES  | (49) | ПРИЛОЖЕНИЕ 9<br>СТАНДАРТЫ И ПРАКТИКА ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ   | (49) |
| ARDNŞ-in ONŞ-un YARADILMASINA DAİR QOŞMA  | -1-  | ADDENDUM RELATING TO THE FORMATION OF SOCAR OIL AFFILIATE  | -1-  | ДОПОЛНЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ОБРАЗОВАНИЯ НАК ГНКАР  | -1-  |

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASINDA ZIĞ VƏ HÖVSAN  
NEFT YATAQLARININ DAXİL OLDUĞU BLOKUN (burada və  
bundan sonra "Zığ/Hövsan bloku" adlanacaq)  
BƏRPASI, İŞLƏNMƏSİ VƏ  
HASİLATIN PAY BÖLGÜSÜ HAQQINDA SAZIŞ**

**BU SAZIŞ**

bir tərəfdən, Hökumət təşkilatı kimi **AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ** ("ARDNŞ") və

digər tərəfdən, Britaniya Vircin Adaların qanunvericiliyinə uyğun olaraq qeydiyyatdan keçmiş və fəaliyyət göstərən **RUSSNEFT ABŞERON INVESTMENTS LIMITED** ("Russneft") şirkəti; və

bütünlüklə ARDNŞ-ə məxsus olacaq və onun tərəfindən yaradılacaq **ARDNŞ-in ORTAQ NEFT ŞİRKƏTİ** ("ONŞ")

arasında tərtib edilmiş və 03 noyabr 2006-cı il tarixində Azərbaycan Respublikasının Bakı şəhərində bağlanmışdır, özü də Tərəflərin hamısı onların qeydə alındığı ölkələrin qanunvericiliyi və müvafiq qeydiyyat sənədləri ilə təsdiq edildiyi kimi hüquqi şəxslərdir.

**NƏZƏRƏ ALARAQ KI,**

Azərbaycan Respublikasının Konstitusiyasına, Azərbaycan Respublikasının Dövlət müstəqilliyi haqqında 1991-ci il 18 oktyabr tarixli Konstitusiya Aktına və Azərbaycan Respublikasının Yerini təkli haqqında 13 fevral 1998-ci il tarixli Qanuna uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasında quruda və su altında yerin təkində təbii halda olan bütün Karbohidrogen ehtiyatları üzərində mülkiyyət hüququ Azərbaycan Respublikasına məxsusdur və aşağıda sadalanacaq sanksiyalara əsasən bu Karbohidrogenləri idarəetmə və onlara nəzarət səlahiyyətləri ARDNŞ-ə həvalə edilmişdir; və

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 1992-ci il 13 sentyabr tarixli 200 nömrəli Fərmanına və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin strukturunun təkmilləşdirilməsi haqqında Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 2003-cü il 24 yanvar tarixli 844 nömrəli Fərmanına, və yuxarıda deilən Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 2003-cü il 24 yanvar tarixli 844 nömrəli Fərmanına edilmiş əlavə və dəyişiklər haqqında Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 2005-ci il 22 dekabr tarixli 340 nömrəli Fərmanına, və həmin şirkətin Nizamnaməsinə uyğun olaraq, ARDNŞ hasil edilmiş bütün Karbohidrogenlərə

**AGREEMENT ON THE REHABILITATION, DEVELOPMENT AND  
PRODUCTION SHARING FOR THE BLOCK INCLUDING THE  
ZYKH AND GOVSANY OIL FIELDS (hereinafter referred to as  
"Zykh/Govsany Block") IN THE AZERBAIJAN REPUBLIC**

**THIS AGREEMENT**, made and entered into in Baku, Azerbaijan Republic, this 3<sup>rd</sup> day of November, 2006 by and between:

**THE STATE OIL COMPANY OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC** ("SOCAR") Government body on the one hand; and

**RUSSNEFT APSHERON INVESTMENTS LIMITED** ("Russneft") a company incorporated in the British Virgin Islands; and

**SOCAR OIL AFFILIATE** ("SOA") a company to be fully owned and formed by SOCAR

On the other hand, all the Parties being legal persons in accordance with the legislation of the countries of their registration as confirmed by appropriate documentation thereof.

**WITNESSETH**

**WHEREAS**, in accordance with the Constitution of the Azerbaijan Republic, and the Constitutional Act of State Independence of the Azerbaijan Republic, dated 18 October 1991, and the Law on Subsoil of the Azerbaijan Republic, dated 13 February 1998, ownership of all Petroleum existing in its natural state in underground or subsurface strata in the Azerbaijan Republic is vested in the Azerbaijan Republic, and based upon the below referenced authorisations the authority to control and manage said Petroleum has been vested in SOCAR; and

**WHEREAS**, pursuant to Presidential Edict No 200 concerning the creation of the State Oil Company of the Azerbaijan Republic dated 13 September 1992, and Presidential Edict No 844 concerning restructuring of the State Oil Company of the Azerbaijan Republic dated 24 January 2003, and Presidential Edict No 340 dated 22 December 2005 concerning the amendments and changes to the afore-mentioned Presidential Edict No 844 dated 24 January 2003, and its Charter, SOCAR SOCAR owns all Petroleum produced and is vested with the authority to carry out the exploration and development of all Petroleum in the Azerbaijan Republic, and pursuant to Presidential Decree No 1670 "On the Rehabilitation, Development and Production Sharing of the Block including the Zykh and Govsany Fields in the Azerbaijan Republic" dated 14<sup>th</sup> of September, 2006, SOCAR is authorised to prepare and execute

**СОГЛАШЕНИЕ О РЕАБИЛИТАЦИИ, РАЗРАБОТКЕ И  
ДОЛЕВОМ РАЗДЕЛЕ ДОБЫЧИ ПО БЛОКУ,  
ВКЛЮЧАЮЩЕМУ НЕФТЯНЫЕ МЕСТОРОЖДЕНИЯ ЗЫХ И  
ГОВСАНЫ (здесь и далее "Блок Зых/Говсаны") В  
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ**

**НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ** составлено и заключено в городе Баку, Азербайджанская Республика, 3 Ноября 2006 года между

**ГОСУДАРСТВЕННОЙ НЕФТЯНОЙ КОМПАНИЕЙ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ** («ГНКАР»), в качестве Правительственной организации, с одной стороны, и

**РУССНЕФТЬ АПШЕРОН ИНВЕСТМЕНТС ЛИМИТЕД** («Русснефть»), компанией зарегистрированной и действующей в соответствии с законодательством Британских Виргинских Островов, и

**НЕФТЯНОЙ АФФИЛИРОВАННОЙ КОМПАНИЕЙ ГНКАР** («НАК»), компанией, которая будет полностью принадлежать ГНКАР и будет учреждена ею, с другой стороны,

причем все Стороны являются юридическими лицами, надлежащим образом созданными в соответствии с правом их юрисдикции, что подтверждается соответствующей документацией.

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ,**

**ЧТО** в соответствии с Конституцией Азербайджанской Республики, Конституционным Актом о Государственной независимости Азербайджанской Республики от 18 октября 1991 года и Законом Азербайджанской Республики о недрах от 13 февраля 1998 года, право собственности на все существующие Углеводороды в их естественном состоянии в недрах на суше и под водой в Азербайджанской Республике принадлежит Азербайджанской Республике, и что на основании нижеупомянутых санкций полномочия по управлению и контролю над этими Углеводородами возложены на ГНКАР; и

**ЧТО** в соответствии с Указом Президента Азербайджанской Республики о создании Государственной Нефтяной Компании Азербайджанской Республики № 200 от 13 сентября 1992 года, Указом Президента Азербайджанской Республики об усовершенствовании структуры Государственной Нефтяной Компании Азербайджанской Республики № 844 от 24 января 2003 года, Указом Президента Азербайджанской Республики № 340 от 22 декабря 2005 года о внесении дополнений и изменений в вышеупомянутый Указ Президента Азербайджанской Республики № 844 от 24 января 2003 года и её Уставом, ГНКАР осуществляет владение в отношении всех добытых Углеводородов, и на нее возложены все полномочия по разведке и разработке всех

münasibətdə sahibliyi həyata keçirir və Azərbaycan Respublikasında bütün Karbohidrogen ehtiyatlarının kəşfiyyatı və istismarı sahəsində bütün səlahiyyətlər ARDNŞ-ə həvalə edilmişdir, habelə "Azərbaycan Respublikasında Zığ və Hövsan yataqlarının daxil olduğu blokun bərpası, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında" Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 14 sentyabr 2006-cı il tarixli 1670 sayılı Sərəncamına uyğun olaraq ARDNŞ-ə Sazişin hazırlanması və Azərbaycan Respublikası adından imzalanması, həmçinin tərəf müqabili qismində onun qüvvədə olduğu müddət ərzində Azərbaycan Respublikasının mənafeələrini təmsil etmək səlahiyyəti verilmişdir; və

ARDNŞ Zığ/Hövsan blokunun mülkiyyətçisi və əməliyyatçısı kimi Kontrakt sahəsində müəyyən işlər aparmış və hal-hazırda Tərəflər Kontrakt sahəsində və onun təkində təbii halda olan Karbohidrogenlərin bərpası, kəşfiyyatı, eləcə də işlənməsi və hasilatın artırılması məqsədi ilə işlər aparmaq arzusundadır; və

ARDNŞ və RUSSNEFT BAKU INVESTMENTS LIMITED arasında 31 iyul 2006-cı il tarixində Azərbaycan Respublikasında Zığ və Hövsan neft yataqlarının daxil olduğu blokun bərpası, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Sazişin əsas kommersiya prinsipləri və müddəalarına dair Müqavilə razılaşdırılmış və imzalanmış və həmin prinsiplər və müddəalar bu Sazişin əsasını təşkil edir; və

Russneft texniki biliklərə və təcrübəyə, inzibatçılıq və idarəetmə üzrə ekspert biliklərinə və Kontrakt sahəsində Karbohidrogen ehtiyatlarının səmərəli işlənməsi və hasilatı üçün maliyyə ehtiyatlarına malikdir və bu məqsədlə ARDNŞ ilə müqavilə münasibətləri qurmağı arzulayır;

**BUNUNLA TƏSDİQ EDİLİR Kİ,** yuxarıda şərh edilənlərin və aşağıda göstərilmiş qarşılıqlı öhdəliklərin müqabil surətdə yerinə yetirilməsi üçün Tərəflər aşağıdakılar barədə razılığa gəlmişlər:

the Agreement on behalf of the Azerbaijan Republic, and represent interests of the Azerbaijan Republic as the Party to the Agreement throughout the entire term thereof; and

**WHEREAS,** SOCAR being the owner and operator of the Zyxh/Govsany Block has carried out certain work in the Contract Area and now the Parties wish to promote the rehabilitation, exploration and development of the Contract Area in order to increase production of Petroleum existing in its natural state in, on or under the Contract Area; and

**WHEREAS,** SOCAR and RUSSNEFT BAKU INVESTMENTS LIMITED have agreed and entered into the Agreement on the Basic Commercial Principles and Provisions of the Rehabilitation, Development and Production Sharing Agreement for the Block including the Zyxh and Govsany Oil Fields in the Azerbaijan Republic dated 31 July 2006, and such principles and provisions have constituted the framework of this Agreement; and

**WHEREAS,** Russneft has the technical knowledge and experience, the administrative and managerial expertise, and financial resources to efficiently develop and produce the Petroleum resources of the Contract Area, and desires to contract with SOCAR for that purpose.

**NOW THEREFORE,** for and in consideration of the premises and mutual covenants hereinafter set forth, the Parties agree as follows:

Углеводородов в Азербайджанской Республике, а также Распоряжением Президента Азербайджанской Республики «О реабилитации, разработке и долевом разделе добычи блока, включающего месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике» № 1670 от 14 сентября 2006 года., предоставляющим ГНКАР полномочия на подготовку и подписание от имени Азербайджанской Республики Соглашения, а также на представление интересов Азербайджанской Республики в качестве Стороны Соглашения на протяжении всего срока его действия; и

**ЧТО** ГНКАР, будучи владельцем и оператором Блока Зых/Говсаны провела определенные работы на Контрактной площади, и теперь Стороны желают способствовать проведению реабилитации, разведки и разработки Контрактной площади с целью повышения добычи Углеводородов, существующих в своем естественном состоянии на или под Контрактной площадью; и

**ЧТО** ГНКАР и РУССНЕФТЬ БАКУ ИНВЕСТМЕНТС ЛИМИТЕД согласовали и подписали 31 июля 2006 года Договор об основных коммерческих принципах и положениях Соглашения о реабилитации, разработке и долевом разделе добычи по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике, и такие принципы и положения рассматриваются в качестве базы настоящего Соглашения; и

**ЧТО** Русснефть обладает техническими знаниями и опытом, располагает экспертными знаниями по администрированию и управлению и имеет финансовые ресурсы для эффективной разработки и добычи Углеводородов на Контрактной площади и желает вступить в договорные отношения с ГНКАР с этой целью;

**НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО** для и в качестве встречного удовлетворения вышеизложенного и взаимных обязательств, изложенных ниже, Стороны договорились о нижеследующем:



**MADDƏ 1****İŞTİRAK PAYI**

- 1.1 Podratçı tərəflərin bu Saziş üzrə hüquqları və öhdəlikləri bu Sazişin İmzalanma tarixi üçün İştirak payının aşağıda göstərilmiş müvafiq faizlərində təsbit edilir:

| PODRATÇI TƏRƏFLƏR | PAY FAIZLƏRİ |
|-------------------|--------------|
| ONŞ               | 25,0%        |
| Russneft          | 75,0%        |
| CƏMI              | 100,00%      |

- 1.2 Tərəflər razıdırlar ki, Qüvvəyəminmə tarixindən başlayaraq onların İştirak payının müvafiq faizləri Kontrakt sahəsi barəsində, bir tərəfdən, Podratçı tərəflərin və ya onların Ortaq şirkətlərinin hər hansı biri ilə, digər tərəfdən, hər hansı Hökumət orqanı və ya ARDNŞ arasında hər hansı əvvəlki sazişlərdən və ya müqavilələrdən irəli gələn bütün hüquq və öhdəlikləri əvəz edir. Tərəflər həmçinin razılığa gəlmişlər ki, Qüvvəyəminmə tarixindən başlayaraq bu Saziş ARDNŞ ilə Podratçı tərəflər arasında Kontrakt sahəsinə dair vahid və tam razılışmadır.

**ARTICLE 1****PARTICIPATING INTERESTS**

- 1.1 The rights and obligations under this Agreement of the Contractor Parties shall be held in the following respective percentage Participating Interests as of the Execution Date:

| CONTRACTOR PARTIES | PERCENTAGE |
|--------------------|------------|
| SOA                | 25.0%      |
| Russneft           | 75.0%      |
| TOTAL              | 100.00%    |

- 1.2 The Parties agree that from the Effective Date the respective percentage Participating Interest shares replace any rights and obligations which may exist regarding the Contract Area by virtue of any prior agreement or contract between any of the Contractor Parties or their Affiliates on the one hand, and any Governmental Authority or SOCAR on the other hand. The Parties agree that, from the Effective Date, this Agreement constitutes the sole and complete understanding between SOCAR and the Contractor Parties regarding the Contract Area.

**СТАТЬЯ 1****ДОЛЕВОЕ УЧАСТИЕ**

- 1.1 Права и обязательства Подрядных сторон по настоящему Соглашению фиксируются в указанных ниже соответствующих процентах Долевого участия на Дату подписания:

| ПОДРЯДНЫЕ СТОРОНЫ | ПРОЦЕНТНЫЕ ДОЛИ |
|-------------------|-----------------|
| НАК               | 25,0%           |
| Русснефть         | 75,0%           |
| Итого             | 100,0%          |

- 1.2 Стороны согласны, что соответствующие процентные Доли участия, с Даты вступления в силу заменяют все права и обязательства, которые могут существовать в отношении к Контрактной площади в силу каких-либо предыдущих соглашений или контрактов между любой из Подрядных сторон или их Аффилированных компаний, с одной стороны, и любым Правительственным органом или ГНКАР, с другой стороны. Стороны договорились также, что начиная с Даты вступления в силу настоящее Соглашение представляет собой единую и полную договоренность между ГНКАР и Подрядными сторонами относительно Контрактной площади.

## MADDƏ 2

### HÜQUQLARIN VERİLMƏSİ VƏ SAZİŞİN ƏHATƏ DAİRƏSİ

#### 2.1 Müstəsna hüquq verilməsi

ARDNŞ Podratçıya bu Sazişin şərtlərinə uyğun olaraq və onun qüvvədə olduğu müddət ərzində Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində və həmin sahə ilə bağlı Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün vahid və müstəsna hüquq verir. Burada xüsusi göstərilən hüquqlar istisna olmaqla, bu Saziş yerin təki ilə bağlı, habelə hər hansı başqa təbii ehtiyatlar ilə bağlı Neft-qaz əməliyyatlarından savayı hər hansı başqa fəaliyyət növü ilə məşğul olmaq üçün hüquqlar nəzərdə tutmur.

#### 2.2 Podratçının məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi hüququndan istisna

Bu Sazişin başqa hissələrində xüsusi nəzərdə tutulmuş digər hallar istisna olmaqla, Kontrakt sahəsində kommersiya hasilatı başa çatdıqdan sonra Neft-qaz əməliyyatları nəticəsində əldə edilən hasilatın həcmi bu Sazişin qüvvədə olduğu müddət, o cümlədən 6-cı Maddədə nəzərdə tutulan bütün uzadılmış müddətlər sona çatdıqda Podratçının Əsaslı məsrəflərin və Əməliyyat məsrəflərinin tam ödənilməsi üçün kifayət etmirsə, bu Sazişin şərtlərinə uyğun olaraq Podratçı əvəzi ödənilməmiş məsrəflərinin ödənilməsi və ya kompensasiya olunması hüququna malik deyildir.

## ARTICLE 2

### GRANT OF RIGHTS AND SCOPE

#### 2.1 Grant of Exclusive Right

SOCAR hereby grants to Contractor the sole and exclusive right to conduct Petroleum Operations within and with respect to the Contract Area in accordance with the terms of this Agreement and during the term hereof. Except for the rights expressly provided for herein, this Agreement shall not include rights for any activity other than Petroleum Operations with respect to surface areas or to any other natural resources.

#### 2.2 Exception from Contractor's Right to Cost Recovery

Except as expressly provided elsewhere herein, in the event production resulting from Petroleum Operations, upon completion of commercial production from the Contract Area at the end of the term of this Agreement, inclusive of all extensions provided in Article 6 is insufficient for full recovery of Contractor's Capital Costs and Operating Costs as provided hereunder, then Contractor shall not be entitled to any reimbursement or compensation for any of its costs not recovered.

## СТАТЬЯ 2

### ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПРАВ И РАМКИ СОГЛАШЕНИЯ

#### 2.1 Предоставление исключительного права

Настоящим ГНКАР предоставляет Подрядчику исключительное право на ведение Нефтегазовых операций в пределах и в отношении Контрактной площади в соответствии с условиями настоящего Соглашения на протяжении срока его действия. За исключением прав, особо здесь оговоренных, настоящее Соглашение не предусматривает прав на какие-либо иные виды деятельности, кроме Нефтегазовых операций, в отношении, недр, а также каких-либо иных природных ресурсов.

#### 2.2 Исключение из права Подрядчика на возмещение затрат

За исключением случаев, когда в других частях настоящего Соглашения особо предусмотрено иное, в случае, если объем добычи в результате Нефтегазовых операций, после завершения коммерческой добычи на Контрактной площади, по окончании срока действия настоящего Соглашения, в том числе и по окончании всех предусмотренных в Статье 6 продлений, оказывается недостаточным для полного возмещения Капитальных затрат и Операционных затрат Подрядчика в соответствии с условиями настоящего Соглашения, Подрядчик не имеет права на их возмещение или компенсацию не возмещенных ему затрат.

### MADDƏ 3

#### TƏRƏFLƏRİN TƏMİNATLARI, ÜMUMİ HÜQUQLARI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ

##### 3.1 ARDNŞ-in təminatları

ARDNŞ bildirir və təminat verir ki:

- (a) o, öz Nizamnaməsinin şərtlərinə uyğun olaraq lazımı qaydada təşkil edilmişdir və mövcudluğu qanunidir; və
- (b) o, bu Sazişi bağlamaq və icra etmək, bu Sazişin şərtlərinə əsasən Podratçıya hüquqlar və mənafeələr vermək və bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirmək üçün Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş bütün səlahiyyətlərə malikdir.

##### 3.2 ARDNŞ-in ümumi öhdəlikləri

- (a) Neft-qaz əməliyyatlarının həyata keçirilməsi üçün Podratçının sorğusuna əsasən, ARDNŞ öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində Hökumət orqanları qarşısında Podratçının aşağıdakıları alması üçün ona kömək etmək məqsədilə qanun çərçivəsində bütün mümkün səyləri göstərir:
  - (i) Hökumət orqanlarının bütün zəruri icazələrini, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, Neft-qaz əməliyyatlarının səmərəli həyata keçirilməsi üçün lazımı gömrük sənədlərini, vizaları, yaşayış vəsiqələrini, rabitə vasitələrindən istifadə imkanını, torpaq sahələrindən istifadə etmək üçün lisenziyaları, idxal və ixrac lisenziyalarını, bank hesabları açılmasını, ofislərin və işçilər üçün mənzillərin əldə edilməsini; habelə
  - (ii) Kontrakt sahəsinə aid olan və ARDNŞ-in ixtiyarında və ya nəzarəti altında olmayan bütün geoloji, geofiziki, geokimyəvi və texniki məlumatları (o cümlədən quyulara dair və digər məlumatları).
- (b) Neft-qaz əməliyyatlarının səmərəli həyata keçirilməsi üçün zəruri olduqda ARDNŞ öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində bütün başqa müvafiq məsələlərdə qanun çərçivəsində Podratçıya köməyi təmin etmək üçün bütün mümkün səyləri göstərir.
- (c) Podratçı yuxarıda sadalananların verilməsi ilə əlaqədar ARDNŞ-in çəkdiyi bütün qanunauyğun ağlabatan faktik müstəqim məsrəfləri ödəyir, bu

### ARTICLE 3

#### WARRANTIES AND GENERAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

##### 3.1 Warranties of SOCAR

SOCAR represents and warrants that:

- (a) it is duly organised and validly existing in accordance with the terms of its Charter; and
- (b) it has full authority under the laws of the Azerbaijan Republic to execute and perform this Agreement, to grant the rights and interests to Contractor as provided under this Agreement and to fulfil its obligations under this Agreement.

##### 3.2 General Obligations of SOCAR

- (a) Upon the request of Contractor for the implementation of Petroleum Operations, SOCAR within the full limits of its authority shall use its best lawful endeavours with respect to Governmental Authorities to assist Contractor to obtain the following:
  - (i) any necessary Governmental Authority approvals, including but not limited to customs clearances, visas, residence permits, access to communication facilities, licenses to enter land, import and export licenses, the opening of bank accounts, the acquisition of office space and employee accommodation, as may be necessary for efficient implementation of Petroleum Operations; and
  - (ii) all geological, geophysical, geochemical and technical data (including well data and any other information) of relevance to the Contract Area not in SOCAR's possession or under its control.
- (b) SOCAR within the full limits of its authority shall also use its best lawful endeavours to assist Contractor in all other relevant matters as may be necessary for the efficient implementation of Petroleum Operations.
- (c) Contractor shall reimburse SOCAR for any lawful reasonable actual direct costs incurred with respect to the provision of the foregoing, provided such costs are supported by appropriate

### СТАТЬЯ 3

#### ГАРАНТИИ, ОБЩИЕ ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

##### 3.1 Гарантии ГНКАР

ГНКАР заявляет и гарантирует:

- (a) что она должным образом организована и законно существует в соответствии с условиями своего Устава; и
- (b) что она имеет все предусматриваемые законодательством Азербайджанской Республики полномочия заключить и исполнять настоящее Соглашение, предоставить Подрядчику права и интересы по условиям настоящего Соглашения и выполнять свои обязательства по настоящему Соглашению.

##### 3.2 Общие обязательства ГНКАР

- (a) ГНКАР, по запросу Подрядчика для осуществления Нефтегазовых операций, в пределах полного объема своих полномочий прилагает все возможные в рамках закона усилия в отношении Правительственных органов для оказания содействия Подрядчику в получении Подрядчиком следующего:
  - (i) всех необходимых разрешений Правительственных органов, включая, но не ограничиваясь в отношении таможенных очисток, виз, видов на жительство, доступа к средствам связи, лицензий на доступ к земельным участкам, лицензий на импорт и экспорт, открытия банковских счетов, приобретения служебных помещений и жилья для работников, необходимых для эффективного осуществления Нефтегазовых операций; а также
  - (ii) всех геологических, геофизических, геохимических и технических данных (включая скважинные и иные данные), имеющих отношение к Контрактной площади, не находящихся во владении ГНКАР или под её контролем.
- (b) ГНКАР в пределах полного объема своих полномочий прилагает все возможные в рамках закона усилия для обеспечения содействия Подрядчику во всех других соответствующих вопросах, когда это необходимо для эффективного осуществления Нефтегазовых операций.
- (c) Подрядчик возмещает ГНКАР все правомерные разумные фактические прямые расходы, понесенные в связи с предоставлением вышеуказанного, при условии,

şərtlə ki, bunlar müvafiq sənədlərlə təsdiq edilmiş olsun və bu ödənişlər Əməliyyat məsrəfləridir.

- (d) Podratçının sorğusuna əsasən ARDNŞ özündə və ya öz Ortaq şirkətlərində və ya özünün/onların nəzarəti altında olan və Kontrakt sahəsinə aid olan bütün geoloji, geofiziki, geokimyəvi və texniki məlumatı və informasiyanı, o cümlədən quyulara dair məlumatı, Podratçıya təqdim edir. Podratçı bu məlumatın və ya informasiyanın toplanması, qaydaya salınması və Podratçıya çatdırılması gedişində ARDNŞ-in bu Sazişin həyata keçirildiyi dövrdə çəkdiyi faktik müstəqim məsrəfləri ödəyir; ARDNŞ Podratçıya mənfəətsizlik və zərərsizlik prinsipinə əsaslanan hesab təqdim edir və bütün belə xərclər Əməliyyat məsrəfləridir. Əgər ARDNŞ-in təqdim etdiyi hesabda hər hansı maddə Podratçının nöqtəyi-nəzərinə, göstərilən tələbi təmin etməsə, Podratçı bunu ARDNŞ-ə bildirir, bundan sonra Podratçının irəli sürdüyü etirazları birlikdə nizama salmaq üçün ARDNŞ ilə Podratçı bütün lazımi tədbirləri görürlər. Bu öhdəliyin yerinə yetirilməsi ilə əlaqədar olaraq ARDNŞ hər hansı belə məlumatın və ya informasiyanın düzgünlüyünə və ya tamlığına heç bir təminat vermir.

### **3.3 Podratçı tərəflərin təminatları və hüquqları**

- (a) Hər bir Podratçı tərəf bildirir ki, o, öz təsis sənədlərinin şərtlərinə uyğun olaraq lazımi qaydada təşkil edilmişdir və mövcudluğu qanunidir və hökumət icazələrinin alınması şərti ilə bu Sazişin müddəalarına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasından ötrü Azərbaycan Respublikasında və başqa yerlərdə lazımi filiallarını və nümayəndəliklərini yaratmaq və saxlamaq üçün vəkil edilmişlər.
- (b) Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Podratçının Subpodratçıları habelə Əməliyyat şirkəti bununla vəkil edilmişlər ki, bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün dövr üçün Azərbaycan Respublikasında filiallarını, daimi idarələrini, daimi nümayəndəliklərini, işgüzar fəaliyyətin və təsərrüfat fəaliyyətinin digər formalarını təsis etsinlər ki, bunlar Neft-qaz əməliyyatları üçün lazım olan hər hansı əmlakın satın alınması, icarəyə götürülməsi və ya əldə edilməsi də daxil olmaqla, Neft-qaz əməliyyatlarını həyata keçirmək və ya bunlarda iştirak etmək üçün zəruri ola bilər, bir şərtlə ki, belə idarələr və təsərrüfat strukturları Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş rəsmiyyətlərə və iş qaydasına zidd olmasın.

documentary evidence, and such reimbursements shall be Operating Costs.

- (d) Upon request of Contractor, SOCAR shall provide to Contractor all geological, geophysical, geochemical and technical data and information in the possession or control of SOCAR or its Affiliates of relevance to the Contract Area including all kinds of well data. Contractor shall pay the actual direct costs incurred by SOCAR in the implementation of this Agreement in gathering together, handling and delivering any such data or information to Contractor, which costs will be invoiced to Contractor by SOCAR on the basis that SOCAR is to suffer no loss and obtain no gain, and which costs shall be Operating Costs. If Contractor does not accept that any items as invoiced by SOCAR satisfy this requirement, Contractor shall notify SOCAR of any such objections and SOCAR and Contractor shall take all necessary steps to mutually resolve all objections raised by Contractor. SOCAR makes no warranties as to the accuracy or completeness of any such data or information in connection with the performance of such obligation.

### **3.3 Warranties and Rights of Contractor Parties**

- (a) Each Contractor Party represents that it is duly organised and validly existing in accordance with the terms of its foundation documents and is authorised, subject to governmental authorisations, to establish and maintain such branches and offices in the Azerbaijan Republic and elsewhere as may be necessary to conduct Petroleum Operations in accordance with the terms and conditions of this Agreement.
- (b) Each Contractor Party, its Affiliates, Contractor's Sub-contractors and the Operating Company are hereby authorised throughout the term of this Agreement to establish such branches, permanent establishments, permanent representation and other forms of business in the Azerbaijan Republic as may be necessary or appropriate to qualify to do business in the Azerbaijan Republic and to conduct or participate in Petroleum Operations, including the purchase, lease or acquisition of any property required for Petroleum Operations, provided such establishments and other forms of businesses comply with the formalities and procedures of the laws of the Azerbaijan Republic in respect thereof.

что они подтверждены соответствующими документами и такие возмещения являются Операционными затратами.

- (d) По запросу Подрядчика ГНКАР предоставляет Подрядчику все геологические, геофизические, геохимические и технические данные и информацию, имеющиеся у ГНКАР или её Аффилированных компаний или находящиеся под ее/их контролем и относящиеся к Контрактной площади, включая все виды скважинных данных. Подрядчик оплачивает фактические прямые расходы, понесенные ГНКАР в период реализации настоящего Соглашения в ходе сбора, обработки и доставки Подрядчику этих данных или информации; ГНКАР выставляет Подрядчику счет, основанный на принципе бесприбыльности и безубыточности для ГНКАР, и все такие расходы являются Операционными затратами. Если по мнению Подрядчика какие-то статьи в представленном ГНКАР счете не удовлетворяют указанному требованию, Подрядчик уведомляет ГНКАР об этом, после чего ГНКАР и Подрядчик принимают все необходимые меры для совместного урегулирования выдвинутых Подрядчиком возражений. В связи с выполнением этого обязательства ГНКАР не дает никаких гарантий относительно достоверности или полноты любых таких данных или информации.

### **3.3 Гарантии и права Подрядных сторон**

- (a) Каждая Подрядная сторона заявляет, что она должным образом организована и законно существует в соответствии с условиями своих учредительных документов и уполномочена, при условии получения правительственных разрешений, учреждать и содержать необходимые для ведения Нефтегазовых операций в соответствии с условиями настоящего Соглашения филиалы и офисы в Азербайджанской Республике и в других местах.
- (b) Каждая Подрядная сторона, её Аффилированные компании, Субподрядчики Подрядчика а также Операционная компания настоящим уполномочены на весь период действия настоящего Соглашения учреждать филиалы, постоянные учреждения, постоянное представительство и другие формы хозяйственной деятельности в Азербайджанской Республике, которые могут быть необходимы для осуществления хозяйственной деятельности в Азербайджанской Республике и осуществления Нефтегазовых операций или же для участия в них, включая закупку, аренду или приобретение любого имущества, необходимого для Нефтегазовых операций, при условии, что такие учреждения и хозяйственная деятельность не противоречат формальностям и процедурам, предусматриваемым соответствующим законодательством Азербайджанской Республики.

### **3.4 Podratçı tərəflərin ümumi öhdəlikləri**

- (a) 3.5 bəndinin müddəalarına əməl etmək şərtilə, Podratçı tərəflər bu Sazişdə qoyulmuş şərtlərə uyğun olaraq Kontrakt sahəsində Karbohidrogenlərin kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi və işlənməsi üçün lazım olan pul vəsaitini təmin edirlər.
- (b) Bu Sazişin şərtlərinə görə, Podratçı beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul olunmuş prinsiplərə uyğun olaraq can-başla, təhlükəsiz və səmərəli surətdə Neft-qaz əməliyyatları aparmağı öhdəsinə götürür. Texnoloji obyektlər və avadanlıq üçün layihə standartları və texniki şərtlər Layihə standartlarında göstərilmiş müddəalara uyğun gəlməlidir. Əgər Podratçı tərəfin və ya onun Əsas ana şirkətinin (əgər varsa) hər hansı fəaliyyəti, yaxud fəaliyyətsizliyi Podratçı tərəf və ya onun Əsas ana şirkəti (əgər varsa) barəsində tətbiq edilən yurisdiksiyanın qanunlarına əsasən onların cəzalandırılmasına gətirib çıxara bilərsə, Podratçı tərəflərdən heç biri belə fəaliyyətə və ya fəaliyyətsizliyə məcbur edilə bilməz.

### **3.5 ONŞ-un İştirak payının maliyyələşdirilməsinə dair xüsusi müddəa**

- (a) Digər Podratçı tərəflər ONŞ-in yüz (100) faizlik əsaslarla ARDNŞ-ə və ya ARDNŞ-in hüquqi varisi olan digər Hökumət təşkilatına məxsus olması şərtilə öz İştirak paylarına müvafiq olaraq Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən Xam neft hasilatının məbləği 2005-ci ildəkindən iki (2) dəfə yüksək həddə çatacaq olan Təqvim ili müddətinin başa çatmasınadək ONŞ-in İştirak payına düşən Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin ödənilməsi üçün tələb olunan pul məbləğindən artıq olduğu ana qədər ONŞ-in İştirak payına düşən Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərini maliyyələşdirməyi öhdələrinə götürürlər ("Maliyyələşdirmə").
- (b) Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən Maliyyələşdirmənin əvəzi Digər Podratçı tərəflərə onların İştirak paylarına müvafiq olaraq aşağıdakı qaydada ödənilir:
- (i) Maliyyələşdirmənin əvəzi bu Sazişin 12.3 bəndinə əsasən ONŞ-a ayrılmış Məsrəflərin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər həcminin yüz (100) faizindən ödənilir.
- (ii) Maliyyələşdirmənin əvəzinin ödənilməsi üçün

### **3.4 General Obligations of Contractor Parties**

- (a) Subject to Article 3.5, the Contractor Parties shall provide the necessary funds to explore, appraise, evaluate and develop the Petroleum resources within the Contract Area in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.
- (b) Contractor shall conduct Petroleum Operations in accordance with the terms of this Agreement in a diligent, safe and efficient manner and in accordance with generally accepted principles of the international Petroleum industry. As regards design standards and specifications for facilities and equipment the Design Standards shall apply. No Contractor Party shall be required to act or refrain from acting if to do so would make such Contractor Party or its Ultimate Parent Company (in case of its presence) liable to penalisation under the laws of any jurisdiction applicable to such Contractor Party or its Ultimate Parent Company (in case of its presence) notwithstanding anything to the contrary in this Agreement.

### **3.5 Special Provision for Carrying SOA's Participating Interest**

- (a) To the extent that SOA to be one hundred (100) percent owned by SOCAR or any other Governmental Authority - SOCAR assignee, the Other Contractor Parties shall have the obligation to carry, in proportion to their Participating Interests, SOA's Petroleum Costs attributable to SOA's Participating Interest from the Effective Date and until the end of the Calendar Year during which the total production of Crude Oil shall exceed two (2) times the volume of Crude Oil produced in 2005 ("Carry").
- (b) From the Effective Date, Carry shall be reimbursed to the Other Contractor Parties in proportion to their Participating Interests as follows:
- (i) Carry 1 shall be reimbursed only out of one hundred (100) percent of Cost Recovery Petroleum attributable to SOA, pursuant to Article 13.3 of this Agreement.
- (ii) Transfer of title to the Other Contractor Parties of

### **3.4 Общие обязательства Подрядных сторон**

- (a) При условии соблюдения положений п.3.5 Подрядные стороны обеспечивают необходимые денежные средства для разведки, оценки и разработки Углеводородных ресурсов на Контрактной площади в соответствии с оговоренными в настоящем Соглашении условиями.
- (b) Подрядчик обязуется вести Нефтегазовые операции согласно условиям настоящего Соглашения безопасным, добросовестным, и эффективным образом в соответствии с общепринятыми в международной нефтегазовой промышленности принципами. Проектные стандарты и технические условия для технологических объектов и оборудования должны соответствовать положениям, оговоренным в Проектных стандартах. Ни одной из Подрядных сторон не вменяется в обязанность выполнять или воздерживаться от выполнения каких-либо действий, если это может привести к тому, что Подрядная сторона или ее Основная материнская компания (при ее наличии) могут быть привлечены к ответственности по законам какой-либо юрисдикции, применимой к такой Подрядной стороне или ее Основной материнской компании (при ее наличии), не взирая на какие-либо противоречащие положения в настоящем Соглашении.

### **3.5 Специальное положение по финансированию Долевого участия НАК**

- (a) При условии, что НАК на все сто (100) процентов принадлежит ГНКАР или другой Правительственной организации, являющейся правопреемницей ГНКАР, Остальные Подрядные стороны обязуются финансировать пропорционально своему Долевому участию Затраты на Нефтегазовые операции, приходящихся на Долевое участие НАК, с Даты вступления в силу и до окончания Календарного года, в течение которого суммарная добыча Сырой нефти достигнет уровня, превышающего в два (2) раза объем добычи 2005 года ("Финансирование").
- (b) С Даты вступления в силу Финансирование возмещается Остальным Подрядным сторонам пропорционально их Долевому участию в следующем порядке:
- (i) Финансирование подлежит возмещению только из ста (100) процентов объема Углеводородов на Возмещение затрат, выделенных НАК согласно п.12.3 настоящего Соглашения.
- (ii) титул на количества Углеводородов,

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>3.5(b)(i) bəndində müəyyən olunmuş Karbohidrogenlər maqdarına mülkiyyət hüququ Çatdırılma məntəqəsində Digər Podratçı tərəflərə verilir. Yuxarıda göstərilən Karbohidrogenlər miqdarının dəyəri 15.1 bəndinin müddəalarına əsasən müəyyən edilir.</p>   | <p>volumes of Petroleum to reimburse Carry 1, as defined in Article 3.5(b)(i), shall be made at the Delivery Point. The value of the said volumes of Petroleum shall be calculated in accordance with the provisions of Article 15.1.</p>   | <p>определенных в п.3.5(b)(i) для возмещения Финансирования, передается Остальным Подрядным сторонам в Пункте доставки. Стоимость оговоренного выше количества Углеводородов определяется согласно положениям п.15.1.</p>  |
| <p>(iii) Yuxarıdakı 3.5(b)(i) bəndi ilə ziddiyyətə girmədən, ONŞ-un Maliyyələşdirmənin ödənilməmiş balansının ("Ödənilməmiş balans") əvəzini öz Mənfəət karbohidrogenləri payı hesabına və ya digər qaydada tamamilə və ya qismən ödəyir. Ödənilməmiş balans dedikdə 3.5(b)(i) bəndinə uyğun olaraq Karbohidrogenlərlə kompensasiya olunmuş müvafiq məbləğlər çıxılmaqla, 3.5(a) bəndinə uyğun olaraq ONŞ-un İştirak payının maliyyələşdirilməsi üçün Digər Podratçı tərəflərin avnsla verdikləri vəsaitlər nəzərdə tutulur.</p>   | <p>(iii) Notwithstanding Article 3.5(b)(i) above to the contrary, SOA shall reimburse all or a part of the unrecovered balance of Carry ("Unrecovered Balance") out of its share of Profit Petroleum or otherwise. The Unrecovered Balance means all funds advanced by the Other Contractor Parties to carry SOA's Participating Interest under Article 3.5(a) less the amounts compensated out of Petroleum under Article 3.5(b)(i).</p>   | <p>(iii) Не вступая в противоречие с п.3.5(b)(i), выше, НАК возместит полностью или частично невозмещенный баланс Финансирования («Невозмещенный баланс») за счет своей доли Прибыльных углеводородов или другим образом. Под Невозмещенным балансом подразумеваются средства, авансированные Остальными Подрядными сторонами для финансирования Долевого участия НАК в соответствии с п.3.5(a), за вычетом сумм, компенсированных Углеводородами, в соответствии с п.3.5(b)(i).</p>   |
| <p>Maliyyələşdirmənin əvəzinin ödənilməsi üzrə yuxarıda göstərilən müddəalar Maliyyələşdirmə tam ödənilənədək qüvvədə qalmaqda davam edir.</p>   | <p>The foregoing provisions related to reimbursement of Carry shall be valid until Carry shall have been reimbursed in full.</p>  | <p>Вышеописанные положения по возмещению Финансирования продолжают действовать до полного возмещения Финансирования.</p>   |
| <p>(c) Sazişin 24.2 bəndinin müddəalarına əməl etmək şərtilə, ONŞ özünün İştirak payının bir hissəsini və ya hamısını hər hansı Üçüncü tərəfə və ya başqa Podratçı tərəfə verdikdə, Digər Podratçı tərəflərin bu Sazişin 3.5(a) bəndində göstərilən öhdəlikləri İştirak payının Üçüncü tərəfə verildiyi hissəsinə müvafiq məbləğdə azalır. ONŞ və/yaxud ONŞ-un hüquq varisi İştirak payının başqasına verildiyi günədək Maliyyələşdirmə məbləğlərinin, Ödənilməmiş balans məbləğlərinin verilən İştirak payına müvafiq hissəsini müvafiq olaraq 3.5(b) bəndində göstərilən şərtlərlə Digər Podratçı tərəflərə nağd vəsaitlərlə tam həcmdə kompensasiya etməyə borcludur. ONŞ-un və/yaxud ONŞ-un hüquq varisinin yuxarıda göstərilən öhdəliyi qəbul etməsi İştirak payının başqasına verilməsinin məcburi şərtidir.</p> | <p>(c) Subject to the provisions of Article 24.2 of the Agreement, if SOA assigns all or a part of its Participating Interest to any Third Party or Contractor Party, the obligations of the Other Contractor Parties provided for in Article 3.5(a) of this Agreement shall be reduced to the extent of the Participating Interest assigned to such Third Party or Contractor Party. SOA and/or SOA's assignee shall be liable to reimburse in full and in cash to the Other Contractor Parties a part of Carry, the Unrecovered Balance corresponding to the Participating Interest assigned at the date of the assignment under the terms described in Article 3.5(b). The acceptance by SOA and/or SOA's assignee of the said obligation for reimbursement shall be a binding provision of such assignment.</p> | <p>(c) В случае, если НАК переуступает часть или все свое Долевое участие какой-либо Третьей стороне, при условии соблюдения положений п. 24.2 Соглашения, или другой Подрядной стороне, обязательства Остальных Подрядных сторон, предусмотренных п.3.5(a) настоящего Соглашения, сокращаются пропорционально Долевому участию, переуступленному такой Третьей стороне или такой Подрядной стороне. НАК и/или правопреемник НАК обязаны компенсировать Остальным Подрядным сторонам в полном объеме наличными средствами часть суммы Финансирования, суммы Невозмещенного баланса, соответствующей переуступленному Долевому участию на дату переуступки на условиях, описанных в п.3.5(b). Принятие НАК и/или правопреемником НАК вышеупомянутого обязательства о возмещении является обязательным условием такой переуступки.</p> |
| <p>(d) Əgər ARDNŞ bu Sazişə xitam vermək haqqında 31.2 bəndində nəzərdə tutulan hüququndan istifadə edərsə və ya Podratçı 31.3 bəndinə uyğun olaraq Kontrakt sahəsindən imtina etməklə bu Sazişi dayandırarsa, Digər Podratçı tərəflər Ödənilməmiş balansını ödətmək hüquqlarını itirirlər.</p>  | <p>(d) If SOCAR exercises its right to terminate this Agreement pursuant to Article 31.2, or if Contractor terminates this Agreement relinquishing the Contract Area in accordance with Article 31.3, then the Other Contractor Parties shall lose their rights to recover the Unrecovered Balance.</p>   | <p>(d) Если ГНКАР воспользуется своим правом расторжения настоящего Соглашения, предусмотренным п. 31.2 или, если Подрядчик прекращает настоящее Соглашение, отказываясь от Контрактной площади в соответствии с п.31.3, то Остальные Подрядные стороны теряют права на возмещение Невозмещенного баланса.</p>   |
| <p>(e) ONŞ-un bu Sazişdəki İştirak payını iyirmi beş (25) faizdən çox artırmaması Digər Podratçı tərəflərin 3.5(a) bəndinə uyğun olaraq ONŞ-un İştirak payını maliyyələşdirmək barəsindəki öhdəliklərini heç bir vəchlə artıra bilməz.</p>   | <p>(e) In no event shall an increase by SOA of its Participating Interest above twenty five (25) percent under this Agreement increase the obligation of the Other Contractor Parties to carry SOA's Participating Interest in accordance with Article 3.5(a).</p>  | <p>(e) Увеличение НАК своего Долевого участия свыше двадцати пяти (25) процентов в настоящем Соглашении ни в коем случае не может увеличить обязательство Остальных Подрядных сторон по финансированию Долевого участия НАК, оговоренного в п.3.5(a).</p>  |
| <p>(f) Əgər ONŞ Digər Podratçı tərəflərə verdiyi bildirişdən</p>   | <p>(f) If SOA gives notice to the Other Contractor Parties that it</p>  | <p>(f) Если НАК предоставляет уведомление Остальным</p>  |

sonra gələn Təqvim rübündən başlayaraq öz İştirak payının hər hansı hissəsindən Digər Podratçı tərəflərin xeyrinə imtina etmək arzusu barədə bildiriş təqdim edirsə, Digər Podratçı tərəflərin maliyyələşdirmə üzrə müvafiq öhdəlikləri və ONŞ-un Maliyyələşdirmənin əvəzini ödəmək öhdəliyini İştirak payından bu cür imtinaya dair qüvvəsini itirir.

wishes to surrender any part of its Participating Interest, from the commencement of the next Calendar Quarter following the date of such notice the obligation of the Other Contractor Parties to carry, and the obligation of SOA to reimburse Carry shall terminate with respect to such Participating Interest surrendered.

Подрядным сторонам, в котором говорится, что она желает отказаться от какой-либо части своего Долевого участия в пользу Остальных Подрядных сторон, начиная со следующего Календарного квартала, наступающего после даты представления такого уведомления, то соответствующие обязательства Остальных Подрядных сторон по финансированию, и обязательства НАК по возмещению Финансирования прекращаются в отношении такого оставленного Долевого участия.

**MADDƏ 4**  
**KONTRAKT SAHƏSİ**

**4.1 Kontrakt sahəsi**

Bu Sazişin məqsədləri baxımından Kontrakt sahəsi dedikdə, bu Sazişə 2-ci Əlavədə verilmiş coğrafi koordinatlar perimetri daxilində qalan, ARDNŞ-in balansında olan sahələr habelə həmin perimetr hüdudlarında şaquli yeraltı formasiya, yeraltı lay və horizontlar, Qüvvəyəminmə tarixinədək ARDNŞ-in kəşf etdiyi Karbohidrogen ehtiyatları həmçinin, bu Sazişin həyata keçirilməsi nəticəsində kəşf edilə biləcək bütün Karbohidrogen ehtiyatları başa düşülür.

Neft-Qaz əməliyyatları zamanı yeni yataq kəşf olunarsa və bu yatağın geoloji strukturunun üfiqi sərhəddinin Kontrakt sahəsi hüdudlarından kənara çıxması müəyyənləşdirilərsə, Podratçıya əlavə sahələrin verilməsi ARDNŞ-nin hüququdur və belə əlavə sahələr təqdim edildiyi halda Kontrakt sahəsinə aid edilir.

**ARTICLE 4**  
**CONTRACT AREA**

**4.1 Contract Area**

For purposes of this Agreement the Contract Area means the area inside the perimeter constituted by the geographical co-ordinates set forth in Appendix 2 to this Agreement being on SOCAR's books and records; and includes vertically all existing subsurface reservoirs, formations and horizons within such perimeter, Petroleum resources discovered by SOCAR at or before the Effective Date, and also all Petroleum resources that may be discovered as the result of implementation of this Agreement.

If a new reservoir has been discovered in the course of Petroleum Operations indicating that the boundary of a geological structure of such reservoir extends horizontally to areas outside the Contract Area, SOCAR shall be entitled to grant the additional areas to Contractor and if granted such additional areas shall be deemed included into the Contract Area.

**СТАТЬЯ 4**  
**КОНТРАКТНАЯ ПЛОЩАДЬ**

**4.1 Контрактная площадь**

В целях настоящего Соглашения под Контрактной площадью понимается площадь, находящаяся на балансе ГНКАР, заключенная внутри периметра с географическими координатами, приведенными в Приложении 2 к настоящему Соглашению, включающая по вертикали все существующие подземные формации, пласты и горизонты в пределах этого периметра, открытые ГНКАР запасы Углеводородов на или до Даты вступления в силу, а также все запасы Углеводородов, которые могут быть открыты в результате реализации данного Соглашения.

Если в ходе Нефтегазовых операций открывается новое месторождение и выяснится, что граница геологической структуры этого месторождения по горизонтали выходит за пределы Контрактной площади, то предоставление дополнительных площадей Подрядчику является правом ГНКАР, и в случае предоставления таких дополнительных площадей они считаются включенными в Контрактную площадь.



## MADDƏ 5

### BƏRPA VƏ HASILAT PROQRAMI

Qüvvəyəminmə tarixindən sonra doxsan (90) gündən gec olmayaraq Podratçı Zıx və Hövsan yataqlarının bərpası və hasilatı planının layihəsini ("Bərpa və hasilat proqramı") hazırlayır və ARDNŞ-in təsdiqinə təqdim edir; bu planda Podratçının Bərpa və hasilat proqramının ARDNŞ tərəfindən təsdiqindən iki (2) il keçdikdən sonra doxsan (90) ardıcıl gün ərzində Kontrakt bərpa sahəsindən Xam neft hasilatının 2005-ci ilin Xam neft hasilatının orta sutkalıq səviyyəsini ən azı bir tam onda beş (1,5) dəfə ötən orta sutkalıq səviyyəsinə çatmaq öhdəliyi nəzərdə tutulmalıdır. Bu zaman Podratçının Köklü pozuntusu olaraq bu öhdəlik yerinə yetirilmədikdə, ARDNŞ bu Sazişin 31.1(b) bəndinə uyğun olaraq bu Sazişin qüvvəsinə xitam vermək hüququna malikdir və Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən Podratçının çəkdiyi və bu Sazişin xitam tarixinədək əvəzi ödənilməmiş bütün məsrəflərin əvəzi ödənilmir.

Bərpa və hasilat proqramının alındığı tarixdən sonra altmış (60) gün ərzində ARDNŞ onu təsdiq və ya rədd etməlidir. Bərpa və hasilat proqramı alındıqdan sonra altmış (60) gün ərzində ARDNŞ yazılı şəkildə Podratçıdan bu Proqrama hər hansı dəyişikliklərin edilməsini tələb etmirsə, Bərpa və hasilat proqramı ARDNŞ tərəfindən təsdiq olunmuş sayılır. ARDNŞ Bərpa və hasilat proqramına dəyişikliklər edilməsini tələb edərsə, Podratçı və ARDNŞ yenidən baxılmış Bərpa və hasilat proqramını müzakirə edəcəklər. Belə müzakirə başlandıqdan sonra altmış (60) gün ərzində Bərpa və hasilat proqramı ARDNŞ tərəfindən təsdiq olunmazsa, Podratçı sonrakı qırx (40) gün ərzində Bərpa və hasilat proqramının şərtləri üzrə qərar qəbul etmək üçün Arbitraj qaydasına uyğun olaraq arbitraja müraciət edə bilər. Bərpa və hasilat proqramı təsdiq olunanadək (və ya arbitraj qərarı qəbul olunanadək) Podratçı beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul olunmuş təcrübəyə uyğun olaraq Neft-Qaz əməliyyatları apara bilər.

Fors-majör halları istisna olmaqla, Podratçı Bərpa və hasilat proqramını ARDNŞ-ə təqdim etməzsə və ya Köklü pozuntu kimi baxılaraq, bu Maddədə göstərilən müddət və həcməldə, Bərpa və hasilat proqramına uyğun olaraq Xam neftin orta sutkalıq səviyyəsinə nail olmazsa, ARDNŞ bu Sazişin 31.1(b) bəndinə

## ARTICLE 5

### REHABILITATION AND PRODUCTION PROGRAMME

At least ninety (90) days from the Effective Date, Contractor shall prepare and submit to SOCAR for its approval the draft rehabilitation and production plan for the Zyxh and Govsany fields (the "Rehabilitation and Production Programme") which shall specify Contractor's obligation to achieve not later than the expiry of two (2) years from the date of SOCAR's approval of the Rehabilitation and Production Programme an average daily rate of Crude Oil production within ninety (90) consecutive days to be at least one point five (1.5) times the average daily rate of Crude Oil production in 2005. In this regard, if Contractor fails to perform such obligation which shall be deemed to be a Material Breach, SOCAR shall have the right to terminate this Agreement in relation to the Contract Rehabilitation Area pursuant to Article 31.1(b) of this Agreement, and any unrecovered costs incurred by Contractor from the Effective Date to the date of termination of this Agreement shall not be recoverable.

SOCAR shall approve or disapprove the Rehabilitation and Production Programme within sixty (60) days after receipt thereof. Unless SOCAR requests in writing to Contractor any changes to the Rehabilitation and Production Programme within sixty (60) days of receipt thereof, the Rehabilitation and Production Programme shall be deemed approved by SOCAR. If SOCAR requests changes to the Rehabilitation and Production Programme, Contractor and SOCAR shall discuss a revised Rehabilitation and Production Programme. In the event that the Rehabilitation and Production Programme has not been approved by SOCAR within sixty (60) days of the commencement of such discussion, Contractor may within a further forty (40) days commence arbitration under the Arbitration Procedure to decide the terms of the Rehabilitation and Production Programme. Until the Rehabilitation and Production Programme is approved (or decided by arbitration), Contractor may conduct Petroleum Operations in accordance with good practice in the international petroleum industry.

In the event other than Force Majeure Contractor does not submit to SOCAR the Rehabilitation and Production Programme or does not achieve the average daily rate of Crude Oil production pursuant to the Rehabilitation and Production Programme in the said time and amount as defined in this Article, which shall be deemed to be a Material Breach, SOCAR shall have the right to terminate this Agreement pursuant to Article 31.1(b) of this Agreement, and any unrecovered costs incurred by Contractor from the

## СТАТЬЯ 5

### ПРОГРАММА РЕАБИЛИТАЦИИ И ДОБЫЧИ

Не позднее девяноста (90) дней с Даты вступления в силу Подрядчик готовит и представляет на утверждение ГНКАР проект плана реабилитации и добычи месторождений Зых и Говсаны («Программа реабилитации и добычи»), в которой должно быть предусмотрено обязательство Подрядчика достичь среднесуточного уровня добычи Сырой нефти в течение последовательных девяноста (90) дней, превышающего среднесуточный уровень добычи Сырой нефти 2005 года как минимум в одну целую и пять десятых (1,5) раза, по истечении двух (2) лет с даты утверждения ГНКАР Программы реабилитации и добычи. При этом в случае невыполнения Подрядчиком этого обязательства, что признается Существенным нарушением, ГНКАР имеет право прервать действия настоящего Соглашения в соответствии с п.31.1(b) настоящего Соглашения, и все затраты, понесенные Подрядчиком с Даты вступления в силу, невозмещенные к дате расторжения настоящего Соглашения не подлежат возмещению.

В течение шестидесяти (60) дней с даты получения Программы реабилитации и добычи, ГНКАР должна ее утвердить или отклонить. Программа реабилитации и добычи считается утверждённой ГНКАР, если только ГНКАР не затребует от Подрядчика в письменной форме каких-либо изменений к Программе реабилитации и добычи в течение шестидесяти (60) дней с даты её получения. В случае, если ГНКАР затребует изменения к Программе реабилитации и добычи, Подрядчик и ГНКАР обсудят пересмотренную Программу реабилитации и добычи. В случае, если Программа реабилитации и добычи не будет утверждена ГНКАР в течение шестидесяти (60) дней с начала такого обсуждения, Подрядчик может в течение последующий сорока (40) дней обратиться в арбитраж в соответствии с Арбитражной процедурой для принятия решения по условиям Программы реабилитации и добычи. До утверждения Программы реабилитации и добычи (или принятия решения арбитражем) Подрядчик может проводить Нефтегазовые операции в соответствии с общепринятой в международной нефтегазовой промышленности практикой.

В случаях, исключая Форс-мажорные обстоятельства, если Подрядчик не представит ГНКАР Программу реабилитации и добычи или не достигнет среднесуточного уровня добычи Сырой нефти в соответствии с Программой реабилитации и добычи в сроки и размерах, вышеуказанных в настоящей Статье, что рассматривается как Существенное нарушение, то ГНКАР имеет право прервать действие настоящего Соглашения в соответствии с п.31.1(b)

uyğun olaraq bu Sazişin qüvvəsinə xitam vermək hüququna malikdir və Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən Podratçının çəkdiyi və bu Sazişin xitam tarixinədək əvəzi ödənilməmiş bütün məsrəflərin əvəzi ödənilmir.

Podratçı tərəfindən Neft-qaz əməliyyatları illik iş proqramları və Büdcələrin yerinə yetirilməsi vasitəsilə həyata keçirilir; həmin proqram və Büdcələrin təsdiqi Bərpa və hasilat proqramının lazımi dərəcədə yeniləşdirilməsi kimi baxılır.

#### **MADDƏ 6**

#### **İŞLƏNMƏ VƏ HASILAT DÖVRÜ**

İşlənmə və hasilat dövrü Bərpa və hasilat proqramının ARDNŞ tərəfindən təsdiqi tarixindən başlayır və bu tarixdən iyirmi beş (25) il ərzində davam edir. ARDNŞ tərəfindən təsdiq olunarsa, iyirmi beş (25) illik müddət başa çatdıqdan sonra İşlənmə və hasilat dövrü əlavə beş (5) il uzadıla bilər.

Effective Date to the date of termination of this Agreement shall not be recoverable.

Implementation of Petroleum Operations by Contractor shall be through Annual Work Programmes and Budgets the approval of which shall be deemed to amend the Rehabilitation and Production Programme to the extent necessary.

#### **ARTICLE 6**

#### **DEVELOPMENT AND PRODUCTION PERIOD**

The Development and Production Period shall begin from the date of SOCAR's approval of the Rehabilitation and Production Programme and shall continue for twenty-five (25) years from such date. After the period of twenty-five (25) years the Development and Production Period may be extended by additional five (5) years subject to SOCAR's approval.

настоящего Соглашения, и все затраты, понесенные Подрядчиком с Даты вступления в силу, возмещенные к дате расторжения настоящего Соглашения не подлежат возмещению.

Осуществление Нефтегазовых операций Подрядчиком производится через реализацию Годовых рабочих программ и Бюджетов, утверждение которых рассматривается как пересмотр в необходимой степени Программы реабилитации и добычи.

#### **СТАТЬЯ 6**

#### **ПЕРИОД РАЗРАБОТКИ И ДОБЫЧИ**

Период разработки и добычи начинается с даты утверждения ГНКАР Программы реабилитации и добычи, и продолжается в течение двадцати пяти (25) лет с этой даты. По окончании двадцати пяти (25)-летнего срока Период разработки и добычи может быть продлен на дополнительные пять (5) лет, если это будет утверждено ГНКАР.

## MADDƏ 7

### LAYİHƏNİ İDARƏ EDƏN RƏHBƏR KOMİTƏ VƏ İLLİK İŞ PROQRAMLARI

#### 7.1 Layihəni idarə edən Rəhbər komitə

İşlənmə və hasilat dövrü başlanandan sonra otuz (30) gündən gec olmayaraq ARDNŞ və Podratçı Rəhbər komitə yaradırlar.

Rəhbər komitənin funksiyaları, bunlarla məhdudlaşmadan, aşağıdakılardan ibarətdir:

- (a) Neft-qaz əməliyyatlarına nəzarət;
- (b) Podratçının illik iş proqramlarına və Büdcələrinə baxılması, onların dəyişdirilməsi və təsdiqi;
- (c) Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına uyğun olaraq məsrəflərin və xərclərin uçotunun aparılmasına nəzarət;
- (d) lazımlı hallarda Rəhbər komitənin yardımçı komitələrinin təşkili və onların işinə nəzarət;
- (e) kadrlar hazırlığı proqramlarına baxılması, onların dəyişdirilməsi və təsdiqi ;
- (f) 16.2 bəndinə uyğun olaraq ləğv etmə işləri planına və ləğv etmə əməliyyatlarının dəyərində baxılması və bunların təsdiqi.

#### 7.2 Rəhbər komitənin iş qaydası

Rəhbər komitənin işi və onun iclasları aşağıda göstərilən qaydalarla aparılır:

- (a) Rəhbər komitə ARDNŞ-in və Podratçının bərabər sayda nümayəndələrindən ibarət olacaq. Başlanğıc mərhələsində Rəhbər komitənin tərkibinə ARDNŞ-in iki (2) nümayəndəsi və Podratçının iki (2) nümayəndəsi (hər Podratçı tərəfdən bir (1) nəfər) təyin ediləcəkdir. Eyni adam həm ARDNŞ-in, həm də ONŞ-in nümayəndəsi ola bilməz. İstənilən vaxt Podratçı tərəflərin sayı artdıqda və ya azaldıqda ARDNŞ-in və Podratçının Rəhbər komitəyə təyin etdiyi nümayəndələrin sayı, şəraitdən asılı olaraq, artırılıb və ya azaldılıb Podratçı tərəflərin sayı ilə bərabərləşdirilir, bu şərtlə ki, ARDNŞ-in və Podratçının təyin etdikləri nümayəndələrin sayı heç vaxt iki (2) nəfərdən az olmasın. ARDNŞ-in və Podratçının ixtiyarı var ki, öz nümayəndələrinə

## ARTICLE 7

### STEERING COMMITTEE FOR PROJECT MANAGEMENT AND ANNUAL WORK PROGRAMMES

#### 7.1 Steering Committee for Project Management

SOCAR and Contractor shall, not later than thirty (30) days from the commencement of the Development and Production Period establish the Steering Committee.

The functions of the Steering Committee shall include but not be limited to:

- (a) overseeing Petroleum Operations;
- (b) examining, revising and approving Contractor's Annual Work Programmes and Budgets;
- (c) overseeing the accounting of costs and expenses in accordance with the Accounting Procedure;
- (d) in case of necessity establishing sub-committees of the Steering Committee and reviewing the work of such sub-committees;
- (e) reviewing, revising and approving training programmes;
- (f) reviewing and approving the abandonment plan and cost of abandonment operations pursuant to Article 16.2.

#### 7.2 Steering Committee Procedure

The following rules shall apply with respect to the Steering Committee and meetings thereof:

- (a) The Steering Committee shall be comprised of an equal number of members from SOCAR and Contractor. Initially the Steering Committee shall consist of two (2) representatives appointed by SOCAR and two (2) representatives appointed by Contractor (one (1) representative from each Contractor Party). A person cannot represent both SOCAR and SOA. If at any time the number of Contractor Parties increases or decreases the number of representatives to be appointed by each of SOCAR and Contractor shall be increased or reduced, as the case may be, to equal the number of Contractor Parties, provided, however, that the number of representatives to be appointed by each of SOCAR and Contractor shall never be less than two (2). SOCAR and Contractor shall each be entitled to appoint an alternate for each of their representatives, who shall be entitled to attend in place of the designated

## СТАТЬЯ 7

### РУКОВОДЯЩИЙ КОМИТЕТ ПО УПРАВЛЕНИЮ ПРОЕКТОМ И ГОДОВЫЕ РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ

#### 7.1 Руководящий комитет по управлению проектом

Не позднее, чем через тридцать (30) дней с начала Периода разработки и добычи, ГНКАР и Подрядчик формируют Руководящий комитет.

Функции Руководящего комитета включают, но не ограничиваются только этим, следующее:

- (a) контроль за Нефтегазовыми операциями;
- (b) рассмотрение, пересмотр и утверждение Годовых рабочих программ и Бюджетов Подрядчика;
- (c) контроль за ведением учета затрат и расходов в соответствии с Порядком ведения бухгалтерского учета;
- (d) при необходимости образование подкомитетов Руководящего комитета и осуществление контроля за их работой;
- (e) рассмотрение, пересмотр и утверждение программ подготовки кадров;
- (f) рассмотрение и утверждение плана ликвидационных работ и стоимости ликвидационных работ в соответствии с п. 16.2.

#### 7.2 Порядок работы Руководящего комитета

Работа Руководящего комитета и процедурный порядок его заседаний ведутся по оговоренным ниже правилам:

- (a) Руководящий комитет состоит из равного числа представителей ГНКАР и Подрядчика. На начальном этапе в состав Руководящего комитета назначается два (2) представителя ГНКАР и два (2) представителя Подрядчика (по одному (1) представителю от каждой Подрядной стороны). Один и тот же человек не может быть представителем как ГНКАР, так и НАК. При увеличении или уменьшении в какое-либо время числа Подрядных сторон число назначаемых в Руководящий комитет представителей ГНКАР и Подрядчика, в зависимости от обстоятельств, увеличивается или уменьшается до значения, равного числу Подрядных сторон, при условии, тем не менее, что количество назначенных ГНКАР и Подрядчиком представителей никогда не будет меньше двух (2). ГНКАР и Подрядчик

- əvəzçi təyin etsinlər; əvəzçilər təyin edilmiş nümayəndələrin yerinə iclaslarda iştirak etmək hüququna malikdir və Rəhbər komitənin həmin iclaslarında tam səlahiyyətli nümayəndələr sayılır. ARDNŞ və Podratçı öz nümayəndələrinin və onların əvəzçilərinin adlarını işlənmə və hasilat dövrü başlandıqdan sonra iyirmi (20) gün ərzində bir-birinə bildirlər. ARDNŞ və Podratçı göstərilən nümayəndələri və onların əvəzçilərini digər Tərəfə müvafiq surətdə yazılı bildiriş verdikdən sonra dəyişdirə bilərlər.
- (b) Rəhbər komitənin həllinə verilmiş hər hansı məsələ üzrə istər ARDNŞ-in, istərsə də Podratçının bir (1) səsi olacaq. Bu məqsədlə həm ARDNŞ, həm də Podratçı bir-birinə yazılı bildiriş göndərərək onların adından səs verməyə ayrıca vəkil edilmiş nümayəndənin (istəsələr onun əvəzçisinin) ad-familiyasını göstərəcəkdir. Təyin edilmiş bu şəxslər şəraitdən asılı olaraq ARDNŞ-in və ya Podratçının müvafiq yazılı bildirişi təqdim edilməklə vaxtaşırı dəyişdirilə bilər. Yalnız təyin edilmiş səlahiyyətli nümayəndələrin (yaxud onlar olmadıqda əvəzçilərinin) səsləri kimə aid olmasından asılı olaraq ARDNŞ-in və ya Podratçının rəsmi səsi kimi hesaba alınır, hər hansı başqa nümayəndə tərəfindən verilmiş və ya verildiyi güman edilən heç bir başqa səs hesaba alınmır.
- (c) Rəhbər komitənin sədrini ARDNŞ özünün Rəhbər komitəyə təyin etdiyi nümayəndələr sırasından təyin edir və o, Rəhbər komitənin iclaslarını aparır.
- (d) Rəhbər komitənin katibini Podratçı özünün Rəhbər komitəyə təyin etdiyi nümayəndələr sırasından təyin edir və onun funksiyasına aşağıdakılar daxildir:
- (i) hər iclasdan əvvəl ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılaşdırılan gündəliyi tərtib etmək; və
- (ii) hər iclasdan sonra ARDNŞ-in və Podratçının Rəhbər komitənin iclaslarında səs verməyə vəkil edilmiş nümayəndələri arasında razılaşdırılmış protokolu tərtib etmək və yaymaq.
- (e) 7.2(b) bəndinin şərtlərini nəzərə alaraq, Rəhbər komitənin qərarı həm ARDNŞ, həm də Podratçı onun lehinə səs verdikdə qəbul olunur.
- (f) Həm ARDNŞ-in, həm də Podratçının öz
- representatives, such alternate to be considered a representative for all purposes at such Steering Committee meetings. SOCAR and Contractor shall each advise the other of the names of its representatives and their alternates within twenty (20) days following commencement of the Development and Production Period. Such representatives and their alternates may be replaced by SOCAR and Contractor, respectively, upon written notice to the other.
- (b) SOCAR and Contractor shall each have one (1) vote to cast on any matter submitted for approval by the Steering Committee. For this purpose, each of SOCAR and Contractor shall give written notice to the other specifying the identity of the individual representative (and, if desired, his alternate), who shall be authorised to cast such vote on its behalf. Such designated individuals may be changed from time to time upon written notice by SOCAR or Contractor, as the case may be. No vote cast or purported to be cast by any representative other than said designated individuals (or, in the absence of either, his designated alternate) shall be considered as the official vote of either SOCAR or Contractor, as the case may be.
- (c) The chairman of the Steering Committee shall be appointed by SOCAR from one of its appointed representatives to the Steering Committee and shall preside over meetings of the Steering Committee.
- (d) The secretary to the Steering Committee shall be appointed by Contractor from one of its appointed representatives to the Steering Committee and shall be responsible for:
- (i) the production of an agenda before each meeting, such agenda to be agreed between SOCAR and Contractor; and
- (ii) the production and circulation of minutes following each meeting, which minutes shall be agreed between the representatives of SOCAR and Contractor who are the representatives authorised to cast the votes in the Steering Committee.
- (e) Subject to the provisions of Article 7.2(b), decisions of the Steering Committee shall require the affirmative vote of both SOCAR and Contractor.
- (f) SOCAR and Contractor shall each be entitled to send advisers
- вправе назначать лиц, замещающих каждого из своих представителей, которые имеют право участвовать в заседаниях вместо назначенных представителей и считаются на таких заседаниях Руководящего комитета полноценными представителями. ГНКАР и Подрядчик сообщают друг другу фамилии своих представителей и замещающих их лиц в течение двадцати (20) дней после начала Периода разработки и добычи. Указанные представители и замещающие их лица могут быть заменены ГНКАР и Подрядчиком, соответственно, после подачи письменного уведомления другой Стороне.
- (b) ГНКАР и Подрядчик имеют по одному (1) голосу по любому вопросу, выдвинутому на утверждение Руководящего комитета. С этой целью как ГНКАР, так и Подрядчик письменно уведомляют друг друга, указав фамилию и имя отдельного представителя (и, по желанию, замещающего его лица), уполномоченного голосовать от их имени. Эти назначенные лица могут время от времени меняться по соответствующему письменному уведомлению ГНКАР или Подрядчика, в зависимости от обстоятельств. В качестве официального голоса ГНКАР или Подрядчика, в зависимости от того, к кому это относится, засчитываются исключительно голоса назначенных уполномоченных представителей (или, в их отсутствие, замещающих их лиц), но никакой другой голос, отданный или подразумеваемый как отданный каким-либо другим представителем.
- (c) Председателя Руководящего комитета назначает ГНКАР из числа назначенных ею в Руководящий комитет представителей; председатель ведет заседания Руководящего комитета.
- (d) Секретаря Руководящего комитета назначает Подрядчик из числа назначенных им в Руководящий комитет представителей; в функции секретаря входит следующее:
- (i) составление перед каждым заседанием согласуемой между ГНКАР и Подрядчиком повестки дня; и
- (ii) составление и распространение после каждого заседания протокола, который согласуется между представителями ГНКАР и Подрядчика, уполномоченными голосовать на заседаниях Руководящего комитета.
- (e) Принимая во внимание условия, содержащиеся в п.7.2(b), решения Руководящего комитета принимаются только, если за них проголосовали как ГНКАР, так и Подрядчик.
- (f) Как ГНКАР, так и Подрядчик имеют право направлять на

məsləhətçilərini və ekspertlərini Rəhbər komitənin iclaslarına göndərmək hüququ var. İclaslarda iştirak edən məsləhətçilər və ekspertlər üçün çəkilən xərclər, Rəhbər komitənin buna razılıq verdiyi hallar istisna olmaqla, Ödənilən məsrəflərə aid edilmir.

- (g) ARDNŞ-in və Podratçının nümayəndələrinin ümumi sayının dördüdə üç (3/4) hissəsinin, o cümlədən ARDNŞ-in və Podratçının müvafiq olaraq səsvermə üçün təyin və vəkil etdikləri iki (2) şəxsin (və ya onların əvəzçilərinin) iştirakı Rəhbər komitə üçün yetərsay hesab edilir.
- (h) Rəhbər komitə Təqvim ilində iki (2) dəfədən az olmayaraq toplanır. Başqa razılaşma olmadıqda, iclaslar Bakıda keçiriləcək. Həm ARDNŞ-in, həm də Podratçının razılığı olduqda, Rəhbər komitənin qərarları faktiki iclas keçirilmədən qəbul edilə bilər, bu şərtlə ki, telekonfrans və ya videokonfransın gedişində 7.2(g) bəndinin müddəalarına əsasən müəyyənləşdirilmiş zəruri yetərsaya riayət edilsin; iclas məktublar, fakslar və ya telekslər mübadiləsi yolu ilə keçirildikdə isə həmin məktublarnın, faksların və telekslərin surətləri bütün Tərəflərə göndərilmiş olsun. Sonra qərarlar dərhal yazılı şəkildə qeydə alınır və ARDNŞ-in və Podratçının müvafiq olaraq ARDNŞ və Podratçı əvəzinə səs verməyə vəkil edilmiş nümayəndələri tərəfindən təsdiq edilir. Fövqəladə hadisələr istisna olmaqla, Tərəflərdən hər birinin qərarların qəbul olunması prosesində iştirak etmək imkanını təmin etmək məqsədilə, iclasın əyani, telekonfrans, məktub, faks və ya digər yolla keçirilməsindən asılı olmayaraq, bütün Tərəflər ən azı on beş (15) gün qabaqcadan hər bir iclas barədə bildiriş almalıdırlar.
- (i) ARDNŞ və Podratçı on beş (15) gün əvvəl bir-birinə yazılı bildiriş göndərməklə, Rəhbər komitənin əlavə iclaslarını çağırmaq hüququna malikdir.

### **7.3 İllik iş proqramları və Büdcələr**

- (a) Qüvvəyəminmə tarixindən ən gec üç (3) ay ərzində Podratçı ARDNŞ-nin müzakirəsinə və təsdiqinə bu Sazişin 5-ci maddəsinin tələblərinə müvafiq olaraq Bərpa və hasilat proqramının təsdiqindən sonra, ilkin olaraq Rəhbər Komitə tərəfindən təsdiq edilmiş, əlavə və dəyişikliklər edilməsi nəzərdə tutulan birinci illik iş proqramı və Büdcəni təqdim edir.

Növbəti Təqvim ilinin başlanmasına ən azı üç (3) ay qalmış, İşlənmə və hasilat dövrü ərzində Podratçı həmin Təqvim ili üçün təklif etdiyi Neft-qaz

and experts to meetings of the Steering Committee. Unless the Steering Committee agrees, the cost of such advisors and experts in attending the meetings shall not be Cost Recoverable.

- (g) A quorum of the Steering Committee shall consist of at least three quarters (3/4) of the representatives from each of SOCAR and Contractor, including the two (2) individuals who have been designated by SOCAR and Contractor, respectively, as authorised to cast votes (or their alternates).
- (h) The Steering Committee will meet at least two (2) times in a Calendar Year. Meetings shall be held in Baku, unless otherwise agreed. In the event that SOCAR and Contractor agree, the Steering Committee can take decisions without holding an actual meeting; provided that in the event of a teleconference or video conference the quorum requirements set forth in Article 7.2(g) have been complied with and in the event of a meeting via exchange of letters, faxes, or telexes, such letters, faxes and telexes are copied to all Parties. Such decisions shall be recorded in writing promptly thereafter and signed by the representatives of SOCAR and Contractor who are authorised to cast the respective votes of SOCAR and Contractor. Except in an emergency, all Parties shall be given not less than fifteen (15) days advance notice of each meeting, regardless of whether the meeting is in person, by teleconference, by letter, by fax, or otherwise, so that each Party may have the opportunity to contribute to the decision-making process.
- (i) SOCAR and Contractor shall each have the right to call additional meetings of the Steering Committee upon fifteen (15) days prior written notice to each other.

### **7.3 Annual Work Programmes and Budgets**

- (a) At least two (2) months from the Effective Date, Contractor shall submit to SOCAR's consideration and approval the first Annual Work Program and Budget which may upon the approval of the Rehabilitation and Production Program under Article 5, incorporate changes and amendments approved earlier by the Steering Committee.

At least three (3) months before the beginning of each Calendar Year during the Development and Production Period, Contractor shall prepare and submit, or cause to be prepared

заседания Руководящего комитета своих консультантов и экспертов. Расходы на консультантов и экспертов, принимающих участие в заседаниях, не подлежат Возмещению за исключением тех случаев, когда Руководящий комитет дает на это согласие.

- (g) Кворумом Руководящего комитета считается присутствие не менее трех четвертей (3/4) представителей каждого из ГНКАР и Подрядчика, включая двух (2) лиц, назначенных и уполномоченных ГНКАР и Подрядчиком соответственно для голосования (или их заместителей).
- (h) Руководящий комитет собирается не реже двух (2) раз в Календарный год. Заседания будут проводиться в Баку, если по этому вопросу нет другой договоренности. Если на это согласны и ГНКАР, и Подрядчик, решения Руководящего комитета могут приниматься без фактического проведения заседания, при условии, что в ходе теле- или видеоконференции выдерживается необходимый кворум, определяемый по положениям п. 7.2(g), а в случае заседания путем обмена письмами, факсами или телексами, копии таких писем, факсов и телексов направляются всем Сторонам. Решения затем незамедлительно регистрируются в письменном виде и заверяются представителями ГНКАР и Подрядчика, уполномоченными голосовать за ГНКАР и Подрядчика соответственно. За исключением чрезвычайных обстоятельств, все Стороны должны быть заранее уведомлены о каждом собрании, не позже чем за пятнадцать (15) дней, независимо от проведения этого собрания очно, посредством телеконференцсвязи, письма, факса или иначе, таким образом обеспечивая возможность для каждой из Сторон участвовать в процессе принятия решений.
- (i) ГНКАР и Подрядчик имеют право созывать дополнительные заседания Руководящего комитета, письменно уведомив об этом друг друга за пятнадцать (15) дней.

### **7.3 Годовые рабочие программы и Бюджеты**

- (a) Не позднее двух (2) месяцев с Даты вступления в силу Подрядчик представляет на рассмотрение и утверждение ГНКАР первую Годовую рабочую программу и Бюджет, в которые после утверждения Программы реабилитации и добычи в соответствии со Статьей 5 настоящего Соглашения могут быть внесены изменения и дополнения, предварительно утвержденные Руководящим комитетом.

По крайней мере за три (3) месяца до начала очередного Календарного года, в течении Периода разработки и добычи Подрядчик разрабатывает и представляет, или

əməliyyatlarını nəzərdə tutan illik iş proqramı və ona müvafiq Bütçəni hazırlayır və Rəhbər komitənin təsdiqinə verir, yaxud hazırlanıb təsdiqə verilməsini təmin edir. İllik iş proqramı və Bütçə təqdim edildikdən sonra otuz (30) gün ərzində bu sənədlərə, onlara təklif olunan dəyişikliklərə baxmaq, habelə illik iş proqramını və Bütçənin son variantını təsdiq etmək məqsədilə Rəhbər komitənin iclası çağırılır. ARDNŞ və Podratçı razılığa gəlmişlər ki, işin gedişi zamanı və müəyyən hallarla əlaqədar əldə olunan informasiya illik iş proqramında düzəlişlər edilməsinə əsas ola bilər; beləliklə, Podratçı illik iş proqramında və Bütçədə düzəliş edilməsini Rəhbər komitəyə istənilən vaxt təklif edə bilər. Bu 7.3 bəndində və 7.4 bəndində nəzərdə tutulmuş müddəalar istisna olmaqla, müvafiq illik iş proqramından və Bütçədən xeyli dərəcədə kənara çıxan hər hansı əməliyyatları Rəhbər komitənin razılığını almadan həyata keçirməyə Podratçının ixtiyarı yoxdur. İllik iş proqramının yerinə yetirilməsi üçün zəruri hallarda Podratçının müvafiq Təqvim ili ərzində həmin il üçün nəzərdə tutulan Bütçə xərclərinə artırımasına icazə verilir, bu şərtlə ki, həmin xərcləri artırmaq bəzəndə Rəhbər komitənin qərarının olduğu hallar istisna edilməklə, xərclərin artırılması Bütçə maddəsinin on (10) faizindən çox olmasın, və Təqvim ilində xərclərin bu cür artırılması qəbul olunmuş Bütçənin ümumi məbləğinin on (10) faizindən çox olmasın, və bu cür xərclərin zəruriliyi əsaslandırılıb sübuta yetirilərsə, belə qərar qəbul edilməyə bilməz.

- (b) Rəhbər komitənin təsdiq edildiyi tarixdən sonra altmış (60) gün ərzində Rəhbər komitə birinci illik iş proqramını və Bütçəni, hər növbəti illik iş proqramlarının və Bütçənin aid olduğu Təqvim ilinin birinci gününədək həmin proqramları və bütçələri təsdiq etməyibsə, Podratçının ixtiyarı var (lakin borclu deyildir) ki, illik iş proqramı və Bütçə Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilənədək və ya illik iş proqramı və Bütçə ilə bağlı hər hansı mübahisə Arbitraj qaydalarında nəzərdə tutulduğu kimi, arbitraj yolu ilə həll edilənədək özünün təklif etdiyi illik iş proqramına və Bütçəyə tam və ya qismən əməl etməklə Neft-qaz əməliyyatları aparsın.

Rəhbər komitə illik iş proqramını və Bütçəni razılaşdırana kimi və ya arbitrlərin qərarı elan olunan kimi Podratçı qəbul edilmiş razılaşmaya və ya qərara

and submitted, to the Steering Committee for approval an Annual Work Programme together with the related Budget in respect of the Petroleum Operations Contractor proposes to be carried out in such Calendar Year. The Steering Committee shall meet within thirty (30) days of receipt of the Annual Work Programme and Budget to consider same and any revisions thereto and to approve the Annual Work Programme and the Budget in its final form. It is agreed by SOCAR and Contractor that knowledge acquired as the work proceeds or from certain events may justify changes to the details of the Annual Work Programme; thus Contractor may at any time propose to the Steering Committee an amendment to the Annual Work Programme and Budget. Except as provided in this Article 7.3 and in Article 7.4, Contractor shall not conduct any operations which deviate materially from the applicable Annual Work Programme and Budget without the prior consent of the Steering Committee. If necessary to carry out an Annual Work Programme, Contractor is authorised to make expenditures during the relevant Calendar Year that are in excess of the Budget adopted therefor so long as an excess expenditure does not exceed ten (10) percent of the Budget item; provided that the cumulative total of all excess expenditures for a Calendar Year does not exceed ten (10) percent of total Budget, unless approved by the Steering Committee which approval shall not be withheld where the expenditures have been demonstrated to be reasonable and necessary.

- (b) In the event the Annual Work Programme and Budget has not been approved by the Steering Committee in the case of the first Annual Work Programme and Budget within sixty (60) days following the formation of the Steering Committee and in the case of each subsequent Annual Work Programme and Budget by the first day of the Calendar Year to which it relates, Contractor shall be entitled (but not obligated) to carry out Petroleum Operations in accordance with some or all of its proposed Annual Work Programme and Budget until such time as the Annual Work Programme and Budget is agreed by the Steering Committee or any dispute relating to the Annual Work Programme and Budget has been resolved by reference to arbitration in accordance with the Arbitration Procedure.

As soon as agreement on an Annual Work Programme and Budget is reached by the Steering Committee or the decision of the arbitrators is rendered, Contractor shall amend the then

обеспечивает разработку и представление на утверждение Руководящего комитета Годовой рабочей программы и сопутствующего ей Бюджета, предусматривающих запланированные Подрядчиком на данный Календарный год Нефтегазовые операции. В течение тридцати (30) дней после представления Годовой рабочей программы и Бюджета созывается заседание Руководящего комитета с целью рассмотрения этих документов, предлагаемых к ним изменений, а также для утверждения окончательного варианта Годовой рабочей программы и Бюджета. ГНКАР и Подрядчик договорились о том, что любая поступившая по мере продвижения работ или в связи с определенными обстоятельствами информация может быть основанием для внесения поправок в Годовую рабочую программу; таким образом, Подрядчик может в любое время предложить Руководящему комитету поправку к Годовой рабочей программе и Бюджету. Кроме предусмотренного положениями настоящего п. 7.3 и п. 7.4, Подрядчик не вправе вести какие-либо операции, существенно отклоняющиеся от соответствующей Годовой рабочей программы и Бюджета, без предварительного согласия на это Руководящего комитета. Если это необходимо для выполнения Годовой рабочей программы, Подрядчику разрешается в течение соответствующего Календарного года произвести расходы, превышающие утвержденный Бюджет настолько, чтобы превышение расходов составляло не более десяти (10) процентов от статьи Бюджета; при условии, если, в совокупности, подобные превышения расходов в Календарном году не превышают более десяти (10) процентов от общей суммы Бюджета, за исключением случаев, когда на такое превышение есть решение Руководящего комитета, и в принятии такого решения не должно быть отказано, если было продемонстрировано, что такие расходы разумно обоснованы и необходимы.

- (b) Если в случае первой Годовой рабочей программы и Бюджета - в течение шестидесяти (60) дней после формирования Руководящего комитета, а в случае каждах последующих Годовых рабочих программ и Бюджетов - к первому числу того Календарного года, к которому они относятся, они не утверждены Руководящим комитетом, Подрядчик вправе (но не обязан) вести Нефтегазовые операции, следуя полностью или частично предложенной им Годовой рабочей программе и Бюджету до утверждения Годовой рабочей программы и Бюджета Руководящим комитетом или до тех пор, пока обусловленный Годовой рабочей программой и Бюджетом спор не будет разрешен путем арбитража, как это предусмотрено положениями Арбитражной процедуры.

Как только Руководящий комитет согласует Годовую рабочую программу и Бюджет или как только объявляется решение арбитров, Подрядчик корректирует

uyğun olaraq cari və/yaxud növbəti illik iş proqramını və müvafiq Bütçəni (şəraitə görə) təshih edir, bu şərtlə ki, Podratçı gördüyü işləri ləğv etməyə məcbur deyil, başlanmış işləri zəruri hesab etdiyi həcmdə axıra çatdırma bilsin, təklif edilən illik iş proqramı və Bütçə üzrə Neft-qaz əməliyyatları aparılarkən Podratçının çəkdiyi bütün məsrəflər Neft-qaz əməliyyatları üçün Məsrəflər sayılsın və bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş müddəalara müvafiq surətdə Ödənilməli olsun. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, illik iş proqramının hər hansı hissəsinin yerinə yetirilməsi gedişində Podratçının çəkdiyi və Rəhbər komitənin bu illik iş proqramına və Bütçəyə baxılan iclasının protokolunda göstərilmiş, lakin Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilməmiş və sonra arbitrajın qərarı ilə ARDNŞ-in xeyrinə sayılmış məsrəflər Podratçıya Məsrəflərin ödənilməsi mexanizmi üzrə kompensasiya edilməyəcək; bütün digər hallarda isə Podratçı aşağıdakı maddələr üzrə öz Məsrəflərinin ödənilməsi hüququna malikdir:

- (i) Podratçının davam edən öhdəlikləri, o cümlədən arbitraj prosesi başlananadək bağlanmış müqavilələri; və
- (ii) Podratçının kollektoru, avadanlığı və mədən obyektlərini qorumaq üçün zəruri saydığı işlər; və
- (iii) Podratçının ətraf mühitin, sağlamlığın və təhlükəsizliyin mühafizəsini təmin etmək üçün zəruri saydığı işlər.

#### **7.4 Qəza tədbirləri**

Bu Sazişin hər hansı müddəasına zidd olsa belə Podratçı bədbəxt hadisə baş verdikdə və ya digər qəza vəziyyəti yarandıqda (və ya qəza vəziyyəti gözlənilmədikdə) insanların həyatının, sağlamlığının, ətraf mühitin və mülkiyyətin mühafizəsi üçün zəruriliyini ağlabatan saydığı bütün tədbirləri görəcək. Belə tədbirlərin görülməsinə çəkilən xərclər sanksiya verilmiş əlavə xərclər kimi avtomatik surətdə həmin dövr üçün qüvvədə olan Bütçəyə daxil edilir; bu cür bədbəxt hadisənin, qəza vəziyyətinin (və ya gözlənilən qəza vəziyyətinin) Podratçının Qərəzli səhlənkərligi nəticəsində əmələ gəldiyi hallar istisna olmaqla, bu xərclər Neft-qaz əməliyyatları üçün çəkilmiş Məsrəflər kimi qiymətləndirilir və əvəzi bu Sazişə əsasən Ödənilməlidir.

current and/or next following Annual Work Programme and Budget, as appropriate, to conform with such agreement or decision; provided that Contractor shall not be obligated to undo work already performed, may complete any work in progress to the extent Contractor deems necessary and that all costs incurred by Contractor in performing Petroleum Operations under its proposed Annual Work Programme and Budget shall be deemed to be Petroleum Costs subject to Cost Recovery under this Agreement. The foregoing notwithstanding, Contractor shall not be entitled to Cost Recovery of any costs incurred under any portions of the proposed Annual Work Programme as identified in the written minutes of the Steering Committee meeting at which the proposed Annual Work Programme was considered and which were not approved by the Steering Committee and for which the arbitration award is issued in favour of SOCAR; except that in all cases Contractor shall be entitled to Cost Recovery of the following items:

- (i) ongoing commitments of Contractor, including contracts entered into prior to the initiation of any such arbitration; and
- (ii) work Contractor considers necessary for the protection of the reservoir and equipment and facilities; and
- (iii) work Contractor considers necessary for the protection of the environment, health and safety.

#### **7.4 Emergency Measures**

Notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary, in the case of an accident or other emergency (or anticipated emergency), Contractor shall take all measures reasonably considered necessary by Contractor for the protection of life, health, the environment and property. The costs of taking such measures shall be included automatically as an approved addition to the then current Budget and shall be deemed to be Petroleum Costs subject to Cost Recovery under this Agreement, unless such accident or other emergency (or anticipated emergency) was the result of Contractor's Willful Misconduct.

текущую и/или следующую по порядку Годовую рабочую программу и соответствующий Бюджет, согласно обстоятельствам, в соответствии с принятым согласованием или решением, но при условии, что Подрядчику не придется аннулировать уже проделанные работы, что он сможет завершить уже начатые работы в необходимом по его мнению объеме, и что все понесенные Подрядчиком при выполнении Нефтегазовых операций по предлагаемой им Годовой рабочей программе и Бюджету затраты считаются Затратами на Нефтегазовые операции и подлежат Возмещению в соответствии с предусмотренными в настоящем Соглашении положениями. Невзирая на вышесказанное, затраты, понесенные Подрядчиком в ходе выполнения любой части Годовой рабочей программы, которые были указаны в протоколе заседания Руководящего комитета, на котором рассматривалась эта Годовая рабочая программа, и которые не были утверждены Руководящим комитетом, и к тому же затем были присуждены решением арбитров в пользу ГНКАР, не могут компенсироваться Подрядчику по механизму Возмещения затрат; за исключением того, что во всех случаях Подрядчик имеет право на Возмещение затрат по указанным ниже статьям:

- (i) в случае продолжающихся обязательств Подрядчика, включая контракты, заключенные до начала арбитражного разбирательства;
- (ii) в случае работ, которые Подрядчик считает необходимыми для защиты коллектора, оборудования и промышленных объектов;
- (iii) в случае работ, которые Подрядчик считает необходимыми для обеспечения охраны окружающей среды, здоровья людей и безопасности.

#### **7.4 Аварийные меры**

Несмотря на какие-либо противоречащие положения настоящего Соглашения, при несчастном случае или другой аварийной ситуации (или потенциальной аварийной ситуации) Подрядчик принимает все меры, которые Подрядчик считает разумно необходимыми для защиты жизни, здоровья людей, окружающей среды и собственности. Расходы по принятию таких мер автоматически включаются в действующий на данный период Бюджет как санкционированные дополнительные расходы; эти расходы рассматриваются как Затраты на Нефтегазовые операции и подлежат Возмещению по настоящему Соглашению, за исключением тех случаев, когда такой несчастный случай, аварийная ситуация (или потенциальная аварийная ситуация) явились результатами Преднамеренного небрежения Подрядчика.

## MADDƏ 8

### ƏMƏLIYYAT ŞİRKƏTİ İŞÇİ HEYƏTİ VƏ PEŞƏ TƏHSİLİ

#### 8.1 Əməliyyat şirkəti

- (a) İmzalanma tarixindən sonra mümkün qədər qısa müddətdə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması məqsədilə Podratçı əməliyyatçı kimi fəaliyyət göstərən və bütün Podratçı tərəflərə onların iştirak paylarına mütənasib olaraq məxsus olan Müştərək Əməliyyat şirkəti ("Müştərək Əməliyyat şirkəti") yaradır. Podratçı tərəflər Müştərək Əməliyyat şirkəti direktorlar şurasında iştirak paylarına mütənasib olaraq təmsil olunmalıdırlar. Müştərək Əməliyyat şirkətində bütün Podratçı tərəflərin işçi heyəti onlara məxsus olan iştirak payına mütənasib olaraq təmsil olunur və bu işçi heyəti Əməliyyat şirkətinin rəhbərliyi altında vahid struktur kimi işləyir.
- (b) Əməliyyat şirkəti Azərbaycan Respublikasından kənarında təsis edilə və ya yaradıla bilər, lakin fəaliyyət göstərmək üçün Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə müvafiq surətdə Azərbaycan Respublikasında qeydə alınmalıdır.
- (c) ARDNŞ-in əvvəlcədən razılığına əsasən Podratçının Qüvvəyəminmə tarixindən sonra mümkün qədər qısa müddət ərzində bağlamalı olduqları birgə əməliyyat sazişində («Birgə əməliyyat sazişi») müəyyən olunmuş qaydada və hallarda yazılı şəkildə Əməliyyat şirkəti təyin edərək Müştərək Əməliyyat şirkətini əvəz etmək hüququna malikdir, və, həmin əvəz edən Əməliyyat şirkəti Podratçı tərəflərdən birinin Ortaq şirkətidir. Podratçı əvəz edilən Birgə Əməliyyat şirkətinin vəzifələrinin lazımı və mütəşəkkil qaydada əvəz edən Əməliyyat şirkətinə keçməsinə təmin edirlər.

#### 8.2 Əməliyyat şirkətinin məsuliyyət dairəsi

- (a) Əməliyyat şirkəti, Podratçının adından Neft-qaz əməliyyatlarının gündəlik idarə olunmasına, əlaqələndirilməsinə, həyata keçirilməsinə və aparılmasına cavabdehdir, habelə Podratçının tapşırığı ilə vaxtaşırı digər funksiyaları yerinə yetirə bilər.
- (b) Podratçının verdiyi səlahiyyətlər çərçivəsində Əməliyyat şirkəti illik iş proqramlarını həyata keçirmək üçün zəruri olan hər hansı gündəlik işlərə dair subpodrat müqaviləsi bağlaya bilər.

## ARTICLE 8

### OPERATING COMPANY, PERSONNEL AND TRAINING

#### 8.1 Operating Company

- (a) As soon as practicable after the Execution Date Contractor shall create the Operating Company owned by all Contractor Parties in proportion to their Participating Interests ("Joint Operating Company") acting as operator on behalf of the Contractor Parties to carry out petroleum operations. The Contractor Parties shall be represented on the board of directors of the Joint Operating Company in proportion to their Participating Interests.. The Operating Company shall employ personnel seconded from all Contractor Parties in proportion to their respective Participating Interests, and such personnel shall work as an integrated team under the management of the Joint Operating Company.
- (b) The Operating Company may be incorporated or created outside of the Azerbaijan Republic but shall be registered to do business in the Azerbaijan Republic in accordance with the Azerbaijan law.
- (c) Contractor shall have, upon the prior agreement of SOCAR, the right in the manner and in the cases defined in the joint operating agreement in which the Contractor Parties must enter promptly after the Effective Date ("Joint Operating Agreement"), to substitute the Joint Operating Company by appointing in writing the Operating Company, which is an Affiliate of one of the Contractor Parties. Contractor shall ensure the proper and orderly handover of responsibilities from an outgoing Joint Operating Company to an entering Operating Company.

#### 8.2 Responsibilities of Operating Company

- (a) The responsibilities of the Operating Company shall be the management, co-ordination, implementation and conduct on behalf of Contractor of the day to day Petroleum Operations, and such other functions, as may be delegated to it from time to time by Contractor.
- (b) The Operating Company shall have, to the extent authorised by Contractor, the right to subcontract any day to day work required to implement any Annual Work Programme.

## СТАТЬЯ 8

### ОПЕРАЦИОННАЯ КОМПАНИЯ, ПЕРСОНАЛ И ОБУЧЕНИЕ

#### 8.1 Операционная компания

- (a) В возможно короткие сроки после Даты подписания Подрядчик создает Операционную компанию, принадлежащую всем Подрядным сторонам пропорционально их Долевому участию ("Совместная Операционная компания"), которая действует в качестве оператора от имени Подрядных сторон с целью проведения Нефтегазовых операций. Подрядные стороны должны быть представлены в совете директоров Совместной Операционной компании пропорционально их Долевому участию. В Совместной Операционной компании, должен быть представлен персонал всех Подрядных сторон пропорционально принадлежащему им Долевому участию, и такой персонал работает как единая структура под руководством Совместной Операционной компании.
- (b) Операционная компания может быть учреждена или создана за пределами Азербайджанской Республики, но должна быть зарегистрирована на ведение деятельности в Азербайджанской Республике в соответствии с азербайджанским законодательством.
- (c) При предварительном согласии ГНКАР, Подрядчик имеет право в порядке и в случаях, установленных в совместном операционном соглашении, в которое Подрядные стороны обязаны вступить в возможно короткие сроки после Даты вступления в силу ("Совместное операционное соглашение"), заменять Совместную Операционную компанию путем назначения в письменной форме Операционной компании, являющейся Аффилированной компанией одной из Подрядных сторон. Подрядчик обеспечивает должную и организованную передачу обязанностей уходящей Совместной Операционной компании приходящей Операционной компании.

#### 8.2 Круг ответственности Операционной компании

- (a) От имени Подрядчика Операционная компания отвечает за повседневное управление, координирование, осуществление и ведение Нефтегазовых операций, а также периодически выполняет другие функции по поручению Подрядчика.
- (b) В пределах полномочий, предоставленных Подрядчиком, Операционная компания имеет право заключать субподряд на любые необходимые для осуществления Годовых рабочих программ повседневные работы.



### **8.3 Təşkilat**

Əməliyyat şirkəti işçi heyətinin mümkün minimum sayı ilə məhdudlaşır və Podratçı adından Neft-qaz əməliyyatlarının gündəlik aparılması üçün zəruri olan idarəetmə, texniki mütəxəssislər, əməliyyat, istismar və inzibati heyətdən ibarətdir.

### **8.4 Qərarlar**

(a) Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasına aid olan qərarları Podratçı tərəflər özlərinin Birgə əməliyyat sazişində razılaşdırdıqları səsvermə mexanizminə uyğun olaraq Podratçının idarəetmə komitəsində səsvermədə iştirak etməklə qəbul edirlər, bu zaman Tərəflər razılaşırlar ki, işlənmə və hasilat dövrü ərzində Podratçının idarəetmə komitəsinin qərarları səsvermə anında Saziş üzrə iştirak payının və Birgə əməliyyatlar sazişi üzrə iştirak payının birlikdə səksən (80) faizinə malik Əməliyyat şirkətini idarə edən Tərəflərin müsbət səsverməsi ilə qəbul olunur, bu şərtlə ki, Podratçı tərəflər bu Sazişin 3.5 bəndinə əsasən maliyyələşdirilməsi Digər podratçı tərəflər tərəfindən həyata keçirilən işlərin yerinə yetirilməsi ilə bağlı məsələlər üzrə qərarların qəbul olunması üçün xüsusi şərtlər hazırlayacaqlar.

(b) Podratçı tərəf kimi ONŞ, komitələr və Podratçının idarəetmə komitəsi də daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmadan, qərarların qəbul edilməsi mərhələlərinin hamısında eynilə digər Podratçı tərəflər kimi iştirak edir.

### **8.5 İş qaydası**

Əməliyyat şirkətinin bu Sazişə uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasından ötrü zəruri saydığı qaydalardan və üsullardan istifadə etmək hüququ var.

### **8.6 Əməliyyat şirkətinin statusu**

Əməliyyat şirkəti bu Sazişdə Podratçı tərəflər üçün nəzərdə tutulmuş bütün güzəştlərdən istifadə etmək, hüquq və imtiyazlardan, yaxud tələblərdən imtina etmək, ödənişlərdən azad edilmək, kompensasiyalar almaq hüququna malikdir. Əməliyyat şirkəti Neft-qaz əməliyyatları aparılarkən Podratçı tərəflər adından ona Podratçı tərəflərin sahib olduqları və ya istifadə etdikləri əmlakdan və ya avadanlıqdan sərbəst istifadə etmək hüququ verilə bilər və ya avadanlıqları almağı və onu Neft-qaz əməliyyatlarda istifadə etməyi hüquqları verilə bilər. Əməliyyat şirkəti Podratçı tərəflərin təlimatlarını və ya göstərişlərini yerinə yetirərək yalnız bu Saziş üzrə əməliyyatçı kimi fəaliyyət göstərir; hasil edilən

### **8.3 Organisation**

The Operating Company personnel shall be kept to the minimum practicable number, and shall include management personnel, technical professionals, operating and maintenance personnel and administrative personnel required to carry out the day to day Petroleum Operations on behalf of Contractor.

### **8.4 Decisions**

(a) Decisions regarding the conduct of Petroleum Operations shall be made by the Contractor Parties participating in voting at the Contractor management committee in accordance with the voting mechanism agreed among them in the Joint Operating Agreement and the Parties agree that during the Development and Production Period the decisions of the Contractor management committee shall at the time of voting require the affirmative vote of the Contractor Parties owning collectively eighty (80) percent of the Participating Interest under the Agreement and participating interest under the Joint Operating Agreement, provided that the Contractor Parties shall develop special provisions for decisions to be taken on the matters regarding the implementation of the work to be carried by the Other Contractor Parties under Article 3.5 of this Agreement.

(b) SOA as a Contractor Party shall participate at all decision levels in the same way as the other Contractor Parties, including without limitation the Contractor management committee.

### **8.5 Procedures**

The Operating Company shall be free to adopt such policies, practices and procedures as it deems necessary for the conduct of Petroleum Operations in accordance with this Agreement.

### **8.6 Status of Operating Company**

The Operating Company shall be entitled to all of the benefits, waivers, indemnities and exemptions accorded to the Contractor Parties under this Agreement. The Operating Company shall have the right to freely use assets or equipment owned or used by the Contractor Parties in conducting Petroleum Operations on behalf of the Contractor Parties and to purchase assets or equipment and to use them in conducting Petroleum Operations. The Operating Company shall act only as operator hereunder upon Contractor Parties' instructions and directions and shall not be entitled to any share of Petroleum produced and shall neither make a profit nor incur a loss. The Operating Company shall record all financial flows or other transactions of the Contractor Parties as passing through to the Contractor Parties in accordance with this Agreement as though the

### **8.3 Организация**

Операционная компания ограничивается минимальным персоналом и включает управленческий, технический, операционный, эксплуатационный и административный персонал, необходимый для повседневного ведения Нефтегазовых операций от имени Подрядчика.

### **8.4 Решения**

(a) Решения, относящиеся к проведению Нефтегазовых операций, принимаются Подрядными сторонами посредством участия в голосовании в управляющем комитете Подрядчика в соответствии с согласованным ими в Совместном операционном соглашении механизмом голосования, при этом Стороны соглашаются, что в течение Периода разработки и добычи решения управляющего комитета Подрядчика принимаются утвердительным голосованием Подрядных сторон, суммарно обладающих на момент голосования восьмьюдесятью (80) процентами Долевого участия в Соглашении и долевого участия в Совместном операционном соглашении, при условии, что Подрядные стороны разработают особые условия для принятия решений по вопросам, связанным с реализацией работ, финансирование которых осуществляется Остальными Подрядными сторонами, согласно п. 3.5 настоящего Соглашения.

(b) НАК, будучи Подрядной стороной, участвует в принятии решений на всех уровнях точно так же, как и Остальные Подрядные стороны, включая, без ограничения, управляющий комитет Подрядчика.

### **8.5 Процедура́рный порядок**

Операционная компания вправе использовать такие процедуры и методы, которые по ее мнению необходимы для ведения Нефтегазовых операций в соответствии с настоящим Соглашением.

### **8.6 Статус Операционной компании**

Операционная компания имеет право на все льготы, отказ от своих прав, освобождение от уплат и компенсации, предусмотренные для Подрядных сторон по настоящему Соглашению. При ведении Нефтегазовых операций от имени Подрядных сторон Операционной компании предоставляется право свободного пользования активами или оборудованием, принадлежащими Подрядным сторонам или используемыми ими, а также приобретения активов и оборудования и его использования в целях проведения Нефтегазовых операций. Операционная компания действует только в качестве оператора по настоящему Соглашению, выполняя инструкции и указания Подрядных сторон, не располагает правом на какую-либо долю добытых Углеводородов и работает без прибыли и без убытка. В книги бухгалтерского учета и счета Операционной компании

Karbohidrogenlərin hər hansı payına sahib olmaq hüququna malik deyildir və mənfəətsiz və itkisiz işləyir. Əməliyyat şirkətinin mühasibat uçotu kitablarına və hesablarına bütün maliyyə varidatları və bu Sazişə müvafiq olaraq Podratçı tərəflərin öhdəsinə verilən başqa əməliyyatlar daxil edilir, bu zaman sanki Əməliyyat şirkəti kommersiya təşkilatı kimi mövcud deyildir və bütün məqsədlər üçün onun Vergi qoyulan mənfəətinin həcmi sifra (0) bərabərdir. İşlənmə və Hasilat dövründə Əməliyyat şirkətinin hər hansı daxili yoxlamaları, təftişləri, auditori, yenidən təşkili, struktur dəyişiklikləri və i.a. Podratçının hesabına aparılır və əgər belə daxili yoxlamalar, təftişlər, auditori, yenidən təşkillər, struktur dəyişiklikləri və i.a. Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq olunmamışdırsa, onların xərclərinin əvəzi Ödənilmir.

#### 8.7 İşçi heyəti

- (a) Sazişin bu 8.7 həmçinin 8.1 və 8.3 bəndlərinin şərtləri ilə ziddiyyətə girmədən, Podratçı ARDNŞ-in struktur bölməsi olan "Qum adası" Neft-Qaz Çıxarma İdarəsinin (NQÇİ) Qüvvəyəminmə tarixində Zığ və Hövsan yataqlarındakı istehsal əməliyyatlarında bilavasitə istifadə olunan və Qüvvəyəminmə tarixindən sonra, Zığ və Hövsan yataqlarının Podratçıya verilməsi nəticəsində işdən azad edilmiş işçi heyətini Əməliyyat şirkətində işlə təmin etməyi öhdəsinə götürür. Bu cür işlə təmin etmə Azərbaycan Respublikasının mövcud qanunvericiliyinə uyğun olaraq həyata keçirilməlidir.
- (b) Podratçı və onun Subpodratçıları, habelə Əməliyyat şirkəti və onun Subpodratçıları öz işçilərinə münasibətdə Azərbaycan Respublikasının mövcud qanunvericiliyi ilə işverən üçün nəzərdə tutulmuş bütün hüquqlara malikdirlər, o cümlədən Podratçının, onun Subpodratçılarının, habelə Əməliyyat şirkətinin və onun Subpodratçıların fikrincə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan adamları işə götürmək hüququna malikdirlər.
- (c) Podratçı əqlabatan və mümkün hədlərdə Əməliyyat şirkətindən tələb edir ki, Əməliyyat şirkəti əqlabatan və mümkün hədlərdə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarının işə götürülməsinə üstünlük versin, (bu üstünlüyün əməliyyatların səmərəliliyinə uyğun gəlməsi şərti ilə) bu şərtlə ki, həmin vətəndaşlar Əməliyyat şirkətinin tələblərinə cavab verən lazımi biliyə, ixtisasa və təcrübəyə malik olsunlar. Bu vətəndaşların 8.8 bəndinə müvafiq olaraq pəşə öyrənmək hüququ vardır. Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarının işə götürülməsi barədə Podratçı

Operating Company did not exist as a commercial entity, and for all purposes the amount of its Taxable Profit shall be zero (0). During the Development and Production Period Contractor shall bear all costs of the Operating Company related to the conduct of internal inspections, inventories, audits, reorganisations, structural changes and the like and such costs shall not be Cost Recoverable unless the conduct of such internal inspections, inventories, audits, reorganisations, structural changes and the like is approved by the Steering Committee.

#### 8.7 Personnel

- (a) Notwithstanding the provisions of this Article 8.7, and Article Article 8.1 and 8.3 of the Agreement to the contrary, Contractor shall ensure that the Operating Company will employ personnel of the "Gum Adasi" Oil and Gas Production Division (OGPD), being a structural unit of SOCAR, directly engaged with the production operations in the Zyk and Govsany fields at the Effective Date and dismissed as the result of a transfer to Contractor of the Zyk and Govsany fields after the Effective Date. Such employment shall be in accordance with the existing law of the Azerbaijan Republic.
- (b) Contractor and its Sub-contractors and the Operating Company and its Sub-contractors, shall have all rights granted by the existing law of the Azerbaijan Republic to the employer in relation to its employees including the right to employ such personnel as in Contractor's and its Sub-contractors' and the Operating Company's and its Sub-contractors' respective opinions are required for the purpose of carrying out Petroleum Operations.
- (c) Contractor shall, to the extent reasonably practical, require the Operating Company to give preference, as far as is consistent with efficient operations, to employing citizens of the Azerbaijan Republic in the performance of Petroleum Operations, provided that such citizens have the required knowledge, qualifications and experience to meet the requirements of the Operating Company. Such citizens shall be eligible for training in accordance with Article 8.8. With respect to the employment of citizens of the Azerbaijan Republic, Contractor agrees as follows:

заносятся все финансовые поступления и другие операции Подрядных сторон, переходящие Подрядным сторонам в соответствии с настоящим Соглашением, как будто Операционная компания не существует в качестве коммерческой организации, и для всех целей размер ее Налогооблагаемой прибыли равняется нулю (0). В течение Периода разработки и добычи любые внутренние инспекции, ревизии, аудит, реорганизация, структурные изменения и т.п. Операционной компании проводятся за счет Подрядчика, и такие затраты не подлежат Возмещению, если проведение таких внутренних инспекций, ревизий, аудитов, реорганизаций, структурных изменений и т.п. не утверждено Руководящим комитетом.

#### 8.7 Персонал

- (a) Не вступая в противоречие с условиями, содержащимися в настоящем п.8.7, а также в п. 8.1 и п. 8.3 Соглашения, Подрядчик распоряжается, чтобы Операционная компания трудоустроила персонал Нефтегазодобывающего управления "Гум адасы" ("НГДУ"), являющегося структурным подразделением ГНКАР, непосредственно использовавшегося в производственных операциях на месторождениях Зых и Говсаны на Дату вступления в силу, в связи с освобождением такого персонала от работы в результате передачи месторождений Зых и Говсаны Подрядчику после Даты вступления в силу. Такое трудоустройство должно осуществляться в соответствии с действующим законодательством Азербайджанской Республики.
- (b) Подрядчик и его Субподрядчики, а также Операционная компания и ее Субподрядчики имеют все права, предоставленные действующим законодательством Азербайджанской Республики работодателю в отношении своих работников, в том числе имеют право нанимать на работу персонал, необходимый, по мнению Подрядчика, его Субподрядчиков, а также Операционной компании и ее Субподрядчиков, соответственно, для проведения Нефтегазовых операций, а также увольнять такой персонал.
- (c) Подрядчик в разумных и практически целесообразных пределах требует от Операционной компании (при условии совместимости такого требования с эффективностью операций) отдавать предпочтение найму для ведения Нефтегазовых операций граждан Азербайджанской Республики, при условии, что такие граждане обладают необходимыми знаниями, квалификацией и опытом, удовлетворяющими требованиям Операционной компании. Такие граждане имеют право на профессиональное обучение в соответствии с п. 8.8. В отношении найма граждан Азербайджанской Республики Подрядчик согласен со следующим:

aşağıdakılara razıdır:

- (i) Əməliyyat şirkəti vaxtaşırı olaraq ARDNŞ-ə Əməliyyat şirkəti üçün tələb olunan əməkdaşların peşə və vəzifəsi göstərilməklə siyahısını təqdim edir. Bundan əlavə, Əməliyyat şirkətinin göstərişi ilə Subpodratçılar da vaxtaşırı olaraq tələb olunan əməkdaşların peşə və vəzifəsi göstərilməklə siyahısını ARDNŞ-ə təqdim edirlər. Tələb olunan peşə və vəzifələrin sayı siyahı ARDNŞ tərəfindən baxıldığı müddət ərzində işin tələb və ehtiyaclarından (Əməliyyat şirkətinin müəyyənləşdirdiyi kimi) və ya Əməliyyat şirkəti və ya onun Subpodratçıları tərəfindən işə götürülmüş Azərbaycan vətəndaşlarının həmin şirkətlərin daxilində başqa işə keçirilməsi vasitəsilə bir və ya daha çox iş yerinin tutulması səbəbindən Əməliyyat şirkəti tərəfindən dəyişdirilə bilər.
- (ii) bu siyahını aldıqdan sonra otuz (30) gün müddətində ARDNŞ özünün tövsiyə etdiyi namizədlərin siyahısını Əməliyyat şirkətinə və onun Subpodratçılara təqdim edir;
- (iii) ARDNŞ-in siyahısında göstərilmiş namizədlər Əməliyyat şirkətinin və ya Subpodratçıların tələblərinə uyğun gəlsə, Əməliyyat şirkətinə və Subpodratçıların təşkilatlarına işə götürülərkən Azərbaycan Respublikasının digər vətəndaşları ilə müqayisədə onlara üstünlük verilir;
- (iv) əgər Əməliyyat şirkətində və Subpodratçıların təşkilatlarında boş yerlər qalır, ARDNŞ boş yerlər siyahısını aldıqdan sonra iki (2) həftə müddətində Əməliyyat şirkətinə və ya həmin Subpodratçılara tövsiyə etdiyi namizədlərin əlavə siyahısını verir və yalnız hələ də boş yerlər qalır, bu yerlər Əməliyyat şirkətinin, yaxud Subpodratçıların öz mülahizəsi ilə Azərbaycan Respublikası vətəndaşları hesabına doldurula bilər;
- (v) əgər Əməliyyat şirkətinin və ya həmin Subpodratçıların müstəqil seçdikləri namizədlər ARDNŞ-in əməkdaşlarıdırsa, bu namizədlər işə ARDNŞ ilə məsləhətləşmədən sonra götürürlər;
- (vi) Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün
- (i) the Operating Company shall provide SOCAR from time to time with a list showing the numbers and job specifications for citizens of the Azerbaijan Republic which it estimates that it may require. In addition, the Operating Company shall require its Sub-contractors to provide SOCAR from time to time with a list showing the numbers and job specifications for its employees that they estimate they may require. The number of positions and qualifications required may be modified by the Operating Company during the period said list is under review by SOCAR, due to business need (as determined by the Operating Company) or as a result of one or more positions becoming filled by the internal reassignment of Azerbaijani citizens already employed by the Operating Company or its Sub-contractors;
- (ii) SOCAR shall, within thirty (30) days of receipt of such list, provide the Operating Company and such Sub-contractors with a list of candidates recommended by SOCAR;
- (iii) persons from the list provided by SOCAR shall enjoy a priority consideration pertaining to any other citizen of the Azerbaijan Republic for employment by the Operating Company and the Sub-contractors if they meet the requirements of the Operating Company or such Sub-contractors;
- (iv) in the event that vacant positions remain in the Operating Company or Sub-contractors' organisations, SOCAR shall within two (2) weeks of receipt of vacant positions, provide the Operating Company or such Sub-contractors an additional list of candidates recommended by SOCAR and if vacant positions still remain the Operating Company or such Sub-contractors shall be entitled to fill these vacant positions with such citizens of the Azerbaijan Republic as the Operating Company or such Sub-contractors choose;
- (v) in the event that the candidates selected independently by the Operating Company and such Sub-contractors include SOCAR employees, then such persons shall be hired by the Operating Company or such Sub-contractors after consultation with SOCAR;
- (vi) overall target manning levels of citizen employees of
- (i) Операционная компания периодически представляет ГНКАР список числа необходимых для Операционной компании сотрудников с указанием профессий и должностей. Кроме того, Субподрядчики по указанию Операционной компании также периодически представляют ГНКАР список необходимого им числа сотрудников с указанием профессий и должностей. Количество требуемых профессий и должностей может быть изменено Операционной компанией в течение периода, когда указанный список находится на рассмотрении ГНКАР, по деловым соображениям (по определению Операционной компании) или в результате того, что одна или несколько должностей заполняются в результате внутреннего перераспределения азербайджанских граждан, уже нанятых Операционной компанией или ее Субподрядчиками;
- (ii) в тридцатидневный (30) срок после получения такого списка ГНКАР представляет Операционной компании и ее Субподрядчикам список рекомендуемых ею кандидатур;
- (iii) указанным в списке ГНКАР кандидатурам предоставляется приоритетное, в отношении других граждан Азербайджанской Республики, рассмотрение для найма на работу в Операционную компанию и в организации Субподрядчиков, если эти лица отвечают требованиям Операционной компании или таких Субподрядчиков;
- (iv) если в Операционной компании или организациях Субподрядчиков остаются вакансии, то ГНКАР в двухнедельный (2) срок после получения списка вакансий передает Операционной компании или таким Субподрядчикам дополнительный список рекомендованных ею кандидатур, и если вакансии по-прежнему остаются, они могут быть заполнены гражданами Азербайджанской Республики по усмотрению Операционной компании или таких Субподрядчиков;
- (v) если самостоятельно отобранные Операционной компанией или такими Субподрядчиками кандидатуры являются сотрудниками ГНКАР, то эти кандидатуры нанимаются на работу Операционной компанией или такими Субподрядчиками после консультации с ГНКАР;
- (vi) ниже приводится общее задание по

ştatların Azərbaycan Respublikası vətəndaşları ilə komplektləşdirilməsinə dair ümumi tapşırıq aşağıda göstərilir:

**Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları**

**Qüvvəyəminmə tarixindən**

|                          |            |
|--------------------------|------------|
| Mühəndis-texniki işçilər | ən azı 70% |
| Fəhlə heyəti             | ən azı 90% |

**Qüvvəyəminmə tarixindən beş (5) il sonra**

|                          |            |
|--------------------------|------------|
| Mühəndis-texniki işçilər | ən azı 90% |
| Fəhlə heyəti             | ən azı 95% |

- (d) 8.7(c) bəndinin müddəalarına əməl etmək şərtilə Podratçı, Əməliyyat şirkəti və onların hər hansı Subpodratçıları bu sənədlə vəkil edilmişlər və ixtiyarları çatır ki, bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddətdə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması ilə əlaqədar işə götürdükleri bütün kadrların sayını və seçilməsi üsulunu müəyyənləşdirsinlər. Podratçının, Əməliyyat şirkətinin və Subpodratçıların işə götürdükleri bütün Azərbaycan Respublikası vətəndaşları işə yazılı əmək müqaviləsi üzrə qəbul edirlər, müqavilədə iş gününün müddəti, əmək haqqının məbləği, verilən güzəştlər, habelə bütün qalan iş şərtləri müəyyənləşdirilir. İşə qəbul olunmuş kadrlar onlarla bağlanmış yazılı əmək müqavilələrinə müvafiq surətdə Podratçının, Əməliyyat şirkətinin və ya Subpodratçıların mülahizəsi ilə müəyyənləşdirilən, Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı iş yerlərinə göndərilirlər. Podratçının, Əməliyyat şirkətinin və Subpodratçıların ixtiyarı var ki, kadrların işə götürülməsi və işdən çıxarılması, işgüzar keyfiyyətlərinin qiymətləndirilməsi sahəsində beynəlxalq neft-qaz sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş siyasət yeritsinlər, ən yüksək səmərəliliyi və işçi heyətin işə maraq göstərməsini təmin etmək üçün Podratçının və Subpodratçıların təcrübəsinə və mülahizələrinə əsasən daha yararlı olan maddi həvəsləndirmə proqramları və metodları (istər xarici mütəxəssislər, istərsə də Azərbaycan Respublikası vətəndaşları üçün) tətbiq etsinlər.

the Azerbaijan Republic pertaining to Petroleum Operations shall be as follows:

**Citizens of the Azerbaijan Republic**

**From the Effective Date**

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| Professionals     | not less than 70% |
| Non-professionals | not less than 90% |

**Five (5) years after the Effective Date**

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| Professionals     | not less than 90% |
| Non-professionals | not less than 95% |

- (d) Subject to Article 8.7(c), Contractor, Operating Company and any Sub-contractors are hereby authorised and shall be free, throughout the term of this Agreement, to determine the number and selection of all employees to be hired by them in connection with the conduct of Petroleum Operations. All citizens of the Azerbaijan Republic hired by Contractor, the Operating Company and any Sub-contractors shall be hired pursuant to written employment contracts which shall specify the hours of work required of the employee, the compensation and benefits to be paid or furnished by the employer and all other terms of employment. Such employees may be located wherever Contractor, the Operating Company or Sub-contractors deem appropriate in connection with the Petroleum Operations in accordance with such written employment contracts entered into with them. Contractor, the Operating Company and Sub-contractors shall be free to implement recruitment, dismissal, performance review and incentive compensation programmes and practices (both with respect to foreign expatriate employees and citizens of the Azerbaijan Republic) that are customary in international Petroleum operations and in Contractor's, the Operating Company's and Sub-contractor's experience and judgement are best able to promote an efficient and motivated workforce.

комплектованию штатов гражданами Азербайджанской Республики для ведения Нефтегазовых операций:

**Граждане Азербайджанской Республики**

**С Даты вступления в силу**

|                  |              |
|------------------|--------------|
| ИТР              | не менее 70% |
| Рабочий персонал | не менее 90% |

**Через пять (5) лет после Даты вступления в силу**

|                  |              |
|------------------|--------------|
| ИТР              | не менее 90% |
| Рабочий персонал | не менее 95% |

- (d) При условии соблюдения положений п. 8.7(c) Подрядчик, Операционная компания и любые их Субподрядчики настоящим документом уполномочены и вправе на протяжении всего срока настоящего Соглашения определять численность и подбор всех кадров, нанимаемых ими на работу в связи с ведением Нефтегазовых операций. Все нанятые Подрядчиком, Операционной компанией и Субподрядчиками граждане Азербайджанской Республики принимаются на работу согласно письменным трудовым контрактам, в которых оговариваются устанавливаемая продолжительность рабочего дня, размер заработной платы, предоставляемые льготы, а также все остальные условия найма. Принятые на работу кадры направляются на определяемые по усмотрению Подрядчика, Операционной компании или Субподрядчиков места работы в связи с Нефтегазовыми операциями в соответствии с заключенными с ними письменными трудовыми контрактами. Подрядчик, Операционная компания и Субподрядчики вправе осуществлять общепринятую в международной нефтегазовой промышленности политику по найму и увольнению кадров, оценку деловых качеств, программы и методы материального поощрения (как для иностранных специалистов так и для граждан Азербайджанской Республики), которые, исходя из опыта и суждения Подрядчика, Операционной компании и Субподрядчиков, обеспечивают наибольшую эффективность и заинтересованность рабочего персонала.

**8.8 Peşə təhsili**

**8.8 Training**

**8.8 Профессиональное обучение**

Podratçı Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarına-kadrlara peşə öyrədilməsini (o cümlədən təkrar peşə təlimini) təmin edir. Podratçının bu 8.8 bəndi ilə nəzərdə tutulan xərclərini Rəhbər komitə müvafiq illik iş proqramı və Büdcə çərçivəsində təsdiq edir və bunlar Neft-qaz əməliyyatları üçün Məsrəflərə daxil edilir; lakin, göstərilən xərclərin ildə yüz əlli min (150.000) Dollara qədəriniin Əvəzi ödənilmir. Yüz əlli min (150.000) Dollardan artıq xərclər Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə daxil edilir və Əvəzi ödənilir.

Contractor shall provide training (including retraining) for personnel-citizens of the Azerbaijan Republic with respect to the Petroleum Operations. Expenditures by Contractor pursuant to this Article 8.8 shall be approved as part of the relevant Annual Work Programme and Budget and shall be included as Petroleum Costs, however the aforesaid expenditures less than one hundred fifty thousand (150,000) Dollars in any year shall not be Cost Recoverable. Expenditures in excess of one hundred fifty thousand (150,000) Dollars in any year shall be included as Petroleum Costs and shall be Cost Recoverable.

Подрядчик обеспечивает профессиональное обучение (в том числе и переобучение) кадров - граждан Азербайджанской Республики в связи с Нефтегазовыми операциями. Расходы Подрядчика, предусмотренные в соответствии с настоящим п. 8.8, утверждаются в рамках соответствующей Годовой рабочей программы и Бюджета и включаются в Затраты на Нефтегазовые операции; однако, указанные расходы до ста пятидесяти тысяч (150000) Долларов в год не подлежат Возмещению. Расходы на сумму свыше ста пятидесяти тысяч (150000) Долларов в год включаются в Затраты на Нефтегазовые операции и подлежат Возмещению.

## MADDƏ 9

### HESABAT VƏ NEFT-QAZ ƏMƏLIYYATLARININ YOXLANMASI HÜQUQU

#### 9.1 Hesabat və sənədlər

Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarına dair sənədləri və hesabatları aşağıdakı qaydada tərtib və təqdim edir:

- (a) Podratçı Kontrakt sahəsində Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması gedişində əldə etdiyi, Kontrakt sahəsinə aid olan bütün geoloji və geofiziki informasiyanı və məlumatları orijinalda və ya keyfiyyətlə köçürülə və ya surəti çıxarıla biləcək şəkildə, yaxud yeri gəldikcə, lentlərdə və ya digər daşıyıcılarda qeydə alır və bu cür informasiyanı və məlumatları əldə etdikdən sonra əməli cəhətdən ən qısa müddətlərdə onların surətlərini, o cümlədən təfsirlərini, qazma jurnallarını və quyuların karotaj diaqramlarını, habelə beynəlxalq neft-qaz sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş təcrübəsi ilə nəzərdə tutulan, Podratçının aldığı hər hansı digər informasiyanı ARDNŞ-ə verir.
- (b) Podratçı neft-qaz sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş beynəlxalq təcrübəsinə uyğun olaraq aşağıdakı məlumatları daxil etməklə qazma jurnalları tərtib edir və quyuların qazılması, dərinləşdirilməsi, tamponajı və ya ləğvi haqqında qeydlər aparır:
- (i) quyunun qazıldığı horizontlar haqqında;
- (ii) quyuya endirilən qoruyucu borular, qazma və nasos-kompressor boruları, quyuların avadanlığı və alətlər, habelə onların yeniləşdirilməsi və əvəz edilməsi haqqında;
- (iii) aşkar edilmiş Karbohidrogenlər, su və faydalı mineral ehtiyatları haqqında;
- Habelə beynəlxalq neft-qaz sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş təcrübəsi ilə nəzərdə tutulan digər informasiyanı.
- (c) Yuxarıdakı 9.1(b) bəndində müvafiq surətdə tələb olunan informasiya ARDNŞ-ə konkret quyunun qazılıb başa çatdırılmasından sonra doxsan (90) gün müddətində quyuların qazılıb başa çatdırılmasına dair hesabatlar şəklində təqdim edilir;
- (d) Zərurət olduqda, laboratoriya tədqiqatı və ya analizi məqsədilə Podratçının ixtiyarı var ki, Kontrakt

## ARTICLE 9

### REPORTS AND ACCESS TO PETROLEUM OPERATIONS

#### 9.1 Reports and Records

Contractor shall keep and submit reports and records of Petroleum Operations as follows:

- (a) Contractor shall record, in an original or reproducible form of good quality and on tape or other media where relevant, all geological and geophysical information and data relating to the Contract Area obtained by Contractor in the course of conducting Petroleum Operations thereon and shall deliver a copy of all such information and data, including the interpretation thereof and logs and records of wells, and any other information obtained by Contractor consistent with generally accepted international Petroleum industry standards, to SOCAR as soon as practicable after the same has come into the possession of Contractor.
- (b) Contractor shall keep logs and records of the drilling, deepening, plugging or abandonment of wells consistent with generally accepted international Petroleum industry practice and containing particulars of:
- (i) the strata through which the well was drilled;
- (ii) the casing, drill pipe, tubing and down-hole equipment run in the well and modifications and alterations thereof;
- (iii) Petroleum, water and valuable mineral resources encountered;
- and any other information consistent with generally accepted international Petroleum industry standards.
- (c) The information required by Article 9.1(b) above shall be submitted to SOCAR in the form of well completion reports within ninety (90) days from completion of the well in question.
- (d) Contractor may if necessary remove from the Azerbaijan Republic, for the purpose of laboratory examination or

## СТАТЬЯ 9

### ОТЧЕТНОСТЬ И ДОСТУП К НЕФТЕГАЗОВЫМ ОПЕРАЦИЯМ

#### 9.1 Отчетность и документация

Подрядчик ведет и представляет документацию и отчеты по Нефтегазовым операциям в следующем порядке:

- (a) Подрядчик регистрирует, в оригинале или в качественно воспроизводимой форме, или, где уместно, на лентах или иных носителях, всю относящуюся к Контрактной площади геологическую и геофизическую информацию и данные, полученные Подрядчиком в ходе выполнения на ней Нефтегазовых операций, и в кратчайшие практические сроки после получения в свое распоряжение такой информации и данных передает ГНКАР их копии, включая их интерпретацию, буровые журналы, каротажные диаграммы скважин, а также любую другую полученную Подрядчиком информацию, предусмотренную общепринятой практикой международной нефтегазовой промышленности.
- (b) Подрядчик ведет буровые журналы и записи о бурении, проходке, тампонаже или ликвидации скважин в соответствии с общепринятой международной практикой нефтегазовой промышленности и с внесением следующих данных:
- (i) о горизонтах, через которые бурилась скважина;
- (ii) об обсадных, бурильных и насосно-компрессорных трубах и скважинном оборудовании и инструментах, спускаемых в скважину, а также об их модификациях и переделках;
- (iii) об обнаруженных Углеводородах, воде и полезных ископаемых;
- а также любой другой информации, предусматриваемой общепринятой практикой международной нефтегазовой промышленности.
- (c) Информация, требуемая в соответствии с п. 9.1(b) выше, представляется ГНКАР в форме отчетов о заканчивании скважин в пределах девяноста (90) дней после заканчивания конкретной скважины.
- (d) При необходимости, в целях лабораторного исследования или анализа, Подрядчик вправе вывезти из

sahəsindən götürülmüş petroloji nümunələri (o cümlədən süxur və şlam nümunələrini) və ya Karbohidrogen nümunələrini, habelə quyuda aşkar edilmiş formasiyaların və ya suyun xarakterik nümunələrini və lent, yaxud digər daşıyıcılar üzərində olan seysmik məlumatı Azərbaycan Respublikasından aparsın. ARDNŞ-in müvafiq sorğusu ilə Podratçı Azərbaycan Respublikasından çıxarmaq istədiyi materialların surətini və ya bu materialların ekvivalent nümunələrini ARDNŞ-ə təqdim edəcəkdir.

(e) Podratçı ARDNŞ-ə aşağıdakı hesabatları təqdim edir:

(i) daxil olduqca qazma işləri haqqında gündəlik hesabatları və mədən-geofiziki tədqiqatlar haqqında həftəlik hesabatları;

(ii) hər Təqvim rübü başa çatdıqdan sonra on beş (15) gün ərzində əvvəlki Təqvim rübündə aparılmış Neft-qaz əməliyyatlarının gedişi haqqında aşağıdakılardan ibarət hesabatı:

(1) aparılmış Neft-qaz əməliyyatlarının təsviri və əldə edilmiş faktik informasiya, o cümlədən bütünlükdə Kontrakt sahəsindən və ayrıca hər bir quyudan Karbohidrogenlər hasilatının həcmi; və

(2) Podratçının əməliyyatlar apardığı sahənin təsviri; və

(3) bütün quyuların yerini və digər Neft-qaz əməliyyatlarının aparıldığı sahələri göstərən xəritə;

(iii) hər Təqvim ili qurtardıqdan sonra üç (3) ay ərzində yuxarıdakı (ii) bəndində göstərilmiş məsələləri əvvəlki Təqvim ili üçün ümumiləşdirən illik hesabatı;

(iv) Neft-qaz əməliyyatlarının əsas elementlərinin görülməz başa çatdırılması haqqında və ya gözlənilməz hadisələr haqqında hesabatları, habelə Rəhbər komitənin sorğusu ilə digər hesabatları. Üstəlik, Podratçı Karbohidrogenlərin kəşfindən savayı bütün digər kəşflər, məsələn, qeyri-karbohidrogen təbii ehtiyatlarının kəşfləri barəsində ARDNŞ-ə məlumat verməyə borcludur.

9.1(e)(i) bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ-ə təqdim

analysis, petrological specimens (including cores and cuttings) or samples of Petroleum found in the Contract Area and characteristic samples of the strata or water encountered in a well and seismic data on tape or other media. Upon request, Contractor will provide SOCAR with copies or equivalent samples and specimens of the materials which the Contractor proposes to remove from the Azerbaijan Republic.

(e) Contractor shall supply to SOCAR:

(i) daily reports on drilling operations and weekly reports on field geophysical surveys as soon as they are available;

(ii) within fifteen (15) days after the end of each Calendar Quarter, a report on the progress of Petroleum Operations during the preceding Calendar Quarter covering:

(1) description of the Petroleum Operations carried out and the factual information obtained including Petroleum production data from the Contract Area overall and on a well by well basis; and

(2) a description of the area in which Contractor has operated; and

(3) a map indicating the location of all wells and other Petroleum Operations;

(iii) within three (3) months of the end of each Calendar Year, an annual report summarising the matters specified in paragraph (ii) above for the preceding Calendar Year;

(iv) reports on completion of major elements of Petroleum Operations or unforeseen events and other reports requested by the Steering Committee. Additionally Contractor will inform SOCAR of all discoveries other than of Petroleum, such as discoveries of non-Petroleum natural resources.

The daily and weekly reports required to be submitted to

Азербайджанской Республики петрологические образцы (включая образцы керна и шлама) или образцы Углеводородов, обнаруженных на Контрактной площади, а также характерные образцы формаций или воды, обнаруженных в скважине и сейсмические данные на лентах или других носителях. По соответствующему запросу Подрядчик предоставит ГНКАР копии или эквивалентные образцы и пробы материалов, которые Подрядчик предлагает вывезти из Азербайджанской Республики.

(e) Подрядчик представляет ГНКАР следующую отчетность:

(i) ежедневные отчеты о буровых работах и еженедельные отчеты о промыслово-геофизических исследованиях по мере их поступления;

(ii) в пределах пятнадцати (15) дней по окончании каждого Календарного квартала - отчет о ходе Нефтегазовых операций в предыдущем Календарном квартале, содержащий:

(1) описание выполненных Нефтегазовых операций и полученную фактическую информацию, в том числе, об объемах добычи Углеводородов в целом по Контрактной площади, а также по каждой отдельной скважине; и

(2) описание площади, на которой Подрядчик вел операции; и

(3) карту с указанием месторасположения всех скважин и мест осуществления других Нефтегазовых операций;

(iii) в пределах трех (3) месяцев по окончании каждого Календарного года - годовой отчет, обобщающий указанные в п. (ii) выше вопросы за предыдущий Календарный год;

(iv) отчеты о завершении основных элементов Нефтегазовых операций или о непредвиденных событиях, а также другие отчеты по запросу Руководящего комитета. Кроме того, Подрядчик обязан уведомлять ГНКАР обо всех открытиях помимо Углеводородов, таких как открытия неуглеводородных природных ресурсов.

Текущая ежедневная и еженедельная отчетность, которая

edilməli olan gündəlik və həftəlik cari hesabatlar tərtib edildiyi dildə, 9.1 bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ-ə təqdim edilməli olan bütün qalan hesabatlar və sənədlər ingilis və Azərbaycan dillərində təqdim edilir.

## **9.2 Neft-qaz əməliyyatlarının yoxlanması**

Yoxlama aparılmasına ən azı üç (3) gün qalmış yazılı şəkildə bildirmək şərtiylə, ARDNŞ-in lazımı qaydada səlahiyyət verilmiş nümayəndələrinin ixtiyarı var ki, Neft-qaz əməliyyatlarına aid işləri, obyektləri, avadanlığı və materialları əsaslandırılmış müntəzəmliklə və ağılabatan vaxtda yoxlasınlar, lakin belə yoxlama Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasına əsassız mane olmamalı və ya bunları ləngitməməlidir.

SOCAR pursuant to Article 9.1(e)(i) shall be submitted in the original language of the reports and all other reports and records required to be submitted to SOCAR pursuant to this Article 9.1 shall be submitted to SOCAR in the English and Azeri languages.

## **9.2 Access to Petroleum Operations**

Duly authorised representatives of SOCAR may on not less than three (3) days notice in writing inspect at justified intervals and at reasonable times work, facilities, equipment and materials relating to the Petroleum Operations, provided that such inspection shall not unreasonably interfere with or delay the conduct of Petroleum Operations.

должна представляться ГНКАР в соответствии с п. 9.1(e)(i), представляется на языке, на котором она составлена, а все остальные отчеты и записи, которые должны представляться ГНКАР в соответствии с п. 9.1, представляются на английском и азербайджанском языках.

## **9.2 Доступ к Нефтегазовым Нефтегазовых операций**

При условии письменного уведомления за три (3) дня до проведения инспекции, с обоснованными интервалами и в разумное время, уполномоченные должным образом представители ГНКАР имеют право инспектировать работу, объекты, оборудование и материалы, относящиеся к Нефтегазовым операциям, однако такая инспекция не должна безосновательно мешать или задерживать ведение Нефтегазовых операций.



## MADDƏ 10

### TORPAQ VƏ DƏNİZDİBİ SAHƏLƏRİN İSTİFADƏSİ

ARDNŞ Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan, qanuni istifadəsində olan torpaq sahələrini və dənizdibi sahələri pulsuz istifadə üçün Podratçının sərəncamına verir (bu şərtlə ki, Podratçının həmin istifadəsi ARDNŞ-in bunlardan istifadə etməsi üçün əsassız maneələr törətməsin, habelə bu şərtlə ki, Podratçının belə istifadəsi nəticəsində ARDNŞ hər hansı xərclər çəkərsə, Podratçı ARDNŞ-ə birbaşa və ya dolaylı yolla heç bir mənfəət qazandırmadan həmin xərcləri ödəsin), və ARDNŞ öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərir ki, Podratçı Neft-qaz əməliyyatları aparmaq məqsədilə ARDNŞ-nin qanuni istifadəsində olan torpaq sahələrindən kənarında dövlətə məxsus başqa zəruri torpaq sahələrini, o cümlədən digər işlərlə yanaşı, boru kəmərlərinin, kəməllərin və avadanlığın inşası, çəkilməsi, istismarı və onlara texniki xidmət üçün sahələri pulsuz istifadədən ötrü ala bilsin. Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan yerüstü, yeraltı, dəniz səthi və dəniz yeraltı obyektləri inşa və istismar etmək hüququna malikdir. Torpaq sahələrinin (o cümlədən, bu 10-cu Maddənin şərtlərinə müvafiq olaraq ARDNŞ tərəfindən Podratçıya verilən sahələrin) ayrılması və Podratçının həmin sahələrdə tikdiyi obyektlərin yerləşdirilməsi, bu Sazişdə müəyyənləşdirilmiş başqa şərtlər istisna olmaqla, torpaqdan istifadə sahəsində məhdudiyətlərə dair Azərbaycan qanunvericiliyinə müvafiq surətdə aparılır.

## ARTICLE 10

### USE OF LAND AND SEA BEDS

SOCAR shall make available to Contractor, at no cost to Contractor, the use of any land and sea beds which SOCAR utilises legally as necessary to carry out Petroleum Operations, (provided such use by Contractor does not interfere unreasonably with SOCAR's use thereof and further provided that if such use by Contractor results in expense for SOCAR, Contractor shall reimburse SOCAR for such expense, without creating any profit directly or indirectly for SOCAR), and SOCAR shall within the full limits of its authority use its best lawful endeavours to make available, at no cost to Contractor, all other land owned by the state and located beyond the land which SOCAR utilises legally as necessary to carry out Petroleum Operations including, but not limited to, the construction, laying, operating and maintaining of pipelines, cables and equipment. Contractor shall have the right to construct and maintain, above and below any such lands and sea beds, the facilities necessary to carry out Petroleum Operations. Land allocation (including inter alia such land allocation as transferred by SOCAR to Contractor under this Article 10) and location of facilities constructed by Contractor on such land shall be in accordance with Azerbaijan legislation regarding land use restrictions, except as may be modified by this Agreement.

## СТАТЬЯ 10

### ПОЛЬЗОВАНИЕ УЧАСТКАМИ ЗЕМЛИ И МОРСКОГО ДНА

ГНКАР предоставляет Подрядчику в бесплатное пользование находящиеся в её законном пользовании земельные участки и участки морского дна, необходимые для выполнения Нефтегазовых операций (при условии, что такое пользование Подрядчиком не создает неоправданных препятствий для пользования таковыми ГНКАР, а также при условии, что если в результате такого пользования Подрядчиком ГНКАР несет какие-то расходы, Подрядчик возместит ГНКАР такие расходы, не создавая при этом для ГНКАР какой-либо прибыли прямо или косвенно), и ГНКАР в пределах полного объема своих полномочий прилагает все возможные в рамках закона усилия, чтобы Подрядчик смог получить в бесплатное пользование все другие необходимые для выполнения Нефтегазовых операций земельные участки, находящиеся в собственности государства и расположенные за пределами земельных участков, которые ГНКАР использует законно, в том числе, среди прочего, для строительства, укладки, эксплуатации и техобслуживания трубопроводов, кабелей и оборудования. Подрядчик имеет право на строительство и эксплуатацию наземных, подземных, морских поверхностных и морских подземных объектов, необходимых для ведения Нефтегазовых операций. Отвод земельных участков (в том числе и передаваемых ГНКАР Подрядчику в соответствии с условиями настоящей Статьи 10) и расположение объектов, строящихся Подрядчиком на таких земельных участках, производятся в соответствии с азербайджанским законодательством, касающимся ограничений по использованию земли, за исключением оговоренного иначе в настоящем Соглашении

## MADDƏ 11

### OBJEKTŁƏRDƏN İSTİFADƏ

#### 11.1 ARDNŞ-ə məxsus obyektlər

Podratçıya və Əməliyyat şirkətinə İmzalanma tarixində Zığ/Hövşan blokunda Neft və qaz əməliyyatlarında və onların aparılması məqsədilə ARDNŞ-in və NQÇİ-in onun ləğv edilməsindən öncə istifadə etdiyi əsaslı fondlardan (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, istehsal avadanlığı, avtonəqliyyat, quyular, nasoslar, saxlanma obyektləri, alətlər, generatorlar, kompressorlar, boru kəmərləri, ofis binaları, anbarlar, binalar, qurğular, tikinti meydançaları, yollar, infrastruktur, radiocihazlar, nasos-kompressor boruları, mallar, materiallar, obyektlər, avadanlıq və sosial təyinat obyektlərindən) pulsuz istifadə etmək hüququ verilir, bu şərtlə ki, ARDNŞ bu əsaslı fondlara mülkiyyət hüququnu qoruyub saxlayır, habelə bu şərtlə ki, yuxarıda sadalanan əsaslı fondlar ARDNŞ tərəfindən öz daxili əməliyyatlarında istifadə olunmur.

Podratçı ARDNŞ-in müstəqim və ya dolayı sahibliyində və ya nəzarəti altında olan hər hansı obyektləri, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, infrastruktur, gəmiləri, qazma qurğularını, nəqliyyat vasitələrini, təchizat bazalarını, anbarları və liman tikililərini əsaslı təmir, rekonstruksiya etdikdə və ya modernizasiya etdikdə, ARDNŞ Neft-qaz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi üçün həmin obyektlərdən lazımi dərəcədə istifadə olunmasında Podratçıya üstünlük hüququ verilməsini təmin edir.

Podratçı və ARDNŞ İmzalanma tarixindən sonra və Qüvvəyəminmə tarixinə qədər mümkün olan ən qısa müddət ərzində ləğv edilmədən öncə NQÇİ-nin balansında olan və/ya Kontrakt sahəsi hüduqlarında olan və İmzalanma tarixində Zığ/Hövşan blokunda Neft Qaz əməliyyatları aparılması məqsədilə ARDNŞ və NQÇİ tərəfindən istifadə edilən, NQÇİ-nin Podratçıya verdiyi bütün əsaslı fondların inventarizasiyası aparır və bundan sonra Tərəflər belə əsaslı fondların dərhal lazımi qaydada Əməliyyat şirkətinin istifadəsinə verilməsini təmin edirlər.

#### 11.2 ARDNŞ-in yardımı

(a) ARDNŞ Hökumət orqanları və Üçüncü tərəflər qarşısında öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərir ki, Karbohidrogenlər payı üçün Azərbaycan Respublikasında bütün zəruri nəqləmə, hazırlama və daşıma vasitələrindən, habelə infraqurulturdan

## ARTICLE 11

### USE OF FACILITIES

#### 11.1 SOCAR Facilities

Contractor and the Operating Company shall be granted the exclusive right to use for Petroleum Operations, without charge by SOCAR, the capital assets (including but not limited to production equipment, vehicles, wells, pumps, storage facilities, tools, generators, compressors, pipelines, offices, warehouses, buildings, rigs, yards, roads, infrastructure, radios, tubular goods, supplies, materials, facilities, equipment and facilities for social purposes) used by SOCAR and OGPD before its liquidation in and for the purposes of carrying out Petroleum Operations in the ZykH/Govsany Block, provided that SOCAR shall retain the right of ownership to such capital assets and on the condition that the said capital assets shall not be used by SOCAR in their internal operations.

In the event that Contractor materially refurbishes, upgrades or improves any facilities that are under SOCAR's direct or indirect ownership or control, including inter alia infrastructure, vessels, drilling rigs, means of transportation, supply bases, warehouses and port facilities, then SOCAR shall ensure that Contractor has prior right to use such facilities as may be necessary for the purpose of carrying out Petroleum Operations.

As soon as possible after the Execution Date and before the Effective Date, Contractor and SOCAR shall inventory all capital assets to be transferred by the OGPD to Contractor being on the books of OGPD before its liquidation and/or within the Contract Area, and used by SOCAR and OGPD in and for the purposes of carrying out Petroleum Operations in the ZykH/Govsany Block until the Execution Date, and the Parties shall make an immediate orderly transition from use of capital assets by OGPD to use of capital assets by the Operating Company.

#### 11.2 SOCAR Assistance

(a) SOCAR shall within the full limits of its authority use its best lawful endeavours with respect to Governmental Authorities and Third Parties to provide Contractor access for its share of Petroleum to all necessary transportation, treatment and export facilities and infrastructure in the Azerbaijan Republic on terms no less favourable to Contractor than those granted to, or

## СТАТЬЯ 11

### ПОЛЬЗОВАНИЕ ОБЪЕКТАМИ

#### 11.1 Объекты, принадлежащие ГНКAP

Подрядчику и Операционной компании предоставляется право на бесплатное использование для Нефтегазовых операций капитальных активов (включая, но не ограничиваясь производственным оборудованием, автотранспортом, скважинами, насосами, объектами для хранения, инструментами, генераторами, компрессорами, трубопроводами, офисными помещениями, складами, зданиями, установками, стройплощадками, дорогами, инфраструктурой, радиоприборами, насосно-компрессорными трубами, товарами, материалами, объектами, оборудованием и объектами социального назначения), использовавшихся ГНКAP и НГДУ до его ликвидации для и в целях проведения Нефтегазовых операций на Блоке Зых/Говсаны на Дату подписания, при условии что ГНКAP сохранит за собой право на владение этими капитальными активами, а также, при условии, что вышеперечисленные капитальные активы не используются ГНКAP в своих внутренних операциях.

В случае осуществления Подрядчиком существенного ремонта, реконструкции или модернизации любых объектов, которые находятся под прямым или косвенным владением или контролем ГНКAP, в том числе среди прочего, инфраструктуры, судов, буровых установок, транспортных средств, баз снабжения и складов, портовых сооружений, ГНКAP обеспечит предоставление Подрядчику приоритетного права пользования такими объектами в необходимой для выполнения Нефтегазовых операций степени.

В возможно кратчайшие сроки после Даты подписания и до Даты вступления в силу Подрядчик и ГНКAP проведут инвентаризацию всех капитальных активов, находившихся на балансе НГДУ до его ликвидации и/или в пределах Контрактной площади и использовавшихся ГНКAP и НГДУ для и в целях проведения Нефтегазовых операций на Блоке Зых/Говсаны на Дату подписания, а затем Стороны обеспечивают немедленную надлежащую передачу капитальных активов, используемых НГДУ в пользование Операционной компанией.

#### 11.2 Содействие со стороны ГНКAP

(a) По отношению к Правительственным органам и Третьим сторонам ГНКAP в пределах полного объема своих полномочий прилагает все возможные в рамках закона усилия к тому, чтобы Подрядчик имел доступ для своей доли Углеводородов ко всем необходимым средствам транспортировки, подготовки и вывоза, а также к

istifadə üçün Podratçıya həmin obyektlərin və strukturun hər hansı digər real istifadəçisinə kommersiya əsasında verilən və ya onunla razılaşıdırılan şərtlərdən az sərfəli olmayan şərtlərlə imkan yaradılsın;

- (b) ARDNŞ Hökumət orqanları və Üçüncü tərəflər qarşısında öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərər ki, Azərbaycan Respublikasının hüdüdlərindən kənardakı müvafiq hakimiyyət orqanlarından və yurisdiksiyalardan və Podratçının Neft-qaz əməliyyatları üçün aq̄labatan dərəcədə zəruri saydığı və/və yaxud göstərilən hakimiyyət orqanlarının və yurisdiksiyaların tələb edə biləcəyi hüquqları, imtiyazları, səlahiyyətləri, icazələri və başqa razılaşmaları almaqda Podratçıya kömək etsin, lakin ARDNŞ adları çəkilən hüquqların, imtiyazların, səlahiyyətlərin və icazələrin alınmadığı təqdirdə məsuliyyət daşımır. Belə razılaşmalar sırasına digər məsələlərlə yanaşı, ixrac boru kəmərinin çəkilməsi üçün sahələr ayrılması, istismar hüquqlarının verilməsi, Kontrakt sahəsində hasil edilmiş və saxlanmış Karbohidrogenlərin, Azərbaycan Respublikasına göndərilən və ya onun ərazisindən aparılan materialların, avadanlığın və digər maddi-texniki təchizat predmetlərinin yüklənib yola salınmasına, anbara vurulmasına və ya boşaldılıb yüklənməsinə dair icazələr və öhdəliklər, habelə dövlət, yerli və digər vergilərdən, daşıma tariflərindən, yerinə yetirilən Neft-qaz əməliyyatları üçün başqa yurisdiksiyalarda göstərilmiş digər tariflərdən və əlavələrdən azad edilmə məsələləri daxildir.
- (c) ARDNŞ Hökumət orqanları və Üçüncü tərəflər qarşısında öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərəcək, iştirak payına, nəzarət və idarə etmək və ya fəaliyyəti istiqamətləndirmək hüququna malik olduğu öz Ortaq şirkətləri, birgə müəssisələri və ya təşkilatları bərsində isə təminat yaradacaq ki, Podratçı Azərbaycan Respublikasında başqa obyektlərlə yanaşı, sahil qurğuları, zavodlar, dəniz infrastrukturunu obyektləri, təchizat bazaları və gəmilər, anbarlar, mallar, xidmətlər və nəqliyyat vasitələrindən istifadə etsin, bu şərtlə ki, göstərilən obyektlər, bazalar və i.a. üzrə Üçüncü tərəflər qarşısında əvvəlcədən götürülmüş öhdəliklər olmasın və Podratçının bunlardan istifadəsi ARDNŞ-in və/və yaxud Üçüncü tərəflərin mövcud əməliyyatlarına maneçilik törətməsin. Burada "nəzarət" səhmdarların ümumi yığıncaqlarında səs hüququ verən səhmlərin əlli (50) faizindən çoxuna sahiblik, yaxud səhmdarların ümumi yığıncağında və ya şirkətin, müəssisənin, ya da təşkilatın icra və

agreed with, any other bona fide arm's length user of such facilities and infrastructure.

- (b) SOCAR shall within the full limits of its authority use all lawful reasonable endeavours, with respect to Governmental Authorities and Third Parties, to assist Contractor in obtaining such rights, privileges, authorisations, approvals and other agreements from authorities and jurisdictions, outside the territory of the Azerbaijan Republic as Contractor shall reasonably deem necessary for Petroleum Operations and/or as may be required by such authorities and jurisdictions, but shall not be responsible if such rights, privileges, authorisations and approvals are not obtained. Such agreements may include, but need not be limited to, such matters as export pipeline rights of way and operation rights, permits and undertakings with respect to the transshipment, storage or staging of Petroleum produced and saved from the Contract Area, materials, equipment and other supplies destined to or from the territory of the Azerbaijan Republic, and exemptions from national, local and other taxes, transit fees, and other fees and charges on Petroleum Operations being conducted in such other jurisdictions.
- (c) SOCAR shall within the full limits of its authority use all reasonable lawful endeavours with respect to Governmental Authorities and Third Parties, and shall be obligated with respect to its Affiliates, joint ventures or enterprises in which it has an interest and the right to control, manage or direct the action of such companies, ventures or enterprises, to ensure that Contractor has access to inter alia construction and fabrication facilities, offshore infrastructures, supply bases and vessels, warehousing, goods, services and means of transportation in the Azerbaijan Republic provided that those items are not subject to prior obligations to Third Parties and that Contractor's use thereof does not interfere with the existing operations of SOCAR and/or any Third Party. As used herein, "control" shall mean the ownership of more than fifty (50) percent of the shares authorised to vote at a general meeting of shareholders, or the ability to pass or procure the passing of a decision (whether by casting of votes or otherwise) at a general meeting of shareholders, or at any meeting of the executive or management body, of the company, venture or enterprise. Such access shall be:

инфраструктуре в Азербайджанской Республике на условиях, не менее выгодных, чем предоставляемые или согласуемые на коммерческой основе с любым другим реальным пользователем названных объектов или инфраструктуры.

- (b) По отношению к Правительственным органам и Третьим сторонам ГНКАР в пределах полного объема своих полномочий прилагает все возможные в рамках закона усилия по оказанию Подрядчику содействия в получении от соответствующих органов власти и юрисдикций за пределами Азербайджанской Республики таких прав, привилегий, полномочий, разрешений и других договоренностей, которые Подрядчик считает резонно необходимыми для Нефтегазовых операций, и/или же могут быть затребованы упомянутыми органами власти и юрисдикциями, однако ГНКАР не несет ответственность, если такие права, привилегии, полномочия и разрешения не получены. В число таких договоренностей входят, среди прочего, такие вопросы как отчуждение участков для укладки экспортного трубопровода, предоставление прав на эксплуатацию, разрешения и обязательства по отгрузке, складированию или перевалке добытых на Контрактной площади и сохраненных Углеводородов, материалов, оборудования и других предметов материально-технического снабжения, направляемых в Азербайджанскую Республику или вывозимых с её территории, а также освобождения от государственных, местных и прочих налогов, тарифов за перевозку, других тарифов и начислений на выполняемые в упомянутых других юрисдикциях Нефтегазовые операции.
- (c) По отношению к Правительственным органам и Третьим сторонам ГНКАР в пределах полного объема своих полномочий прилагает все возможные в рамках закона усилия, а по отношению к своим Аффилированным компаниям, совместным предприятиям или организациям, в которых ГНКАР имеет долевое участие и право контролировать, администрировать или направлять их деятельность, обязана обеспечить Подрядчику доступ, среди прочего, к объектам, сооружениям, заводам, объектам морской инфраструктуры, базам снабжения и судам, складам, к товарам, услугам и транспортным средствам в Азербайджанской Республике, при условии, что по этим объектам, базам и т.п. ГНКАР не связана предшествующими обязательствами с Третьими сторонами, и пользование ими Подрядчиком не является помехой существующим операциям ГНКАР и/или Третьих сторон. «Контроль» в данном случае означает владение более, чем пятьюдесятью (50) процентами акций, предоставляющих право голоса на общих собраниях акционеров, или способность принимать или

ya rəhbər orqanının hər hansı iclasında qərarlar qəbul etmək və ya qəbul olunmasını təmin etmək (səsvermə yolu ilə və ya başqa cür) imkanı deməkdir. Belə istifadə aşağıdakılar barəsində təmin edilir:

- (i) Üçüncü tərəflərin obyektləri və xidmətləri barəsində bu obyektlərin və xidmətlərin hər hansı digər real istifadəçisi ilə kommersiya əsasında razılaşdırılmış şərtlərdən Podratçı üçün az sərfəli olmayan şərtlərlə;
- (ii) ARDNŞ-in və ARDNŞ-in iştirak payına, nəzarət, idarə etmək və ya fəaliyyəti istiqamətləndirmək hüququna malik olduğu Ortaq şirkətlərin, birgə müəssisələrin və ya müəssisələrin obyektləri və xidmətləri barəsində (belə obyektlərin və xidmətlərin keyfiyyətinə və səmərəliliyinə uyğun dərəcələr üzrə; bu dərəcələr ARDNŞ-də və/və yaxud həmin Ortaq şirkətlərdə, birgə müəssisələrdə və ya müəssisələrdə tətbiq edilən dərəcələrə bərabər olmalıdır), eləcə də Podratçı üçün ARDNŞ-ə və/və yaxud həmin Ortaq şirkətlərə, birgə müəssisələrə və ya təşkilatlara verilən və ya onlarla razılaşdırılan şərtlərdən az sərfəli olmayan şərtlər barəsində.

### 11.3 Podratçının obyektləri

Podratçı Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar nəzarət və ya istismar etdiyi bütün obyektlərə ("Podratçının obyektləri") texniki xidmət və onların təmiri üçün cavabdehdir. Podratçının obyektlərindən Üçüncü tərəflərin istifadə etməsi müqabilində verilən haqq Neft-qaz əməliyyatları Hesabına daxil olur. ARDNŞ Podratçının obyektlərində olan izafi hasilat gücündən istifadə etmək hüququna malikdir, bu şərtlə ki, həmin istifadə Neft-qaz əməliyyatlarının aparılmasına mane olmasın və mənfi təsir göstərməsin. Üçüncü tərəflər izafi istehsal gücündən Podratçı ilə razılaşdırılmış şərtlərlə istifadə edə bilərlər. Sıfır balans əldə edilənədək Podratçının obyektlərindən bu cür istifadə edilməsində üstünlük əvvəlcə Podratçıya, sonra Üçüncü tərəflərə və nəhayət, ARDNŞ-ə verilir. ARDNŞ Podratçının obyektlərindən qarşılıqlı surətdə razılaşdırılan və Neft-qaz əməliyyatları Hesabına daxil edilən haqqı ödəməklə istifadə edir. Sıfır balans əldə edildikdən sonra Podratçının obyektlərindən əvvəlcə Podratçı, sonra

### 11.3 Contractor Facilities

Contractor shall be responsible for the maintenance and repair of all facilities controlled and operated by Contractor in connection with the Petroleum Operations ("Contractor Facilities"). Fees from Third Parties' access to Contractor Facilities shall be credited to the Petroleum Operations Account. SOCAR shall have the right to use excess capacity in Contractor Facilities provided such use does not interfere with or adversely affect Petroleum Operations. Third Parties may use such excess capacity on terms agreed with Contractor. Prior to Zero Balance the priority of such use of Contractor Facilities shall be first Contractor, second Third Parties, and finally SOCAR. SOCAR shall pay a mutually agreed fee for such use to be credited to the Petroleum Operations Account. After Zero Balance the priority shall be first Contractor, second SOCAR and finally Third Parties. SOCAR's use after Zero Balance shall be free of charge, except that maintenance of Contractor Facilities, for the time being not used by Contractor and being utilised exclusively by SOCAR, shall be on terms to be mutually agreed. Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, Contractor shall have the right to dispose of equipment and facilities which are either obsolete or are nearing the end of their useful economic life. Contractor shall notify SOCAR of its intention to dispose of any such equipment and facilities (except in the case of fixed assets to which the provisions of Article 16.3(a) shall apply). Unless SOCAR elects, within thirty (30) days to assume responsibility for and take delivery thereof, Contractor shall be free to

обеспечивать принятие решений (путем голосования или иначе) на общем собрании акционеров или любом заседании исполнительного или руководящего органа компании, предприятия или организации. Такой доступ обеспечивается:

- (i) в отношении объектов и услуг Третьих сторон на условиях, не менее выгодных для Подрядчика, чем согласованные на коммерческой основе с любым другим реальным пользователем названных объектов и услуг;
- (ii) в отношении объектов и услуг ГНКАР и таких Аффилированных компаний, совместных предприятий или организаций, в которых ГНКАР имеет долевое участие и право контролировать, управлять или направлять их деятельность, по ставкам, соразмерным с качеством и эффективностью таких объектов и услуг, и причем эти ставки должны быть равнозначны ставкам, доступным ГНКАР и/или упомянутым Аффилированным компаниям, совместным предприятиям или организациям, а что касается других условий - не менее выгодны для Подрядчика, чем условия, предоставленные или согласованные с ГНКАР и/или упомянутыми Аффилированными компаниями, совместными предприятиями или организациями.

### 11.3 Объекты Подрядчика

Подрядчик отвечает за техобслуживание и ремонт всех объектов, контролируемых или эксплуатируемых им в связи с Нефтегазовыми операциями («Объекты Подрядчика»). Плата за доступ Третьих сторон к Объектам Подрядчика поступает на Счет по Нефтегазовым операциям. ГНКАР имеет право на пользование избыточными мощностями, имеющимися на Объектах Подрядчика, при условии, что это не мешает и не сказывается отрицательно на ведении Нефтегазовых операций. Третьим сторонам разрешается пользоваться избыточными мощностями на согласованных с Подрядчиком условиях. До достижения точки Нулевого баланса приоритет такого пользования Объектами Подрядчика предоставляется сначала Подрядчику, затем Третьим сторонам, и, наконец ГНКАР. ГНКАР пользуется Объектами Подрядчика по взаимосогласованной ставке, начисляемой на Счет по Нефтегазовым операциям. После достижения точки Нулевого баланса Подрядчик пользуется Объектами Подрядчика в первую очередь, ГНКАР - во вторую, а Третьи стороны - в последнюю. После достижения точки Нулевого баланса ГНКАР пользуется Объектами Подрядчика бесплатно, за исключением того, что если Подрядчик временно не пользуется каким-то Объектом Подрядчика, и этот Объект Подрядчика эксплуатируется только ГНКАР, то планово-текущий ремонт такого Объекта Подрядчика осуществляется по взаимному

ARDNŞ, axırda Üçüncü tərəflər istifadə edir. Sıfır balans əldə edildikdən sonra ARDNŞ Podratçının obyektlərindən pulsuz istifadə edir, amma müvəqqəti olaraq Podratçı hər hansı Obyektdən istifadə etmirsə və bu Obyekti yalnız ARDNŞ istismar edirsə, belə Obyektin planlı-cari təmiri qarşılıqlı razılaşma üzrə həyata keçirilir. Bu sənəddə zidd müddəaların olmasını nəzərə almadan, Podratçının ixtiyarı var ki, köhnəlmiş və ya faydalı iş ehtiyatı tükənmiş avadanlığı və obyektləri satsın. Podratçı belə avadanlığı və obyektləri (16.3(a) bəndi müddəalarının şamil edildiyi əsas fondlar istisna olmaqla) satmaq niyyəti barəsində ARDNŞ-ə məlumat verir. Əgər otuz (30) gün ərzində ARDNŞ bu avadanlıq və obyektləri öz balansına götürmürsə, Podratçının onları təklif edilən ən sərfəli qiymətə satmaq ixtiyarı vardır və satış xərcləri Əməliyyat məsrəflərinə aid edilir. Bu cür satışlardan əldə edilən vəsait Neft-qaz əməliyyatları Hesabına daxil edilir. Bu sənəddə hər hansı zidd müddəaların olmasına baxmayaraq, ARDNŞ Kontrakt Sahəsindən hasil edilən Karbohidrogenlərin daşınmasında Podratçının obyektlərindən istifadə etməkdə onların (bu Saziş üzrə Karbohidrogen hasilatı götürmək hüquqlarındakı tənəsüb saxlanılmaqla) Podratçı ilə eyni hüquqa malikdir.

dispose of any such equipment and facilities at the best price obtainable. Funds from such sales will be credited to the Petroleum Operations Account, and costs of disposal will be charged as Operating Costs. Notwithstanding any provision herein to the contrary, SOCAR and Contractor shall have equal priority to capacity in Contractor Facilities to transport Petroleum produced from the Contract Area in proportion to their rights to take Petroleum under this Agreement.

согласованию. Невзирая на какие-либо противоречия положения в настоящем документе, Подрядчик вправе реализовать устаревшее или отработавшее свой полезный ресурс оборудование и объекты. Подрядчик уведомляет ГНКАР о своем намерении реализовать такое оборудование и объекты (за исключением фиксированных активов, на которые распространяются положения п. 16.3(a)). Если в течение тридцати (30) дней ГНКАР не принимает на свой баланс такое оборудование и объекты, Подрядчик вправе реализовать их по самой выгодной предлагаемой цене. Средства от таких продаж будут зачисляться на Счет по Нефтегазовым операциям. Несмотря на какие-либо противоречия положения в настоящем документе, ГНКАР имеет равный с Подрядчиком приоритет на пользование Объектами Подрядчика при транспортировке Углеводородов, добытых на Контрактной площади, пропорционально их праву получать Углеводороды по настоящему Соглашению.

## MADDƏ 12

### PODRATÇININ NEFT-QAZ ƏMƏLIYYATLARI MƏSRƏFLƏRİNİN ÖDƏNİLMƏSİ VƏ HASILATIN BÖLÜŞDÜRÜLMƏSİ

#### 12.1 Neft-qaz əməliyyatlarında Karbohidrogenlərdən istifadə edilməsi

Podratçı Kontrakt sahəsində çıxarılan Karbohidrogenlərdən beynəlxalq neft sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş təcrübəyə uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatlarında, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, Kontrakt sahəsinin hüduqları daxilində Karbohidrogen yataqlarında lay təzyiqini saxlamaq məqsədi ilə laya yenidən Karbohidrogenlər vurulması üçün pulsuz istifadə etmək hüququna malikdir. Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarının istehsal ehtiyacları üçün Karbohidrogenlərdən minimum həcmdə istifadə etməyə çalışacaqdır. Planlar tərtib edilərkən Podratçı illik iş proqramında Neft-qaz əməliyyatlarının optimal qaydada həyata keçirilməsi zamanı işlədilməsi nəzərdə tutulan Karbohidrogenlərin smeta həcmi göstərir. Yuxarıda deyilənlərə zidd olmadan, əgər illik iş proqramının həyata keçirilməsi gedişində Podratçı smetada razılaşıdırılmış həcmi on (10) faiz və ya daha çox artırmaq istəyirsə, o, dəyişdirilmiş smeta üzrə öz təkliflərini baxılmaq və təsdiq olunmaq üçün Rəhbər komitəyə təqdim edir.

#### 12.2 Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin əvəzinin ödənilməsi

- (a) Podratçı Ümumi hasilat həcmindən Neft-qaz əməliyyatları Məsrəflərinin aşağıdakı qaydada əvəzini almaq hüququna malikdir:
- (i) birinci növbədə bütün Əməliyyat məsrəflərinin əvəzi ödənilir ;
- (ii) sonra Podratçının Əməliyyat məsrəflərinin əvəzi ödənilməsi üçün lazım olan Xam neft və Sərbəst təbii qaz çıxıldıqdan sonra Ümumi hasilat həcmində qalan Xam neftin əlli (50) faizindən və Sərbəst təbii qazın əlli (50) faizindən çox olmayan həcmdən bütün Əsaslı məsrəflərin əvəzi ödənilir ("Əsaslı məsrəflərin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlər").
- (b) 12.2(a) bəndinə əsasən Əvəzi ödənilməli olan məsrəflərin uçotu Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına uyğun olaraq həyata keçirilir.
- (c) Məsrəflərin Əvəzinin ödənilməsinin hesablanması Təqvim rübü əsasında aparılır.
- (d) (i) Hər Təqvim rübü sona çatdıqdan sonra Maliyyələşdirmə məsrəfləri hər hansı əvəzi

## ARTICLE 12

### CONTRACTOR'S RECOVERY OF PETROLEUM COSTS AND PRODUCTION SHARING

#### 12.1 Use of Petroleum for Petroleum Operations

Contractor shall have the right to use free of charge Petroleum produced from the Contract Area for Petroleum Operations in accordance with generally accepted international Petroleum industry practice, including but not limited to reinjection to preserve the pressure of Petroleum reservoirs in the Contract Area. Contractor shall endeavour to minimise use of Petroleum for Petroleum Operations. For planning purposes Contractor shall provide in the Annual Work Programme an estimate of the amount of Petroleum it anticipates will be used for the optimum implementation of Petroleum Operations. Without prejudice to the said above, if during the implementation of the Annual Work Programme Contractor estimates that it will use more than ten (10) percent over and above the amount estimated, Contractor shall submit its proposals for the revised estimate to the Steering Committee for its review and approval.

#### 12.2 Cost Recovery for Petroleum Operations

- (a) Contractor shall be entitled to the recovery of its Petroleum Costs from Total Production as follows:
- (i) all Operating Costs shall first be recovered;
- (ii) all Capital Costs shall then be recovered from a maximum of fifty (50) percent of Crude Oil and fifty (50) percent of Non-associated Natural Gas remaining out of Total Production after deduction of Crude Oil and Non-associated Natural Gas required to recover Contractor's Operating Costs ("Capital Cost Recovery Petroleum").
- (b) Accounting of costs to be recovered in accordance with Article 12.2(a) shall be in a manner consistent with the Accounting Procedure.
- (c) Cost Recovery shall be calculated on a Calendar Quarter basis.
- (d) (i) At the end of each Calendar Quarter, Finance Costs shall be applied to any unrecovered Capital Costs;

## СТАТЬЯ 12

### ВОЗМЕЩЕНИЕ ЗАТРАТ ПОДРЯДЧИКА НА НЕФТЕГАЗОВЫЕ ОПЕРАЦИИ И РАЗДЕЛ ДОБЫЧИ

#### 12.1 Использование Углеводородов в Нефтегазовых операциях

Подрядчик имеет право бесплатно использовать в Нефтегазовых операциях добытые на Контрактной площади Углеводороды в соответствии с общепринятой в международной нефтяной промышленности практикой, включая, но не ограничиваясь этим, обратную закачку в пласт в целях поддержания пластового давления в залежах Углеводородов, находящихся в пределах Контрактной площади. Подрядчик будет стремиться к использованию минимальных объемов Углеводородов для производственных нужд Нефтегазовых операций. Для целей планирования Подрядчик указывает в Годовой рабочей программе сметные объемы Углеводородов, которые предполагается использовать для оптимального осуществления Нефтегазовых операций. Без ущерба для вышесказанного, если в ходе осуществления Годовой рабочей программы Подрядчиком предполагается превысить оговоренный сметный объем на десять (10) процентов или более, то он представляет свои предложения по пересмотренной смете на рассмотрение и утверждение Руководящего комитета.

#### 12.2 Возмещение Затрат на Нефтегазовые операции

- (a) Подрядчик имеет право возмещать свои Затраты на Нефтегазовые операции из Общего объема добычи в следующем порядке:
- (i) в первую очередь возмещению подлежат все Операционные затраты;
- (ii) затем возмещаются все Капитальные затраты из объема, не превышающего пятидесяти (50) процентов Сырой нефти и пятидесяти (50) процентов Свободного природного газа, оставшейся в Общем объеме добычи после вычета объемов Сырой нефти и Свободного природного газа, требуемого для возмещения Операционных затрат Подрядчика ("Углеводороды на Возмещение Капитальных затрат").
- (b) Учет затрат, подлежащих Возмещению по п. 12.2 (a) осуществляется в соответствии с Порядком ведения бухгалтерского учета.
- (c) Расчет Возмещения затрат ведется на основе Календарного квартала.
- (d) (i) По окончании каждого Календарного квартала Затраты на финансирование применяются к любым

ödənilməmiş Əsaslı məsrəflərə tətbiq olunur;

- (ii) hər Təqvim rübü üzrə Əsaslı məsrəflərə dair Maliyyələşdirmə məsrəfləri hər Təqvim rübü qurtarıqdan sonra bu tarixdə əvəzi ödənilməmiş Əsaslı məsrəflərin saldosu ilə toplanır və nəticədə Əsaslı məsrəflər kimi əvəzi ödənilir;
- (e) Yuxarıda deyilənlərdən asılı olmayaraq, ardıcıl doxsan (90) gün ərzində Kontrakt sahəsindən Xam neftin gündəlik hasilatının orta səviyyəsi 2005-ci il üçün Kontrakt sahəsindən Xam neftin gündəlik hasilatının orta səviyyəsini bir tam onda beş (1,5) dəfədən az olmayaraq ötdüyü Təqvim rübündən sonra gələn Təqvim rübü başlananaq hər hansı əvəzi ödənilməmiş Əsaslı məsrəflərə Maliyyələşdirmə məsrəfləri əlavə olunmur.
- (f) Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarına çəkdiyi və Əvəzi ödənilməli olan, lakin əvvəlki Təqvim rübündə əvəzi ödənilməmiş kumulyativ məsrəfləri sonrakı Təqvim rüblərində keçirmək hüququ daim təmin edilir.
- (g) Əgər hər hansı Təqvim rübündə çəkilən və ya bu Təqvim rübünə keçirilən əvəzi ödənilməmiş kumulyativ Əsaslı məsrəflərin məbləği göstərilən Təqvim rübü dövründə məsrəflərin Əvəzinin ödənilməsi məqsədləri üçün ayrılmış Əsaslı məsrəflərin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlərinin dəyərindən az olursa, Əsaslı məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün olan və istifadə edilməmiş Karbohidrogenlər əlavə Mənfəət karbohidrogenləri kimi baxılır.

### 12.3 Mülkiyyət hüququnun verilməsi

Podratçının Məsrəflərinin əvəzinin ödənilməsi Çatdırılma məntəqəsində ARDNŞ tərəfindən ona Xam neftin və Sərbəst təbii qazın həcmələri üçün mülkiyyət hüququnun verilməsi yolu ilə təmin edilir; onların dəyəri 12.2 bəndinə müvafiq şəkildə ödənilməli olan Neft-qaz əməliyyatları Məsrəflərinə ekvivalentdir (ekvivalentlik 15.1 bəndində göstərilən qaydaya uyğun olaraq müəyyənləşdirilir).

### 12.4 Mənfəət Karbohidrogenləri

Əməliyyat məsrəflərinin ödənilməsi üçün lazım olan Xam neft və Sərbəst təbii Qaz həcmələri, habelə Əsaslı məsrəflərin ödənilməsi üçün Karbohidrogenlərin (yuxarıdakı müvafiq olaraq 12.2 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi) toplanmış Əsaslı məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün istifadə olunan hissəsi çıxıldıqdan sonra müvafiq olaraq Ümumi hasilat həcminin saldosu

- (ii) Finance Costs in respect of unrecovered Capital Costs for each Calendar Quarter shall, at the end of each Calendar Quarter, be aggregated with the unrecovered balance of Capital Costs at that date and thereafter be recovered as Capital Costs.

- (e) Notwithstanding the foregoing, Finance Costs shall not be applied to any unrecovered Capital Costs before the Calendar Quarter following such Calendar Quarter in which the average level of daily rate of Crude Oil produced from the Contract Area within ninety (90) consecutive days is at least one point five (1.5) times the average level of daily rate of Crude Oil produced from the Contract Area in 2005.
- (f) Contractor shall have the continuing right to carry over to subsequent Calendar Quarters accumulated Petroleum Costs which are Cost Recoverable but which have not been recovered in previous Calendar Quarters.
- (g) To the extent that the unrecovered accumulated Capital Costs incurred or carried forward in any Calendar Quarter are less than the value of the Capital Cost Recovery Petroleum available for Cost Recovery purposes during such Calendar Quarter, then the unused Capital Cost Recovery Petroleum shall be treated as additional Profit Petroleum.

### 12.3 Transfer of Title

Cost Recovery by Contractor shall be achieved by transferring from SOCAR to Contractor title at the Delivery Point to quantities of Crude Oil and Non-associated Natural Gas of equivalent value (as determined pursuant to Article 15.1) to the Petroleum Costs to be recovered in accordance with Article 12.2.

### 12.4 Profit Petroleum

The balance of Total Production remaining after deducting the quantities of Crude Oil and Non-associated Natural Gas necessary to enable recovery of Operating Costs and the portion of Capital Costs Recovery Petroleum used to recover accumulated Capital Costs (as provided in Article 12.2) ("Profit Petroleum"), shall be calculated on a Calendar Quarter basis and shall be shared between SOCAR and Contractor according to the R Factor model below.

невозмещенным Капитальным затратам;

- (ii) Затраты на финансирование в отношении невозмещенных Капитальных затрат по каждому Календарному кварталу по окончании каждого Календарного квартала суммируются с сальдо невозмещенных Капитальных затрат на данную дату и в последствии возмещаются как Капитальные затраты;

- (e) Независимо от вышесказанного Затраты на финансирование не начисляются на какие-либо невозмещенные Капитальные затраты до начала Календарного квартала, следующего за Календарным кварталом, в котором в течении последовательных девяноста (90) дней средний уровень ежедневной добычи Сырой нефти с Контрактной площади превышает средний уровень ежедневной добычи Сырой нефти с Контрактной площади за 2005 год не менее, чем в одну целую и пять десятых (1.5) раза.
- (f) Подрядчику обеспечивается постоянное право переносить на последующие Календарные кварталы кумулятивные Затраты на Нефтегазовые операции, подлежащие Возмещению затрат, однако не возмещенные в предыдущих Календарных кварталах.
- (g) Если размер невозмещенных кумулятивных Капитальных затрат, понесенных в любом Календарном квартале или перенесенных в такой Календарный квартал, оказывается меньше стоимости Углеводородов на Возмещение Капитальных затрат, выделенных на цели Возмещения затрат в период указанного Календарного квартала, тогда неиспользованные Углеводороды на Возмещение Капитальных затрат рассматриваются как дополнительные Прибыльные углеводороды.

### 12.3 Передача титула

Возмещение Подрядчиком своих затрат обеспечивается путем передачи ему от ГНКАР в Пункте доставки титула на объемы Сырой нефти и Свободного природного газа, стоимость которых эквивалентна (при определении эквивалентности в соответствии с указанным в п.15.1 порядком) Затратам на Нефтегазовые операции, подлежащим возмещению в соответствии с п.п.12.2.

### 12.4 Прибыльные углеводороды

Сальдо Общего объема добычи после вычета объемов Сырой нефти и Свободного природного газа, необходимых для возмещения Операционных затрат, а также части Углеводородов на возмещение Капитальных затрат, используемой для возмещения накопленных Капитальных затрат (как предусмотрено в п.12.2, выше) («Прибыльные углеводороды») будет подсчитываться на основе Календарного

“Mənfəət Karbohidrogenləri”) Təqvim rübü əsasında hesablanır və ARDNŞ ilə Podratçı arasında aşağıdakı düstur və “R” əmsalı mexanizminə əsasən bölüşdürülür.

Qüvvəyəminmə tarixindən başlayaraq Təqvim rübü (n+1) üçün R-əmsalı qiyməti Təqvim rübünün (n) axırında aşağıda göstərilən qaydada müəyyən edilir:

$$R(n+1) = \frac{\sum (CCRn + FCn + PPLn)}{\sum (CCSn)}$$

Burada:

- CCRn n Təqvim rübündə Podratçının əvəzi ödənilmiş Əsaslı məsrəfləri;
- FCn n Təqvim rübündə Podratçının əvəzi ödənilmiş Maliyyələşdirmə məsrəfləri;
- PPLn n Təqvim rübündə alınmış Mənfəət karbohidrogenlərində Podratçının payının dəyəri;
- CCSn n Təqvim rübündə Podratçının çəkdiyi Əsaslı məsrəflər;
- n müvafiq Təqvim rübünün sıra nömrəsi.
- Σ (n) Təqvim rübünədək və (n) Təqvim rübü da daxil olmaqla Σ işarəsindən sağda yerləşən həddlərin kumulyativ ədədi cəmi.

(n+1) Təqvim rübündə ARDNŞ ilə Podratçı arasında Mənfəət karbohidrogenlərinin faiz bölgüsü R-əmsalı qiymətinə uyğun olaraq Mənfəət karbohidrogenləri bölgüsünün aşağıdakı Cədvəli əsasında müəyyən edilir.

**Mənfəət karbohidrogenləri bölüşdürülməsi Cədvəli**

| R əmsalının intervalı | ARDNŞ-in payı (%) | Podratçının payı (%) |
|-----------------------|-------------------|----------------------|
| 0.00 < R < 1.25       | 40.0              | 60.0                 |
| 1.25 < R ≤ 1.75       | 50,0              | 50,0                 |
| 1.75 < R ≤ 2.00       | 70.0              | 30.0                 |
| 2.00 < R ≤ 2.50       | 80.0              | 20.0                 |
| 2.50 < R ≤ 2.75       | 85.0              | 15.0                 |
| 2.75 < R ≤ 3.00       | 87,5              | 12,5                 |
| 3.00 < R              | 90.0              | 10.0                 |

**12.7 Mənfəət karbohidrogenləri üzərində mülkiyyət hüququ**

Beginning at the Effective Date the value of the R Factor in respect of Calendar Quarter (n+1) shall be determined at the end of Calendar Quarter (n) in accordance with the procedure below:

$$R(n+1) = \frac{\sum (CCRn + FCn + PPLn)}{\sum (CCSn)}$$

Where:

- CCRn means Contractor's Capital Costs recovered in the nth Calendar Quarter;
- FCn means Contractor's Finance Costs recovered in the nth Calendar Quarter;
- PPLn means the value of Contractor's share of Profit Petroleum lifted in the nth Calendar Quarter;
- CCSn means Contractor's Capital Costs incurred in the nth Calendar Quarter;
- n means the index number of the relevant Calendar Quarter;
- Σ means the cumulative arithmetic sum of the items to the right of the Σ symbol up to and including Calendar Quarter (n).

The R Factor shall be applied to the Profit Petroleum Sharing Table below to find the percentage split between SOCAR and Contractor of Profit Petroleum in Calendar Quarter (n+1).

**Profit Petroleum Sharing Table**

| R Factor Band   | SOCAR Share (%) | Contractor Share (%) |
|-----------------|-----------------|----------------------|
| 0.00 < R < 1.25 | 40.0            | 60.0                 |
| 1.25 < R ≤ 1.75 | 50.0            | 50,0                 |
| 1.75 < R ≤ 2.00 | 70.0            | 30.0                 |
| 2.00 < R ≤ 2.50 | 80.0            | 20.0                 |
| 2.50 < R ≤ 2.75 | 85.0            | 15.0                 |
| 2.75 < R ≤ 3.00 | 87,5            | 12,5                 |
| 3.00 < R        | 90.0            | 10.0                 |

**12.7 Title to Profit Petroleum**

квартала и распределяться между ГНКАР и Подрядчиком согласно нижеприведенной формуле и механизму коэффициента «R».

Начиная с Даты вступления в силу значение R-фактора для Календарного квартала (n+1) определяется в конце Календарного квартала (n) в соответствии с приведенной ниже процедурой:

$$R(n+1) = \frac{\sum (CCRn + FCn + PPLn)}{\sum (CCSn)}$$

где:

- CCRn - сумма возмещенных на конец «n»-го Календарного квартала Капитальных затрат Подрядчика;
- FCn - сумма возмещенных на конец «n»-го Календарного квартала Затраты на финансирование Подрядчика;
- PPLn - суммарная стоимость полученных на конец «n»-го Календарного квартала Подрядчиком Прибыльных Углеводородов;
- CCSn - сумма понесенных на конец «n»-го Календарного квартала Капитальных затрат Подрядчика;
- n - номер по порядку Календарного квартала;
- Σ - кумулятивная арифметическая сумма членов, стоящих справа от символа Σ вплоть до и включая n-й Календарный квартал.

Процентное разделение Прибыльных углеводородов между ГНКАР и Подрядчиком в Календарном квартале (n+1) определяется по нижеприведенной Таблице раздела Прибыльных углеводородов в соответствии со значением R-фактора.

**Таблица раздела Прибыльных углеводородов**

| Интервал R- фактора | Доля ГНКАР(%) | Доля Подрядчика(%) |
|---------------------|---------------|--------------------|
| 0.00<R≤1.25         | 40.0          | 60.0               |
| 1.25<R≤1.75         | 50.0          | 50.0               |
| 1.75<R≤2.00         | 70.0          | 30.0               |
| 2.00<R≤2.50         | 80.0          | 20.0               |
| 2.50<R≤2.75         | 85.0          | 15.0               |
| 2.75<R≤3.00         | 87,5          | 12,5               |
| 3.00<R              | 90.0          | 10.0               |

**12.7 Титул на Прибыльные углеводороды**



Mənfəət karbohidrogenlərində Podratçının payı üzərində mülkiyyət hüququ Podratçıya Xam Neft və Sərbəst təbii qaz şəklində Çatdırılma məntəqəsində keçir.

Title to Contractor's share of Profit Petroleum shall be out of Crude Oil and Non-associated Natural Gas and shall be transferred to Contractor at the Delivery Point.

Титул на долю Подрядчика в Прибыльных углеводородах, в виде Сырой нефти и Свободного природного газа переходит Подрядчику в Пункте доставки.

## MADDƏ 13

### YERLİ BAZAR NEFTİ

#### 13.1 Yerli bazar neftinin satışı üzrə Podratçının öhdəlikləri

Podratçı hər il, rüblük cədvələ əsasən Tərəflərin illik iş proqramı və Büdcənin təsdiqi ilə eyni vaxtda təsdiq edəcəkləri Xam neft həcmi («Yerli bazar nefti») ARDNŞ-nə satmağa borcludur, bir şərtlə ki, aşağıda göstərilən qayda əsasında hesablanan ilk cədvəl Qüvvəyəminmə tarixindən altmış (60) gün müddətində Tərəflər arasında razılaşdırılmalıdır:

birinci il – əlli beş min (55 000) Ton  
ikinci il – əlli min (50 000) Ton  
üçüncü il – qırx beş min (45 000) Ton  
dördüncü il – qırx min (40 000) Ton

Çatdırılma məntəqəsinin hədlərindən kənarında Yerli bazar neftinin nəql edilməsi ilə əlaqədar hər hansı məsrəflər Əməliyyat məsrəflərinə aid edilir.

Hər bir Podratçı tərəf rüblük əsasında Çatdırılma məntəqəsində ARDNŞ-ə həmin Təqvim rübündə həmin Podratçı Tərəfin Çatdırılma məntəqəsində əldə etdiyi Xam neftin ümumi həcminə proporsional olaraq öz payına düşən Yerli bazar neftinin müvafiq hissəsini verir.

ARDNŞ hesab-faktura alındıqdan sonra otuz (30) gün müddətində hər bir Podratçı tərəfə həmin rüb ərzində satılmış Yerli bazar neftinin dəyərini razılaşdırılmış valyuta ilə və həmin satış tarixində Hökumət orqanları tərəfindən daxili bazar üçün müəyyən edilmiş Xam neft qiyməti ilə ödənməsi üçün bütün səylərini göstərəcəkdir.

#### 13.2 Yerli bazar neftinin əskik göndərilməsi

(a) Podratçı öz öhdəliklərinin Köklü pozuntusu olaraq, Təqvim rübü ərzində Tərəflərin razılaşdırdığı cədvəl üzrə 13.1 bəndində nəzərdə tutulan öhdəlikləri yerinə yetirmədikdə («Əskik tədarük»), Podratçı Əskik tədarükün

## ARTICLE 13

### LOCAL MARKET OIL

#### 13.1 Contractor's Obligation for Sale of Local Market Oil

Contractor shall have the obligation to sell annually to SOCAR the amount of Crude Oil ("Local Market Oil"), under the quarterly schedule to be annually approved by the Parties together with the Annual Work Program and Budget, provided that the first schedule shall be agreed between the Parties within sixty (60) days following the Effective Date calculated in accordance with the procedure below:

first year – fifty five thousand (55.000) Tonne  
second year – fifty thousand (50.000) Tonne  
third year – forty five thousand (45.000) Tonne  
forth year – forty thousand (40.000) Tonne.

Any costs associated with transportation of Local Market Oil beyond the Delivery Point shall be included in Operating Costs.

Each of the Contractor Parties shall quarterly sell to SOCAR at the Delivery Point such portion of Local Market Oil in proportion to such Contractor Party's share of the total amount of Crude Oil received by Contractor at the Delivery Point in such Calendar Quarter.

SOCAR shall make its best endeavours to pay, within thirty (30) days of receipt of an invoice, to each Contractor Party the value of Local Market Oil sold in such Calendar Quarter, in agreed currency and at the price of Crude Oil established by the Governmental Authorities for local market at the date of such sale.

#### 13.2 Underlift of Local Market Oil

(a) In the event of failure by Contractor of its obligations set forth in Article 13.1 ("Shortfall") during the Calendar Quarter according to the schedule agreed by the Parties which constitutes a Material Breach by Contractor of its obligations, the Shortfall shall be paid back by Contractor in full in the next Calendar Quarter following such Calendar Quarter (i) with Crude Oil of similar quality or any other quality agreed by

## СТАТЬЯ 13

### НЕФТЬ МЕСТНОГО РЫНКА

#### 13.1 Обязательства Подрядчика по продаже Нефти местного рынка

Подрядчик обязан ежегодно продавать ГНКАР количество Сырой нефти ("Нефть местного рынка") по ежеквартальному графику, который будет утверждаться Сторонами ежегодно одновременно с утверждением Годовой рабочей программы и Бюджета, при условии, что первый график будет согласован между Сторонами в течение шестидесяти (60) дней после Даты вступления в силу, рассчитываемой в соответствии с нижеприведенным порядком:

первый год – пятьдесят пять тысяч (55 000) Тонн  
второй год – пятьдесят тысяч (50 000) Тонн  
третий год – сорок пять тысяч (45 000) Тонн  
четвертый год – сорок тысяч (40 000) Тонн.

Любые расходы, связанные с транспортировкой Нефти местного рынка за пределы Пункта доставки, относятся к Операционным затратам.

Каждая из Подрядных Сторон на ежеквартальной основе продает ГНКАР в Пункте доставки ту часть Нефти Местного Рынка, которая пропорциональна доле такой Подрядной стороны в общем количестве Сырой нефти, полученной Подрядчиком в Пункте доставки за текущий Календарный квартал.

ГНКАР предпринимает наилучшие усилия, чтобы в течение тридцати (30) дней после получения инвойса возмести каждой Подрядной стороне стоимость проданной в таком Календарном квартале Нефти Местного рынка в согласованной валюте и по цене Сырой нефти, устанавливаемой Правительственными органами для внутреннего рынка на дату такой продажи.

#### 13.2 Недопоставка Нефти местного рынка

(a) В случае невыполнения Подрядчиком обязательств, предусмотренных п.13.1 ("Недоставка") по согласованному Сторонами графику в течение Календарного квартала, являющееся Существенным нарушением Подрядчиком своих обязательств, Подрядчик обязан возместить Недоставку в следующем после этого Календарного квартала Календарном

əvəzini həmin Təqvim rübündən sonrakı Təqvim rübündə (i) analoji keyfiyyətli və ya ARDNŞ–lə razılaşıdırılan digər keyfiyyətli Xam neftlə, yaxud (ii) Tərəflər arasında razılaşıdırılmış sair qaydada tam həcmdə ödəməlidir. Podratçı Əskik tədarükün əvəzini bu 13.2(a) bəndində göstərilən qaydada ödəyə bilmədikdə, bu cür ödəməmə Sazişin Köklü pozuntusu hesab olunur

- (b) İki (2) ardıcıl Təqvim rübü ərzində Əskik tədarük olduqda və Podratçı həmin Əskik tədarükün əvəzini 13.2(a) bəndinə müvafiq olaraq ödəmədikdə, ARDNŞ 31.1(b) bəndində nəzərdə tutulmuş qaydada və şərtlərlə Kontrakt bərpa sahəsinə münasibətdə bu Sazişə xitam vermək hüququna malikdir.

### **13.3 ARDNŞ–in Yerli bazar neftinin alışıni dayandırmaq hüququ**

13–cü Maddənin digər müddəalarına baxmayaraq, ARDNŞ–in öz mülahizəsinə əsasən Yerli bazar neftinin alışıni müvəqqəti dayandırmaq hüququ vardır. Bu zaman ARDNŞ Yerli bazar neftinin alınmasını dayandırmaq istədiyi Təqvim rübünün başlanmasından ən azı otuz (30) gün əvvəl Podratçıya yazılı məlumat verməlidir. ARDNŞ Yerli bazar neftinin alınmasını davam etdirmək qərarına gəldiyi halda Yerli bazar neftinin alınmasını davam etdirmək istədiyi Təqvim rübünün başlanmasından ən azı altmış (60) gün əvvəl Podratçıya yazılı məlumat verməlidir. ARDNŞ tərəfindən bu 13.3 bəndinə müvafiq olaraq Yerli bazar neftinin dayandırdığı hər hansı Təqvim rübünə münasibətdə anlaşılmazlıqların qarşısını almaq üçün, Podratçının sonrakı Təqvim rüblərində belə həcmələri çatdırmaq öhdəliyi olmur və Yerli bazar neftinin əskik göndərilməsi faktı bu Təqvim rübünə şamil edilmir.

### **13.4 Podratçının Yerli bazar neftinin satışıni dayandırmaq hüququ**

Əgər 13.1 bəndinə əsasən ARDNŞ–in ödəməli olduğu hər hansı məbləğ iki (2) ardıcıl Təqvim rübü ərzində ödənilməmiş qalırsa, Podratçı bu 13–cü Maddəyə müvafiq olaraq Yerli bazar neftinin ARDNŞ–ə satışıni dayandırmaq hüququna malikdir. Belə ödənilməmiş məbləğlərin ARDNŞ tərəfindən tamamilə ödənilməsindən sonra doxsan (90) gündən çox olmayan müddətdə Podratçı bu 13–cü Maddənin müddəalarına müvafiq olaraq Yerli bazar neftinin ARDNŞ–ə satışıni bərpa edir. Podratçı tərəfindən bu 13.4 müvafiq olaraq Yerli bazar neftinin satışıni dayandırıldığı hər hansı təqvim rübünə münasibətdə anlaşılmazlıqların qarşısını almaq üçün, Podratçının sonrakı Təqvim rübündə belə həcmələri çatdırmaq öhdəliyi

SOCAR; or (ii) in any other order agreed by the Parties. If Contractor fails to pay back the Shortfall as set forth in this Article 13.2 (a), such failure shall constitute a Material Breach of this Agreement.

- (b) In the event of Shortfall within two (2) consecutive Calendar Quarters and failure by Contractor to pay back the Shortfall, in pursuant to Article 13.2(a), SOCAR shall have the right to terminate this Agreement with respect to the Contract Rehabilitation Area in accordance with the procedure and terms set out in Article 31.1(b).

### **13.3 SOCAR’s Right to Suspend Local Market Oil Delivery**

Notwithstanding any other provision of Article 13, SOCAR shall be entitled at its sole discretion to suspend Local Market Oil delivery. In such case, SOCAR shall notify Contractor in writing within thirty (30) days before the Calendar Quarter in which SOCAR desires to suspend Local Market Oil delivery. If SOCAR elects to resume Local Market Oil delivery thereafter, SOCAR shall notify Contractor in writing within sixty (60) days before the Calendar Quarter in which SOCAR desires to resume Local Market Oil delivery. For the avoidance of doubt, in respect to any Calendar Quarter in which the delivery of quantities of Local Market Oil has been suspended by SOCAR in accordance with this Article 13.3, the Contractor shall have no obligation to make-up such quantities in later Calendar Quarters and no Shortfall shall occur in respect of such Calendar Quarter.

### **13.4 Contractor’s Right to Suspend Local Market Oil Sales**

If any amount payable by SOCAR pursuant to Article 13.1 remains unpaid for two (2) consecutive Calendar Quarters, then Contractor shall be entitled to suspend sales of Local Market Oil to SOCAR under this Article 13. Upon SOCAR paying the outstanding amount, Contractor shall not more than ninety (90) days thereafter resume sales of Local Market Oil to SOCAR in accordance with the provisions of this Article 13. For the avoidance of doubt, in respect of any Calendar Quarter in which the sale of quantities of Local Market Oil has been stopped by Contractor in accordance with this Article 13.4, the Contractor shall have no obligation to make-up such quantities in later Calendar Quarters and no Shortfall shall occur in respect of such Calendar Quarter.

квартале в полном объеме: (i) Сырой нефтью аналогичного качества или другого качества, согласуемого с ГНКАР; либо (ii) в ином порядке, согласованном Сторонами. Если Подрядчик не сможет возместить Недопоставку, как указано в настоящем пункте 13.2(a), такое возмещение будет представлять собой Существенное нарушение настоящего Соглашения.

- (b) В случае Недопоставки в течение двух (2) последовательных Календарных кварталов, и если Подрядчик не возмещает Недопоставку в соответствии с п.13.2(a), то ГНКАР имеет право расторгнуть настоящее Соглашение в порядке и условиях, предусмотренных п.31.1(b).

### **13.3 Право ГНКАР приостановить приемку Нефти местного рынка**

Невзирая на другие положения Статьи 13, ГНКАР имеет право по своему усмотрению временно приостановить приемку Нефти местного рынка. При этом ГНКАР должна письменно уведомить Подрядчика не менее чем за тридцать (30) дней до начала Календарного квартала, с которого ГНКАР желает приостановить приемку Нефти местного рынка. В случае, если после этого ГНКАР решит возобновить приемку Нефти местного рынка, то ГНКАР должна также письменно уведомить Подрядчика не менее чем за шестьдесят (60) дней до начала Календарного квартала, с которого ГНКАР желает возобновить приемку Нефти местного рынка. Во избежание сомнений применительно к любому Календарному кварталу, в котором приемка объемов Нефти местного рынка была приостановлена ГНКАР в соответствии с настоящим пунктом 13.3, у Подрядчика нет обязательства восполнять такие объемы в последующих Календарных кварталах, и факт Недопоставки не наступает применительно к такому Календарному кварталу.

### **13.4 Право Подрядчика приостановить продажи Нефти местного рынка**

Если какая-либо сумма, подлежащая выплате со стороны ГНКАР в соответствии с п.13.1, остается невыплаченной в течение двух (2) последовательных Календарных кварталов, то Подрядчик вправе приостановить продажи Нефти местного рынка ГНКАР по настоящей Статье 13. После погашения ГНКАР задолженности Подрядчик не позднее девяноста (90) дней возобновляет продажу ГНКАР Нефти местного рынка в соответствии с условиями настоящей Статьи 13. Во избежание сомнений применительно к любому Календарному кварталу, в котором продажи объемов Нефти местного рынка были остановлены Подрядчиком согласно настоящему пункту 13.4, Подрядчик не обязан восполнять такие объемы в последующих Календарных кварталах, и факт Недопоставки

olmur və Yerli bazar neftinin Əskik tədarükü faktı bu Təqvim rübünə şamil edilmir.

не наступает применительно к такому Календарному кварталу.

**14-ci MADDƏ**  
**VERGİ QOYULMASI**

**14.1 Ümumi qaydalar**

- (a) Mənfəət vergisinə dair bu 14-cü Maddədə göstərilən öhdəlik istisna edilməklə, Podratçı Tərəflərdən Karbohidrogen Fəaliyyəti ilə əlaqədar meydana çıxan və ya ona bilavasitə, yaxud dolayısı ilə aid olan hər hansı xarakterli heç bir Vergi tutulmur.
- (b) Bununla təsdiq edilir ki, İkiqat vergilərə yol verilməməsinə dair müqavilələr Vergi tutulmasının daha əlverişli şərtlərini təmin edir.
- (c) Bu 14-cü Maddənin məqsədləri baxımından aşağıda göstərilən terminlərin mənası belədir:
- (i) "Dövlət Büdcəsi" – Respublika büdcəsinin və yerli büdcələrinin və yaxud vergi tutulmaları məqsədləri baxımından Azərbaycan Respublikasının tətbiq olunan qanunvericiliyinə müvafiq surətdə Hökumət Orqanı tərəfindən yaradılan digər büdcələrin cəmi deməkdir.
- (ii) "Əsas fondlar"a Podratçı Tərəfin vergi balansına adətən "əsas" və ya "qeyri-əsas" fondlar(14.2 (I)(i)(bb) bəndi ilə göstərilən Binalar istisna olmaqla) maddəsi altında salınan və istifadə edilməsi güman olunan müddəti bir (1) ili ötən və hər birinin ümumi dəyəri aşağıda göstərilən konkret son həddən artıq olan bütün fondlardan ibarətdir: bu Sazişin bağlandığı Təqvim İli üçün həmin son hədd beş min (5000) Dollardır və sonrakı hər Təqvim İli üçün bu son hədd ilkin dəyərin dörd (4) faizi artır.
- (iii) "Karbohidrogen fəaliyyəti" – Bu Sazişlə bağlı Kontrakt sahəsinin bərpası, kəşfiyyatı, işlənməsi və Karbohidrogen hasilatı eləcə də, Karbohidrogenlərin müvafiq standartlara uyğunlaşdırılması, sonrakı saxlanması və satışına dair Podratçı tərəfin bilavasitə və ya əməliyyat Şirkəti vasitəsilə apardığı Neft-qaz əməliyyatlarının Azərbaycan Respublikasının hüddurları daxilində və ya hüddurlarından kənarında həyata keçirilmələrindən asılı olmayaraq bütün növləri və bütün digər fəaliyyət növləri deməkdir. Hər Podratçı tərəf özünün müvafiq Karbohidrogen fəaliyyəti üzrə

**ARTICLE 14**  
**TAXATION**

**14.1 General**

- (a) Except for the Profit Tax obligation described in this Article 14, the Contractor Parties shall not be subject to any Taxes of any nature whatsoever arising from or related, directly or indirectly, to Hydrocarbon Activities.
- (b) It is acknowledged that Double Tax Treaties shall have effect to provide more favourable conditions for taxation.
- (c) For the purposes of this Article 14 the following expressions shall have the meanings ascribed to them below:
- (i) "State Budget" means consolidated Republican and local budgets or such other budgets as may be created by Governmental Authority pursuant to the applicable law of the Azerbaijan Republic for the purposes of taxation.
- (ii) "Fixed Assets" shall include all assets which it is usual to include in the Contractor Party's tax balance sheet under the heading of fixed or intangible asset (other than Buildings, as described in Article 14.2(I)(i)(bb)), each of which has an anticipated useful life of more than one (1) year and the total value of each asset exceeds the following limit: the limit for the Calendar Year in which this Agreement is executed shall be five thousand (5,000) Dollars and for each subsequent Calendar Year, the limit shall be increased by four (4) percent straight line basis respectively.
- (iii) "Hydrocarbon Activities" means all Petroleum Operations and all other activities carried out in connection with this Agreement by the Contractor Party, directly or through the Operating Company, relating to the rehabilitation, exploration, development and production of Petroleum from the Contract Area, including processing of Petroleum and further storage and sale of the products processed thereof inside and outside of the Azerbaijan Republic, whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere. Each Contractor Party shall maintain separate books and accounts for its respective Hydrocarbon Activities.

**СТАТЬЯ 14**  
**НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ**

**14.1 Общее**

- (a) За исключением обязательства по налогу на прибыль, изложенного в настоящей Статье 14, Подрядные стороны не облагаются никакими налогами какого бы то ни было характера, возникающими в связи или относящимися прямо или косвенно к углеводородной деятельности.
- (b) Настоящим подтверждается, что Договоры об избежании двойного налогообложения действуют таким образом, чтобы обеспечить наиболее выгодные условия налогообложения.
- (c) В целях настоящей Статьи 14 ниже перечисленным терминам придаются следующие значения:
- (i) «Государственный бюджет» означает консолидированный республиканский и местные бюджеты, которые могут быть сформированы Правительственным органом в соответствии с применимым законодательством Азербайджанской Республики в целях налогообложения.
- (ii) «Фиксированные активы» включают все активы, обычно включаемые в налоговый баланс Подрядной стороны под статьей «фиксированный» или «нематериальный» актив(за исключением Зданий, указанных в п.14.2(1)(i)(bb)), предполагаемый срок использования которых превышает один (1) год и суммарная стоимость каждого актива превышает следующий предел: предел на Календарный год, в котором заключается настоящее Соглашение, составляет пять тысяч (5 000) Долларов и для каждого последующего Календарного года этот предел увеличивается на четыре (4) процента от первоначальной стоимости.
- (iii) "Углеводородная деятельность" определяется как все виды Нефтегазовых операций и все другие виды деятельности, выполняемые в рамках настоящего Соглашения Подрядной стороной непосредственно или через Операционную компанию, касающиеся реабилитации, разведки, разработки и добычи Углеводородов на Контрактной площади, включая обработку Углеводородов до соответствующего стандарта, дальнейшее хранение и продажу, вне зависимости от того, осуществляются ли указанные виды деятельности в Азербайджанской Республике или за ее пределами. Каждая Подрядная сторона ведет

ayrıca mühasibat uçotunu aparır.

- (iv) "Vergi orqanı" – Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi və ya Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin təyin etdiyi hər hansı varisi deməkdir.
- (v) "Mənfəət Vergisi Dərəcəsi" – bu Saziş imzalanan vaxt Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilən və bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində təsbit edilmiş qalan iyirmi yeddi (27) faiz Mənfəət Vergisi Dərəcəsi deməkdir.

#### 14.2 Mənfəət Vergisi

- (a) Hər Podratçı tərəf öz Karbohidrogen fəaliyyətinə münasibətdə Mənfəət vergisi üçün ayrıca məsuliyyət daşıyır. Azərbaycan Respublikasının daxili qanunvericiliyi ilə bu Saziş arasında hər hansı ziddiyyət yarandıqda, Sazişin müddəaları üstün tutulur. Hər Podratçı Tərəf özünün Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen Fəaliyyətinə aid olmayan təsərrüfat fəaliyyətinə görə Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilən qanunlara və rəqlamentlərə uyğun şəkildə Mənfəət vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.
- (b) Bununla konkret olaraq qeyd edilir ki, bu 14-cü Maddənin müddəaları fərdi qaydada hər Podratçı Tərəfə aid edilir. Hər bir Podratçı Tərəfin Mənfəət Vergisi üzrə fərdi məsuliyyətini tənzimləyir; Mənfəət vergisi Satışdan gəlir, Digər gəlirlər və Çıxımlar maddələrində yazıldığı şəkildə həmin Podratçı Tərəfin ayrıca payına əsaslanır.
- (c) ARDNŞ hər Təqvim İli üçün hər Podratçı Tərəf adından Dövlət Büdcəsinə Dollarla Mənfəət Vergisini, o cümlədən qabaqcadan hesablanmış Mənfəət Vergisini və onlara aid olan, həmin Mənfəət Vergisinin və ya qabaqcadan hesablanmış Mənfəət Vergisinin vaxtında ödənilməsi nəticəsində qoyulan faizləri və cərimələri (Podratçı Tərəfin lazımı bəyannaməni vaxtında hazırlamaq iqtidarında olmaması nəticəsində qoyulan faizlər istisna edilməklə) öz vəsaitlərindən ödəyir. Bununla ARDNŞ Podratçı Tərəflərə zəmanət verir ki, hər Podratçı Tərəfin Mənfəət Vergisini, o cümlədən, yuxarıda göstəriləyi kimi, ona aid faizləri və cərimələri Dövlət Büdcəsinə bu Saziş üzrə ARDNŞ-ə çatacaq Karbohidrogenlərin satışından əldə edilən varidatdan birinci növbədə ödəyəcəkdir. ARDNŞ 14.3(f) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, belə ödəniş üçün

- (iv) "Tax Authority" means the Ministry on Taxes of the Azerbaijan Republic or any successor thereto appointed by the Ministry on Taxes of the Azerbaijan Republic.
- (v) "Profit Tax Rate" is a rate of twenty seven (27) percent which is the applied Profit Tax Rate existing in the Azerbaijan Republic on the day of execution of this Agreement and which shall remain fixed for the entire term of this Agreement.

#### 14.2 Profit Tax

- (a) Each Contractor Party shall be severally liable for Profit Tax in respect of its Hydrocarbon Activities. In the event of any conflict between the provisions of internal law of the Azerbaijan Republic and those of this Agreement, the provisions of this Agreement shall govern. Each Contractor Party shall be liable for payment of Profit Tax in connection with its business activities in the Azerbaijan Republic that are not related to Hydrocarbon Activities, under the applicable laws and regulations of the Azerbaijan Republic.
- (b) It is specifically acknowledged that the provisions of this Article 14 shall apply individually to each Contractor Party and govern the individual liability of a Contractor Party for the Profit Tax which shall be based on such Contractor Party's separate share of the items of Sales Income and Other Income and Deductions.
- (c) SOCAR shall in respect of each Calendar Year pay out of its funds on behalf and in the name of each of the Contractor Party's Profit Tax to the State Budget in Dollars including estimated Profit Tax, and any interest, fines or penalties with respect thereto which is attributable to the failure to pay any such Profit Tax or estimated Profit Tax when it is due (except interest resulting from a Contractor Party's failure to prepare a required return by the due date therefor). SOCAR hereby guarantees to Contractor Parties that payment of each of Contractor Party's Profit Tax to the State Budget including any interest, fines or penalties as aforesaid, shall have first priority upon the proceeds of sale of Petroleum to which SOCAR is entitled under this Agreement. SOCAR shall cause the Tax Authority to issue to the appropriate Contractor Party official receipts for such payments as provided for in Article 14.3(f). Upon request of any Contractor Party, SOCAR shall provide to such Contractor Party within ten (10) days of such request a

отдельный бухгалтерский учет по своей соответствующей Углеводородной деятельности.

- (iv) "Налоговый орган" означает Министерство по налогам Азербайджанской Республики или любых ее преемников, назначенных Министерством по налогам Азербайджанской Республики.
- (v) "Ставка налога на прибыль" означает величину применяемой ставки Налога на прибыль в размере двадцати четырех (24) процентов, действующей в Азербайджанской Республике на момент подписания настоящего Соглашения, и которое остается фиксированно на протяжении всего срока действия настоящего Соглашения.

#### 14.2 Налог на прибыль

- (a) Каждая Подрядная сторона несет отдельную ответственность по Налогу на прибыль в отношении своей Углеводородной деятельности. В случае каких-либо противоречий между положениями местного закона Азербайджанской Республики и настоящего Соглашения превалят положения Соглашения. Каждая Подрядная сторона несет ответственность за уплату Налога на прибыль в связи со своей хозяйственной деятельностью в Азербайджанской Республике, не относящейся к Углеводородной деятельности, в соответствии с применимыми законами и нормативными актами Азербайджанской Республики.
- (b) Настоящим конкретно оговаривается, что положения настоящей Статьи 14 в индивидуальном порядке распространяются на каждую Подрядную сторону, и регулируют индивидуальную ответственность Подрядной стороны по Налогу на прибыль, которая основывается на отдельной доле такой Подрядной стороны в статьях Поступления от продаж, Другие доходы и Вычеты.
- (c) ГНКАР в отношении каждого Календарного года принимает на себя обязательство и выплачивает из собственных средств от имени каждой Подрядной стороны в Государственный бюджет в Долларах Налог на прибыль, включая расчетный Налог на прибыль и относящиеся к нему проценты, штрафы и пени, начисляемые в результате неуплаты такого Налога на прибыль или расчетного Налога на прибыль в сроки, положенные для уплаты таких Налога, процентов, штрафов и пени (за исключением процентов, начисляемых в результате того, что Подрядная сторона не подготовила необходимую декларацию к положенному сроку). ГНКАР настоящим гарантирует Подрядным сторонам, что уплата Налога на прибыль каждой Подрядной стороны в Государственный бюджет, включая проценты, штрафы и пени по нему, как указано выше, является первым приоритетом в отношении поступлений

Vergi orqanının müvafiq Podratçı Tərəfə rəsmi qəbzlər verməsini təmin edir. Podratçı Tərəflərdən hər hansı birinin sorğusu alındıqdan sonra on (10) gün ərzində həmin Podratçı Tərəfə ARDNŞ-in əvvəlki cümlədə adı çəkilən öhdəliklərinə uyğun olaraq Dövlət Büdcəsinə vəsaitin həqiqətən keçirildiyini təsdiqləyən sənəd (Podratçı Tərəflərin hamısı üçün məqbul formada) təqdim edir. ARDNŞ-in gəlirlərinə və ya mənfəətinə aid ARDNŞ-in gəlirlərinə və ya mənfəətinə aid ARDNŞ 14.2(c) bəndinə uyğun olaraq Podratçı Tərəflərdən hər birinin əvəzinə və onların adından ödəmiş olduğu Mənfəət Vergisini hesaba almamalıdır. ARDNŞ, Mənfəət Vergisindən qaytarılan məbləğləri (hər hansı Podratçı Tərəfin ödədiyi Mənfəətdən Vergi və cərimələrdən qaytarılan məbləğlər istisna edilməklə) hər Podratçı Tərəfin adından və onun əvəzinə almaq və özündə saxlamaq ixtiyarına malikdir; ARDNŞ qaytarılan bu məbləğləri almağı haqqında müvafiq Podratçı Tərəflərə təsdiqedicə sənəd verir.

- (d) (i) Yazılı bildiriş azı otuz (30) gün qabaqcadan verdikdə hər Podratçı Tərəfin istənilən vaxt ixtiyarı var ki, hər hansı Təqvim İlinə ARDNŞ-in Mənfəət karbohidrogenləri payından və kommersiya fəaliyyətinin vəsaitindən həmin Podratçı Tərəfin Mənfəət Vergisinə dair ARDNŞ-in öhdəliklərinin necə yerinə yetirilməsini Podratçı Tərəfin seçdiyi beynəlxalq nüfuza malik müstəqil mühasibat firmasına təftiş etdirdsin. Podratçı Tərəf bu təftişin xərclərini çəkir və belə xərclər Məsəfləri Ödənilən sayılmır. Belə bir təftiş 14.3 (d) Maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq son və qəti şəkildə müəyyən olunan Təqvim İlinə şamil oluna bilməz. Bu cür təftiş elə keçirilməlidir ki, ARDNŞ-in işinə əsassız əngəl törətməsin. ARDNŞ auditora mümkün olan dərəcədə şərait yaradır ki, auditor ARDNŞ-in kommersiya fəaliyyətindən alınan vəsaitdən hər hansı Təqvim İli üçün Podratçı Tərəfin Mənfəət Vergisinin tamamilə ödənildiyini təsdiq etməkdən ötrü lazım ola biləcək bütün məlumatları əldə edə bilsin.
- (ii) Xüsusi qeyd edilir ki, 12.4 bəndində göstərilən Mənfəət Karbohidrogenləri elə müəyyən edilir ki, Podratçı Tərəfin Mənfəət Vergisi ARDNŞ-in Mənfəət Karbohidrogenləri payına daxil edilsin – 14.2(c) bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ Podratçı Tərəfin Mənfəət

document (in a form acceptable to all Contractor Parties) confirming direct evidence of the actual transfer of funds to the State Budget in satisfaction of SOCAR's obligation as described in the preceding sentence. For purposes of computing the liability, if any, of SOCAR for Taxes assessed on SOCAR's income or profits, SOCAR shall not be entitled to credit against its tax liability the Profit Tax paid by SOCAR on behalf and in the name of each of the Contractor Parties pursuant to this Article 14.2(c). SOCAR shall be entitled to receive and retain any Profit Tax refunds (other than refunds of Profit Tax, interest, and penalty sanctions paid by a Contractor Party) on behalf and in the name of each of the Contractor Parties and shall provide to the appropriate Contractor Party a statement showing that any such refund has been received.

- (d) (i) On not less than thirty (30) days written notice each Contractor Party shall have the right at any time to have the payment by SOCAR of that Contractor Party's Profit Tax liability from funds generated by SOCAR's share of Profit Petroleum and SOCAR's commercial activity for any Calendar Year audited by a firm of internationally recognised independent accountants selected by the Contractor Party. Contractor Party shall bear the costs of such audit and such cost shall not be Cost Recoverable. Such audit may not relate to a Calendar Year which has been finally and conclusively determined in accordance with the procedure set out in Article 14.3(d). Such audit shall be conducted in such a fashion that it does not cause unreasonable inconvenience to SOCAR. SOCAR shall accord to the auditor reasonable access to such evidence as the auditor may require to satisfy the auditor as to full payment of Contractor Party's Profit Tax for any Calendar Year from funds generated by SOCAR's commercial activities.
- (ii) It is specifically acknowledged that Profit Petroleum sharing as set out in Article 12.4 shall be so determined to include Contractor Party's Profit Tax in SOCAR's share of Profit Petroleum from which SOCAR must pay such Contractor Party's Profit Tax to the State Budget as provided in Article 14.2(c). Therefore, the payment

от продажи Углеводородов, причитающихся ГНКАР по настоящему Соглашению. ГНКАР обеспечивает выдачу Налоговым органом официальных квитанций за такую оплату соответствующей Подрядной стороне, как это предусмотрено в п. 14.3(f). По запросу любой из Подрядных сторон ГНКАР в десятидневный (10) срок после получения такого запроса предоставляет такой Подрядной стороне документ (в форме, приемлемой для всех Подрядных сторон), подтверждающий фактическое перечисление средств в Государственный бюджет в удовлетворение упомянутых в предыдущем предложении обязательств ГНКАР. Для целей определения общей суммы подлежащих выплате компанией ГНКАР Налогов, при наличии таковых, причитающихся на доходы или прибыль ГНКАР, ГНКАР при определении своих налоговых обязательств и не должна учитывать Налог на прибыль, выплаченный ГНКАР за и от имени каждой из Подрядных сторон, как это предусматривается в данном п. 14.2(c). ГНКАР вправе получать и оставлять себе возвраты с Налога на прибыль (кроме возврата процентов и штрафных санкций, уплачиваемых Подрядной стороной) от имени и за каждую Подрядную сторону, и представит соответствующим Подрядным сторонам документ, подтверждающий получение упомянутого возврата.

- (d) (i) При подаче письменного уведомления не менее, чем за тридцать (30) дней каждая Подрядная сторона в любое время имеет право на проведение ревизии международно признанной независимой аудиторской фирмой, выбираемой Подрядной стороной, платежей ГНКАР в счет уплаты Налога на прибыль Подрядной стороны за любой Календарный год за счет средств, полученных от доли ГНКАР в Прибыльных углеводородах, и коммерческой деятельности ГНКАР. Подрядная сторона несет затраты по такой ревизии, и такие затраты не являются Возмещаемыми. Такая ревизия не может относиться к Календарному году, который был окончательно определен в соответствии с процедурой, описанной в п.14.3(d). Такая ревизия должна проводиться таким образом, чтобы не причинять необоснованного неудобства ГНКАР. ГНКАР предоставляет аудиторам разумный доступ к таким данным, которые могут понадобиться аудиторам для подтверждения полной уплаты Налога на прибыль Подрядной стороны за любой Календарный год из средств, полученных от коммерческой деятельности ГНКАР.
- (ii) Настоящим конкретно оговаривается, что раздел Прибыльных углеводородов, оговоренный в п. 12.4, определяется таким образом, чтобы Налог на прибыль Подрядчика был включен в долю ГНКАР в Прибыльных углеводородах, из которой ГНКАР должна выплачивать такой Налог на прибыль

- Vergisini Dövlət Büdcəsinə bu paydan ödəməlidir. Buna görə 14.2(c) bəndinə müvafiq olaraq ARDNŞ-in Podratçı adından Mənfəət Vergisini ödəməsinə ARDNŞ və Vergi orqanı bu Verginin Podratçı Tərəfindən ödənilməsi kimi qəbul edir və Podratçını onun, 14.2(a) və 14.2(b) bəndlərinə müvafiq olaraq Karbohidrogen Fəaliyyətindən Mənfəət Vergisini ödəmək vəzifəsindən tamamilə azad hesab edirlər. Podratçının Mənfəət vergisi ödəmək öhdəliyinə baxmayaraq Podratçı 14.2(d)(iii) bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Mənfəət vergisi ödənişlərini həyata keçirmək haqqında qərar qəbul etdiyi hallar istisna olmaqla, Vergi orqanı Podratçının Mənfəət Vergisinin ödənilməsi məsələsini yalnız ARDNŞ-lə həll edir.
- (iii) Əgər ARDNŞ 14.2(c) bəndində göstəriləyi kimi, Podratçı Tərəfin Mənfəət Vergisi ödənişlərini vaxtaşırı Dövlət Büdcəsinə köçürə bilmirsə, onda hər bir Podratçı Tərəfin hüququ var ki, Mənfəət Vergisini nəzərdə tutulmuş Mənfəət Vergisi də daxil olmaqla, təkbaşına və seçdiyi variantla bilavasitə Dövlət Büdcəsinə ödəmək qərarına gəlsin. Bu halda, Podratçı Tərəfin Mənfəət Karbohidrogenlərini qaldırmaq üçün gələcək səlahiyyəti artır və ARDNŞ-nin payı nəzərdə tutulan Mənfəət Vergisi də daxil olmaqla, Podratçı Tərəfindən ödənilən Mənfəət Vergisinin həcmində bərabər olan həcmə müvafiq şəkildə azalır. ARDNŞ tərəfindən nəzərdə tutulan Mənfəət Vergisi də daxil olmaqla, Podratçı Tərəfin Mənfəət Vergisinin ödənilməsi ödəniş üçün nəzərdə tutulan vaxtdan başlayaraq, otuz (30) gündən çox bir müddətdə davam edərsə, Podratçı özünü nəzərdə tutulmuş Mənfəət Vergisi də daxil olmaqla, bütün gələcək Mənfəət Vergisinin ödənişi mükəlləfiyyətindən azad edə və bu Sazişin şərtlərinə əsasən Tərəflər arasındakı ilkin iqtisadi balansın yenidən qurulmasının nizama salınmasını tələb edə bilər.
- (e) Təqvim İli üçün Podratçı Tərəfin Vergi Qoyulan Mənfəəti və ya bu məbləğ mənfədirsə, Podratçı Tərəfin Vergi Qoyulan Zərəri bərabərdir: bu Təqvim İli ərzində Podratçı Tərəfin Satışlardan əldə edilmiş Gəlirin, Digər Gəlirlərin və Mənfəət Vergisinin Ümumi Təshihinin cəmi minus Çıxılmalar. "Vergi Qoyulan Mənfəət", "Vergi Qoyulan Zərar", "Satışlardan Gəlir", "Digər Gəlirlər", "Mənfəət Vergisinin Ümumi Təshih" və "Çıxılmalar" terminlərinin mənası bu 14.2 bəndində müəyyənləşdirilmişdir.
- of the Profit Tax by SOCAR on behalf and in the name of the Contractor under Article 14.2.(c) shall be treated by SOCAR and the Tax Authority as having been paid by the Contractor and as a complete satisfaction and release of the Contractor's obligation to pay Profit Tax related to its Hydrocarbon Activities as set forth in Articles 14.2(a) and 14.2(b). Notwithstanding Contractor's obligation to pay Profit Tax, the Tax Authority shall look solely to SOCAR for the payment of the Contractor's Profit Tax, unless Contractor elects to make any Profit Tax payments according to the provisions of Article 14.2(d)(iii).
- (iii) If SOCAR fails from time to time to pay a Contractor Party's Profit Tax, including estimated Profit Tax, then Contractor Party shall have the right, individually and at its option, to elect to make payments of its Profit Tax, including estimated Profit Tax directly to the State Budget as provided for in Article 14.2(c). In such case the Contractor Party's future entitlement to lift Profit Petroleum shall be increased, and SOCAR's entitlement shall be correspondingly diminished, by a volume of equivalent value to such amount of Profit Tax, including estimated Profit Tax, paid by the Contractor Party. In the event that the non-payment by SOCAR of a Contractor Party's Profit Tax, including estimated Profit Tax, continues for a period exceeding thirty (30) days from the due date for payment, the Contractor Party shall have the option of discharging its liability for all future payments of Profit Tax, including estimated Profit Tax, itself, and requiring that the terms of this Agreement shall be adjusted to re-establish the initial economic equilibrium of the Parties.
- (e) Taxable Profit, or if such sum is negative Taxable Loss, of a Contractor Party for a Calendar Year shall be equal to the sum of the Sales Income, the Other Income received by the Contractor Party during the Calendar Year and Profit Tax Gross Up less Deductions. The terms Taxable Profit, Taxable Loss, Sales Income, Other Income, Profit Tax Gross Up and Deductions shall have the meaning ascribed to them in this Article 14.2.
- Подрядчика в Государственный бюджет в соответствии с п. 14. 2(c). Следовательно, уплата Налога на прибыль ГНКАР за и от имени Подрядчика в соответствии с п. 14. 2(c) расценивается ГНКАР и Налоговым органом как осуществленная Подрядчиком и как полное удовлетворение и освобождение Подрядчика от обязанности по выплате Налога на прибыль по его Углеводородной деятельности, как это оговорено в п. 14.2(a) и п. 14. 2(b). Независимо от обязательства Подрядчика по уплате Налога на прибыль, Налоговый орган обращается по вопросу уплаты Налога на прибыль Подрядчика исключительно к ГНКАР, если только Подрядчик не предпочтет произвести платежи по любому Налогу на прибыль в соответствии с условиями п.14.2(d)(iii).
- (iii) Если ГНКАР оказывается временно неспособной осуществить выплату Налога на прибыль от имени Подрядных сторон, включая рассчитанный Налог на прибыль, то каждая Подрядная сторона вправе индивидуально и по своему выбору решить выплатить свой Налог на прибыль, включая рассчитанный Налог на прибыль, непосредственно в Государственный бюджет, как предусмотрено в п. 14.2(c). В таком случае будущая причитающаяся доля отгружаемых Прибыльных Углеводородов Подрядной стороны повышается, а причитающаяся доля ГНКАР - соответственно уменьшается в объеме, эквивалентном размеру такой суммы Налога на прибыль, включающей рассчитанный Налог на прибыль, выплаченной Подрядной стороной. В случае, если неуплата ГНКАР Налога на прибыль Подрядной стороной, включающего рассчитанный Налог на прибыль, продолжается в течение периода, превышающего тридцать (30) дней с даты уплаты, то Подрядная сторона имеет выбор снять с себя ответственность за все будущие уплаты Налога на прибыль, включая рассчитанный Налог на прибыль, с требованием на изменение условий настоящего Соглашения с целью восстановления первоначального экономического баланса между Сторонами.
- (e) Налогооблагаемая прибыль или, если такая сумма отрицательна, то Налогооблагаемый убыток Подрядной стороны за Календарный год равняется сумме Поступлений от продаж, Других доходов, полученных Подрядной стороной в течение этого Календарного года, и Валовой корректировки минус Вычеты. Термины "Налогооблагаемая прибыль", "Налогооблагаемый убыток", "Поступления от продаж", "Другие доходы", "Валовая корректировка" и "Вычеты" имеют значения, определенные в настоящем п. 14.2.



- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>(f) Vergi Qoyulan Zərər sonrakı Təqvim İlinə keçirilir və həmin Təqvim ilində mövcud Vergi Qoyulan Mənfəət hesabına ödənilir və Vergi Qoyulan Zərər müvafiq məbləğdə azaldılır. Həmin Təqvim ilində bu yolla ödənilməmiş Vergi Qoyulan Zərərin hər hansı qalığı Vergi Qoyulan Mənfəətin hesabına tamamilə ödənilənədək məhdudiyətsiz sonrakı Təqvim illərinə keçirilir.</p>   | <p>(f) Taxable Losses shall be carried forward to the next Calendar Year and set off against any available Taxable Profit in that Calendar Year and Taxable Losses shall be reduced accordingly. Any balance of Taxable Losses not so set off in that Calendar Year shall be carried forward without limitation to future Calendar Years until fully set off against Taxable Profit.</p>   | <p>(f) Налогооблагаемый убыток переносится на последующий Календарный год и покрывается за счет любой имеющейся Налогооблагаемой прибыли в таком Календарном году, и Налогооблагаемый убыток соответственно уменьшается. Любой остаток Налогооблагаемого убытка, не покрытый таким образом в таком Календарном году переносится без ограничения на последующие Календарные годы до тех пор, пока он полностью не покрывается за счет Налогооблагаемой прибыли.</p>   |
| <p>(g) Keçirilmiş Vergi Qoyulan Zərərin azaldığı Vergi Qoyulan Mənfəətdən Mənfəət Vergisi dərəcəsi ilə Mənfəət Vergisi tutulur.</p>  | <p>(g) Taxable Profit as reduced by Taxable Losses brought forward, shall be subject to Profit Tax at the Profit Tax Rate.</p>   | <p>(g) Налогооблагаемая прибыль, уменьшенная переносимым Налогооблагаемым убытком, облагается Налогом на прибыль по Ставке налога на прибыль.</p>  |
| <p>(h) Satışdan Gəlir Təqvim İli ərzində Podratçı Tərəfin Karbohidrogen Fəaliyyətinin həyata keçirildiyi zaman çıxarılan Karbohidrogenlərin Satışından Gəlirin həcmi deməkdir. Bu Karbohidrogenlər mübadilə və ya svop edildikdə Satışdan Gəlir, mübadilə və ya svop əməliyyatları nəticəsində əldə edilmiş Karbohidrogenlərin Satışından həmin Podratçı Tərəfin Təqvim İli ərzində götürdüyü gəlirin həcmi deməkdir. Bu 14.2(h) bəndinin məqsədləri baxımından Satışdan Gəlir kommersiya cəhətdən müstəqil satışda (15.1(d)(v) bəndində müəyyən edildiyi kimi) həmin Podratçı Tərəfin satdığı məhsulun faktik qiyməti, kommersiya cəhətdən asılı satışda isə kommersiya cəhətdən bu cür asılı satışlar üçün dəyərin müəyyən edilməsinin 15.2 bəndində göstərilən prinsipləri tətbiq etmək yolu ilə müəyyənləşdirilir.</p> | <p>(h) Sales Income shall be defined as the amount of income derived during the Calendar Year by the Contractor Party from sales of Petroleum produced in the conduct of Hydrocarbon Activities. In the event such Petroleum is exchanged or swapped, then Sales Income shall be defined as the amount of income derived during the Calendar Year by such Contractor Party from sales of the Petroleum received in the exchange or swap. For purposes of this Article 14.2(h), Sales Income shall be determined by applying, in the case of arm's length sales (as defined in Article 15.1(d)(v)), the actual price realised by such Contractor Party, and, in the case of non arm's length sales, the principles of valuation as set out in Article 15.1 for such non arm's length sales.</p> | <p>(h) Поступления от продаж определяются как величина дохода, полученного в течение Календарного года Подрядной стороной от продаж Углеводородов, добытых при осуществлении Углеводородной деятельности. В случае, если упомянутые Углеводороды становятся предметом обменных или своповых операций, Поступления от продаж определяются как величина дохода, полученного за Календарный год такой Подрядной стороной от продаж Углеводородов, приобретенных в результате обменных или своповых операций. Для целей настоящего п.14.2(h) Поступления от продаж определяются путем применения: в случае коммерчески независимой продажи (как определено в п.15.1(d)(v)) – фактической цены, реализованной такой Подрядной стороной, а в случае коммерчески зависимой продажи – принципов определения стоимости, изложенных в п.15.1 для таких коммерчески зависимых продаж.</p> |
| <p>(i) Digər gəlirlər Karbohidrogen fəaliyyətinin gedişində Podratçı tərəfin Azərbaycanada, yaxud istənilən digər yerdə əldə etdiyi nağd vəsaitlərin hər hansı məbləği kimi müəyyən olunur, və bu məbləğlər 8.6 bəndində müəyyən olduğu kimi, Əməliyyat şirkətinin əldə etdiyi və Podratçının hesabına aid edilmiş bütün Digər gəlirləri, o cümlədən, lakin, bunlarla məhdudlaşmadan, aşağıdakıları əhatə edir:</p> <p>(i) sığorta varidatı; və</p> <p>(ii) valyuta əməliyyatlarında əldə edilən gəlirlər; və</p> <p>(iii) 16.3(a) və (b) bəndlərinin müddəalarına uyğun olaraq Ləğvetmə işləri fondundan alınan məbləğlər; və</p> <p>(iv) 16.3(e) bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Ləğvetmə işləri fondundakı izafi vəsaitlərin bölüşdürülməsindən əldə edilən məbləğlər; və</p>  | <p>(i) Other Income shall be defined as any amounts of cash received by a Contractor Party in the carrying on of Hydrocarbon Activities, whenever it was received in the Azerbaijan Republic or elsewhere, and such amounts shall include all Other Income received by the Operating Company and allocated to the Contractor Party under Article 8.6, including but not limited to the following:</p> <p>(i) insurance proceeds; and</p> <p>(ii) realised exchange gains; and</p> <p>(iii) amounts received under Articles 16.3(a) and (b) from the Abandonment Fund; and</p> <p>(iv) amounts received under Article 16.3(e) for distributions of excess funds in the Abandonment Fund; and</p>  | <p>(i) Другие доходы определяются как любые суммы наличных средств, полученные Подрядной стороной в ходе Углеводородной деятельности, независимо от того получены ли они в Азербайджанской Республике или где-либо еще, и такие суммы включают все Другие доходы, полученные Операционной компанией и распределенные Подрядной стороне согласно п.8.6, включая, но не ограничиваясь ими, следующие:</p> <p>(i) страховые поступления; и</p> <p>(ii) реализованные доходы от валютных операций; и</p> <p>(iii) суммы, полученные согласно положениям пп. 16.3(a) и (b) из Фонда ликвидационных работ; и</p> <p>(iv) суммы, полученные по положениям п.16.3(e) на распределение избыточных средств в Фонде ликвидационных работ; и</p>   |

|  |   |   |
|--|---|---|
| (v) faiz gəlirləri; və   | (v) interest income; and  | (v) доходы от процентов; и  |
| (vi) malgöndərənlərdən, avadanlıq istehsal edənlərdən və ya onların agentlərindən qüsurlu materiallara və ya avadanlığa görə alınan məbləğlər; və  | (vi) amounts received from suppliers, manufacturers or their agents in connection with defective materials and equipment; and   | (vi) суммы, полученные от поставщиков, изготовителей оборудования или их агентов в связи с дефектными материалами или оборудованием; и  |
| (vii) obyektlərdən və ya intellektual mülkiyyətdən istifadəyə görə, xidmət haqqı kimi alınan, materialların satışından və ya çarter haqqı şəklində əldə edilən məbləğlər; və   | (vii) amounts received for the use of facilities or intellectual property, compensation for services, sales of materials or charter hire; and   | (vii) суммы, полученные за пользование объектами или интеллектуальной собственностью, в качестве оплаты за услуги, продажи материалов или за чартерный наем; и  |
| (viii) Əvvəlcədən ARDNŞ tərəfindən ödənilən və Podratçıya qaytarılan və bu Podratçı tərəfindən ARDNŞ-yə əvəzi ödənilməyəcəyi təqdirdə Mənfəət vergisinin geri qaytarılması. ARDNŞ öz vergiqoyulan mənfəətini hesablayan zaman Mənfəət Vergisindən həmin məbləği tutmaq səlahiyyətinə malikdir.                         | (viii) refunds of Profit Tax originally paid by SOCAR, and refunded to a Contractor Party, in the event SOCAR is not compensated by such Contractor Party. SOCAR shall be entitled to deduct such amount of Profit Tax in computing its own taxable profit.   | (viii) возвраты Налога на прибыль, ранее уплаченного ГНКАР и возвращенные Подрядной стороне в случае, если ГНКАР не была компенсирована такой Подрядной стороной. ГНКАР вправе вычесть такую сумму Налога на прибыль при расчете своей собственной налогооблагаемой прибыли.  |
| Bu şərtlə ki, Podratçı Tərəfin əldə etdiyi aşağıdakı məbləğlər Digər Gəlirlərə salınmasın:   | Provided, however, Other Income shall not include the following amounts received by a Contractor Party:   | При условии, однако, что в Другие доходы не включаются следующие суммы, полученные Подрядной стороной:  |
| (1) Karbohidrogenlər satışından əldə edilən məbləğlər; və  | (1) amounts received from sales of Petroleum; and   | (1) суммы, полученные от продажи Углеводородов; и   |
| (2) Maddə 14.2(1)(iii) və 14.2(1)(iv) bəndlərində başqa cür nəzərdə tutulanlar istisna edilməklə, Əsas Fondların satışından əldə edilən məbləğlər; və  | (2) except as otherwise provided in Articles 14.2(1)(iii) and 14.2(1)(iv), amounts received from sales of Fixed Assets; and   | (2) за исключением предусматриваемого иначе в пп. 14.2(1)(iii) и 14.2(1)(iv), суммы, полученные от продаж Фиксированных активов; и  |
| (3) kredit şəklində alınan məbləğlər və ya Podratçı Tərəfə verilən pul vəsaitləri; və  | (3) amounts received as loans, or funds contributed, to the Contractor Party; and   | (3) суммы, полученные в качестве кредитов, или предоставленные Подрядной стороне денежные средства; и   |
| (4) bu Sazişin şərtləri altında meydana çıxan hər hansı bir Podratçı Tərəfin hüquq və öhdəliklərinin satışından əldə olunan məbləğlər; və  | (4) amounts received from sales of any of the Contractor Party's rights and obligations arising under this Agreement; and   | (4) суммы, полученные от продаж любых прав и обязательств Подрядной стороны, возникающих в соответствии с настоящим Соглашением; и  |
| (5) Vergilərin qaytarılmasından əldə edilən məbləğlər (yuxarıda 14.2(i)(viii) bəndində göstərilənlər istisna olmaqla) və ya Podratçı Tərəfin öz Ortaq şirkətindən aldığı dividendlər; və   | (5) amounts received as refunds of Taxes (except as provided in 14.2(i)(viii) above) or as dividends received by a Contractor Party from an Affiliate of such Contractor Party; and   | (5) суммы, полученные в качестве возврата Налогов (за исключением того, что предусмотрено в п.14.2(i)(viii) выше) или в качестве дивидендов, полученных Подрядной стороной от Аффилированной компании такой Подрядной стороны; и  |
| (6) Podratçı Tərəfin (və ya onun Ortaq şirkətinin) çəkdiyi xərclərlə bağlı kompensasiya şəklində və ya başqa şəkildə alınmış məbləğlər – Podratçı Tərəfin Vergi Qoyulan Mənfəəti və ya Vergi Qoyulan Zərəri hesablamaq məqsədləri üçün Çıxımlar kimi baxdığı belə xərclərin məbləğlərindən əlavə məbləğlər (belə halda | (6) amounts received in reimbursement of or otherwise in connection with expenditures incurred by a Contractor Party (or an Affiliate thereof) in excess of the amounts of such expenditures that have been treated as Deductions by the Contractor Party for purposes of computing Taxable Profit or Taxable Loss (in which case the amounts of any such excess shall not thereafter | (6) суммы, полученные в качестве компенсации, или же в ином качестве, в связи с понесенными Подрядной стороной (или ее Аффилированной компанией) расходами сверх сумм таких расходов, рассматриваемых Подрядной стороной как Вычеты для целей подсчета Налогооблагаемой прибыли или Налогооблагаемого убытка (в этом случае |

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>Podratçı Tərəf bu cür izafi məbləğlərə daha həmin məqsədlər üçün Çıxılmalar kimi baxmır və 14.2(l) bəndində göstərilən saldo 14.2 (k)(xii) bəndində müəyyən edilənlər daxil olunmadan müvafiq şəkildə təshih edilməlidir); və</p>  | <p>be treated as Deductions by the Contractor Party for such purposes and corresponding adjustments shall be made to the balance in Article 14.2(l) without including items defined in Article 14.2(k)(xii)); and</p>   | <p>величина таких избыточных сумм далее не рассматривается Подрядной стороной как Вычеты для этих целей, и оговоренное в п. 14.2(l) сальдо подлежит соответствующей корректировке), не включая статьи, перечисленные в п. 14.2 (k)(xii); и</p>  |
| <p>(7) əldə edilmiş, Podratçı Tərəfin tam sərəncamında olmayan və həmin Podratçı Tərəfin sərətini artırmayan məbləğlər; və</p>  | <p>(7) amounts received which are not freely at the disposal of and do not increase the wealth of the Contractor Party; and</p>   | <p>(7) полученные суммы, не находящиеся в свободном распоряжении Подрядной стороны и не увеличивающие ее богатство ; и</p>  |
| <p>(8) Mənfəət Vergisi tutulan gəlirlər.</p>  | <p>(8) income otherwise subject to Profit Tax.</p>  | <p>(8) доходы, по которым ранее взимается Налог на прибыль.</p>   |
| <p>(j) Mənfəət Vergisinin Ümumi Təshih yuxarıdakı 14.2(c) bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ-in həmin Podratçı Tərəf adından ödədiyi Podratçı Tərəfin Təqvim İli üçün Mənfəət Vergisi öhdəliyini ümumi məbləğinə bərabər məbləğ kimi müəyyən edilir; bu cür Mənfəət Vergisinin öhdəliyi həmin Təqvim İli üçün Podratçı Tərəfin Vergi Qoyulan Mənfəətinin iyirmi dörd (24) faizinə bərabərdir. Son vergidən sonra xalis gəlir az Çıxılmalarla Satış Gəliri və üstəgəl başqa Gəlirlərə bərabər olur. Bu 14.2(j) bəndindən ARDNŞ-nin ödəməli olduğu vergini hesablamaq üçün istifadə olunacaqdır. Əgər ARDNŞ belə vergini ödəməzsə və bu Sazişin şərtləri daimi şəkildə elə dəyişsə ki, bu vergini onun əvəzinə Podratçı Tərəf ödəyərsə, Mənfəət Vergisinin Ümumi Təshih sifirə (0) bərabər olacaqdır.</p> | <p>(j) Profit Tax Gross Up shall be defined as an amount equal to the total amount of a Contractor Party's Profit Tax liability for a Calendar Year which is payable on behalf of the Contractor Party by SOCAR pursuant to Article 14.2(c) above; such Profit Tax liability being twenty four (24) percent of Contractor Party's Taxable Profit for such Calendar Year. Final net after tax income shall equal to Sales Income, plus Other Income, less Deductions. This Article 14.2 (j) shall be used to calculate the tax SOCAR should pay. If SOCAR fails to pay such tax and the terms of this Agreement are permanently changed so that Contractor Party pays instead, then Profit Tax Gross Up shall equal to zero (0).</p> | <p>(j) Валовая корректировка определяется как сумма, равная общей сумме Налога на прибыль Подрядной стороны за Календарный год, уплачиваемого ГНКАР от имени Подрядной стороны в соответствии с п.14.2(c) выше; размер такого Налога на прибыль равняется двадцати четырем (24) процентам Налогооблагаемой прибыли Подрядной стороны за такой Календарный год. Чистая прибыль после последней уплаты налога равняется Прибыли с продаж плюс Другую прибыль с меньшими вычетами . Настоящий п.14.2(j) применяется для подсчета налога, подлежащего выплате ГНКАР. Если ГНКАР не выплачивает такой налог, и условия настоящего Соглашения постоянно меняются таким образом, что этот налог вместо нее уплачивается Подрядной стороной, то Валовая корректировка Налога на прибыль равняется нулю (0).</p> |
| <p>(k) Təqvim İli ərzində Podratçı tərəfin Vergi Qoyulan Mənfəətinin və ya Vergi Qoyulan Zərərinin məbləğini müəyyən etmək məqsədləri baxımından Çıxılmalara Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq Podratçı tərəfin cəkdiyi bütün məsrəflər daxildir və bu məbləğlərə Əməliyyat şirkətinin Azərbaycan Respublikasında və ya başqa yerlərdə cəkdiyi və 8.6 bəndinə əsasən Podratçı tərəfin hesabına yazılmış bütün Çıxılmaları daxil edir (bir şərtlə ki, Çıxılmalar bir dəfədən artıq hesablanmamalıdır) və o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayan aşağıdakı xərclər daxildir:</p>  | <p>(k) For purposes of determining the amount of the Taxable Profit or Taxable Loss of a Contractor Party for a Calendar Year, Deductions shall include all costs incurred by the Contractor Party in connection with the conduct of Hydrocarbon Activities, and such amount shall include all Deductions incurred by the Operating Company and allocated to the Contractor Party under Article 8.6, whether incurred in the Azerbaijan Republic or elsewhere (provided that no Deduction is accounted more than once), including but not limited to the following:</p>   | <p>(k) Для целей определения размера Налогооблагаемой прибыли или Налогооблагаемого убытка Подрядной стороны за Календарный год в Вычеты включаются все расходы, понесенные Подрядной стороной в связи с осуществлением Углеводородной деятельности, и эти суммы включают все Вычеты, понесенные Операционной компанией и распределенные Подрядной стороне согласно п.8.6, понесенные в Азербайджанской Республике или в других местах (при условии, что Вычеты учитываются не более одного (1) раза), включая, но не ограничиваясь ими, следующие расходы:</p>   |
| <p>(i) Podratçı Tərəfin əməkdaşlarına və onların ailələrinə mənzil, yemək verilməsi, kommunal xidmətlər göstərilməsi, uşaqlarının təhsil almaları ilə bağlı bütün xərclərin, habelə yaşadıkları ölkədən gəlmələri və geriye qayıtmaları üçün çəkilən yol xərclərinin ödənilməsi ilə birlikdə bütün əməkdaşlara verdiyi əmək haqlarının, maaşların tam məbləğləri və digər məbləğlər; və</p>   | <p>(i) the full amount of gross wages, salaries, and other amounts paid to all employees of the Contractor Party together with all costs incurred in connection with the provision of accommodation, food, public utilities, children's education, and travel to and from home country for employee and family; and</p>   | <p>(i) полные суммы заработных плат, окладов и другие суммы, выплачиваемые всем сотрудникам Подрядной стороны вместе со всеми расходами, понесенными в связи с предоставлением жилья, питания, коммунальных услуг, образования детей, служебного транспорта, а также с оплатой проездных расходов из страны проживания и обратно для сотрудников и их семей; и</p>  |
| <p>(ii) Azərbaycan Respublikasında dövlət sosial sığortasına çəkilən bütün xərclər, o cümlədən, lakin bunlarla</p>  | <p>(ii) all costs of state social insurance of the Azerbaijan Republic, including, but not limited to contributions to the pension fund, social insurance fund, employment</p>  | <p>(ii) все расходы на государственное социальное страхование в Азербайджанской Республике, включая, но не ограничиваясь только ими,</p>  |

|   |  |   |
|---|--|---|
| məşdudlaşdırılmadan təqaüd fonduna, sosial sığorta fonduna, tibbi sığorta fonduna ayırmalar və əməkdaşlar üçün bütün digər sosial ödənişlər; və   | fund and medical insurance fund and all the other social payments for the employees; and   | отчисления в пенсионный фонд, фонд социального страхования, фонд занятости, фонд медицинского страхования и все другие социальные выплаты за сотрудников ; и  |
| (iii) kəşfiyyat və qiymətləndirmə işlərinə çəkilən bütün məsrəflər; və  | (iii) all exploration and appraisal costs; and   | (iii) все затраты на разведочные и оценочные работы; и  |
| (iv) Kontrakt sahəsi ilə bağlı quyuların qazılması ilə bağlı bütün məsrəflər (beynəlxalq neft-qaz sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş metodlarına uyğun olaraq adətən utilizasiya edilən hər hansı avadanlıq və ya əsas fond vahidinə çəkilmiş məsrəflər istisna olunmaqla); və   | (iv) all costs associated with drilling wells (excluding the costs of any item of equipment or capital asset which is usually salvaged in accordance with practices generally accepted and recognised in the international Petroleum industry) related to the Contract Area; and   | (iv) все затраты, связанные с бурением скважин (исключая стоимость любой единицы оборудования или капитальных средств, которые обычно утилизируются в соответствии с общепризнанной практикой международной нефтегазовой промышленности), относящиеся к Контрактной площади; и  |
| (v) Satış və marketing məntəqəsində Neft-qazın nəql edilməsi və realizəsi üçün çəkilən bütün məsrəflər, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan boru kəməri tarifləri, komissiyon və broker haqları; və  | (v) all costs of transportation of Petroleum to the Point of Sale and of marketing, including without limitation pipeline tariffs, commissions and brokerages; and   | (v) все затраты на транспортировку до Пункта продажи и на реализацию, включая, без ограничения, трубопроводные тарифы, комиссионные и брокерские; и   |
| (vi) cari icarə ili üçün icarə müqavilələri üzrə bütün ödənişlər; və  | (vi) all payments made under a lease agreement for the current year of the lease; and  | (vi) все выплаты по арендным договорам за текущий год аренды; и   |
| (vii) sığorta üzrə bütün xərclər; və  | (vii) all insurance costs; and   | (vii) все расходы по страхованию; и   |
| (viii) işçilərin peşə hazırlığına çəkilən bütün xərclər; və   | (viii) all personnel training costs; and   | (viii) все расходы на профессиональную подготовку персонала; и  |
| (ix) hər Podratçı Tərəfin ofislərinin və ya təsərrüfat fəaliyyəti göstərdiyi başqa yerlərin fəaliyyəti ilə bağlı çəkilən bütün xərclər, o cümlədən idarə xərcləri, tədqiqatlara və elmi araşdırmalara çəkilən xərclər və ümumi inzibati xərclər; və   | (ix) all costs connected with the activities of the offices or other places of business of each Contractor Party including management, research and development, and general administration expenses; and  | (ix) все расходы, связанные с деятельностью офисов или иных мест ведения хозяйственной деятельности каждой Подрядной стороны, в том числе управленческие расходы, расходы на исследования и научные разработки и общеадминистративные расходы; и  |
| (x) Əsas fondlar olmayan hər hansı avadanlıq və ya əmlak vahidinə çəkilən xərclər; və   | (x) the cost of any item of equipment or asset which is not a Fixed Asset; and   | (x) расходы на любую единицу оборудования или актива, не являющихся Фиксированными активами; и  |
| (xi) Karbohidrogen Fəaliyyətinin həyata keçirilməsi nəticəsində əmələ gəlmiş hər hansı borca və bu borcların hər hansı təkrar maliyyələşdirilməsinə görə ödənilən faizlərin, haqların və əlavələrin bütün məbləğləri; bu şərtlə ki, aşağıdakılar istisna edilsin: (1) Ortaq şirkətin borcu olduqda bu cür vəziyyətlərdə müstəqil tərəflərin razılaşdırıla biləcəkləri faiz dərəcəsi artıq faizlər və (2) borcun qaytarılmasının gecikdirilməsi üzündən ödənilməli olan faizlər ; və | (xi) all amounts of interest, fees and charges paid in respect of any debt incurred in carrying out the Hydrocarbon Activities and any refinancing of such debts, excluding (1) in the case of Affiliate debt, interest in excess of a rate which would have been agreed upon between independent parties in similar circumstances, and (2) additional interest which becomes payable because the debt is repaid after its due date for repayment; and | (xi) все суммы процентов, плат и начислений, выплачиваемых по любому долгу, возникшему в результате осуществления Углеводородной деятельности и при любом рефинансировании подобных долгов, исключая (1) в случае долга Аффилированной компании проценты, превышающие ставку, которая была бы согласована независимыми сторонами в подобных обстоятельствах; и (2) дополнительные проценты, платы и начисления, причитающиеся к оплате вследствие запоздалой выплаты долга; и |
| (xii) Podratçı tərəfin Ortaq şirkətləri tərəfindən Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar göstərilən və Karbohidrogen Fəaliyyətinə dolayısı ilə fayda verən ümumi   | (xii) an allocable portion covering general administrative support provided by a Contractor Party's Affiliates outside of the Azerbaijan Republic which results in an indirect benefit to Hydrocarbon Activities. Such support   | (xii) относимая часть на покрытие общих затрат на административные услуги, обеспечиваемые Аффилированными компаниями Подрядной стороны за пределами Азербайджанской   |

inzibati xidmət xərclərinin ödənilməsi üçün ayrılan hissə. Buraya xidmətlər və onlarla bağlı inzibati, hüquqi, xəzinə, vergi və kadr işlərilə bağlı vəzifələri yerinə yetirən işçilərə aid ofis xərcləri, ekspertizalar təmin edilməsi və dəqiq müəyyənləşdirilə bilməyən, yaxud konkret layihələrə aid edilməsi mümkün olmayan digər qeyri-texniki funksiyalar daxildir. Bu Sazişə görə Təqvim ilində həmin xərclərin hər Podratçı Tərəf üçün ayrılan hissəsi aşağıdakı düsturla müəyyən edilən həcmə bərabərdir:

$$a=(b/c)d$$

Burada:

A = Təqvim ilində Podratçı Tərəf üçün ayrılan hissə;

B = Təqvim ilinin axırı üçün Podratçı Tərəfin iştirak payının faizi;

C = Təqvim ilinin axırı üçün Podratçı Tərəflərin iştirak payları faizlərinin cəmi;

D = Təqvim ilində Podratçı Tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi;

Təqvim ilində Podratçı Tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi aşağıdakı düsturla müəyyən edilən məbləğə bərabərdir:

$$D = w + x + y + z$$

Burada:

D = Təqvim ilində Podratçı Tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi;

W = Təqvim ilində Podratçı Tərəflərin Əsaslı Məsrəfləri on beş milyon (15.000.000) Dollar qədər olsa, məbləğin beş (5) faizi;

X = Təqvim ilində Podratçı Tərəflərin Əsaslı Məsrəfləri on beş milyon (15.000.000) Dollardan otuz milyon (30.000.000) Dollara qədər olsa, məbləğin iki (2) faizi;

will include the services and related office costs of personnel performing administrative, legal, treasury, tax and employee relations, provision of expertise and other non-technical functions which cannot be specifically identified or attributed to particular projects. The allocable portion of such costs with respect to this Agreement for each Contractor Party for the Calendar Year shall be equal to the amount determined using the following formula:

$$a = (b/c) d$$

where:

a = the allocable portion for a Contractor Party for the Calendar Year;

b = the percentage Participating Interest of that Contractor Party at the end of the Calendar Year;

c = the sum of the percentage Participating Interests of the Contractor Parties at the end of the Calendar Year; and

d = the sum of the general and administrative overhead of the Contractor Parties for the Calendar Year.

The sum of the general and administrative overhead of the Contractor Parties for the Calendar Year shall be the amount determined using the following formula:

$$d = w + x + y + z$$

where:

d = the sum of the general and administrative overhead of the Contractor Parties for the Calendar Year;

w = five (5) percent of the sum of the Contractor Parties' Capital Costs for the Calendar Year, if any, up to fifteen million (15,000,000) Dollars;

x = two (2) percent of the sum of the Contractor Parties' Capital Costs for the Calendar Year from fifteen million (15,000,000) Dollars to thirty (30,000,000) million Dollars, if any;

Республики, которые приносят косвенную пользу Углеводородной деятельности. Такие услуги включают услуги и соответствующие офисные расходы на персонал, выполняющий административные, бухгалтерские, юридические, финансовые, налоговые, кадровые функции, услуги, обеспечение экспертизы и другие нетехнические функции, которые не могут быть четко отнесены к конкретным проектам. Относимая часть таких расходов за Календарный год в отношении к настоящему Соглашению для каждой Подрядной стороны равна величине, определяемой по следующей формуле:

$$a = (b / c) d,$$

где

a = относимая часть за Календарный год для Подрядной стороны;

b = процентная Доля участия такой Подрядной стороны на конец Календарного года;

c = сумма процентных Долей участия Подрядных сторон на конец Календарного года; и

d = сумма общих и административных накладных расходов Подрядных сторон за Календарный год.

Сумма общих и административных накладных расходов Подрядных сторон за Календарный год равняется величине, определяемой по следующей формуле:

$$d = w + x + y + z$$

где

d = сумма общих и административных накладных расходов Подрядных сторон за Календарный год;

w = пять (5) процентов суммы Капитальных затрат Подрядных сторон за Календарный год, если таковые имеются, до пятнадцати миллионов (15.000.000) Долларов;

x = два (2) процента суммы Капитальных затрат Подрядных сторон за Календарный год, от пятнадцати миллионов (15.000.000) Долларов до тридцати миллионов (30.000.000) Долларов, если таковые имеются;

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>Y = Təqvim ilində Podratçı Tərəflərin Əsaslı Məsrəfləri otuz milyon (30.000.000) Dollardan çox olsa məbləğin bir (1) faizi;</p>  | <p>y = one (1) percent of the sum of the Contractor Parties' Capital Costs for the Calendar Year in excess of thirty million (30,000,000) Dollars, if any; and</p>  | <p>y = один (1) процент суммы Капитальных затрат Подрядных сторон за Календарный год свыше тридцати миллионов (30.000.000) Долларов, если таковые имеются; и</p>  |
| <p>Z = Təqvim ilində Podratçı Tərəflərin Əməliyyat Məsrəfləri məbləğinin bir yarım (1,5) faizi;</p>   | <p>z = one point five (1.5) percent of the sum of the Contractor Parties' Operating Costs for the Calendar Year; and</p>  | <p>z = полтора (1,5) процента суммы Операционных затрат Подрядных сторон за Календарный год; и</p>  |
| (xiii) Ləğvetmə işləri fonduna bütün ödəmələr;  | (xiii) all payments into the Abandonment Fund; and  | (xiii) все взносы в Фонд ликвидационных работ; и  |
| (xiv) tələf edilməsi və ya zərər vurulması nəticəsində material və ya əmlak itkiləri; Təqvim ili ərzində ləğv edilən və ya imtina olunan əmlak, ümitsiz borclar və itkilərə görə Üçüncü tərəflərə kompensasiya hesabına ödənişlər;                        | (xiv) losses of materials or assets resulting from destruction or damage, assets which are renounced or abandoned during the Calendar Year, bad debts and payments made to Third Parties as compensation for damage; and  | (xiv) убытки в отношении материалов или активов в результате уничтожения или нанесения ущерба; активы, которые были ликвидированы или от которых отказались в течение Календарного года, безнадежные долги и платежи Третьим сторонам в счет компенсации за ущерб; и            |
| (xv) bütün digər itkilər, o cümlədən valyuta mübadiləsindən dəyən itkilər və ya Karbohidrogen Fəaliyyəti ilə bilavasitə bağlı olan rüsumlar;  | (xv) any other losses, including realised exchange losses, or charges directly related to Hydrocarbon Activities; and   | (xv) все другие убытки, в том числе убытки от обмена валюты или сборы, непосредственно связанные с Углеводородной деятельностью; и  |
| (xvi) Karbohidrogen Fəaliyyətini həyata keçirərkən Podratçı Tərəfin çəkdiyi bütün digər məsrəflər;  | (xvi) all other expenditures which the Contractor Party incurs in carrying out Hydrocarbon Activities; and  | (xvi) все другие расходы, понесенные Подрядной стороной при осуществлении Углеводородной деятельности; и  |
| (xvii) Karbohidrogen Fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq torpaq sahələrinin alınması və ya onlardan istifadə edilməsi üçün çəkilən bütün əlaqədar təsadüfi xərclər;  | (xvii) all incidental costs incurred for the acquisition or occupation of land in connection with Hydrocarbon Activities; and   | (xvii) все расходы, понесенные по приобретению или использованию земельных участков в связи с Углеводородной деятельностью; и   |
| (xviii) Podratçı Tərəfin iştirak Payından irəli gələn öhdəliklər və onlarla bağlı xərclərdən başqa Podratçı Tərəfin üzərinə qoyulan və yalnız bu Podratçı Tərəfin mühasibat kitablarına və hesablarına salınan bütün öhdəliklər və onlarla bağlı xərclər; | (xviii) all liabilities and related costs charged to the Contractor Party which are in excess of such Contractor Party's Participating Interest share of such liabilities and related costs and which shall only be entered in the books and accounts of such Contractor Party; | (xviii) все обязательства Подрядной стороны и связанные с ними расходы, превышающие процентную долю Долевого участия такой Подрядной стороны в отношении таких обязательств и связанных с ними расходов, бухгалтерский учет по которым ведется только такой Подрядной стороной; |
| (xix) amortizasiya ayırmaları bu 14.2(l) bəndində göstərilən aşağıdakı üsulla hesablanır:   | (xix) amortization calculated as hereinafter provided in Article 14.2(l).   | (xix) амортизационные отчисления согласно расчету, приведенному ниже в настоящем п. 14.2(l).  |
| (l) (i) Amortizasiya ayırmaları aşağıdakı qaydada hesablanır:   | (l) (i) Amortisation Deductions shall be calculated as follows:   | (l) (i) Вычеты на амортизационные отчисления вычисляются следующим образом:   |
| (aa) Aşağıdakı (bb) bəndi ilə əhatə edilməmiş Əsas Fondlar  | (aa) Fixed Assets which are not described in (bb) below   | (aa) Фиксированные активы, не охваченные п. (bb), ниже  |
| Təqvim ili üçün qalıq dəyərinin iyirmi beş (25) faizi   | twenty (25) percent per Calendar Year declining balance basis   | двадцать пять (25) процентов за Календарный год от остаточной стоимости   |
| (bb) İnzibati binalar, anbarlar və oxşar qurğular("Binalar")  | (bb) Office buildings, warehouses and similar constructions ("Buildings")   | (bb) Административные здания, склады и аналогичные сооружения ("Здания")  |
| Təqvim ili üçün ilkin dəyərin iki tam onda beş (2,5) faizi  | two point five (2.5) percent per Calendar Year straight line basis  | два и пять десятых (2,5) процентов за Календарный год от первоначальной стоимости   |

| (cc) 30-cu Maddədə göstərilən Bonus ödənişləri   | Təqvim İli üçün dəyərin bərabər çıxılmaları üzrə on (10) faizi | (cc) Bonus Payments percent per referred to in Article 30 ten (10) Calendar Year straight line basis   | (cc) Выплаты Бонуса, упомянутые в Статье 30 десять (10) процентов за Календарный год от первоначальной стоимости  |
|--|--|--|---|
| Azərbaycan Respublikasında alınmış mallara qoyulan ƏDV xaric olmaqla, Əsas fondlara məsrəflər üzrə amortizasiya məbləği Əsas fondların dəyərində görə hesablanır. 14.2(k) bəndinə əsasən Çıxılma kimi baxılan hər hansı məbləğ 14.2(l) bəndinə əsasən amortizasiya edilmir.  |  | The amount of amortisation for expenditure on a Fixed asset shall be computed on the cost of the Fixed asset exclusive of VAT on goods purchased in Azerbaijan Republic. Any item which is treated as Deduction under Article 14.2 (k) shall not be amortised under Article 14.2(l).   | Сумма амортизации по затратам на Фиксированные активы вычисляется по стоимости Фиксированных активов с учетом начисления Налога на добавленную стоимость на товары, закупленные в Азербайджанской Республике. Любая статья, рассматриваемая как Вычет согласно п.14.2(к) не амортизируется по п. 14.2.(l).  |
| (ii) 14.2(l)(i)(aa) bəndində təsvir edilən Əsas Fondlar üzrə Təqvim İli ərzində çəkilən bütün məsrəflər iyulun birində (1) çəkilən məsrəflər sayılır ki, bunun da nəticəsində xərclərin əlli (50) faizi əvvəlki Təqvim İlindən keçirilən amortizasiya olunmamış məbləğlərin saldosuna əlavə edilir. Sonra Əsas Fondların satışından əldə olunan hər hansı məbləğlər həmin saldodan çıxılır ki, bu da təshih edilmiş saldo əmələ gətirir ("Təshih Edilmiş Saldo") və o, sonradan aşağıdakı qaydada amortizasiya edilir: |  | (ii) All expenditures on Fixed assets described in Article 14.2 (l)(i)(aa) incurred during the Calendar Year shall be deemed to have been incurred on first (1st) July with the result that fifty (50) percent of the expenditure shall be added to the balance of the unamortised amounts brought forward from the preceding Calendar Year. The balance shall then be reduced by any amounts received from the disposal of Fixed assets to give an adjusted balance ("Adjusted Balance") which will then be amortised as follows: | (ii) Все затраты по Фиксированным активам, описанным в п. 14.2(l)(i)(aa), понесенные в течение Календарного года, считаются понесенными первого (1) июля, в результате чего пятьдесят (50) процентов расходов добавляется к сальдо неамортизированных сумм, перенесенных с предыдущего Календарного года. Из этого сальдо затем вычитаются любые суммы, полученные от реализации Фиксированных активов, что дает скорректированное сальдо ("Скорректированное сальдо"), которое затем амортизируется следующим образом: |
| Əvvəlki Təqvim İlindən Keçirilmiş saldo  | x  | Balance brought forward from preceding Calendar Year   | Сальдо, перенесенное с предыдущего Календарного года  |
| Üstəgəl Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən Məsrəflərin əlli (50) faizi   | x  | Add fifty (50) percent of the expenditure incurred on Fixed assets during Calendar Year  | Плюс пятьдесят (50) процентов затрат, понесенных по Фиксированным активам в течение Календарного года   |
| Çıxılısın Təqvim İli ərzində Əsas fondların satışından Alınan faktik varidatın tam Məbləği   | (x)  | Less the full amount of the actual proceeds from sales of Fixed assets during Calendar Year  | Минус полная сумма фактических поступлений от продаж Фиксированных активов в течение Календарного года  |
| Təshih Edilmiş Saldo   | x  | Adjusted Balance   | Скорректированное сальдо  |
| Çıxılısın amortizasiya: Təshih Edilmiş Saldonun İyirmi beş (25) faizi  | (x)  | Less amortisation: twenty five (25) percent of the Adjusted Balance  | Минус амортизация: двадцать пять (25) процентов Скорректированного сальдо   |
| Üstəgəl Təqvim İli ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən Məsrəflərdən çıxılmış əlli (50) faiz saldo  | x  | Add excluded fifty (50) percent Balance of expenditure Incurred on Fixed assets during the Calendar Year   | Плюс исключенные пятьдесят (50) процентов сальдо затрат, понесенных по Фиксированным активам в течение Календарного года  |
| Sonrakı Təqvim İlinə Keçirilən saldo   | x  | Balance to carry forward to following Calendar Year  | Сальдо, переносимое на следующий Календарный год  |

|  |  |   |
|--|--|---|
| (iii) Əgər Azərbaycan Respublikasında olan, bu Sazişin məqsədləri üçün Karbohidrogen fəaliyyətində istifadə olunan Əsas fondlar hər hansı Təqvim ilində xaric edilərsə (o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, 16.1 bəndə müvafiq olaraq ötürülsə), onda: | (iii) If in any Calendar Year, all Fixed assets in the Azerbaijan Republic used in Hydrocarbon Activities for the purposes of this Agreement are disposed of (including but not limited to a transfer pursuant to Article 16.1) then:          | (iii) Если в каком-то Календарном году реализуются все Фиксированные активы, находящиеся в Азербайджанской Республике и используемые в Углеродной деятельности для целей настоящего Соглашения (включая их передачу в соответствии с п.16.1, однако не ограничиваясь этим), то: |
| (aa) əgər Təshih Edilmiş Saldo üstəgəl "Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli (50) faiz saldo" müsbətdirsə, onun tam məbləğinə bu Təqvim ilində Çıxılma kimi baxılır; yaxud  | (aa) if the Adjusted Balance plus the "excluded fifty (50) percent balance of expenditure incurred on Fixed assets during the Calendar Year" is positive, the full amount shall be treated as a Deduction in that Calendar Year, or            | (aa) если Скорректированное сальдо плюс "исключенные пятьдесят (50) процентов сальдо затрат, понесенных по Фиксированным активам в течение Календарного года", положительное, то его полная сумма рассматривается как Вычет в этом Календарном году, или                        |
| (bb) əgər Təshih Edilmiş Saldo üstəgəl "Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli (50) faiz saldo" mənfidirsə, onun tam məbləğinə bu Təqvim ilində Digər gəlirlər kimi baxılır.  | (bb) if the Adjusted Balance plus the "excluded fifty (50) percent balance of the expenditure incurred on Fixed assets during the Calendar Year" is negative, the full amount shall be treated as Other Income in that Calendar Year.          | (bb) если Скорректированное сальдо плюс "исключенные пятьдесят (50) процентов сальдо затрат, понесенных по Фиксированным активам в течение Календарного года", отрицательное, то его полная сумма рассматривается как Другие доходы в данном Календарном году.                  |
| (iv) Binanın satılması, xaric və ya tərک edilməsindən ("Xaric edilmə ") nəticəsində Podratçı tərəfin Təqvim ili ərzində qəbul etdiyi mənfəətinin və ya zərərlərin cəmi Digər gəlirlər və ya Çıxılma kimi baxılır və aşağıdakı qaydada hesablanır:            | (iv) There shall be treated as Other Income or Deductions the amount of gains or losses recognised by a Contractor Party during the Calendar Year from the sale, disposition or abandonment ("Disposition") of a Building computed as follows: | (iv) Сумма прибылей или убытков, признанных Подрядной стороной в течение Календарного года от продажи, реализации или оставления ("Реализация") Здания, рассматривается как Другие доходы или Вычеты и подсчитывается следующим образом:  |
| Binanın Xaric edilməsindən gələn varidat (əgər beləsi varsa) x   | Proceeds (if any) from Building Disposition x  | Поступления (если таковые имеются) от реализации Здания x   |
| Çıxılın Binanın Təshih edilmiş dəyəri (x)  | Less: Adjusted Basis of Building (x)   | Минус: Скорректированная стоимость Здания (x)   |
| Binanın Xaric edilməsindən mənfəət/(zərar) x   | Gain/(Loss) on Building Disposition x  | Прибыль/(убыток) от реализации Здания x   |
| Binanın Təshih edilmiş dəyəri aşağıdakı qaydada hesablanır:  | The Adjusted Basis of such Building shall be calculated as follows:  | Скорректированная стоимость Здания подсчитывается следующим образом:  |
| Binanın ilkin dəyəri x   | Original Cost of the Building x  | Первоначальная стоимость Здания x   |
| Üstəgəl əsaslı təkmilləşdir-mələrin dəyəri x   | Add cost of capitalised Improvements x   | Плюс стоимость капитализированных модернизаций x  |
| Çıxılın yığılmış amortizasiya Çıxımları (x)  | Less accumulated amortization Deductions (x)   | Минус накопленные амортизационные Вычеты x  |
| Binanın Təshih edilmiş dəyəri x  | Adjusted Basis of Buildings x  | Скорректированная стоимость Здания x  |
| (m) Podratçı tərəfin Vergi Qoyulan Mənfəətini və ya Vergi Qoyulan Zərərinə hesablaşmaq məqsədləri üçün həmin Podratçı tərəfin Karbohidrogen fəaliyyəti ilə   | (m) For purposes of computing a Contractor Party's Taxable Profit or Taxable Loss, all costs incurred by the Contractor Party in connection with Hydrocarbon Activities (including but not   | (m) Для целей подсчета Налогооблагаемой прибыли или Налогооблагаемого убытка Подрядной стороны все затраты, понесенные этой Подрядной стороной в связи с  |



əlaqədar olaraq Qüvvəyəminmə tarixinədək çəkdiyi bütün məsrəflər (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdılmadan Azərbaycan Respublikasında və ya digər yerlərdə texniki işlə bağlı çəkilən müstəqim, yaxud dolayı məsrəflər, habelə Podratçı Tərəfin Azərbaycan Respublikasındakı nümayəndəlik ofislərinin məsrəfləri) həmin tarixə çəkilən məsrəflər hesab edilir. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq bu Saziş bərsində danışıqlara, yardımçı tibbi, mədəni və xeyriyyəçilik fəaliyyətinə Saziş bağlananadək çəkilən müstəqim və ya dolayı məsrəflər həmin Podratçı tərəfin Vergi Qoyulan Mənfəəti və ya Vergi Qoyulan Zərəri hesablanarkən nəzərə alınmır.

- (n) Podratçı tərəf özünə məxsus hər hansı Əsas fondu bu cür Əsas fondun qalıq dəyərindən asılı olmayaraq bazar qiymətləri ilə satmaq və ya başqasına vermək hüququna malikdir.
- (o) Hər hansı Podratçı tərəf özünün Sazişdə iştirak payını tamamilə və ya qismən başqasına verdiyi halda onun müvəkkili əgər cari Təqvim ili üçün Vergi Qoyulan Zərəri varsa, həmin zərərin hamısına və ya iştirak payını qismən verdikdə Vergi Qoyulan Zərərin proporsional hissəsinə həmin Təqvim ili üçün çıxılmalar kimi baxa bilməsini iştirak payını verən Podratçı tərəfin həll etmək ixtiyarı var.

#### **14.3 Mənfəət Vergisi uçotu və Vergi Bəyannamələri**

- (a) hər Podratçı Tərəf:
  - (i) Vergilərin uçotu jurnalını və qeydləri, həmçinin Vergi Qoyulan Mənfəətin və Vergi Qoyulan Zərərin hesablanmasını ancaq Dollarla aparır.
  - (ii) Satış Gəlirləri, Digər Gəlirlər və Çıxılmalar hesaba, Qüvvəyəminmə tarixində Azərbaycan Respublikasında hansının tətbiq edilməsindən asılı olaraq, artma prinsipi və ya kassa mədaxilləri və məxaricləri metodu ilə yazır.
  - (iii) maliyyə hesabatlarını və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələri ancaq Dollarla tərtib edir və vergi goyma məqsədi üçün balansdan, mənfəət və zərərlər haqqında hesabatdan ibarət Təqvim ili üçün mühasibat komplektini, habelə özünün Karbohidrogen fəaliyyətini əks etdirən Təqvim ili üçün Mənfəət vergisi məbləğinə dair bir hesablamanı təqdim edir.

limited to costs incurred directly or indirectly in connection with technical work in the Azerbaijan Republic or elsewhere and costs incurred by representative offices in the Azerbaijan Republic of the Contractor Party) which were incurred prior to the Effective Date shall be deemed to have been incurred on such date. Notwithstanding the foregoing, direct or indirect costs of conducting the negotiation of this Agreement and in supporting medical, cultural or charitable activities prior to the execution of this Agreement shall not be included in computing the Contractor Party's Taxable Profit or Taxable Loss.

- (n) A Contractor Party has the right to sell or transfer any Fixed assets which it owns at market prices without regard to book value of the Fixed assets.
- (o) Should any Contractor Party assign all or any part of its Participating Interest in the Agreement, the assigning Contractor Party shall have the option to elect to have the assignee treat as Deductions for the Calendar Year in which the assignment occurs all, or a proportional part if only part is assigned, of the Taxable Loss, if any, of the assignor Contractor Party for such Calendar Year.

#### **14.3 Profit Tax Accounting and Returns**

- (a) Each Contractor Party shall:
  - (i) maintain its tax books and records, and compute its Taxable Profit and Taxable Loss, exclusively in Dollars.
  - (ii) recognize items of Sales Income, Other Income and Deductions on accrue basis and in accordance with the cash receipts and disbursements method whichever is used in the Azerbaijan Republic as of the Effective Date.
  - (iii) draw up its tax financial statements and Profit Tax returns in Dollars and submit one set of accounts for the Calendar Year consisting of a tax balance sheet and profit and loss account, together with one Profit Tax computation for the Calendar Year reflecting its Hydrocarbon Activities.

Углеводородной деятельностью (включая, но не ограничиваясь ими, прямые или косвенные затраты в связи с технической работой в Азербайджанской Республике или в других местах, а также затраты представительских офисов Подрядной стороны в Азербайджанской Республике), понесенные до Даты вступления в силу, считаются понесенными на такую дату. Несмотря на вышесказанное, прямые или косвенные затраты на ведение переговоров по настоящему Соглашению и вспомогательную медицинскую, культурную или благотворительную деятельность до его заключения не учитываются при подсчете Налогооблагаемой прибыли или Налогооблагаемого убытка этой Подрядной стороны.

- (n) Подрядная сторона имеет право продавать или передавать принадлежащие ей Фиксированные активы по рыночным ценам независимо от остаточной стоимости таких Фиксированных активов.
- (o) В случае, если любая из Подрядных сторон полностью или частично переуступает свое Долевое участие в Соглашении, переуступающая Подрядная сторона вправе решить, что ее цессионарий может рассматривать как Вычеты на тот Календарный год, в котором делается переуступка, весь Налогооблагаемый убыток, если таковой имеется, или его пропорциональную часть при частичной переуступке, переуступающей Подрядной стороны на данный Календарный год.

#### **14.3 Учет Налога на прибыль и налоговые декларации**

- (a) Каждая Подрядная сторона:
  - (i) ведет журналы и записи налогового учета, а также вычисляет Налогооблагаемую прибыль и Налогооблагаемый убыток исключительно в Долларах;
  - (ii) отражает объекты учета по статьям Поступления от продаж, Другие доходы и Вычеты по принципу наращивания или методу кассовых поступлений и расходов, в зависимости от того, что применяется в Азербайджанской Республике на Дату вступления в силу;
  - (iii) составляет налоговые финансовые отчеты и декларации о Налоге на прибыль исключительно в Долларах и представляет один комплект бухгалтерской отчетности за Календарный год, состоящий из баланса для целей налогообложения, отчета о прибылях и убытках, а также одного расчета суммы Налога на прибыль за Календарный год, отражающий ее Углеводородную

- деятельность;
- (iv) hər Təqvim ili üçün öz maliyyə hesabatlarının və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələrinin Podratçı tərəfin təyin etdiyi və Azərbaycan Respublikasının təftişlər aparmaqdan ötrü müvafiq icazələri (lisenziyaları) olan auditor tərəfindən təftiş olunmasını təmin edir.
- (iv) have its tax financial statements and Profit Tax return for each Calendar Year audited by an auditor appointed by the Contractor Party and who has relevant permits (licenses) to carry out such audits in the Azerbaijan Republic.
- (iv) обеспечивает ревизию своих налоговых финансовых отчетов и декларации о Налоге на прибыль за каждый Календарный год аудитором, назначенным Подрядной стороной и имеющим соответствующие разрешения (лицензии) на осуществление таких ревизий в Азербайджанской Республике;
- (v) hər Təqvim ili üçün vergi maliyyə hesabatlarını və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələri auditorun müvafiq arayışı ilə birlikdə sonrakı Təqvim ilinin on beş (15) martından gec olmayaraq Vergi orqanına verir. Əgər Mənfəət vergisinin qaytarılması haqda bəyannamənin ilkin variantı təqdim olunursa, Podratçı tərəfin Mənfəət vergisinin Qaytarılması Bəyannaməsinin sonuncu variantını son təqdimat tarixindən sonra üç (3) təqvim ayı ərzində təqdim etmək hüququ vardır.
- (v) submit such tax financial statements and Profit Tax returns for each Calendar Year together with an appropriate comment from the auditor to the Tax Authority no later than the fifteenth (15th) March of the following Calendar Year. In the case of preliminary Profit Tax return filing, Contractor Party shall have the right to file the final Profit Tax return within three (3) calendar months after the filing deadline.
- (v) подает такие налоговые финансовые отчеты и декларации о Налоге на прибыль за каждый Календарный год вместе с соответствующей справкой аудитора в Налоговый орган не позднее пятнадцатого (15) марта следующего Календарного года. В случае предварительного заполнения декларации Налога на прибыль, Подрядная сторона вправе заполнить окончательную декларацию Налога на прибыль в течении трех (3) календарных месяцев после окончательного срока.
- (vi) Podratçı tərəfin öz mülahizəsinə görə Vergi Qoyulan Mənfəət əldə edəcəyi birinci Təqvim ilindən başlayaraq Təqvim rübündə və ya belə Təqvim ilinin sonrakı Təqvim rüblərində Vergi Qoyulan Mənfəətin qabaqcadan hesablanmış məbləğinə əsasən hər Təqvim rübü üçün, eləcə də həmin Təqvim ilinin əvvəlki Təqvim rübündə qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisini ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır. Qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisi 14.2(c) bəndinə uyğun olaraq Dövlət büdcəsinə müvafiq Təqvim rübü qurtarandan sonra iyirmi beş (25) gündən gec olmayaraq ödənilir. Təqvim rübü üçün qabaqcadan qoyulan Mənfəət vergisi hesablanarkən hər Podratçı tərəf illik iş proqramından və özünün rəyincə, lazım olan hər hansı digər informasiyadan istifadə edə bilər.
- (vi) beginning in the first Calendar Year in which it estimates it will earn a Taxable Profit, be liable for estimated Profit Tax for each Calendar Quarter based upon its estimate of its Taxable Profit for such Calendar Quarter and or the preceding Calendar Quarters in such Calendar Year. Estimated Profit Tax shall be paid in accordance with Article 14.2(c) to the State Budget on or before twenty-five (25) days following the end of the relevant Calendar Quarter. In calculating the estimated Profit Tax for a Calendar Quarter, each Contractor Party may utilise the Annual Work Program along with any other information which it deems appropriate.
- (vi) начиная с первого Календарного года, в котором по оценке Подрядной стороны она получит Налогооблагаемую прибыль, несет обязательства по выплате расчетной суммы Налога на прибыль за каждый Календарный квартал, на основании расчетной суммы ее Налогооблагаемой прибыли за такой Календарный квартал. Расчетная сумма Налога на прибыль выплачивается в соответствии с п. 14.2(c), в Государственный бюджет не позднее чем через двадцать пять (25) дней после окончания соответствующего Календарного квартала. При определении расчетной суммы Налога на прибыль за Календарный квартал каждая Подрядная сторона может пользоваться Годовой рабочей программой и любой другой подходящей по ее мнению информацией.
- (b) Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair qəti Bəyannamə təqdim ediləndən sonra həmin Təqvim ili ərzində Təqvim rübləri hesabına ödənilən qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergiləri Mənfəət vergisinə dair qəti Bəyannamədə hesablandıği kimi, qəti Mənfəət vergisi məbləğinə daxil edilir. Artıq ödənməmiş hər hansı məbləği Dövlət Büdcəsi Podratçı tərəfə o, Mənfəət vergisinə dair qəti Bəyannaməni təqdim edəndən sonra qırx beş (45) gün müddətində qaytarır. Əskik ödənməmiş hər hansı məbləğ 14.2(c) bəndinə uyğun surətdə, Mənfəət vergisinin qəti Bəyannaməsi təqdim ediləndən sonra qırx beş (45) gün müddətində ARDNŞ tərəfindən Dövlət büdcəsinə qaytarılır. Bütün hallarda Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinin qəti məbləği Mənfəət vergisinə dair Bəyannamədə hesablandıği kimi,
- (b) Upon filing the final Profit Tax return for a Calendar Year, estimated Profit Tax paid with respect to the Calendar Quarters during such Calendar Year shall be credited against the final Profit Tax as calculated on the final Profit Tax return. Any overpayment shall be refunded by the State Budget within forty five (45) days following the date the Contractor Party's final Profit Tax return (for such Calendar Quarter's or Quarters' estimated Profit Tax payment (s) is submitted. Any underpayment shall be paid by SOCAR to the State Budget in accordance with Article 14.2(c) within forty five (45) days following the date such final Profit Tax return is submitted. In any event, the final Profit Tax for a Calendar Year as calculated in the Profit Tax return shall be payable no later than twenty-fifth (25<sup>th</sup>) March of the following Calendar Year.
- (b) По представлении окончательной декларации по Налогу на прибыль за Календарный год расчетная сумма Налога на прибыль, выплаченная в счет Календарных кварталов в течение рассматриваемого Календарного года, зачитывается в сумму окончательного Налога на прибыль, как она подсчитана в окончательной декларации Налога на прибыль. Какая-либо переплата возвращается Государственным бюджетом в сорокапятидневный (45) срок после представления Подрядной стороной окончательной декларации о Налоге на прибыль. Какая-либо недоплата выплачивается в Государственный бюджет в соответствии с п. 14.2(c) в сорокапятидневный (45) срок после представления такой окончательной декларации Налога на прибыль. В любом случае сумма окончательного Налога на прибыль за календарный год, как она подсчитана в декларации

- sonrakı Təqvim ilinin iyirmi beş (25) martından gec olmayaraq ödənməlidir.
- (c) İlk və qəti hesablanmış Mənfəət vergisi (habelə artıq ödənilmiş məbləğin qaytarılması) üzrə, həmçinin ona hər hansı faizlər, cərimə sanksiyaları üzrə bütün ödənişlər aşağıdakı 14.3(d) bəndində göstəriləyi kimi, Dollarla həyata keçirilir.
- (d) (i) Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair Bəyannamə təqdim edilməsi və Mənfəət vergisinin müvafiq şəkildə ödənilməsi həmin Təqvim ili üçün Mənfəət vergisi haqqında Bəyannamənin verildiyi tarixdən altmış (60) ay keçəndən sonra həmin Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair bütün öhdəliklərin tam və qəti nizama salınması hesab edilir.
- (ii) Vergi orqanı hər Podratçı tərəfin hər Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair bəyannamələrini təftiş etmək səlahiyyətinə malikdir. Təftiş qurtarandan sonra Vergi orqanı təklif olunan hər hansı təshihə Podratçı tərəf ilə müzakirə edir və lazım gələrsə, Mənfəət vergisi çərçivəsində əlavə ödəniləsi məbləğ haqqında bildiriş məktubu və ya artıq ödənilmiş məbləğlərin qaytarılması haqqında bildiriş məktubu verir. Mənfəət vergisinin razılaşdırılmış hər hansı əskik və ya artıq ödənişləri 14.2(c) bəndinə uyğun olaraq Podratçı tərəfinin müvafiq bildiriş məktubu alandan sonra on (10) gün müddətində qaytarılır. Əgər Podratçı tərəf və Vergi orqanı Mənfəət vergisinin əskik və ya artıq verilmiş məbləğinin, yaxud bununla bağlı hər hansı məbləğləri razılaşdırma bilməsələr, həmin məsələnin tənzimlənməsi 24.3 bəndində göstərilən prinsiplərə uyğun olaraq arbitraja verilir.
- (iii) Podratçı tərəfin Təqvim ili üçün qəti Bəyannaməsində göstərilən Mənfəət vergisinin əskik və ya artıq ödənilməsi tam müəyyən olunandan sonra 14.2(c) bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ əskik və ya artıq verilmiş məbləğə görə, ödənişdən bir gün əvvəl üstünlük təşkil edən LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd (4) faiz hesabı ilə Dövlət büdcəsinə faizlər ödəyir (və ya artıq verildiyi halda Dövlət büdcəsindən faizlər alır). Həmin faizlər Mənfəət vergisinə dair qəti Bəyannamənin təqdim olunduğu Təqvim ilinin iyirmi beş (25) martından başlayaraq Mənfəət vergisinin ödənilməsi və ya qaytarıldığı tarixədək hesablanır.
- (c) All estimated and final payments (and refunds of overpayments) of Profit Tax and any interest and penalty sanctions thereon as described in Article 14.3(d) below shall be made in Dollars.
- (d) (i) The filing of the Profit Tax returns and payment of Profit Tax thereunder for a Calendar Year shall be deemed to be a final and conclusive settlement of all Profit Tax liabilities for that Calendar Year upon the date sixty (60) months from the date the Profit Tax return for such Calendar Year was filed.
- (ii) The Tax Authority shall have the authority to conduct an audit of each Contractor Party's Profit Tax return for each Calendar Year. Upon completing such audit, the Tax Authority shall discuss any proposed adjustments with the Contractor Party and, where appropriate, issue a notice of additional Profit Tax due or a notice of refund. Any agreed underpayments or overpayments of Profit Tax shall be paid in accordance with Article 14.2(c) within ten (10) days following receipt by the Contractor Party of the appropriate notice. If the Contractor Party and the Tax Authority are unable to agree upon the amount of Profit Tax underpaid or overpaid, the issue shall be submitted to arbitration applying the principles contained in Article 25.3.
- (iii) Upon a final determination that there has been either an underpayment or overpayment of Profit Tax on the Contractor Party's final Profit Tax return for a Calendar Year, SOCAR shall as provided in Article 14.2(c), pay to the State Budget (or, in the case of a refund of an overpayment, receive from the State Budget) interest on the amount of the underpayment or overpayment at the rate of LIBOR prevailing on the day before payment plus four (4) percent. Such interest shall be computed from twenty-fifth (25th) March in the Calendar Year the final Profit Tax return was filed until the date the Profit Tax is paid or refunded.
- (c) Все выплаты по предварительному и окончательному расчету (а также возврат переплаты) Налога на прибыль, а также каких-либо процентов и штрафных санкций на него, как оговорено в п. 14.3(d) ниже, осуществляются в Долларах.
- (d) (i) Подача декларации о Налоге на прибыль и соответствующая уплата Налога на прибыль за Календарный год считаются окончательным и заключительным урегулированием всех обязательств по Налогу на прибыль за такой Календарный год по истечении шестидесяти (60) месяцев с даты подачи декларации о Налоге на прибыль за этот Календарный год.
- (ii) Налоговый орган имеет полномочия проводить ревизию налоговых деклараций о Налоге на прибыль каждой Подрядной стороны за каждый Календарный год. По окончании ревизии Налоговый орган обсуждает с Подрядной стороной любые предлагаемые корректировки и при необходимости выдает уведомление о дополнительной причитающейся сумме в рамках Налога на прибыль или уведомление о возвращении переплаченных сумм. Любые согласованные недоплаты или переплаты Налога на прибыль погашаются в соответствии с п. 14.2(c), в течение десяти (10) дней после получения Подрядной стороной соответствующего уведомления. Если Подрядная сторона и Налоговый орган не могут согласовать недоплаченную или переплаченную сумму Налога на прибыль, то урегулирование этого вопроса производится в соответствии с Арбитражной процедурой в соответствии с п. 25.3.
- (iii) После окончательного решения о том, что в окончательной декларации Подрядной стороны за Календарный год имела место недоплата или переплата Налога на прибыль, ГНКАР, в соответствии с п.14.2(c), выплачивает в Государственный бюджет (или, в случае переплаты, получает из Государственного бюджета средства) сумму, равную процентам, начисленным на недоплаченную или переплаченную сумму, по ставке ЛИБОР, превалирующей в день перед осуществлением платежа, плюс четыре (4) процента. Такие проценты исчисляются с двадцать пятого (25) марта того Календарного года, в котором представлена окончательная декларация о Налоге на прибыль, до даты, на которую Налог на

(iv) Yuxarıdakı (iii) bəndinə uyğun olaraq ödənilən faizlərdən əlavə olaraq Podratçı Tərəfə Vergilərə aid yalnız aşağıda göstərilən cərimə sanksiyaları tətbiq edilə bilər:

(aa) əgər Podratçı tərəf Mənfəət vergisinə dair qəti Bəyannaməni təqdim etmirsə, ondan həmin Mənfəət vergisinə dair Bəyannamə üzrə ödəyəcəyi Mənfəət vergisi məbləğinin yüz on (110) faizi həcmində cərimə alınır.

(bb) əgər Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair qəti Bəyannamədə əks etdirilən ödənilməli Mənfəət vergisinin məbləği Podratçı tərəfin şüurlu surətdə aldatması nəticəsində az göstərilmişdirsə, azaldılmış məbləğin iki yüz (200) faizi həcmində cərimə alınır. Eyni cərimə 14.4 və 14.5 bəndlərində müəyyən edilmiş vergilərin tutulmamasına görə belə pozuntuya yol vermiş Podratçı tərəfə və ya Xarici subpodratçıya tətbiq edilir.

(cc) Podratçı tərəf Vergi orqanının yuxarıdakı (aa) və (bb) bəndləri ilə bağlı hər hansı qərarından şikayət edə bilər və mübahisəli məsələ 25.3 bəndindəki prinsiplərə uyğun olaraq tənzimlənmək üçün arbitraja verilir.

(dd) Təftişin Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçının Xarici subpodratçıya etdiyi ödənişlərdən düzgün həcmdə vergi tutulmasını müəyyənləşdirdiyi təqdirdə, (yuxarıdakı (bb) bəndinin tətbiq edildiyi hallardan başqa) lazım olduğundan çox və ya az ödənilmiş belə məbləği tutulmanı həyata keçirən tərəf Dövlət Büdcəsinə ödəyir və ya Dövlət Büdcəsi tutulmanı həyata keçirən tərəfə belə lazım olduğundan çox və ya az ödənilən məbləği son dəfə müəyyənləşdirdikdən sonra on (10) gün ərzində ödəyir. Bu ödəniş birgə ödənişin həyata keçirildiyi gündən bir gün əvvəl dörd (4) faiz əlavə olunmaqla, LIBOR dərəcəsi ilə faiz də ödənilir. Bu faizlər verginin, yaxud verginin qaytarılmasının ödəniş üçün

(iv) In addition to interest payable as computed under (iii) above, a Contractor Party shall be subject to only the following penalty sanctions with respect of Taxes:

(aa) if a Contractor Party fails to file a final Profit Tax return, it shall be liable for a penalty of one hundred and ten (110) percent of the Profit Tax required to be paid with such Profit Tax return.

(bb) if the amount of Profit Tax due as shown on the final Profit Tax return for a Calendar Year was understated due to fraud by the Contractor Party, it shall be liable for a penalty of two hundred (200) percent of the amount of the understatement. The same penalty shall apply to a Contractor Party or Foreign Sub-contractor which commits a fraud resulting in a failure to withhold tax under Articles 14.4 or 14.5.

(cc) any decision of the Tax Authority relating to paragraphs (aa) and (bb) hereabove may be rejected by the Contractor Party and, if necessary any dispute shall be settled by arbitration in accordance with the principles of Article 25.3.

(dd) In the event that after audit it is determined that a Contractor Party, the Operating Company or a Sub-contractor has failed to withhold the correct amount of tax from payments made to a Foreign Sub-contractor, (other than a case to which (bb) above applies) the amount of such underpayment or overpayment shall be paid by the withholding party to the State Budget, or by the State Budget to the withholding party within ten (10) days of the final determination of such underpayment or overpayment. Interest shall be payable at a rate of LIBOR prevailing on the day before payment plus four (4) percent. Such interest shall be calculated from the date on which the tax or refund should have been paid until the date it is actually paid..

прибыль выплачивается или возвращается.

(iv) В дополнение к процентам, выплачиваемым в соответствии с п. (iii) выше, Подрядной стороне в отношении Налогов могут применяться только перечисленные ниже штрафные санкции:

(aa) Если Подрядная сторона не представляет окончательную декларацию о Налоге на прибыль, то к ней применяется штрафное начисление в размере ста десяти (110) процентов Налога на прибыль, причитающегося к оплате по такой декларации Налога на прибыль.

(bb) Если сумма причитающегося Налога на прибыль, отраженного в окончательной декларации о Налоге на прибыль за Календарный год была занижена в результате преднамеренного обмана, совершенного Подрядной стороной, то ей вменяется уплата штрафного начисления в размере двухсот (200) процентов заниженной суммы. Такой же штраф применяется к Подрядной стороне или к Иностранному Субподрядчику, которые допускают обман, в результате попытки уклонения от уплаты налога в соответствии с пп. 14.4 или 14.5.

(cc) любое решение Налогового органа, связанное с пунктами (aa) и (bb) выше, может быть опротестовано Подрядной стороной и, при необходимости, урегулирование спорного вопроса передается в арбитраж в соответствии с принципами, содержащимися в 25.3.

(dd) В случае, если после ревизии определяется, что Подрядная сторона, Операционная компания или Субподрядчик отказываются удержать правильную сумму налога из выплат, сделанных Иностранному субподрядчику (кроме случая, к которому применяется п. (bb) выше), сумма такой недоплаты или переплаты выплачивается удерживающей стороной в Государственный бюджет, или из Государственного бюджета удерживающей стороне в течение десяти (10) дней после окончательного определения такой недоплаты или переплаты. Процент начисляется на такую выплату за каждый полный день, в который платежи не уплачиваются, по ставке ЛИБОР, превышающей выплату, произведенную днем ранее плюс четыре (4) процента.

təyin olunan gündən əsil ödəniş gününədək hesablanır.

- (e) Hər Podratçı tərəf öz maliyyə hesabatlarını və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələri Vergi orqanına təqdim edir. Mənfəət vergisinin qabaqcadan hesablanmış və qəti məbləğləri Dövlət büdcəsinə hər Podratçı tərəfin adından və əvəzində ARDNŞ tərəfindən ödənilir.
- (f) Vergi orqanı hər Podratçı tərəfə ödənişin həyata keçirildiyindən sonra otuz (30) gün müddətində Mənfəət Vergisinin qabaqcadan hesablanmış və ya qəti məbləğinin ödənilməsi haqqında rəsmi vergi qəbzləri təqdim edir. Bu vergi qəbzlərində ödənişin tarixi, məbləği, hansı valyuta ilə aparıldığı və Azərbaycan Respublikasında bu cür vergi qəbzlərində adətən göstərilən başqa məlumatlar göstərilir.

#### 14.4 Xarici subpodratçılara Vergi qoyulması

- (a) Xarici subpodratçılara 14.4(a) bəndinin müddəalarına uyğun olaraq vergi qoyulur.
- (i) Hesab edilir ki, Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı işlər və xidmətlər həyata keçirən Xarici subpodratçılar həmin işlər və xidmətlər üçün aldıkları ödəniş məbləğlərinin (kompensasiya olunan məsrəflər çıxılmaqla) iyirmi beş (25) faizinə bərabər Vergi qoyulan mənfəət əldə edirlər və belə mənfəətə iyirmi dörd (24) faiz həcmində vergi qoyulur ki, bu da ümumən həmin ödənişlərin altı (6) faizini təşkil edir. Belə ödəniş məbləğlərini verən hər hansı şəxs həmin ödənişlərdən altı (6) faiz həcmində vergi tutur və tutulan vergiləri ödənişlər edildiyi təqvim ayının sonundan başlayaraq otuz (30) gün müddətində Dövlət Büdcəsinə keçirir. Aşağıda göstərilən müddəalar istisna olmaqla, belə vergilər həmin Xarici subpodratçının Mənfəət vergisinin məsuliyyətini, öhdəliklərini tamamilə əhatə edir.
- (ii) Azərbaycan Respublikasının hüdudlarında Podratçı tərəfə, Əməliyyat şirkətinə və ya digər Subpodratçılara Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı mallar satan və Azərbaycan Respublikasının hüdudlarında satılmış malların faktiki sənədləşdirilmiş dəyərindən

Такой процент начисляется с даты, в которую налог или возвращенные суммы должны были быть уплачены и до даты их фактической уплаты.

- (e) Each Contractor Party shall submit its tax financial statements and Profit Tax returns to the Tax Authority. Estimated and final Profit Tax payments shall be made to the State Budget by SOCAR, for and on behalf of each Contractor Party.
- (f) The Tax Authority will issue to each Contractor Party official tax receipts evidencing the payment of estimated or final Profit Tax within thirty (30) days of any such payment. Such tax receipts shall state the date and amount of such payment, the currency in which such payment was made and any other particulars customary in the Azerbaijan Republic for such receipts.

#### 14.4 Taxation of Foreign Sub-contractors

- (a) Foreign Sub-contractors shall be taxed in accordance with with below regulations.
- (i) Foreign Sub-contractors providing work and services in connection with Hydrocarbon Activities in the Azerbaijan Republic shall be deemed to earn a taxable profit equal to twenty-five (25) percent of the payments received in respect of works and services (less reimbursable expenses) and they shall be subject to tax on the rate of twenty four (24) percent resulting in a total tax obligation of six (6) percent of such payments. Any person making such payments shall therefore withhold such tax from such payments at a rate of six (6) percent and shall pay such withheld tax to the State Budget within thirty (30) days from the end of the month in which the payment is made. Except as provided below, such taxes withheld shall fully satisfy such Foreign Sub-contractor's Profit Tax compliance and liability for all such Taxes.
- (ii) Each Foreign Sub-Contractor which sells goods to a Contractor Party, Operating Company or other Sub Contractor within the Azerbaijan Republic in connection with Hydrocarbon Activities, and receives payment of an amount in excess of the actual documented costs of the goods sold within the Azerbaijan Republic ("Mark-up"),

- (e) Каждая Подрядная сторона представляет свои налоговые финансовые отчеты и декларации о Налоге на прибыль в Налоговый орган. Расчетные и окончательные уплаты Налога на прибыль осуществляются ГНКАР в Государственный бюджет за и от имени каждой Подрядной стороны.
- (f) Налоговый орган выдает Подрядной стороне официальные налоговые квитанции об уплате расчетной или окончательной суммы Налога на прибыль в течение тридцати (30) дней с момента осуществления любого такого платежа. В этих налоговых квитанциях указывается дата, сумма платежа, валюта, в которой был осуществлен платеж, и другая информация, обычно указываемая в таких налоговых квитанциях в Азербайджанской Республике.

#### 14.4 Налогообложение Иностраных субподрядчиков

- (a) Иностраные субподрядчики подлежат налогообложению в соответствии с нижеприведенными правилами.
- (i) Считается, что Иностраные субподрядчики, осуществляющие работы и услуги в Азербайджанской Республике в связи с Углеводородной деятельностью, зарабатывают Налогооблагаемую прибыль, равную двадцати пяти (25) процентам от полученных в отношении работ и услуг сумм платежей, за вычетом компенсируемых затрат, и такая прибыль подлежит обложению налогом в размере двадцати четырьмя (24) процента, что составляет в целом налог в размере шести (6) процентов таких платежей. Любое лицо, осуществляющее такие платежи, удерживает такой налог из таких платежей по ставке шесть (6) процентов и должно выплатить такие удерживаемые налоги в Государственный бюджет в течение тридцати (30) дней по окончании месяца, в котором осуществлялся платеж. За исключением предусмотренного ниже, такие налоги полностью покрывают налоговую ответственность такого Иностранного субподрядчика, а также его обязательства по представлению деклараций и выплате всех таких Налогов;
- (ii) Каждый Иностраный субподрядчик, продающий товары Подрядной стороне, Операционной компании или другому Субподрядчику в Азербайджанской Республике в связи с Углеводородной деятельностью и который получает оплату в сумме, превышающей действительную задокументированную стоимость

artıq, lakin Azərbaycan Respublikasının hüddurlərində görülmüş işlər və ya xidmətlərlə bağlı olmayan əlavə məbləğlər ("əlavə məbləğ") alan hər bir Xarici subpodratçı həmin əlavə məbləğin tam həcmindən iyirmi dörd (24) faiz dərəcə üzrə vergi ödəməlidir. Belə mallar üçün Xarici subpodratçıya ödəniş məbləğlərini verən hər hansı hüquqi şəxs həmin ödənilmiş əlavə məbləğlərdən iyirmi dörd (24) faiz həcmində vergi tutur və tutulmuş vergiləri ödənişlərin həyata keçirildiyi təqvim ayının sonundan başlayaraq otuz (30) gün ərzində Dövlət Bütçəsinə keçirir. Belə ödəniş həyata keçirilməmişdən əvvəl, Xarici subpodratçı belə mallar üzrə öz əlavə məbləği haqqında ödəyici təşkilata məlumat vermirsə, onda Xarici subpodratçı belə malların satışından ödənişlərin tam həcmindən (çıxılmalar nəzərə alınmadan) altı (6) faiz vergi ödəməlidir.

(aa) Hər bir Xarici subpodratçı hər Təqvim ilində Karbohidrogenlər fəaliyyəti ilə bağlı alınmış ödənişləri əhatə edən, lakin bununla məhdudlaşmayan, Azərbaycan Respublikasında cari Təqvim ilində əldə edilmiş bütün gəlir haqda məlumat daxil olmaqla Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannamə və Vergi üzrə hesabatları (bəyannamələri) hazırlayaraq təqdim etməlidir. Hər bir Xarici subpodratçı bununla bərabər beynəlxalq səviyyədə tanınmış müstəqil mühasibat işçilərindən ibarət təşkilat tərəfindən təqdim olunan onun Azərbaycan Respublikasındakı fəaliyyəti ilə bağlı meydana çıxan məsrəflər və mənfəət barədə tam və ədalətli şəkildə hesabat verdiyi haqda ona təqdim etdiyi bəyanatı əlavə edir.

(bb) Hər bir Xarici subpodratçı həmçinin tətbiq olunan qanunvericiliyə uyğun olaraq, bütün digər Vergi bəyannamələrini, hesabatları və maliyyə hesabatlarını (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, şəxsi gəlir vergisi, gömrük sənədləri üçün ödənilən pulların qəbzləri və sosial fondlara ödənişlər üzrə arayışlar) təqdim etməlidir.

(cc) Hər hansı Subpodratçının yuxarıdakı (aa) və (bb) bəndlərinə uyğun olaraq hər hansı Vergi bəyannaməsini, hesabatını və maliyyə hesablamasını təqdim etməməsi, vergi tutan tərəfə qarşı hər

which excess amount is not connected with work and services provided within the Azerbaijan Republic shall be subject to tax on the full amount of such Mark-up at the rate of twenty four (24) percent. Therefore, any entity making payments for such goods sold to a Foreign Sub-Contractor shall withhold tax from such Mark-up at a rate of twenty four (24) percent and shall pay such withheld tax to the State Budget within thirty (30) days from the end of the calendar month in which the payment is made. If the Foreign Sub-Contractor fails to provide information regarding its Mark-up on such goods to the payer entity before such payment is made, then the Foreign Sub-Contractor shall be subject to Tax at the rate of six (6) percent from the whole amount of payments (without deducting the expenses) received from the sale of such goods.

(aa) Each Foreign Sub-Contractor shall be responsible for filing each Calendar Year a Profit Tax return and tax reports (returns) reporting all income earned in the Azerbaijan Republic during the Calendar Year, including but not limited to the payments received in connection with Hydrocarbon Activities. Each Foreign Sub-contractor shall include with this return a statement provided by a firm of internationally recognised independent accountants of international standing that costs and profits incurred in connection with its activities in the Azerbaijan Republic have been fully and fairly reported.

(bb) Each Foreign Sub-contractor shall also file all other Tax returns, reports and financial statements (including but not limited to personal income tax withholding reports, customs documentation fee statements and social fund contribution returns) in accordance with applicable law.

(cc) The failure of any Sub-contractor to file any Tax return, report or financial statement pursuant to (aa) or (bb) above shall not result in any interest, fines or penalties against any party withholding such Taxes due.

товаров, проданных в Азербайджанской Республике ("Надбавка"), и такая превышающая стоимость не связана с работой или услугами, предложенными в Азербайджанской Республике, подлежит обложению налогом на полную сумму такой Надбавки по ставке равной двадцати четырем (24) процентам. Любая организация, уплачивающая за такие проданные Иностранному субподрядчику товары, должна, таким образом, удерживать налог с таких выплат по ставке равной двадцати четырем (24) процентам и выплачивать такой удержанный налог в Государственный бюджет в течение тридцати (30) дней с даты окончания календарного месяца, в котором были произведена выплата. Если Иностранному субподрядчику не предоставит информацию относительно своей Надбавки на такие товары выплачивающей организации до такой выплаты, то Иностранному субподрядчику подлежит налогообложению по ставке равной шести (6) процентам со всей суммы платежей, полученных от продаж за такие товары.

(aa) Каждый Иностранному субподрядчик несет ответственность за заполнение декларации Налога на прибыль за каждый Календарный год и финансовые отчеты, отражающие весь доход, полученный в Азербайджанской Республике в течение Календарного года, включая, но не ограничиваясь платежами, полученными в связи с Углеродной деятельностью, и демонстрирующие, что никакие Налоги не причитаются в результате платежей, полученных в связи с Углеродной деятельностью. Каждый Иностранному субподрядчик включает в декларацию положение, предложенное международно-признанной независимой бухгалтерской фирмой, утверждающее, что по затратам и прибыли, понесенным и полученным в связи с ее деятельностью в Азербайджанской Республике, полностью и справедливо отчитались.

(bb) Каждый Иностранному субподрядчик также представляет все другие Налоговые декларации, отчеты и финансовые отчеты (включая, но не ограничиваясь налог по доходам с физических лиц, отчеты по удержаниям, документацию по таможенным пошлинам и справки по взносам в социальный фонд) в соответствии с применимым правом.

(cc) Непредставление любым Субподрядчиком любой налоговой декларации, отчета или финансового отчета согласно пп. (aa) и (bb), выше, не отражается в каких-либо процентах, пени или штрафах против любой стороны,

hansı faiz ödənilməsi, cərimə yaxud digər cəza növləri tətbiq etməklə nəticələnməməlidir.

- (iii) Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçılar öz Subpodratçılarının hər hansı vergiləri tutmadıqları və ya ödəmədikləri üçün, göstərilən Subpodratçılarının Azərbaycan Respublikası qanunlarını hər hansı şəkildə yerinə yetirmədikləri üçün məsuliyyət daşımır və ya bu barədə öhdəlik götürmür.
  - (iv) Xarici subpodratçılara Karbohidrogenlər fəaliyyəti ilə bağlı ödənişlərlə əlaqədar mənfəət vergisi və ya şəxsi gəlir vergisi bir daha qoyulmur və ya tutulmur.
- (b) Yuxarıda göstərilənlərə baxmayaraq, Xarici Subpodratçılar, əgər belə müddəalar belə Xarici Subpodratçı üçün bu Sazişdə göstərilmiş vergi tutulması situasinyaından daha əlverişli şərait yaradarsa, mövcud İkiqat Vergi müqaviləsinin müddəalarını əməl etmək səlahiyyətinə malikdirlər.
- (c) Bu 14.4 bəndinin hər hansı müddəalarına baxmayaraq:
- (i) 14.5(b) bəndləri bu Sazişin bütün şərtlərinə tətbiq edilir.
  - (ii) Heç bir Xarici Sub-Podratçıdan Azərbaycan Respublikası ərazisindən kənarında həyata keçirilən Neft və Qaz əməliyyatları ilə bağlı vergi tutulmur.
  - (iii) Hər bir Subpodratçı Azərbaycan Respublikasının tətbiq olunan qanunları və qaydalarına əsasən, Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olmayan təsərrüfat fəaliyyəti ilə əlaqədar Vergilərin ödənilməsi və hesabların təqdim olunması üçün məsuliyyət daşıyır.

#### 14.5 Xarici subyektlərə ödənişlərdən Vergi tutulması

- (a) 14.4 bəndində nəzərdə tutulanlar istisna edilməklə, Podratçı tərəfin Azərbaycan Respublikası hüdudlarından kənarında təşkil olunmuş hər hansı subyektə verdiyi ödənişlərə Vergi qoyulmur və ya

удерживающей причитающиеся Налоги.

- (iii) a Contractor Party, the Operating Company or Sub-contractors shall have no liability or responsibility for any Taxes which their Sub-contractors do not withhold or pay or for any other failure of such Sub-contractors to comply with the laws of the Azerbaijan Republic.
  - (iv) no Profit Taxes or personal income taxes shall be otherwise once again imposed or withheld with respect to payments made to any Foreign Sub-contractors in connection with the Hydrocarbon Activities.
- (b) Notwithstanding the foregoing, Foreign Sub-contractors shall be entitled to the provisions of an applicable Double Tax Treaty if such provisions, in the opinion of a Foreign Sub-contractor, place such Foreign Sub-contractor in a tax situation more favourable than that provided for in this Agreement.
- (c) Notwithstanding any other provisions of this Article 14.4:
- (i) Articles 14.5(b) shall apply to the terms of this Agreement.
  - (ii) No Foreign Sub-contractor shall be subject to any Taxes in respect of any activity relating to Petroleum Operations that is carried on outside of the territory of the Azerbaijan Republic.
  - (iii) Each Sub-Contractor shall be liable for payment and reporting of Taxes in connection with its business activities in the Azerbaijan Republic that are not related to Hydrocarbon Activities under the applicable laws and regulations of the Azerbaijan Republic.

#### 14.5 Taxation of Payments to Foreign Entities

- (a) Except as provided in Article 14.4, no Taxes shall be withheld or imposed on any payments made by any Contractor Party to any entity organised outside the Azerbaijan Republic. Notwithstanding the preceding sentence, Taxes may be

- (iii) Подрядная сторона или Операционная компания не имеет обязательств и не несет ответственности ни по каким Налогам, не удерживаемым ее Субподрядчиками или не выплачиваемым ими, ни за какое-либо иное невыполнение указанными Субподрядчиками законов Азербайджанской Республики;
  - (iv) Никакие Налоги на прибыль или персональные подоходные налоги не налагаются и не удерживаются относительно платежей любым Иностранным субподрядчиком в связи с Углеродной деятельностью .
- (b) Не вступая в противоречие с последующим, Иностранный субподрядчик подвержен условиям применимого Договора об избежании двойного налогообложения, если такие условия, по мнению Иностранного субподрядчика, ставят такого Иностранного субподрядчика в налоговую ситуацию более выгодную, чем предусмотренная настоящим Соглашением.
- (c) Не противореча любым другим условиям настоящего п. 14.4:
- (i) Пункты 14.5 (b) применимы для условий настоящего Соглашения.
  - (ii) Ни один Иностранный субподрядчик не облагается какими-либо Налогами в отношении любой деятельности в связи с Углеродной деятельностью, предположительно проводимой за пределами территории Азербайджанской Республики.
  - (iii) Каждый Субподрядчик в соответствии с применимым в Азербайджанской Республике законодательством и инструкциями несет ответственность за платежи и отчетность по Налогам в связи со своей работой, не связанной с Углеродной деятельностью в Азербайджанской Республике.

#### 14.5 Налогообложение выплат иностранным юридическим лицам

- (a) За исключением предусмотренного в п. 14.4, никакие Налоги не удерживаются или не устанавливаются на любые выплаты, сделанные какой-либо Подрядной стороной любому юридическому лицу, организованному

- onlardan Vergi tutulmur. Bununla bərabər, aşağıdakılardan altı (6) faizə qədər vergi tutula bilər:
- (i) Podratçı tərəfin Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Azərbaycan Respublikasından kənarında yerləşən bankdan və ya digər maliyyə institutundan aldığı borcla əlaqədar Podratçı tərəfin ödədiyi faizlər;
- (ii) Neft-qaz əməliyyatlarında Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olmayan müəlliflərin əsərlərindən, ixtiralarından və digər qeyri-maddi mülkiyyətlərindən istifadə üçün (belə əsərlər, ixtiralar və intellektual mülkiyyətlərlə əlaqəsi olan və Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə edilən əmtəələr, avadanlıqlar və məhsullar istisna olmaqla) Podratçı tərəfin ödədiyi müəllif haqlarından.
- (iii) Ölkə həddlərindən kənarında yerləşən vergi rezidenti olmayan hər hansı hüquqi şəxs yuxarıdakı (i) və (ii) bədlərinə uyğun olaraq hər hansı Vergi bəyannaməsini, hesabatını, maliyyə hesablamasını və vergi rezidenti olmayan belə hüquqi şəxsin vergi məsuliyyətini, habelə onun bəyannamə təqdim etmək və bütün belə Vergiləri ödəmək öhdəliklərini yaranmır.
- (b) Yuxarıda göstərilərə baxmayaraq, hər hansı Azərbaycan Respublikasından kənarında təşkil olunmuş təşkilatlar tətbiq edilə bilən İkiqat Vergi haqqında Müqavilənin müddəaları ilə və əgər belə Müqavilə mövcud deyilsə, 1 noyabr, 1997-ci ildə yenidən işlənən "İƏİT" (OECD) modeli Gəlir və Kapital üzrə Vergi Konvensiyasına müvafiq Müqavilə qüvvədə olarsa, mövcud ola bilən üstünlüklərindən istifadə edə bilər. Hər iki halda, xarici subyekti belə üstünlüklərdən sui-istifadə etməsinə şərait yaratmaq üçün inzibati addım atmağa lüzum yoxdur.
- (c) Podratçı Tərəfin filialları beynəlxalq neft sənayesinin təcrübəsinə və öz iş əməllərinə uyğun olaraq (və belə işlərə vergi ödəməkdən boyun qaçırmağa yönələn işlər daxil edilməməlidir) nə mənfəət/nə zərər prinsipi əsasında mal təchizatı, iş, yaxud bu kimi digər xidmətlər göstərir. Əgər yuxarıda adı çəkilən şərtə əməl olunarsa, belə filialların fəaliyyətinə Azərbaycan Respublikasında mənfəət əldə etməsi kimi baxılmır və buna görə də onlardan heç bir vergi tutulmamalıdır.

withheld or imposed at rates of up to six (6) percent on:

- (i) interest paid by a Contractor Party directly related to a loan to the Contractor Party received in connection with Petroleum Operations from a bank or other financial institution organised outside the Azerbaijan Republic.
- (ii) royalties paid by a Contractor Party directly to authors or inventors who are not citizens of the Azerbaijan Republic for the use of their publications, inventions or other intangible property in Petroleum Operations (but not for goods, equipment or products relating to such publications, inventions or intangible property used in Petroleum Operations).
- (iii) a non-resident legal entity shall not have a liability to file any Tax return, report or financial statement pursuant to (i) or (ii) above, and satisfy such non-resident entities tax compliance, filing obligations and liabilities for all Taxes.
- (b) Notwithstanding the foregoing, entities organised outside the Azerbaijan Republic shall be entitled to the provisions of an applicable Double Tax Treaty, or if there is no such treaty, the benefits that would have been available if a treaty equivalent to the OECD Model Tax Convention on Income and Capital, updated as of 1 November 1997, were in force. In either event, no further administrative action shall be necessary to enable the foreign entity to take advantage of such benefits.
- (c) Affiliates of any Contractor Party, in accordance with the established practice of the international Petroleum industry and with their ordinary business activities (and such activities shall not include activities directed towards avoidance of Taxes), shall provide goods, works or services on a no gain/no loss basis. If this above mentioned condition is fulfilled, no profit shall be deemed to arise in the Azerbaijan Republic, and therefore no Taxes shall be imposed or withheld to them.

за пределами Азербайджанской Республики. Невзирая на предыдущее предложение, Налоги могут удерживаться или устанавливаться по ставке до шести (6) процентов на:

- (i) процент, выплаченный Подрядной стороной, непосредственно относящийся к кредиту, полученному Подрядной стороной в связи с Нефтегазовыми операциями от банка или иного финансового института, организованного за пределами Азербайджанской Республики;
- (ii) роялти, выплаченные Подрядной стороной непосредственно авторам или изобретателям, не являющимся резидентами Азербайджанской Республики за использование их публикаций, изобретений или иной нематериальной собственности в Нефтегазовых операциях (но не за материалы, оборудование или продукцию, связанные с такими публикациями, изобретениями или иной нематериальной собственностью, используемые в Нефтегазовых операциях);
- (iii) организации не-резиденты не представляют каких-либо налоговых деклараций, отчетов или финансовых справок в соответствии с пунктами (i) или (ii) выше; и выполнение при этом налоговых обязательств, обязательств по представлению декларации и ответственности по уплате всех Налогов такой организации не-резидента.
- (b) Не противореча последующему, юридические лица, организованные за пределами Азербайджанской Республики, подвержены условиям применимого Договора об избежании двойного налогообложения, или если нет такого договора, льготам, которые могли бы быть доступны, если договор соответствовал модели OECD Конвенции по налогу на Прибыль и Капитал, действующей с 1 ноября 1997 г. В любом случае для получения таких льгот для иностранного юридического лица нет необходимости в принятии каких-либо административных действий.
- (c) Аффилированные компании какой-либо Подрядной стороны в соответствии с установленной практикой международной нефтяной промышленности и их обычной деловой активностью (и такая деятельность не включает деятельность, направленную на уклонение от Налогов) предоставляют товары, работы или услуги на бесприбыльной и безубыточной основе. Если такое вышеупомянутое условие выполняется, то такая деятельность не рассматривается как приносящая прибыль в Азербайджанской Республике, и в этой связи никакие Налоги не удерживаются с них или не



устанавливаются для них.

#### 14.6 İşçilərdən və Fiziki Şəxslərdən Vergi Tutulması

- (a) Hər Podratçı tərəfin, Əməliyyat şirkətinin, onların Ortaq şirkətlərinin, Xarici subpodratçıların, Xarici subpodratçı kimi fəaliyyət göstərən fiziki şəxslərin bütün Vergiqoyulan rezidentləri bilavasitə Azərbaycan Respublikasındakı əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandıqları gəlirlərdən Azərbaycan şəxsi gəlir vergisini ödəməyə borcludurlar. Vergi qoyulan Rezidentlər olmayan əməkdaşlar isə Azərbaycan şəxsi gəlir Vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyırlar. Bu 14.6 bəndi baxımından ikiqat vergi haqqında tətbiq edilə bilən hər hansı müqaviləyə əməl olunmaqla və qərəzsizlik əsasında "Vergiqoyulan rezident" konkret dövr ərzində aşağıdakı şərtlərdən hər hansı birinə əməl edən hər hansı fiziki şəxs deməkdir:
- (i) Azərbaycan Respublikasında əsas iş yeri olmayan hər hansı fiziki şəxs (1) otuz (30) ardıcıl gündən artıq müddət ərzində adi təsərrüfat fəaliyyəti məqsədilə Azərbaycan Respublikasında olduğu halda, otuz (30) ardıcıl gündən çox olan hər hansı müddət ərzində Azərbaycan Respublikasında bilavasitə əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı şəxsi gəlirdən Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır; və ya (2) hər hansı Təqvim ilində Azərbaycan Respublikasında otuz (30) ardıcıl gündən artıq müddət ərzində olmayan, lakin bu Təqvim ilində üst-üstə doxsan (90) gündən artıq müddətdə Azərbaycan Respublikasında qaldıqda, Azərbaycan Respublikasında olduğu doxsanıncı (90) gündən sonra Azərbaycan Respublikasında bilavasitə əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı gəlirdən Azərbaycan şəxsi gəlir Vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır;

#### 14.6 Taxation of Employees and Physical Persons

- (a) All Tax Residents, employees of: each Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates, Foreign Sub-contractors, including any physical persons acting as a Foreign Sub-contractor, shall be liable to pay Azerbaijan personal income Tax only on their income earned as a direct result of their employment in the Azerbaijan Republic, and employees who are not Tax Resident shall not be liable to pay Azerbaijan personal income Tax. For purposes of this Article 14.6, and subject to any applicable Double Tax Treaty and of a non discriminatory nature, "Tax Resident" shall be defined as any physical person who satisfies either of the following requirements for a specific period:
- (i) any person who does not have a primary place of employment in the Azerbaijan Republic and is either (1) is present in the Azerbaijan Republic in connection with Hydrocarbon Activities for a period exceeding thirty (30) consecutive days, provided that such person shall be liable for Azerbaijan personal income Tax only on his or her Income earned as a direct result of his or her employment in the Azerbaijan Republic during periods in excess of thirty (30) consecutive days; or (2) whose presence in the Azerbaijan Republic shall not exceed thirty (30) consecutive days in any Calendar Year, but whose presence in the Azerbaijan Republic shall cumulatively exceed ninety (90) days in such Calendar Year shall be liable for Azerbaijan personal income Tax only on his or her taxable income earned after the ninetieth (90th) day of the presence in the Azerbaijan Republic as a direct result of employment in the Azerbaijan Republic;

#### 14.6 Налогообложение персонала и физических лиц

- (a) Все Налогооблагаемые резиденты, которые являются сотрудниками: каждой Подрядной стороны, Операционной компании, их Аффилированных компаний, Иностранных субподрядчиков, включая любое физическое лицо, действующих как Иностранный субподрядчик; обязаны платить подоходный Налог Азербайджанской Республики только со своих доходов, заработанных непосредственно в результате своей трудовой деятельности в Азербайджанской Республике, а те сотрудники, которые не являются Налогооблаемыми резидентами, не несут ответственности за уплату подоходного Налога Азербайджанской Республики. Для целей данного п.14.6, при соблюдении любого применимого Договора об избежании двойного налогообложения и на основе беспристрастности "Налогооблагаемый резидент" означает любое физическое лицо, удовлетворяющее любое из нижеследующих условий в течение конкретного периода времени:
- (i) любое физическое лицо, которое не имеет основного места работы в Азербайджанской Республике, и которое или (1) пребывает в Азербайджане в связи с Углеродной деятельностью в течение тридцати (30) последовательных дней или более, при условии, что данное лицо несет ответственность за уплату подоходного Налога Азербайджанской Республики только своего дохода, заработанного непосредственно в результате его или ее трудовой деятельности в Азербайджане на протяжении какого-либо срока, превышающего тридцать (30) последовательных дней; или которое (2) пребывает в Азербайджанской Республике не свыше тридцати (30) последовательных дней в любом Календарном году, но который пребывает в Азербайджанской Республике в общей сложности свыше девяноста (90) дней в таком Календарном году, несет ответственность за уплату подоходного Налога Азербайджанской Республики только со своего дохода, заработанного непосредственно в результате его или ее трудовой деятельности в Азербайджанской Республике, после девяностого (90) дня пребывания в результате его или ее рабочей деятельности в Азербайджанской Республике;

- (ii) Azərbaycan Respublikasında əsas iş yerinə malik olan və hər hansı Təqvim ilində üst-üstə doxsan (90) gündən artıq müddətdə Azərbaycan Respublikasında olan fiziki şəxs Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasındakı bilavasitə fəaliyyəti nəticəsində qazandığı bütün gəlirlərdən, o cümlədən, bu şəxs Vergi rezidenti olan anadək Azərbaycan Respublikasında işlədiyi həmin doxsan (90) gün ərzində qazandığı gəlirlərdən Azərbaycan şəxsi gəlir Vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.
- (b) Hər Podratçı Tərəf, Əməliyyat Şirkəti, onların Ortaq şirkətləri, Subpodratçılar, o cümlədən Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərən fiziki şəxslər Azərbaycan Respublikasının Dövlət sosial sığorta fonduna haqq verir və həmin haqlar (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan, pensiya fonduna, sosial sığorta fonduna, məşğulluq fonduna və tibbi sığorta fonduna haqlar) Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan daimi əməkdaşlara aiddir.
- (c) Hər Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti, onların Ortaq şirkətləri, və/ya Subpodratçılar Azərbaycan Respublikasının tətbiq olunan qanunlarına və qaydalarına əsasən Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan əməkdaşların və fiziki şəxslərin Azərbaycan Respublikası şəxsi Gəlir vergisini ödəyirlər.

#### 15.7. Vergidən azad olma

- (a) Hər bir Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti və onların Sub-podratçıları Karbohidrogen fəaliyyətləri ilə bağlı (sıfır (0) faiz dərəcə ilə) Əlavə Dəyər Vergisindən azaddırlar. Bu aşağıdakılara tətbiq edilir:
- (i) onların təchiz edildiyi və ya onların təchiz etdikləri mal, iş və xidmətlər;
- (ii) Karbohidrogenlər və bu Karbohidrogenlərdən emal olunan bütün məhsulların ixracı;

- (ii) Any person who has a primary place of employment in the Azerbaijan Republic for periods cumulatively exceeding ninety (90) days in any Calendar Year shall be liable for Azerbaijan personal income Tax on all income earned as a direct result of his or her employment in the Azerbaijan Republic during the Calendar Year, including income earned during the ninety (90) days of employment in the Azerbaijan Republic before such person has become Tax Resident.
- (b) Each Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates, Sub-contractors, including any physical persons acting as a Sub-contractor, shall make contributions of Azerbaijan State social insurance and similar payments (including but not limited to contributions to the pension funds, the social insurance fund, the employment fund and the medical fund) with respect to employees who are citizens of the Azerbaijan Republic.
- (c) Each Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates, and/or Sub-Contractors shall pay the Azerbaijan Republic personal income Tax according to the applicable laws and regulations of the Azerbaijan Republic for the employees and physical persons who are the citizens of the Azerbaijan Republic

#### 15.7 Tax Exemptions

- (a) Each Contractor Party, the Operating Company and their Sub-contractors shall be exempt with credit (zero (0) percent rate) from VAT in connection with Hydrocarbon Activities. This will apply to the following:
- (i) goods, works and services supplied to or by it,
- (ii) exports of Petroleum and all products processed or refined from such Petroleum, and;

- (ii) любое физическое лицо, которое имеет основное место работы в Азербайджанской Республике, пребывающее периодически в Азербайджанской Республике в общей сложности более девяноста (90) дней в любой Календарный год несет ответственность за уплату подоходного Налога Азербайджанкой Республики со всех доходов, заработанных непосредственно в результате его или ее трудовой деятельности в Азербайджанской Республике в течение Календарного года, включая доходы, заработанные в течение тех девяноста (90) дней работы в Азербайджанской Республике до того, как данное лицо стало Налогооблагаемым резидентом.
- (b) Каждая Подрядная Сторона, Операционная компания, их Аффилированные компании, Иностранные субподрядчики, включая любое физическое лицо, действующее как Иностраный субподрядчик, осуществляет взносы в фонд государственного социального страхования Азербайджанской Республики и подобные платежи (включая, но не ограничиваясь ими, взносы в пенсионный фонд, фонд трудоустройства, фонд социального страхования, фонд занятости и фонд медицинского страхования) в отношении постоянных сотрудников, являющихся гражданами Азербайджанской Республики.
- (c) Каждая Подрядная сторона, Операционная компания, их Аффилированные компании, и/или Субподрядчики выплачивают подоходный Налог, взимаемый в Азербайджанской Республике в соответствии с применимыми законами и нормативными актами Азербайджанской Республики, за сотрудников и физических лиц, являющихся гражданами Азербайджанской Республики.

#### 14.7 Освобождение от Налогов и прочее

- (a) Каждая Подрядная сторона, Операционная компания и их Субподрядчики освобождаются с кредитом (по нулевой (0) процентной ставке) от уплаты НДС в связи с Углеродной деятельностью. Это условие распространяется на следующее:
- (i) на товары, работы и услуги, предоставленные им или ими,
- (ii) на экспорт Углеводородов и все продукты, обработанные или переработанные из таких

- (iii) onun əldə etdiyi mal (tütün, ərzaq məhsulları və alkohollu içkilərdən savayı), iş və xidmətlərin idxalı.
- (b) Əlavə olaraq, Karbohidrogen fəaliyyətləri ilə bağlı hər bir Podratçı tərəfi və ya Əməliyyat şirkətini mal, iş və xidmətlərlə (birbaşa və ya dolayısı ilə) təchiz edən hər bir təchizatçı bu mal, iş və xidmətləri (sıfır (0) faiz dərəcəsi ilə) Əlavə Dəyər Vergisindən azad hesab edir.
- (c) Yuxarıda göstərilmiş 14.7 (a) bəndinin şərtlərinə əsasən mal, iş və xidmətlərlə təchiz olunan zaman sıfır (0) faizi ilə Əlavə Dəyər Vergisi ödəməli olan şəxs, alınan və alınan mal, iş və xidmətlərə sıfır (0) dərəcədə də çox faizlə qoyulan Əlavə Dəyər Vergisi ödədiyi hallarda, həmin şəxs məbləği geri almaq və onun tərəfindən ödənilməli hər hansı başqa Verginin məbləğini qarılıqlı əvəzləşdirmək səlahiyyətinə malikdir (Həmin şəxsin öz işçi və ya Sub-Podratçılara ödəniş zamanı tutulan vergilər də daxil olmaqla).
- (d) 14.4 və 14.5 bəndlərinin şərtləri istisna olmaqla, hər bir Podratçı Tərəf və ya onun daimi təşkilatları tərəfindən Azərbaycan Respublikasından kənar da formalaşan, hüquqi şəkildə yaradılan və ya təşkil olunan hər hansı bir təşkilata ödənilən məbləğdən vergi tutulmur və qoyulmur.
- (e) Bu Sazişin 14.7(a) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi Vergi orqanı və ya digər müvafiq vergi yaxud gömrük orqanı hər Podratçı Tərəfə, Əməliyyat Şirkətinə və onların Subpodratçılara hər hansı azadolunma və/yaxud ƏDV-nin sıfır (0) dərəcə rejimini təsdiq edən etibarlı sertifikatları Podratçı tərəfin, Əməliyyat şirkətinin, və ya Subpodratçının bu cür sertifikat verilməsi haqqındakı sorğusundan sonra otuz (30) gün müddətində təqdim edir.

#### 14.8 Digər məsələlər

Podratçı tərəflər və Xarici subpodratçılar qeydiyyatı görə rusumlar və ya hər hansı Hökumət orqanı tərəfindən təyin olunan bu cür rüsumlar ödəyirlər, bu şərtlə ki, belə rüsumların məbləği sırf nominal məbləğ olsun və onlar ayırı-seçkilik qoyulmadan təyin edilsin.

- (iii) imports and acquisitions of goods (excluding tobacco, foodstuff and alcohol), works and services.
- (b) In addition, every supplier of goods, works and services (directly or indirectly) to each Contractor Party or the Operating Company in connection with Hydrocarbon Activities shall treat those supplies for VAT purposes as being exempt with credit (zero (0) percent rate).
- (c) Where in accordance with Article 14.7(a) above a person should pay VAT at zero (0) percent and is charged and pays input VAT at a rate of more than zero (0) percent on the supply to that person of goods, works or services, that person shall be entitled to receive a refund or offset against the amount of any other Taxes payable by that person (including Taxes withheld by that person on payments to its employees or Sub-contractors).
- (d) Except as provided by Article 14.4 and Article 14.5 no Taxes shall be withheld or imposed on payments made by each Contractor Party or its permanent establishments to any entity incorporated, legally created or organised outside the Azerbaijan Republic.
- (e) The Tax Authority or other appropriate tax or customs body shall provide each Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors with certificates confirming the exemptions and/or VAT zero (0) percent rate as provided in Article 14.7(a) of this Agreement within thirty (30) days of the Contractor Party, Operating Company, or their sub-contractors requesting such certificate.

#### 14.8 Other

The Contractor Parties and their Foreign Sub-contractors shall pay registration or similar fees imposed by a Governmental Authority to the extent they are nominal and of a non-discriminatory nature.

Углеводородов, и

- (iii) на импорт и приобретение товаров (исключая табачные изделия, продукты питания и алкоголь) работ и услуг.
- (b) В дополнение к этому каждый поставщик товаров, работ и услуг (прямо или косвенно) любой Подрядной стороне или Операционной компании в связи с Углеводородной деятельностью должен считать такие поставки в целях учета НДС, исходя из режима нулевой (0) процентной ставки.
- (c) Если в соответствии с п.14.7(а), выше, лицо должно выплатить НДС в размере ноль (0) процентов и ему начисляется и он выплачивает НДС по ставке более, чем ноль (0) процентов за поставку этому лицу товаров, работ и услуг, то такое лицо вправе получить компенсацию или возврат на сумму любого другого Налога, выплачиваемого таким лицом (включая Налог, удерживаемый таким лицом на выплаты его работникам или Субподрядчикам).
- (d) За исключением предусмотренного п.14.4 и 14.5 никакие Налоги не взыскиваются или устанавливаются на выплаты, произведенные каждой Подрядной стороной или ее постоянными представительствами любому юридическому лицу, зарегистрированному, юридически созданному или организованному за пределами Азербайджанской Республики.
- (e) Налоговый орган или иной соответствующий налоговый или таможенный орган предоставляет каждой Подрядной стороне, Операционной компании и их Субподрядчикам юридически действующие сертификаты, подтверждающие освобождения и/или режим нулевой (0) ставки НДС, как это предусмотрено в п.14.7(а) настоящего Соглашения, в течение тридцати (30) дней после подачи Подрядной стороной, Операционной компанией или их Субподрядчиками запроса о выдаче такого сертификата.

#### 14.8 Прочее

Подрядные стороны и их Иностранные субподрядчики выплачивают сборы за регистрацию или аналогичные сборы, назначаемые каким-либо Правительственным органом, при условии, что размер таких сборов чисто номинальный, и что они назначаются не на дискриминационной основе.

#### 14.9 İştirak payının ötürülməsindən mənfəət Vergisi

Hər hansı Podratçı tərəfin İştirak payının tamamilə və ya qismən Üçüncü tərəfə və ya hər hansı Podratçı tərəfə satılması, yaxud Daimi ötürülməsindən alınan Xalis gəlirdən Mənfəət vergisi dərəcəsi aşağıdakı qaydada tutulur :

- (a) Bu 14.9 bəndin məqsədləri baxımından aşağıdakı terminlərə belə mənalar verilir:
- (i) "Ümumi gəlir" öz hüquqlarının başqasına verən Podratçı tərəfin bu Sazişə uyğun olaraq İştirak Payının hər hansı bir hissəsinin başqasına verilməsi müqabilində aldığı ümumi haqq deməkdir.
  - (ii) "Qalıq dəyər" bu Sazişə əsasən Məsrəfləri ödənilməyən hər hansı sərmayənin (kumulyativ məsrəflər) amortizasiya edilməmiş balansı deməkdir.
  - (iii) "Satış və ya Daimi ötürmə" aşağıdakılar istisna olmaqla, İştirak payına mülkiyyət hüququnun tamamilə və ya qismən verilməsi və ya ötürülməsi deməkdir:
    - (aa) bu Sazişlə bağlı götürülmüş kredit nəticəsində baş verən hüquq və öhdəliklərin verilməsi; yaxud
    - (bb) mənfəət əldə olunmayan layihələrdə iştirak paylarının mübadiləsi; yaxud
    - (cc) iş öhdəlikləri kimi baxılan hər hansı hüquq və öhdəliklərin verilməsi; yaxud
    - (dd) hüquq və öhdəliklərin hər hansı məcburi verilməsi.
  - (iv) "Xalis gəlir" Ümumi Gəlir və aşağıdakılardan ibarət olan Vergi çıxılmalarının ümumi məbləği arasındakı fərq deməkdir:

#### 14.9 Share Transfer Profit Tax

Tax due on the Net Income received for a Sale or Permanent Assignment of all, or any portion, of any Contractor Party's Participating Interest to a Third Party or any Contractor Party shall be payable according to the following:

- (a) For the purposes of this Article 14.9 the following terms shall have the following meanings:
- (i) "Gross Income" means the total consideration received by an assigning Contractor Party for an assignment of any portion of Participating Interest under this Agreement.
  - (ii) "Written-Down-Value" means the un-amortised balance of any investment (accumulated costs) which, pursuant to this Agreement, is not subject to Cost Recovery.
  - (iii) "Sale or Permanent Assignment" shall mean any transfer or assignment of the ownership rights of all or a portion of a Participating Interest excluding:
    - (aa) a transfer resulting from a loan made in respect of this Agreement; or
    - (bb) any exchange of participating interests in projects where no profit is generated; or
    - (cc) any transfer for which consideration consists of a work obligation; or
    - (dd) any involuntary transfer.
  - (iv) "Net Income" means the difference between the Gross Income and the total amount of established Tax withholdings, which shall consist of:

#### 14.9 Налог на прибыль от передачи доли

Налог, налагаемый надлежащим образом на Чистый доход, полученный от продажи или Постоянной переуступки всей или части Долевого участия какой-либо Подрядной стороны Третьей стороне или какой-либо Подрядной стороне, выплачивается в надлежащий срок следующим образом:

- (a) В целях настоящего п.14.9 нижеуказанные термины имеют следующие значения:
- (i) "Валовый доход" означает общую сумму возмещения, полученного переуступающей Подрядной стороной за переуступку какой-либо части Долевого участия в соответствии с настоящим Соглашением.
  - (ii) "Остаточная стоимость" означает не амортизуемый баланс какого-либо капиталовложения (накопленных затрат), который в соответствии с настоящим Соглашением не подлежит Возмещению затрат.
  - (iii) "Продажа или Постоянная переуступка" означает любую передачу или переуступку прав собственности на всю или часть Долевого участия, за исключением:
    - (aa) передачи, возникшей в результате кредита, сделанного в связи с настоящим Соглашением; или
    - (bb) обмена долевыми участиями в проектах, где прибыль не была получена; или
    - (cc) любая передача, которая рассматривается как состоящая из рабочих обязательств; или
    - (dd) любая принудительная передача.
  - (iv) "Чистый доход" означает разницу между Валовым доходом и общей суммой установленных удержаний Налогов, которая состоит из:

- (aa) Hüquq və öhdəliklərin ötürülməsinin qüvvəyə mindiyi tarixə çəkilmiş kumulyativ Neft-Qaz məsrəflərində Podratçı tərəfin payı;
- (bb) Hüquq və öhdəliklərini başqasına verən Podratçı tərəfin həyata keçirdiyi və bu Sazişə əsasən Neft-Qaz əməliyyatları məsrəflərinə aid olmayan sərmayələrin (kumulyativ məsrəflər) Qalıq Dəyəri;
- (cc) Hüquq və öhdəliklərin bu cür verilməsi zamanı çəkilən məsrəflər.
- (b) Hüquq və öhdəliklərin satışından və ya Daimi ötürülməsindən əldə olunan Xalis gəlirə 14.1(c)(v) bəndində müəyyən olunan Mənfəət vergisi dərəcəsi tətbiq edilir. Ümumi gəlir əldə edilərkən hüquq və öhdəlikləri verən Podratçı tərəf Xalis gəliri hesablayır və yuxarıda göstərilən Mənfəət vergisi dərəcəsini ona tətbiq edir.
- (c) 14.9 (a) (iii) (aa) bəndində göstərilən məbləğlər Əməliyyat şirkətinin qanuni fəaliyyət göstərən auditoru tərəfindən təsdiq edilir, 14.9(a)(iii)(bb) bəndində göstərilən məbləğlər isə məsrəfləri çəkən Podratçı tərəfin və ya Podratçı tərəfin Ortaq şirkətinin qanuni fəaliyyət göstərən auditoru tərəfindən edilir.
- (d) Hüquq və öhdəlikləri verən Podratçı tərəf bu qayda ilə hesablanan Vergini Ümumi Gəlir alındıqdan sonra otuz (30) təqvim günüündən gec olmayaraq Azərbaycan Respublikası Dövlət büdcəsinə ödəyir. Ümumi Gəlirin hissə-hissə alındığı təqdirdə tutulacaq ümumi Vergi də hissə-hissə ödənilir. Ümumi Gəlirin hissələri tam Ümumi Gəlirə nəzərən bərabər bölündüyü kimi, vergi də tutulacaq ümumi Vergiyə nəzərən bərabər bölünməlidir.

#### 14.10 Qüvvədə qalma

Bu Sazişə xitam verildikdən sonra bu 14-cü Maddənin müddəaları Podratçı Tərəflərin Vergilər üzrə öhdəliklərinə aid bütün məsələlər qəti həll edilənədək qüvvədə qalır.

- (aa) Contractor Party's share of the accumulated Petroleum Operations Costs incurred up to date on which the assignment becomes effective;
- (bb) Written-Down-Value of any investment (accumulated costs) made by the assigning Contractor Party, which is not charged to the Petroleum Operations Costs under this Agreement;
- (cc) Costs incurred for such assignment.
- (b) Profit Tax Rate defined in Article 14.1(c)(v) shall be applied to the Net Income of Sale and Permanent Assignment. Upon receipt of Gross Income, an assigning Contractor Party shall compute the Net Income, and shall apply to the Net Income the computed Profit Tax Rate indicated above.
- (c) The amounts set forth in Article 14.9 (a)(iii)(aa) shall be certified by the statutory auditor of the Operating Company and the amounts set forth in Article 14.9(a)(iii)(bb) shall be certified by the statutory auditor of the Contractor Party or Affiliate of a Contractor Party which incurred the costs.
- (d) An assigning Contractor Party shall pay the Tax so calculated to the State Budget of the Azerbaijan Republic no later than thirty (30) calendar days after receipt of the Gross Income. In the event that Gross Income is received in instalments the total Tax due shall be paid in instalments. Each such Tax instalment shall be the same proportion of the total tax due, as the corresponding instalment of Gross Income is in relation to total Gross Income.

#### 14.10 Survival

The provisions of this Article 14 shall survive the termination of this Agreement until such time as all matters pertaining to each Contractor Party's liabilities for Taxes are finally and conclusively determined.

- (aa) доли Подрядной стороны в накопленных Затратах на Нефтегазовые операции, понесенных до даты вступления в силу переуступки;
- (bb) Остаточной стоимости какого-либо капиталовложения (накопленных затрат), осуществленного переуступающей Подрядной стороной, которая не относится к Затратам на Нефтегазовые операции в соответствии с настоящим Соглашением;
- (cc) Затрат, понесенных при реализации такой переуступки.
- (b) К Чистой прибыли от продажи и Постоянной переуступки применяется Ставка Налога на прибыль, определенная в п.14.1(c)(v). При получении Валового дохода переуступающая Подрядная сторона подсчитывает Чистый доход и применяет к Чистому доходу подсчитанную Ставку Налога, указанную выше.
- (c) Суммы, указанные в п.14.9(a)(iii)(aa), подтверждаются законно действующим аудитором Операционной компании, а суммы, указанные в п. 14.9(a)(iii)(bb), подтверждаются подтверждаются законно действующим аудитором Подрядной стороны или Аффилированной компанией Подрядной стороны, которая понесла затраты.
- (d) Переуступающая Подрядная сторона выплачивает подсчитанный таким образом Налог в Государственный бюджет Азербайджанской Республики в течение периода времени, не превышающего тридцать (30) календарных дней после получения Валового дохода. В случае, если Валовый доход получается частями, общие Налоговые обязательства выплачиваются в рассрочку. Каждый такой Налоговый взнос находится в той же пропорции к общему налоговому обязательству, как и соответствующая часть Валового дохода соотносится с общим Валовым доходом.

#### 14.10 Сохранение силы

Положения настоящей Статьи 14 остаются в силе после прекращения действия настоящего Соглашения до тех пор, пока все вопросы, относящиеся к обязательствам каждой Подрядной стороны по Налогам, не разрешены окончательно.

**MADDƏ 15****KARBOHİDROGENLƏRİN DƏYƏRİNİN MÜƏYYƏN EDİLMƏSİ****15.1 Xam neftin və Sərbəst təbii qazın xalis ixrac dəyərini müəyyən edilməsi**

- (a) 12.2 bəndinə uyğun olaraq Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi və 12.4 bəndinə uyğun olaraq Mənfəət karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi üçün Xam neftin dəyəri bu Sazişin digər maddələrində konkret olaraq göstəriləyi kimi, hər hansı Təqvim rübündə aşağıdakı qaydada müəyyən edilən xalis ixrac dəyəridir:
- (i) Təqvim rübü ərzində hər hansı Tərəf Kontrakt sahəsindən çıxarılan Xam nefti (və ya Kontrakt sahəsindən çıxarılan Xam neft əvəzinə mübadilə və ya neftin köçürməsi sazişləri nəticəsində əldə edilmiş digər Xam nefti) Satış məntəqəsində kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlərə əsasən ixraca satırsa, – bu satışların hamısında tətbiq olunan orta xüsusi satış qiyməti üzrə (komisyon və broker haqqı çıxıldıqdan sonra), Çatdırılma məntəqəsində Xam neftin dəyərini ("Xalis ixrac dəyəri") təyin etmək üçün Xam neftin Satış məntəqəsinə nəql olunmasına Tərəflərin çəkdiyi xərcləri, o cümlədən boru kəməri tariflərini, tranzit rüsumlarını, Nəqletmə itkilərini, terminallardan istifadə haqqını, hava şəraiti ilə bağlı limanda hərəkətsiz dayanma üçün ödənişləri, təmizləmə xərclərini, tankerlərin icarələnməsini və boru kəməri üçün vergiləri və i.a. nəzərə almaqla; bu şərtlə ki, bütün Tərəflərin kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlər əsasında satışlarının ümumi həcmi Təqvim rübü ərzində bütün Tərəflərin satışlarının hamısının ümumi həcmindən otuz üç tam ücdə bir (33 1/3) faizindən çox olsun; bu 15–ci Maddənin məqsədləri baxımından ARDNŞ–in, ARDNŞ–in hər hansı Ortaq Şirkətinin və ya Hökumət orqanının bütün Xam neft satışları (istisnasız olaraq 13–cü Maddəyə və 21.3 bəndinə müvafiq surətdə satışlar da daxil olmaqla) kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlər hesab edilirlər; və ya
- (ii) əgər kommersiya cəhətdən müstəqil ixrac satışlarının ümumi həcmi yuxarıdakı 15.1(a)(i) bəndində göstərilmiş faiz məhdudiyətindən artıq deyildirsə – (A) kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlər (yuxarıdakı 15.1(a)(i) bəndinə

**ARTICLE 15****VALUATION OF PETROLEUM****15.1 Calculation of Net Back Value of Crude Oil and Non-associated Natural Gas**

- (a) The valuation of Crude Oil for purposes of Cost Recovery pursuant to Article 12.2, and sharing of Profit Petroleum pursuant to Article 12.4 and as otherwise specifically provided in this Agreement in any Calendar Quarter shall be the net back value calculated as follows :
- (i) where there have been export sales of Crude Oil from the Contract Area (or such other Crude Oil obtained through exchanges or swap agreements which is exchanged or swapped for Crude Oil from the Contract Area) by any Party in arm's length transactions during the Calendar Quarter, the weighted average per unit price realised in all such sales (after deducting commissions and brokerages), at the Point of Sale, adjusted for costs incurred by the Parties of transporting the Crude Oil to the Point of Sale, including but not limited to pipeline tariffs, transit fees, Transit Losses, terminal fees, weather-related demurrage charges at the port, costs of treatment, tanker costs and pipeline taxes to arrive at a value of the Crude Oil at the Delivery Point ("Net Back Value"); provided that the total volume of such arm's length sales made by all Parties exceeds thirty-three and one-third (33 1/3) percent of the total volume of all sales made by all Parties during the Calendar Quarter; for the purposes of this Article 15, all sales of Crude Oil to SOCAR, any Affiliate of SOCAR, or any Governmental Authority (including, without limitation, sales pursuant to Articles 13 and 21.3) shall be deemed to be arm's length transactions; or
- (ii) where the total volume of arm's length export sales does not exceed the percentage of sales referred to in Article 15.1(a)(i) above, the weighted average per unit price of: (A) Crude Oil sold in arm's length sales (determined as provided in Article 15.1(a)(i) above) and (B) Crude Oil

**СТАТЬЯ 15****ОПРЕДЕЛЕНИЕ СТОИМОСТИ УГЛЕВОДОРОДОВ****15.1 Определение чистой экспортной стоимости Сырой нефти и Свободного природного газа**

- (a) Стоимостью Сырой нефти для целей Возмещения затрат в соответствии с п.12.2 и раздела Прибыльных углеводородов в соответствии с п.12.4, и как конкретно оговорено в других местах настоящего Соглашения, в любом Календарном квартале является чистая экспортная стоимость, определяемая следующим образом:
- (i) при экспортных продажах Сырой нефти с Контрактной площади (или такой другой Сырой нефти, полученной в результате обмена или своповых соглашений взамен Сырой нефти с Контрактной площади), осуществляемых любой Стороной в коммерчески независимых сделках в течение Календарного квартала, – по средневзвешенной удельной цене реализации при всех этих продажах (после вычета комиссионных и брокерских), в Пункте продажи, с поправкой на понесенные Сторонами расходы на транспортировку Сырой нефти в Пункт продажи, включая, но не ограничиваясь, трубопроводные тарифы, транзитные сборы, Транспортные потери, плату за пользование терминалами, фрахтование танкеров и трубопроводные налоги, чтобы получить стоимость Сырой нефти в Пункте доставки ("Чистая экспортная стоимость"), при условии, что общий объем таких продаж в коммерчески независимых сделках, осуществленных всеми Сторонами, превышает тридцать три и одну треть (33 1/3) процента от общего объема всех продаж, осуществленных всеми Сторонами в течение Календарного квартала; в целях настоящей Статьи 15, все продажи Сырой нефти ГНКАР, любой Аффилированной компании ГНКАР или Правительственной организации (включая без ограничения продажи в соответствии со Статьей 13 и пунктом 21.3) рассматриваются как коммерчески независимые сделки или
- (ii) если общий объем коммерчески независимых экспортных продаж не превышает процентного ограничения, указанного в подпункте 15.1(a)(i) выше, – по средней удельной цене (А) Сырой нефти, проданной в коммерчески независимых

əsasən müəyyən edilmiş əqdlər) daxilində satılmış Xam neftin orta xüsusi qiyməti üzrə və (B) kommersiya cəhətdən qeyri-müstəqil əqdlər daxilində satılmış Xam neftin Təqvim rübü ərzində "Platts Oylqram" nəşrində bu cür Xam neft üçün göstərilən orta xüsusi qiymət üzrə; nəşrdə bu qiymət göstərilmədikdə Xam neftin Tərəflər arasında razılaşdırılmış üç (3) nümunə növü üçün Təqvim rübündə "Platts Oylqram"da dərc edilmiş xüsusi "FOB" qiymətlərinin orta kəmiyyəti götürülür; yuxarıdakı (i) bəndində göstəriləni kimi, Xam neftin Xalis ixrac dəyərini təyin etmək üçün Xam neftin keyfiyyətini, növünü, həcmi, Satış məntəqəsinə nəql edilməsinə çəkilən xərcləri nəzərə almaqla.

Bu 15.1(a)(ii) bəndinə əsasən arayıq üçün zəruri olduğu dövrdə "Platts Oylqram"ın nəşrinə son qoyulmuşdursa və ya bu nəşrin dərci on beş (15) günlüyə dayandırılmışdırsa, lazımi rəqəmlər neft sənayesində beynəlxalq nüfuz olan münasib alternativ nəşrdən götürülür. Əgər Tərəflər Kommersiya hasilatının başlanma tarixinədək Xam neftin üç (3) nümunə növü barəsində razılığa gələ bilməsələr (və ya hər hansı alternativ nəşrlər barəsində razılığa gələ bilməsələr), aşağıdakı 15.1(c) bəndinin müddəalarına əsasən qəti qərarı beynəlxalq nüfuz malik olan ekspert qəbul edir.

- (b) Hər hansı Təqvim rübündə Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi və Mənfəət karbohidrogenlərinin bölüşdürülməsi üçün Sərbəst təbii qazın dəyəri Podratçının Sərbəst təbii qazı Satış məntəqəsinə çatdırmaq üçün çəkdiyi xərclər, o cümlədən boru kəməri tarifləri, Nəqləmə itkiləri və boru kəməri üçün vergilər və i.a. çıxılmaqla bu Sazişin digər maddələrində konkret olaraq göstəriləni kimi, qaz satışına dair müqavilə əsasında kommersiya cəhətdən müstəqil satış zamanı tətbiq edilən faktik qiymətə bərabərdir ("Xalis ixrac dəyəri"). Bu 15-ci Maddənin məqsədləri baxımından ARDNŞ-in, ARDNŞ-in hər hansı Ortaq Şirkətinin və ya Hökumət orqanının bütün Sərbəst təbii qaz satışları kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlər hesab edilir.

Podratçı Sərbəst Təbii qazı qeyri-kommersiya cəhətdən müstəqil əqdlərlə satdığı hallarda, belə Sərbəst təbii qazın dəyəri üstünlük təşkil edən beynəlxalq qiymətdə qoyulmuş prinsipləri əsasında və bazar, növ, keyfiyyət, həcm, daşınma, habelə digər müvafiq amillər nəzərə alınmaqla ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılaşdırılmış qiymətlə müəyyən

sold in non-arm's length sales at the average price quoted for such Crude Oil in Platt's Oilgram during the Calendar Quarter, but if no such price is quoted then the average of per unit F.O.B. price quotations for three (3) representative crude oils to be agreed by the Parties, as published in Platt's Oilgram in the Calendar Quarter, adjusted for quality, grade, quantity, costs of transporting the Crude Oil to the Point of Sale as provided in (i) above, to arrive at a Net Back Value of the Crude Oil.

In the event that Platt's Oilgram ceases to be published or is not published for fifteen (15) days in the period required for its use in this Article 15.1(a)(ii) then the required data shall be taken from an available alternative publication internationally recognised by the Petroleum industry. If the Parties cannot agree on the three (3) representative crude oils by the Commencement Date of Commercial Production or fail to agree on any alternative publication the matter shall be referred for final decision to an internationally recognised expert in accordance with the provisions of Article 15.1(c) below.

- (b) The value of Non-associated Natural Gas in any Calendar Quarter for the purposes of Cost Recovery, sharing of Profit Petroleum, and as otherwise specifically provided in this Agreement shall be the actual arm's length sale price realised under a gas sales agreement less costs incurred by the Contractor Parties of transporting such Non-associated Natural Gas to the Point of Sale including but not limited to pipeline tariffs, Transit Losses and pipeline taxes ("Net Back Value"). For the purposes of this Article 15, all sales of Non-associated Natural Gas to SOCAR, any Affiliate of SOCAR, or any Governmental Authority shall be deemed to be arm's length transactions.

Where Non-associated Natural Gas is sold by Contractor in non-arm's length sales, such Non-associated Natural Gas shall be valued at a price to be determined by agreement between SOCAR and Contractor based on pricing principles prevailing internationally, taking into account market, grade, quality and quantity, transportation and other relevant considerations ("Net Back Value").

сделках (определенных согласно положению п. 15.1(a)(i) выше), и (B) Сырой нефти, проданной в коммерчески зависимых сделках, - по средней цене, указанной в издании "Платтс Ойлграм" (Platt's Oilgram) в течение Календарного квартала для такой Сырой нефти, но если в издании эта цена не указана, то берется среднее значение удельных цен FOB для трех (3) согласованных Сторонами представительных сортов сырой нефти, опубликованных в "Платтс Ойлграм" в Календарном квартале, с поправкой на качество, сорт, объем, расходы на транспортировку Сырой нефти в Пункт продажи, как предусмотрено в п. (i) выше, чтобы получить Чистую экспортную стоимость Сырой нефти.

В случае прекращения выхода издания "Платтс Ойлграм" или приостановки публикации на пятнадцать (15) дней в период, когда оно необходимо для справки согласно настоящему п.15/1(a)(ii), необходимые данные берутся из доступного альтернативного издания, пользующегося международным признанием в нефтегазовой промышленности. Если Стороны не могут согласиться относительно трех (3) представительных сортов сырой нефти к Дате начала коммерческой добычи или не могут прийти к согласию относительно каких-либо альтернативных изданий, то окончательное решение принимается международно признанным экспертом, согласно п. 15.1(c) ниже.

- (b) Стоимостью Свободного природного газа в любом Календарном квартале для целей Возмещения затрат, раздела Прибыльных углеводородов, и как конкретно оговорено в других местах настоящего Соглашения, является фактическая цена, реализованная при коммерчески независимой продаже в рамках соглашения о продаже газа, за вычетом расходов, понесенных Подрядчиком на транспортировку такого Свободного природного газа к Пункту продажи, включая, но не ограничиваясь ими, трубопроводные тарифы, Транспортные потери и трубопроводные налоги ("Чистая экспортная стоимость"). В целях настоящей Статьи 15 все продажи Свободного природного газа ГНКАР, любой Аффилированной компании ГНКАР или любой Правительственной организации рассматриваются как коммерчески независимые сделки.

В случае продажи Свободного природного газа Подрядчиком в коммерчески зависимых сделках стоимость такого Свободного природного газа определяется по цене, согласованной между ГНКАР и Подрядчиком на основе преобладающих международных принципов ценообразования с учетом рынка, сорта, качества, объемов, транспортировки, а также других

edilir ("Xalis ixrac dəyəri").

- (c) Müvafiq Təqvim rübü qurtardıqdan sonra otuz (30) gündən gec olmayaraq bütün Tərəflər Xam neftin və/və ya Sərbəst təbii qazın nəzərdən keçirilən Təqvim rübündə kommersiya cəhətdən müstəqil satışlarının hamısı üçün satış həcmələrini, tarixlərini, qiymətlərini və Satış məntəqəsini Əməliyyat şirkətinə bildirlər və Əməliyyat şirkəti yuxarıdakı 15.1(a) və 15.1(b) bəndlərində göstərilmiş müddəalara əməl edilməsi məqsədilə Xam neftin və/və ya Sərbəst təbii qazın dəyərinin müəyyən edildiyi haqqında ARDNŞ-ə bildiriş verir; həmin bildirişdə kommersiya cəhətdən müstəqil olan bütün əqdlər üçün satış həcməri, tarixləri, qiymətləri və Satış məntəqəsi göstərilir. Əgər hər hansı Tərəf Əməliyyat şirkətinin 15.1(a) və 15.1(b) bəndlərinə əsasən elan etdiyi dəyərlə razılaşmırsa və Xam neftin və ya Sərbəst təbii qazın dəyərinin müəyyən edilməsi haqqında ARDNŞ-in Podratçıdan məlumat aldığı tarixdən otuz (30) gün keçənədək ARDNŞ ilə Podratçı Xam neftin və/və ya Sərbəst təbii qazın dəyəri barəsində razılığa gələ bilmirlərsə, bu dəyəri Podratçı və ARDNŞ tərəfindən təyin olunan, beynəlxalq miqyasda tanınmış ekspert müəyyən edir, lakin onlar yuxarıda göstərilən otuz (30) gün müddət qurtardıqı andan başlayaraq otuz (30) gün ərzində ekspert təyin etmək haqqında razılıq əldə edə bilməyərsə, ekspert Stokholm (İsveç) Ticarət palatasının Prezidenti tərəfindən ARDNŞ-in və ya Podratçının ərizəsi ilə müraciətindən sonra təyin olunur. Təyin edilən ekspert Karbohidrogenlərin satışı sahəsində beynəlxalq nüfuza malik olmalıdır. Ekspert bu Sazişin yalnız ingiliscə mətnindən istifadə edir. Təyin olunduqdan sonra otuz (30) gün ərzində ekspert öz qərarı haqqında yazılı məlumat verir və onun qərarı qəti hesab olunur, ARDNŞ və Podratçı üçün məcburi sayılır.

Hesablaşmalar və ödənişlər aparmaq məqsədilə cari Təqvim rübü üçün Xam neftin və ya söhbət Sərbəst təbii qazdan gedirsə, Sərbəst təbii qazın Xalis ixrac dəyərini müəyyən etməzdən əvvəl müvəqqəti olaraq, yə'ni həmin dövrdə tətbiq edilə bilən Xalis ixrac dəyəri qəti müəyyənləşdirilənə qədər Xam neftin və/və ya Sərbəst təbii qazın əvvəlki Təqvim rübü üçün müəyyən olunmuş Xalis ixrac dəyərindən istifadə edilir. Müvəqqəti hesablaşmalarda və ödənişlərdə düzəlişlər etmək lazım gəldikdə, belə düzəlişlər tətbiq oluna bilən belə Xalis ixrac dəyəri müəyyən edildikdən sonra otuz (30) gün ərzində keçirilir.

- (d) 15.1(a) və (b) bəndlərinə əsasən Xam neftin və/və ya Sərbəst təbii qazın tətbiq oluna bilən Xalis ixrac

- (c) Within thirty (30) days after the end of the relevant Calendar Quarter, all Parties shall notify the Operating Company of the volumes, dates, prices and Point of Sale for all arm's length sales of Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas during such Calendar Quarter, and the Operating Company shall notify SOCAR of valuations of Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas for the purposes of Article 15.1(a) and Article 15.1(b) above, which notice shall specify volumes, dates, prices, and Points of Sale for all arm's length sales. If any Party does not accept any valuation notified by the Operating Company pursuant to Article 15.1(a) or Article 15.1(b) and SOCAR and Contractor cannot reach agreement on the value of Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas within thirty (30) days of receipt of notice by SOCAR of Contractor's valuation of Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas, such determination shall be made by an internationally recognised expert appointed by Contractor and SOCAR, but if they fail to agree within thirty (30) days from the end of the thirty (30) days referred to above on the appointment of such expert, then such appointment shall be made by the President of the Stockholm Chamber of Commerce, Sweden on the application of SOCAR or Contractor. Such expert shall be a person internationally recognised as having expertise in the marketing of Petroleum. Only the English language text of this Agreement will be utilised by the expert. The expert shall in writing, report his determination within thirty (30) days of his appointment and his determination shall be final and binding upon SOCAR and Contractor.

Pending the determination of the Net Back Value of Crude Oil or as the case may be Non-associated Natural Gas for a given Calendar Quarter, the Net Back Value of Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas determined for the preceding Calendar Quarter shall be provisionally applied to make calculation and payment until the applicable Net Back Value for that period is finally determined. Any adjustment to such provisional calculation and payment, if necessary, will be made within thirty (30) days after such applicable Net Back Value is finally determined.

- (d) In determining the applicable Net Back Value of Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas pursuant to Articles 15.1(a)

соответствующих факторов ("Чистая экспортная стоимость").

- (c) Не позднее тридцати (30) дней после окончания соответствующего Календарного квартала все Стороны сообщают Операционной компании объемы, даты, цены и Пункт продажи для всех коммерчески независимых продаж Сырой нефти и/или Свободного природного газа, осуществленных в рассматриваемом Календарном квартале, и Операционная компания уведомляет ГНКАР об определении стоимости Сырой нефти и/или Свободного природного газа для целей пп. 15.1(a) и 15.1(b) выше; в таком уведомлении указываются объемы, даты, цены и Пункт продажи для всех коммерчески независимых сделок. Если любая из Сторон не согласна с определением стоимости, объявленной Операционной компанией согласно пп. 15.1(a) и 15.1(b), и ГНКАР и Подрядчик не в состоянии достичь согласия относительно стоимости Сырой нефти и/или Свободного природного газа в течение тридцати (30) дней с даты получения ГНКАР от Подрядчика данных по определению стоимости Сырой нефти и/или Свободного природного газа, то такое определение делается международно признанным экспертом, назначаемым Подрядчиком и ГНКАР, однако, если они не смогут достичь согласия о назначении эксперта в течении тридцати (30) дней с окончания вышеупомянутого срока, то по запросу ГНКАР или Подрядчика эксперта назначает Президент Стокгольмской торговой палаты (Швеция). Такой эксперт должен обладать международной репутацией в области маркетинга Углеводородов. Эксперт пользуется только английским текстом настоящего Соглашения. Эксперт сообщает в письменном виде о своем решении в течение тридцати (30) дней после своего назначения, и его решение считается окончательным и обязательным для ГНКАР и Подрядчика.

До определения Чистой экспортной стоимости Сырой нефти или, соответственно, Свободного природного газа на данный Календарный квартал, для расчетов и выплат временно, т.е. до окончательного определения применимой Чистой экспортной стоимости на данный период, берется Чистая экспортная стоимость Сырой нефти и/или Свободного природного газа, определенная для предыдущего Календарного квартала. Поправки во временные расчеты и выплаты, при необходимости, вносятся не позднее тридцати (30) дней после окончательного определения такой применимой Чистой экспортной стоимости.

- (d) При определении применимой Чистой экспортной стоимости Сырой нефти и/или Свободного природного



dəyəri müəyyən olunarkən aşağıdakılar tətbiq edilir:

- (i) bu 15.1 bəndinin "satışlara" aid müddəaları ayrıca bir satışa da eyni dərəcədə aiddir və müvafiq surətdə təfsir olunur; və
- (ii) Satış məntəqəsində Xam neft və ya Sərbəst təbii qazın üzərində mülkiyyət hüququnun Tərəfdən alıcıya keçdiyi an satış anı hesab olunur; və
- (iii) "Satış məntəqəsi" elə bir coğrafi nöqtə və ya nöqtələrdir ki, satışın hansı şərtlərlə – İnkoterms 2000 – nin FOB, CIF, Ci və F və F.C.A. şərtləri ilə, yaxud beynəlxalq neft sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş hər hansı başqa şərtlərlə aparılmasından asılı olmayaraq, orada Xam neft və ya Sərbəst təbii qazın üzərində mülkiyyət hüququ satıcıdan alıcıya keçir. Mümkün satış məntəqələrinin nümunələri sırasına ixrac neft kəmərinin son məntəqəsindəki terminalın çıxış flanetsində qoyulmuş buraxılış sayğacı, neftayırma zavodundakı giriş sayğacı və ya tankerdəki giriş flanetsi daxildir; və
- (iv) "Nəqlətmə itkiləri" dedikdə, Çatdırılma məntəqəsindən ixrac boru kəmərinin (həmçinin Qara dəniz rayonundan Xam neftin, söhbət Sərbəst təbii qazdan gedirsə, Sərbəst təbii qazın Satış məntəqəsinə nəql olunması üçün istifadə edilən hər hansı boru kəməri daxil olmaqla) son məntəqəsinə Xam neftin və/və ya Sərbəst təbii qazın vurulması gedişində əmələ gələn və boru kəmərlərində beynəlxalq təcrübədə qəbul edilmiş normal itki hədlərindən, yəni onda bir (0,1) faizdən artıq olan itkilər nəzərdə tutulur. Nəqlətmə itkiləri Ümumi hasilatdan çıxılır. Podratçının Nəqlətmə itkilərindən sığortalanmaq üçün verdiyi sığorta xərcləri Əvəzi ödəniləsi məsrəflər deyildir. Belə itkilərə görə verilən sığorta kompensasiyalarının heç biri Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi hesabına daxil edilmir. Podratçının nöqtəyi-nəzərdən 22.1 bəndinin şərtləndirdiyi kimi, Podratçı nəqlətmə itkilərinin sığortalanması üçün cavabdehdir; və
- (v) "kommersiya cəhətdən müstəqil satış" – əqd bağlamaq istəyən müstəqil alıcı və satıcı arasında Sərbəst dönerli valyuta müqabilində

and (b) the following shall apply:

- (i) provisions in this Article 15.1 dealing with "sales" shall equally apply to a single sale and shall be interpreted accordingly; and
- (ii) the point in time at which title in Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas transfers at the Point of Sale from a Party to the buyer shall be deemed to be the time of sale; and
- (iii) "Point of Sale" shall mean the geographical location or locations where title to Crude Oil or as the case may be Non-associated Natural Gas passes from a seller to a buyer, whether such sale is F.O.B., C.I.F., C. and F., F.C.A. as per Incoterms 2000 or any other manner generally recognised by the international Petroleum industry. Examples of possible Points of Sale include the sales meter at the outlet of the terminal at the terminus of the export pipeline, the inlet meter at a refinery, or the inlet flange to a tanker; and
- (iv) "Transit Losses" – shall mean losses incurred during the pipeline transport of Crude Oil and/or Non-associated Natural Gas from the Delivery Point to the terminus of the export pipeline, (including, if applicable, any pipeline utilised for transshipment of the Crude Oil to exit the Black Sea area or in the case of Non-associated Natural Gas to the Point of Sale) in excess of the normal international pipeline loss allowance of one-tenth of one (0.1) percent. Transit Losses (other than losses for which Contractor has been reimbursed from any insurance taken out by Contractor and losses for which Contractor has been reimbursed from pipeline owners or operators) shall be deducted from Total Production. Insurance premiums paid by Contractor for insurance taken out by Contractor covering Transit Losses shall not be Cost Recoverable. Any insurance reimbursements for such losses shall not be credited to Cost Recovery. Contractor shall be responsible for the insurance of Transit Losses, pursuant to Article 22.1; and
- (v) an "arm's length sale" is a sale or exchange of Petroleum between a willing and non-affiliated buyer and seller on the international market in exchange for

газа согласно пп. 15.1(а) и (b) действительно следующее:

- (i) положения настоящего п. 15.1, касающиеся "продаж", в равной степени относятся к одной отдельной продаже и толкуются соответственно; и
- (ii) момент, когда титул на Сырую нефть и/или Свободный природный газ в Пункте продажи переходит от Стороны к покупателю, считается моментом продажи; и
- (iii) "Пункт продажи" означает географическую точку или точки, в которой титул на Сырую нефть или, соответственно, Свободный природный газ переходит от продавца к покупателю, будь такая продажа на условиях FOB ("свободно на борту"), СИФ ("стоимость, страхование и фрахт"), Си и Ф ("стоимость и фрахт"), ФСА ("франко-перевозчик") в соответствии с Инкотермс в редакции 2000г. или любых других общепринятых в международной нефтегазовой промышленности условиях. В число примеров возможных Пунктов продажи входят отпускной счетчик на выходном фланце терминала в конечном пункте экспортного трубопровода, входной счетчик на нефтеперерабатывающем заводе или же впускной фланец на танкере; и
- (iv) Под "Транспортными потерями" понимаются потери, понесенные в ходе транспортировки Сырой нефти и/или Свободного природного газа по трубопроводу из Пункта доставки в конечный пункт экспортного трубопровода, (включая, где уместно, любой трубопровод, используемый для транспортировки Сырой нефти из района Черного моря или, в случае Свободного природного газа, - к Пункту продажи) сверх принятых в международной практике нормальных допусков на трубопроводные потери, равных одной десятой (0,1) процента. Транспортные потери вычитаются из Общего объема добычи. Страховые взносы, выплачиваемые Подрядчиком за приобретенное им страхование от Транспортных потерь, не являются Возмещаемыми затратами. Любые страховые компенсации за такие потери не засчитываются при Возмещении затрат. Подрядчик отвечает за страхование Транспортных потерь согласно п. 22.1; и
- (v) "коммерчески независимой продажей" считается продажа или обмен Углеводородов, осуществляемые на международном рынке между

beynəlxalq bazarda Karbohidrogenlər satışı və ya mübadiləsi deməkdir, həm də bu zaman barter əqdlərini nəzərdə tutan satışlar, hökumətlərarası satışlar, habelə beynəlxalq bazarda Karbohidrogenlər satışında qüvvədə olan adi iqtisadi stimullarla deyil, tamamilə və ya qismən digər mülahizələrlə şərtləndirilən başqa əqdlər istisna edilir.

## 15.2 Həcmənin ölçülməsi

- (a) Podratçının istehsal etdiyi Karbohidrogenlərin həcmi və keyfiyyəti beynəlxalq neft sənayesinin hamılıqla qəbul edilmiş standartlarına uyğun metodlar və cihazlar ilə ölçülür və Ölçmə qaydasına uyğun olaraq Tərəflərin nəzarəti altında saxlanılır.
- (b) Podratçı Ölçmə qaydasının müddəalarına uyğun olaraq Karbohidrogenlərin keyfiyyətini ölçmək və keyfiyyətini müəyyən etmək üçün istifadə olunan cihazları yoxladığı və kalibrlediği haqda ARDNŞ-ə yazılı məlumat verir. ARDNŞ-in yoxlamada və kalibrləmədə müşahidə aparmaq üçün öz hesabına və öz riski ilə öz mütəxəssislərini göndərməyə ixtiyarı vardır.
- (c) Ölçmə metodu və ya ölçmə üçün istifadə edilən cihazlar hasilatı artıq və ya əskik göstərdikdə, əgər başqa hal sübut olunmursa, belə hesab edilir ki, ölçmə cihazlarının son dəfə yoxlandığı vaxtdan etibarən səhv mövcud olmuşdur; bu halda səhvə yol verilən dövr üçün orta dəyər üzrə zəruri düzəlişlər edilir və ya müvafiq müddət ərzində məhsulun lazımı həcmində natura şəklində çatdırılmasını nizamlamaq üçün tədbirlər görülür.
- (d) Kontrakt sahəsindən çıxarılan və 13.2 bəndində göstəriləyi kimi, Podratçının istifadə etmədiyi Karbohidrogenlər Çatdırılma məntəqəsində ölçülür.

payment in Foreign Exchange, excluding a sale involving barter, sales from government to government and other transactions motivated in whole or in part by considerations other than the usual economic incentives involved in Petroleum sales on the international market.

## 15.2 Measurement

- (a) The volume and quality of Petroleum produced by Contractor shall be measured by methods and appliances in accordance with generally accepted international Petroleum industry practice, and shall be monitored by the Parties in accordance with the Measurement Procedure.
- (b) Contractor shall give prior written notice to SOCAR of any testing and calibration by Contractor of the appliances used in the measurement and determination of quality of Petroleum pursuant to the Measurement Procedure. SOCAR, at its cost and risk, shall be entitled to have witnesses present at such testing and calibration.
- (c) Where the method of measurement, or the appliances used therefor, have caused an overstatement or understatement of production, the error shall be presumed to have existed since the date of the last calibration of the measurement devices, unless otherwise proved, and an appropriate adjustment shall be made to the average value for the period of the error, or by an adjustment in deliveries in kind over an equivalent period.
- (d) Petroleum produced from the Contract Area and not used by Contractor pursuant to Article 13.2 shall be measured at the Delivery Point.

заинтересованными в сделке независимыми покупателем и продавцом в обмен на плату в Свободно конвертируемой валюте, исключая при этом продажи, предполагающие бартерные сделки, межправительственные продажи, а также другие сделки, полностью или частично обусловленные соображениями помимо обычных экономических стимулов, действующих при продаже Углеводородов на международном рынке.

## 15.2 Измерение объемов

- (a) Объем и качество добытых Подрядчиком Углеводородов измеряются соответствующими общепринятым стандартам международной нефтегазовой промышленности методами и приборами и контролируются Сторонами в соответствии с Порядком измерения.
- (b) Подрядчик письменно уведомляет ГНКАР о проводимых им проверках и калибровке приборов, используемых для измерения объемов и определения качества Углеводородов согласно положениям Порядка измерения. ГНКАР вправе, за свой счет и на свой риск, присылать своих специалистов для наблюдения за такими проверками и калибровкой.
- (c) В случаях, когда метод измерения или используемые приборы дали завышенные или заниженные показания добычи, считается, что ошибка существовала, начиная с даты последней калибровки измерительных приборов, если не будет доказано иначе, и вносятся необходимые поправки по средней стоимости за период допущения ошибки, или же принимаются меры по корректировке объема поставок в натуре за соответствующий срок.
- (d) Углеводороды, добытые с Контрактной площади и не использованные Подрядчиком в соответствии с п. 12.1, измеряются в Пункте доставки.

## MADDƏ 16

### ƏMLAKA SAHİBLİK VƏ ONDAN İSTİFADƏ, ƏMLAKIN LƏÇV EDİLMƏSİ

#### 16.1 Əmlaka sahiblik və ondan istifadə

Neft-qaz əməliyyatları aparılması üçün nəzərdə tutulan əsas fondların və daşınar əmlakın aşağıdakı kateqoriyaları üzərində mülkiyyət hüququ ARDNŞ-ə aşağıdakı qaydada keçir:

- (a) Torpaq sahələrinin satın alınmasına qanunla icazə veriləcəyi təqdirdə Podratçının Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatları üçün satın aldığı torpaq sahələri alındığı andan ARDNŞ-in mülkiyyəti olur;
- (b) Neft-qaz əməliyyatlarında Podratçının istifadə etdiyi əsas fondlar və daşınar əmlak – bunların dəyəri Neft-qaz əməliyyatları üçün Məsrəflərə aid edilir – üzərində mülkiyyət hüququ ARDNŞ-ə aşağıda göstərilən tarixlər içərisində ən erkən tarixdə keçir: (i) Sıfır balansına nail olandan sonra gələn Təqvim rübünün sonunda və ya (ii) bu Sazişin qüvvəsinə xitam veriləndən sonra. Axırını halda Podratçının 25.3(b) bəndində və 31-ci Maddədə nəzərdə tutulan hüquqları məhdudlaşdırılmadan, əsas fondlar üzərində mülkiyyət hüququ bu Saziş üzrə ona aid edilən məsrəflərin ödənilib- ödənilməməsindən asılı olmayaraq ARDNŞ-ə keçir. Sıfır balansına nail olunduqdan sonra mülkiyyət hüququ ARDNŞ-ə verilən əsas fondlar və daşınar əmlak, yalnız iqtisadi resurs qalığı məhdud olan əmlak vahidlərindən başqa, istismara yararlı olmalı və aşınması nəzərə alınmaqla, hamı tərəfindən qəbul edilmiş beynəlxalq texniki standartlara uyğun gəlməlidir.
- (c) Podratçının ixtiyarı var ki, əmlak üzərində mülkiyyət hüququnun bu 17.1 bəndinə əsasən ARDNŞ-ə keçib-keçməməsindən asılı olmayaraq Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq məqsədi ilə alınmış bütün torpaq sahələrindən, əsas fondlardan və daşınar əmlakdan heç bir əlavə xərc qoymadan bu Sazişə uyğun surətdə və onun qüvvədə olacağı bütün müddət ərzində tam və müstəsna hüquqla istifadə etsin.
- (d) Hər hansı əsas fondun 31.5 bəndinə uyğun surətdə qismən təhvilinə dair razılaşmaya əsasən Podratçı təhvil verilən sahədəki əmlakdan imtina etdiyini, ondan istifadə etmək və ya onu Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı hər hansı başqa yerə köçürmək niyyətində olmadığını bildirir. 16.1(f) bəndinin müddəalarına əməl edilməsi şərtilə ARDNŞ bu bildirişin alındığı andan etibarən altmış (60) gün

## ARTICLE 16

### OWNERSHIP, USE AND ABANDONMENT OF ASSETS

#### 16.1 Ownership and Use

Title to the following categories of fixed and moveable assets for use in Petroleum Operations shall pass to SOCAR in accordance with the following:

- (a) When legally permissible to purchase land, any land purchased by Contractor for Petroleum Operations shall become the property of SOCAR, as soon as it is purchased.
- (b) Title to fixed and moveable assets employed by Contractor in the performance of Petroleum Operations and the cost of which is claimed as Petroleum Costs shall be transferred to SOCAR upon the earlier to occur of (i) the end of the Calendar Quarter following the achievement of Zero Balance or (ii) the termination of this Agreement. In this latter case, without prejudice to Contractor's rights under Articles 25.3(b) and 31, title to fixed assets will pass to SOCAR irrespective of whether the costs thereof have been Cost Recovered. Except in respect of items which have limited residual economic life, fixed and moveable assets the title to which is transferred to SOCAR following the achievement of Zero Balance shall be in reasonable working order and shall comply with generally accepted international technical standards, subject to wear and tear.
- (c) Contractor is entitled, at no additional cost, to the full and exclusive use and enjoyment of all land and fixed and moveable assets acquired for the purpose of Petroleum Operations throughout the term of this Agreement irrespective of whether title to such asset has passed to SOCAR in accordance with this Article 17.1.
- (d) With respect to any fixed asset Contractor shall, upon agreement of partial relinquishment pursuant to Article 31.5, give notice of abandonment of such assets in the area to be relinquished which Contractor does not intend to use or relocate elsewhere in connection with Petroleum Operations. Subject to Article 16.1(f), SOCAR may, within sixty (60) days of receipt of such notice, elect to assume ownership, possession and custody of such fixed assets.

## СТАТЬЯ 16

### ВЛАДЕНИЕ, ПОЛЬЗОВАНИЕ АКТИВАМИ И ЛИКВИДАЦИЯ АКТИВОВ

#### 16.1 Владение и пользование активами

Правовой титул на следующие категории фиксированных и движимых активов, предназначенных для ведения Нефтегазовых операций, переходит к ГНКАР в следующем порядке:

- (a) Когда покупка земельных участков будет разрешаться законом, любые земельные участки, приобретенные Подрядчиком для Нефтегазовых операций, становятся собственностью ГНКАР с момента их приобретения.
- (b) Титул на фиксированные и движимые активы, используемые Подрядчиком в Нефтегазовых операциях, стоимость которых включена в Затраты на Нефтегазовые операции, переходит к ГНКАР на наиболее раннюю дату из следующих: (i) в конце Календарного квартала, следующего за достижением Нулевого баланса, или (ii) по прекращении действия настоящего Соглашения. В последнем случае, без ущемления прав Подрядчика, предусматриваемых по п. 25.3 (b) и по Статье 31, титул на фиксированные активы переходит к ГНКАР, независимо от того, были ли Возмещены относящиеся к ним затраты или нет. За исключением единиц активов с ограниченным остаточным экономическим ресурсом фиксированные и движимые активы, титул на которые передается ГНКАР после достижения Нулевого баланса, должны быть пригодными к эксплуатации и соответствовать общепринятым международным техническим стандартам с учетом износа.
- (c) Подрядчик имеет право, без каких-либо дополнительных затрат, на полное и исключительное пользование всеми земельными участками, фиксированными и движимыми активами, приобретенными с целью осуществления Нефтегазовых операций на протяжении всего срока действия настоящего Соглашения, независимо от того, перешел ли титул на такой актив к ГНКАР согласно настоящему пункту 16.1 или нет.
- (d) В отношении любого фиксированного актива Подрядчик, по согласованию частичного отказа от прав в соответствии с п. 31.5, уведомляет о ликвидации активов на площади, от которой отказывается Подрядчик, которыми Подрядчик не намеревается пользоваться или перебазировать их в какое-либо другое место в связи с Нефтегазовыми операциями. При условии соблюдения положений п. 16.1 (f), ГНКАР в течение шестидесяти (60)

ərzində həmin əsas fondlar üzərində mülkiyyət hüququnu, sahibliyi və nəzarəti öz öhdəsinə götürməyi qərara ala bilər.

- (e) Bu Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində Neft-qaz əməliyyatlarının həyata keçirilməsi prosesində Podratçının topladığı və hazırladığı məlumatın və başqa informasiyanın birgə sahibi ARDNŞ və Podratçıdır. Bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra həmin məlumatın və informasiyanın hamısının üzərində mülkiyyət hüququ ARDNŞ-ə keçir. Nəticədə hər bir Podratçı tərəf göstərilən məlumatdan və informasiyadan Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogenlərlə bağlı digər fəaliyyət növləri ilə əlaqədar olaraq sonralar da istifadə etmək hüququna malikdir. Bu Sazişin qüvvədə qalacağı müddət ərzində Podratçı bu Sazişin 29.2 bəndində göstərilmiş prinsiplərə uyğun surətdə həmin məlumatı və informasiyanı mübadilə etmək hüququna malikdir.
- (f) İcarəyə götürülmüş avadanlıq üzərində mülkiyyət hüququ, bu Sazişin 16.3 bəndində ayrıca göstərilmiş hallar istisna olmaqla, bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra ARDNŞ-ə keçmir və Podratçı adı çəkilən avadanlığı aparmaq hüququna malik olur.
- (g) Bu Maddənin məqsədləri baxımından "əsas fondlar" Neft-qaz əməliyyatlarının aparılması üçün lazım olan və Kontrakt sahəsinin həddlərində yerləşən quyular, tullantı xətləri, boru kəmərləri, neft, qaz və suayırma qurğuları, neft nasos stansiyaları, boşaltma terminalları, qaz kompressor stansiyaları və bu cür digər qurğular və obyektlər deməkdir.

## 16.2 Fondların ləğv edilməsi, ümumi şərtlər

Kontrakt sahəsindəki Neft-qaz əməliyyatlarında Podratçının istismar etdiyi bütün əsas fondların ləğv edilməsini maliyyələşdirmək məqsədilə Tərəflər yaxşı beynəlxalq nüfuza malik olan, ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılaşdırılmış bankda müştərək hesab açirlar. Bu hesab "Ləğvetmə işləri fondu" adlanacaq, həm də Fond vəsaitdən maksimum fayda götürülməsini nəzərdə tutmaqla idarə ediləcəkdir. Məqsədli hesabın strukturu və Ləğvetmə işləri fondunun vəsaitinin idarə edilməsinin şərtləri ARDNŞ ilə Podratçı arasında razılaşdırılır. Ləğvetmə işləri fonduna qoyulmuş bütün pul vəsaitinin əvəzi Əməliyyat məsrəfləri kimi ödənilməlidir. Ləğvetmə işləri fondu müvafiq olaraq çəkilmiş bütün Əsaslı məsrəflərin on (10) faizindən artıq ola bilməz. Ləğvetmə işləri fondu Ümumi hasilat həcminin qarşılıqlı surətdə razılaşdırılmış hissəsinin satışından əldə edilmiş vəsaitlər

дней с момента получения такого уведомления может решить принять на себя право собственности, владение и контроль над такими фиксированными активами.

- (e) Data and other information collected and generated by Contractor in the course of Petroleum Operations shall, during the term of this Agreement, be jointly owned by SOCAR and Contractor. Following the termination of this Agreement ownership of all such data and information shall revert to SOCAR. Thereafter, each Contractor Party shall be entitled to continue to use such data and information in relation to its other Petroleum related activities in the Azerbaijan Republic. Contractor shall be entitled to trade such data and information in accordance with the principles set out in Article 29.2 of this Agreement during the term of this Agreement.
- (f) Except as otherwise provided in Article 16.3 of this Agreement, ownership of leased equipment shall not transfer to SOCAR at the end of this Agreement, and Contractor shall at such time be free to export such equipment.
- (g) For purposes of this Article, "fixed assets" means structures and facilities essential to the conduct of Petroleum Operations that are located within the Contract Area, such as wells, flowlines, pipelines, oil, gas and water separation facilities, oil pump stations, loading terminals, gas compression stations and the like.

## 16.2 Abandonment, General Terms

In order to finance abandonment of all fixed assets employed in Petroleum Operations within the Contract Area by Contractor, the Parties shall open a joint escrow account at a bank of good international repute to be agreed between SOCAR and Contractor. This account shall be known as the "Abandonment Fund" and shall be administered by the Operating Company for a maximum value. The structure of the escrow account and the terms for the administration of the Abandonment Fund monies shall be mutually agreed between SOCAR and Contractor. All monies allocated to the Abandonment Fund shall be recoverable as Operating Costs. In no event shall the Abandonment Fund exceed ten (10) percent of all Capital Costs. The Abandonment Fund shall be created from the sale of mutually agreed upon portion of Total Production.

- (e) Данные и иная информация, собранные и выработанные Подрядчиком в процессе осуществления Нефтегазовых операций в течение срока действия настоящего Соглашения, находятся в совместном владении ГНКАР и Подрядчика. После прекращения действия настоящего Соглашения право собственности на все такие данные и информацию переходит к ГНКАР. Впоследствии каждая Подрядная сторона вправе продолжать пользоваться указанными данными и информацией в связи с ее другими связанными с Углеводородами видами деятельности в Азербайджанской Республике. В течение срока действия настоящего Соглашения Подрядчик вправе обменивать такие данные и информацию в соответствии с принципами, изложенными в п. 29.2 настоящего Соглашения.
- (f) За исключением отдельно оговоренных в п. 16.3 настоящего Соглашения случаев, право собственности на арендованное оборудование не переходит ГНКАР по окончании действия настоящего Соглашения, и Подрядчик будет вправе вывезти названное оборудование.
- (g) Для целей настоящей статьи "фиксированные активы" означают сооружения и объекты, необходимые для проведения Нефтегазовых операций и расположенные в пределах Контрактной площади такие как скважины, выкидные линии, трубопроводы, нефтегазовые и водяные сепарационные установки, нефтяные насосные станции, наливные терминалы, газокомпрессорные станции и т.п.

## 16.2 Ликвидация активов, общие условия

В целях финансирования ликвидации всех фиксированных активов, эксплуатируемых Подрядчиком в Нефтегазовых операциях на Контрактной площади, Стороны открывают совместный целевой счет в банке, пользующемся хорошей международной репутацией и согласованном между ГНКАР и Подрядчиком. Этот счет будет именоваться "Фондом ликвидационных работ", и при этом управление им будет осуществляться Операционной компанией с учетом извлечения из средств максимальной выгоды. Структура целевого счета и условия управления средствами Фонда ликвидационных работ взаимно согласуются между ГНКАР и Подрядчиком. Все помещенные в Фонд ликвидационных работ денежные средства подлежат возмещению как Операционные затраты. Фонд ликвидационных работ не может превышать десяти (10) процентов всех Капитальных затрат. Ликвидационный фонд создается за счет средств от продажи взаимно согласованной

hesabına yaradılır.

### 16.3 Fondların ləğvi ilə əlaqədar Tərəflərin münasibətləri

- (a) Əgər hər hansı bir anda Podratçı Kontrakt sahəsində yerləşən əsas fondların bu Sazişin qüvvədəolma müddəti başa çatanaqədək ləğv olunmasını tövsiyə edirsə, Podratçının tövsiyəsi alındıqdan sonra otuz (30) gün ərzində ARDNŞ həmin fondların istismarını davam etdirməyi qərara almaq hüququna malikdir və belə halda özü üçün münasib olan vaxtda onun ləğv edilməsi məsuliyyətini öz üzərinə götürür; ARDNŞ həmin əsas fondları ləğv etməyə başladığı anda, ya da Saziş qüvvədən düşəndən sonra, – bunların hansının daha əvvəl baş verməsindən asılı olaraq, – Ləğvetmə işləri fondunun müvafiq hissəsi ARDNŞ-ə verilir. Əgər ARDNŞ əsas fondların istismarını davam etdirməyi qərara almırsa, onu ləğv etmək haqqında qərar Rəhbər komitə tərəfindən qəbul olunur, bu şərtlə ki, gündəliyinə Podratçının tövsiyəsi ilk dəfə salınmış iclasda Rəhbər komitə həmin əsas fondların ləğv olunması barədə vahid rəyə gələ bilmirsə, belə hesab edilsin ki, ARDNŞ həmin əsas fondların istismarını davam etdirməyi qərara almışdır və həmin əsas fondlar barəsində bütün sonrakı məsuliyyət Podratçının üzərindən götürülür. Əgər Rəhbər komitə həmin əsas fondları ləğv etməyi qərara alırsa, bu qərardan sonra otuz (30) gün ərzində ARDNŞ Podratçıya, bu əsas fondların ləğv edilməsi üçün məhz kimin – Podratçının yoxsa ARDNŞ-in özünün məsuliyyət daşdığını bildirir. Otuz (30) gün ərzində ARDNŞ tərəfindən belə bir bildiriş olmadıqda, hesab edilir ki, ARDNŞ əsas fondların ləğv olunması üçün məsuliyyəti Podratçının üzərinə qoymağı qərara almışdır. Ləğvetmə işləri fondunun müvafiq hissəsi həmin əsas fondların ləğv edilməsi üçün cavabdeh olan Tərəfin hesabına köçürülür. ARDNŞ əsas fondların ləğv edilməsi ilə bağlı bütün əməliyyatları və ya əsas fondların istismarının davam etdirilməsini beynəlxalq neft sənayesində qəbul edilmiş təcrübəyə uyğun surətdə və elə bir tərzdə həyata keçirir ki, bu Neft-qaz əməliyyatlarına mane olmasın.
- (b) Bu Saziş qüvvədən düşdükdə Podratçı Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Neft-qaz əməliyyatlarında istismar olunan əsas fondlardan hansılarını ləğv etmək niyyətindədirsə, onların hamısının barəsində ARDNŞ-ə məlumat verir. ARDNŞ Podratçının məlumatını aldıqdan sonra otuz

доли Общего объема добычи.

### 16.3 Взаимоотношения Сторон в связи с ликвидацией активов

### 16.3 Parties Relationship with respect to Abandonment of Assets

- (a) If, at any time, Contractor recommends abandonment of a fixed asset within the Contract Area prior to the termination of this Agreement, SOCAR may elect, within thirty (30) days of receipt of Contractor's recommendation, to continue using such fixed asset, in which event SOCAR shall be responsible for abandoning such fixed asset as and when it decides, and the appropriate portion of the Abandonment Fund shall be transferred to SOCAR at the time it commences abandonment of such fixed asset or termination of this Agreement, whichever is earlier. If SOCAR fails to elect to continue using such fixed asset the Steering Committee shall determine whether to abandon such asset provided that if the Steering Committee fails to reach agreement on the abandonment of such fixed asset at the meeting at which Contractor's recommendation first appears on the agenda then SOCAR shall be deemed to have elected to continue using such fixed asset and Contractor shall have no further liability of any kind with respect to such asset. If the Steering Committee decides to abandon such fixed asset, within thirty (30) days of such decision SOCAR shall notify Contractor whether Contractor or SOCAR shall be responsible for abandoning such fixed asset. If SOCAR fails to notify Contractor within such thirty (30) day time period, SOCAR shall be deemed to have decided that Contractor is to abandon such fixed asset. The appropriate portion of the Abandonment Fund shall be transferred to the Party responsible for abandoning such fixed asset. Any abandonment operations, or continued use by SOCAR, shall be conducted in accordance with international Petroleum industry practice and in such a manner that does not interfere with Petroleum Operations.
- (b) Upon termination of this Agreement, Contractor shall notify SOCAR of all fixed assets employed in Petroleum Operations within the Contract Area, which Contractor intends to abandon. SOCAR shall, within thirty (30) days of receipt of Contractor's notice, notify Contractor of such fixed assets which SOCAR elects to continue to use, as well as whether SOCAR elects to

- (a) Если в какой-то момент Подрядчиком рекомендуется ликвидация расположенного на Контрактной площади фиксированного актива до завершения срока действия настоящего Соглашения, ГНКАР в тридцатидневный (30) срок после получения рекомендации Подрядчика вправе решить продолжить эксплуатацию такого фиксированного актива, и в таком случае ГНКАР принимает на себя ответственность за ликвидацию такого фиксированного актива в удобное для себя время; соответствующая доля Фонда ликвидационных работ передается ГНКАР либо в момент, когда она приступает к ликвидации данного фиксированного актива, или же по окончании срока действия настоящего Соглашения, в зависимости от того, что произойдет раньше. Если ГНКАР не принимает решение продолжать эксплуатацию фиксированного актива, то решение по его ликвидации принимается Руководящим комитетом, при условии, однако, что если Руководящий комитет не может прийти к единому мнению относительно ликвидации такого фиксированного актива на том заседании, в повестку дня которого впервые включена рекомендация Подрядчика, то в этом случае считается, что ГНКАР приняла решение продолжать эксплуатацию данного фиксированного актива, и с Подрядчика снимается всякая дальнейшая ответственность относительно данного актива. Если Руководящим комитетом принимается решение ликвидировать такой фиксированный актив, то в течение тридцати дней (30) после этого решения ГНКАР уведомляет Подрядчика о том, кто именно несет ответственность за ликвидацию этого актива: Подрядчик или сама ГНКАР. В случае отсутствия такого уведомления со стороны ГНКАР в тридцатидневный (30) срок, считается, что ГНКАР решила возложить ответственность за ликвидацию актива на Подрядчика. Соответствующая часть Фонда ликвидационных работ перечисляется Стороне, отвечающей за ликвидацию такого фиксированного актива. Все операции по ликвидации или же продолжение эксплуатации актива Государственной Нефтяной Компанией Азербайджанской Республики осуществляются в соответствии с принятой в международной нефтяной промышленности практикой и таким образом, чтобы не мешать Нефтегазовым операциям.
- (b) По прекращении действия настоящего Соглашения Подрядчик уведомляет ГНКАР о всех тех фиксированных активах, эксплуатируемых в Нефтегазовых операциях в пределах Контрактной площади, которые он намерен ликвидировать. В тридцатидневный (30) срок после получения

(30) gün müddətində Podratçıya ARDNŞ-in əsas fondlardan hansılarının istismarını davam etdirməyi qərara aldığı bildirir, habelə Podratçıya yerdə qalan bütün əsas fondları özü ləğv etmək niyyətində olduğu yoxsa həmin əsas fondların ləğv edilməsi üçün məsuliyyəti Podratçının üzərinə qoyduğu haqda məlumat verir. Ləğvetmə işləri fondunun bu əmlakın ləğv edilməsi ilə bağlı işlərin həcminə uyğun gələn və həmin əmlaka aid olan hissəsi adı çəkilən əsas fondların ləğv edilməsi üçün kimin məsuliyyət daşımından asılı olaraq ya Podratçının, ya da ARDNŞ-in hesabına köçürülür. ARDNŞ hər hansı əsas fondan istifadəni davam etdirməyi və ya onu ləğv etməyi qərara aldıqda, ARDNŞ bu əsas fondu özü üçün münasib olan bir vaxtda ləğv etmək hüququna malikdir. Əsas fondlar beynəlxalq neft sənayesində hamılıqla qəbul edilmiş təcrübəyə uyğun şəkildə ləğv olunur, bu şərtlə ki, ləğv edilməsi üçün məsuliyyət daşdığı əmlakı Podratçının tamamilə ləğv edə bilməsindən ötrü Ləğvetmə işləri fondunda kifayət qədər pul vəsaiti olmayanda Podratçı Ləğvetmə işləri fondunda olan bütün nağd vəsaiti ləğvetmə tədbirlərinin həyata keçirilməsinə xərcləyir və bundan sonra hər hansı ləğvetmə əməliyyatlarını dayandırır; bu andan etibarən o, qalmaqda olan həmin əsas fondların ləğv edilməsi ilə bağlı heç bir məsuliyyət daşımır və ya öhdəlik götürmür. Ləğv edilməyən hər hansı əsas fond təhlükəsiz vəziyyətdə saxlanmalıdır ki, bu da ləğvetmə tədbirləri çərçivəsində təmin olunur.

- (c) ARDNŞ Kontrakt sahəsində hər hansı əsas fondu ləğv etməyi qərara aldıqda və ya yuxarıdakı 16.3(a) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, hər hansı əsas fondan istifadəni davam etdirməyi qərara aldıqda həmin əsas fonda və onun ləğv edilməsinə aid olan hər cür məsuliyyət və öhdəlik, habelə Ləğvetmə işləri fondunda kifayət qədər məbləğ olmadıqda, hər hansı vəsait ödəmək məsuliyyəti və öhdəliyi Podratçının üzərindən tamamilə götürülür. ARDNŞ həmin əsas fondun davam edən istismarı və qəti ləğv edilməsi ilə əlaqədar olaraq, həmçinin ARDNŞ-in göstərilən əsas fondu lazımcına ləğv etməməsi nəticəsində baş verən hər hansı itkilər və ziyan üçün məsuliyyəti öz üzərinə götürəcəyinə və hər hansı itkiyə, zərərə və ya məsuliyyətə, eləcə də hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, yaxud orqan, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan hər hansı Hökumət orqanı tərəfindən Podratçı və ya hər hansı Podratçı tərəflər əleyhinə qaldırılan hər hansı reklamasıyaya, iddiaya və ya məhkəmə baxışına görə Podratçıya kompensasiya ödəyəcəyinə təminat verir.

abandon all other fixed assets or have Contractor abandon such other fixed assets. A portion of the Abandonment Fund commensurate with and attributable to any fixed assets shall be transferred to Contractor or SOCAR, as the case may be, who is responsible for abandoning such fixed assets. If SOCAR elects to continue to use or to abandon any fixed assets, SOCAR may abandon such fixed assets as and when it decides. Abandonment of any fixed assets shall be in accordance with generally accepted international Petroleum industry practice; provided, however, in the event there are insufficient funds in the Abandonment Fund to enable Contractor to complete abandonment operations for which Contractor is responsible, Contractor shall expend all amounts available in the Abandonment Fund in the performance of its abandonment operations and shall thereupon cease any further abandonment operations and have no further liability or obligation to abandon such remaining fixed assets. Any unabandoned fixed assets shall as part of the abandonment operations be left in a safe condition.

- (c) Upon SOCAR electing to abandon any fixed assets in the Contract Area or electing pursuant to Article 16.3(a) above, to continue using any such fixed assets, Contractor shall be released from all responsibility and liability of every kind pertaining to such fixed assets and abandonment thereof as well as payment of any further funds should there be insufficient funds in the Abandonment Fund. SOCAR shall indemnify Contractor from and against any loss, damage and liability of any nature whatsoever, as well as any claim, action or proceeding instituted against Contractor, or any Contractor Parties, by any person or entity, including, but not limited to any Governmental Authority, arising from, or in any way connected with, the continued use of such fixed assets and their ultimate abandonment, as well as any failure by SOCAR to properly abandon any such fixed assets.

уведомления Подрядчика ГНКАР сообщает Подрядчику о том, какие фиксированные активы ГНКАР решает продолжать эксплуатировать, а также информирует Подрядчика относительно того, намеревается ли ГНКАР сама ликвидировать все остальные фиксированные активы или возлагает ответственность за ликвидацию таких фиксированных активов на Подрядчика. Соразмерная с объемом работ по ликвидации этих активов и относящаяся к ним часть Фонда ликвидационных работ перечисляется либо Подрядчику, либо ГНКАР, т.е. в зависимости от того, кто отвечает за ликвидацию упомянутых фиксированных активов. Если ГНКАР принимает решение продолжать пользоваться или ликвидировать какие-то фиксированные активы, то ГНКАР вправе ликвидировать эти фиксированные активы в удобное для себя время. Ликвидация фиксированных активов производится в соответствии с общепринятой в международной нефтегазовой промышленности практикой, при условии, однако, что если объем денежных средств в Фонде ликвидационных работ оказывается недостаточным для того, чтобы Подрядчик смог полностью ликвидировать активы, за ликвидацию которых он отвечает, то в этом случае Подрядчик расходует все наличные в Фонде ликвидационных работ средства на осуществление мероприятий по ликвидации, и после этого прекращает какие-либо дальнейшие операции по ликвидации и с этого момента не несет дальнейшей ответственности или обязательств по ликвидации названных оставшихся фиксированных активов. Любые неликвидированные фиксированные активы должны быть оставлены в безопасном состоянии, что обеспечивается в рамках мероприятий по ликвидации.

- (c) По принятии решения ГНКАР ликвидировать какие-либо фиксированные активы на Контрактной площади, или по принятии ею решения, как это предусмотрено в п. 16.3 (а) выше, продолжать использовать любые такие фиксированные активы, с Подрядчика полностью снимается какая бы то ни было ответственность и обязательства, касающиеся таких фиксированных активов и их ликвидации, а также за выплату каких-либо средств в случае отсутствия достаточных сумм в Фонде ликвидационных работ. ГНКАР гарантирует погасить ответственность и компенсировать Подрядчика за какие-либо убытки, ущерб или ответственность любого рода, а также за любые рекламацию, иск или судебное разбирательство, возбужденные против Подрядчика, или любой Подрядной стороны любым физическим или юридическим лицом, включая, но не ограничиваясь этим, любой Правительственный орган, в связи, или вытекающие из, продолжающейся эксплуатации таких фиксированных активов и их окончательной ликвидации, а также вследствие невыполнения ГНКАР ликвидации названных фиксированных активов надлежащим образом.

- (d) Sıfır balansının əldə ediləcəyi planlaşdırılan Təqvim ilindən azı bir (1) il əvvəl, Podratçı ləğvetmə planını və ləğvetmə əməliyyatları smetasını hazırlayıb Rəhbər komitənin təsdiqinə verir. Bundan sonra Podratçı ləğvetmə əməliyyatları smetasını hər il təhlil edir və lazım gəldikdə smetada müvafiq dəyişikliklər edir.
- (e) Ləğvetmə işləri fondunda izafi vəsait varsa, bütün ləğvetmə tədbirləri başa çatdıqdan sonra bu vəsait Podratçının və ARDNŞ-in yerinə yetirdiyi ləğvetmə tədbirlərinin dəyərinə mütənasib surətdə ARDNŞ və Podratçı arasında bölüşdürülür, lakin heç bir halda Podratçının payı 12.43.6 bəndinin müddəalarına uyğun olaraq bu Sazişin qüvvəsinə xitam verilməzdən əvvəlki on (10) il ərzində Mənfəət karbohidrogenlərinin ARDNŞ ilə Podratçı arasında bölüşdürülən həcmələrinin hesablanmış orta kəmiyyətinə mütənasib surətdə bölüşdürüldüyü təqdirdə Podratçının ala biləcəyi izafi vəsaitin məbləğindən çox olmamalıdır.
- (f) Ləğvetmə işləri fonduna ödənilən haqlardan, bu fonda daxil olan məbləğlərdən və ya onun malik olduğu vəsaitdən heç bir vergi tutulmur.

#### 16.4 Avadanlığın icarəsi

Neft-qaz əməliyyatlarının gedişində bütün Podratçı tərəflər öz Ortaq şirkətlərindən və ya Üçüncü tərəflərdən icarəyə götürülmüş avadanlıqdan istifadə etmək hüququna malikdirlər. Podratçının uzunmüddətli icarə (bu, 16-cı Maddənin məqsədləri baxımından on (10) ildən artıq müddətə icarə deməkdir) əsasında istifadə etdiyi avadanlığa gəldikdə, Podratçı avadanlığı onun sahibi olan, yuxarıda adı çəkilən Ortaq şirkətlərdən icarəyə götürmüşdürsə, Neft-qaz əməliyyatları üçün bu avadanlıqdan bir daha istifadə etmək niyyətində olmadıqda həmin icarənin ARDNŞ-ə verilməsini təmin edəcək, avadanlıq Üçüncü tərəflərdən icarəyə götürülmüş olanda isə həmin icarənin ARDNŞ-ə verilməsinə imkan yaradılmasını təmin etmək üçün, habelə icarə sazişində ARDNŞ-in bu avadanlığı əldə etmək hüququnun nəzərdə tutulması üçün öz səlahiyyəti daxilində bütün ağılabatan səyləri göstərəcəkdir.

- (d) Not later than one (1) year prior to the Calendar Year in which the achievement of Zero Balance is planned, Contractor shall prepare an abandonment plan and an estimate of the cost of abandonment operations for approval by the Steering Committee. Annually thereafter Contractor shall examine the estimated costs of abandonment operations and, if appropriate, revise the estimate.
- (e) In the event that there are excess funds in the Abandonment Fund following completion of all abandonment operations, then such excess shall be distributed between SOCAR and Contractor in proportion to the cost of abandonment operations undertaken by Contractor and SOCAR, but in no event shall Contractor's share exceed an amount it would have received had the excess funds been distributed in the ratio of the weighted average of the last ten (10) years Profit Petroleum distribution between SOCAR and Contractor under the provisions of Article 12.4 prior to termination of this Agreement.
- (f) No Taxes shall be imposed on any amounts paid into, received or earned by or held in the Abandonment Fund.

#### 16.4 Lease of Equipment

Each Contractor Party shall have the right to use equipment leased from its Affiliates or Third Parties in the course of Petroleum Operations. In the case of any equipment, which is on long-term lease (which for the purposes of this Article 16 shall mean a lease in excess of ten (10) years) to Contractor, Contractor shall, with respect to such leases from such Affiliates of equipment owned by such Affiliates, ensure, and with respect to such leases from Third Parties, use reasonable lawful efforts to procure, that any such lease is transferable to SOCAR when Contractor no longer wishes to use such equipment for Petroleum Operations and that such lease includes an option to purchase exercisable by SOCAR.

- (d) Не менее чем за один (1) год до Календарного года, в котором планируется, Подрядчик подготавливает и представляет на утверждение Руководящего комитета план ликвидации и смету на операции по ликвидации. После этого Подрядчик ежегодно выполняет анализ сметы на операции по ликвидации и при необходимости корректирует эту смету с внесением соответствующих изменений.
- (e) При наличии избыточных средств в Фонде ликвидационных работ по завершении всех ликвидационных мероприятий эти средства распределяются между ГНКАР и Подрядчиком пропорционально стоимости мероприятий по ликвидации, выполненных Подрядчиком и ГНКАР, однако ни в коем случае доля Подрядчика не превысит суммы, которую он получил бы, если бы избыточные средства были распределены пропорционально взвешенному среднему значению распределяемых объемов Прибыльных углеводородов между ГНКАР и Подрядчиком за последние десять (10) лет, в соответствии с положениями п. 12.4, до прекращения действия настоящего Соглашения.
- (f) Взносы в Фонд ликвидационных работ, полученные или заработанные им или находящиеся в нем средства не облагаются никакими Налогами.

#### 16.4 Аренда оборудования

В ходе Нефтегазовых операций каждая Подрядная сторона имеет право пользоваться оборудованием, арендованным у ее Аффилированных компаний или у Третьих сторон. Что касается оборудования, эксплуатируемого Подрядчиком на основе долгосрочной аренды (что для целей настоящей Статьи 16 означает аренду на срок свыше десяти (10) лет), то Подрядчик в отношении такой аренды оборудования у упомянутых Аффилированных компаний, владеющих им, обеспечит, а в отношении такой аренды у Третьих сторон приложит все разумные правомочные усилия к тому, чтобы обеспечить возможность передачи такой аренды ГНКАР, когда Подрядчик больше не намерен использовать это оборудование для Нефтегазовых операций, а также к тому, чтобы в таком арендном соглашении было предусмотрено право ГНКАР на приобретение этого оборудования.

## MADDƏ 17

### TƏBİİ QAZ

#### 17.1 Təbii Səmt qazı

Podratçıya ixtiyar verilir ki, Kontrakt sahəsində maye karbohidrogenləri çıxarsın və onlarla birlikdə çıxan Təbii səmt qazını satış üçün maye karbohidrogenlərdən ayırmaq məqsədi ilə emal etsin. Ayrılan maye karbohidrogenlər Xam neft hesab olunur. Podratçının 12.1 və 17.3 bəndlərində nəzərdə tutulan hüquqlarına riayət olunması şərti ilə bu cür emaldan sonra qurudulan Təbii səmt qazı Çatdırılma məntəqəsində ARDNŞ-ə pulsuz verilir.

#### 18.2 Sərbəst təbii qaz

Kontrakt sahəsində Sərbəst təbii qaz kəşf olunarsa, ARDNŞ ilə Podratçı belə Sərbəst təbii qazın kommersiya işlənməsinə dair əlavə şərtlər müəyyənləşdirirlər. Sərbəst təbii qaz kəşf olunduğu hallarda Mənfəət karbohidrogenləri 12.4 bəndində göstərilmiş mexanizmə uyğun olaraq Sərbəst təbii qazın satışı yolu ilə bölüşdürülür. Podratçı ARDNŞ ilə birlikdə belə kəşfin işlənməsinə aid olan və Tərəflər üçün məqbul sayılan şərtlər barəsində tezliklə razılığa gəlmək və Üçüncü tərəflərlə Sərbəst təbii qazın ixrac satışlarına və boru kəmərlərinə dair uzunmüddətli lazımı sazişlər bağlamaq üçün mümkün olan bütün ağlabatan səyləri göstərir. Podratçı Sərbəst təbii qaz üçün həm Azərbaycan Respublikasında, həm də ondan kənarında satış bazarları axtarır.

#### 17.3 Təbii qazın məşəldə yandırılması və ya havaya buraxılması

- (a) Qəza vəziyyətlərində, avadanlığın nasaz olduğu, hər hansı obyektlərin, o cümlədən çatdırma sistemlərinin təmir edildiyi və ya onlara plana uyğun olaraq texniki xidmət göstərildiyi hallarda, yaxud ARDNŞ 17.1 bəndinin müddəalarına uyğun surətdə Podratçının verdiyi Təbii səmt qazını qəbul etmədikdə Podratçının ixtiyarı var ki, Təbii səmt qazını lazımı miqdarda məşəldə yandırsın və ya havaya buraxsın.
- (b) Əgər Sərbəst təbii qazın hər hansı alıcısı öz payını götürmürsə, Podratçı götürülməmiş bu Sərbəst təbii qazı həmin alıcı ilə razılaşdırılmış şərtlərlə əvvəlcə ARDNŞ-ə təklif edir və əgər ARDNŞ bu qazı qəbul etmərsə və ya qəbul etmək iqtidarında deyilsə, Podratçı Sərbəst təbii qaz hasilatını alıcının və ya ARDNŞ-in qəbul etmədikləri həcmdə azaldır. Podratçı Sərbəst təbii qazı hər hansı səbəb

## ARTICLE 17

### NATURAL GAS

#### 17.1 Associated Natural Gas

Contractor shall have the right to produce hydrocarbon liquids found within the Contract Area and to process Associated Natural Gas produced with any such liquids in order to extract such liquids for sale. Liquids saved shall be treated as Crude Oil. Subject to Contractor's rights pursuant to Article 12.1 and Article 17.3, residue Associated Natural Gas from such processing shall be delivered free of charge to SOCAR at the Delivery Point.

#### 18.2 Non-associated Natural Gas

In the event of a Non-associated Natural Gas discovery in the Contract Area additional terms for commercial development of such Non-associated Natural Gas shall be agreed between SOCAR and Contractor. In the case of a Non-associated Natural Gas discovery Profit Petroleum shall be shared through marketing of Non-associated Natural Gas in accordance with the mechanism described in Article 12.4. Contractor together with SOCAR shall use full and reasonable endeavours to rapidly conclude terms acceptable to the Parties to develop the discovery, and with Third Parties to enter into the necessary long term Non-associated Natural Gas export sales and pipeline contracts. Contractor shall pursue markets for Non-associated Natural Gas both within and outside the Azerbaijan Republic.

#### 17.3 Flaring or Venting of Natural Gas

- (a) Contractor shall have the right to flare or vent the necessary amount of Associated Natural Gas in the event of emergencies, equipment malfunctions, repairs or maintenance of any facilities, including delivery systems, or SOCAR's failure to take delivery of Associated Natural Gas to be delivered to it by Contractor as provided in Article 17.1.
- (b) In the case of Non-associated Natural Gas if a buyer fails to take delivery, then Contractor shall first offer such Non-associated Natural Gas to SOCAR on the same terms agreed with such buyer and if SOCAR refuses or fails to take delivery thereof, then Contractor shall reduce the production of Non-associated Natural Gas by the volumes not taken by any buyer or SOCAR. In the event of Contractor's failure to market its entitlement of Non-associated Natural Gas for any

## СТАТЬЯ 17

### ПРИРОДНЫЙ ГАЗ

#### 17.1 Попутный природный газ

Подрядчику предоставляется право на добычу на Контрактной площади жидких углеводородов и на переработку добытого вместе с ними Попутного природного газа в целях извлечения жидких углеводородов для продажи. Извлеченные жидкости считаются Сырой нефтью. При условии соблюдения предусмотренных в пп.12.1 и 17.3 прав Подрядчика, осушенный Попутный природный газ после такой переработки предоставляется ГНКАР бесплатно в Пункте доставки.

#### 17.2 Свободный природный газ

В случае открытия Свободного природного газа на Контрактной площади ГНКАР и Подрядчик принимают дополнительные условия коммерческой разработки такого Свободного природного газа. В случае открытия Свободного природного газа деление Прибыльных углеводородов осуществляется путем реализации Свободного природного газа в соответствии с механизмом, описанным в п. 12.4. Подрядчик совместно с ГНКАР прилагает все возможные и разумные усилия для быстрого принятия приемлемых для Сторон условий разработки такого открытия и соглашений с Третьими сторонами для заключения необходимых долгосрочных контрактов по экспортным продажам и трубопроводам для Свободного природного газа. Подрядчик ищет рынки для Свободного природного газа как в Азербайджанской Республике, так и за ее пределами.

#### 17.3 Сжигание на факеле или стравливание Природного газа

- (a) Подрядчик имеет право сжигать на факеле или стравливать необходимые количества Попутного природного газа в аварийных ситуациях, в случаях неисправности оборудования, ремонта или планового технического обслуживания любых объектов, включая системы доставки или, в случае, если ГНКАР не забирает Попутный природный газ, предоставленный ей Подрядчиком в соответствии с положениями п.17.1.
- (b) Если какой-то покупатель Свободного природного газа не забирает свою партию, Подрядчик сначала предлагает ГНКАР такой Свободный природный газ на согласованных с таким покупателем условиях, и если ГНКАР отказывается принять или не принимает такую партию, то тогда Подрядчик уменьшает добычу Свободного природного газа в объемах, соответствующих объемам непринятой покупателем или



üzündən sata bilmirsə, Sərbəst təbii qaz quyularını bağlamaqla və ya onların məhsuldarlığını məhdudlaşdırmaqla Sərbəst təbii qazın hasilatını müvafiq həcmdə azaltmalıdır.

reason Contractor shall reduce the production of Non-associated Natural Gas by the applicable volumes and shut in Non-associated Natural Gas well or restrict its production rate.

ГНКАР партии. В случае, если Подрядчик не имеет возможности реализовать приходящийся на его долю Свободный природный газ по какой-либо причине, то он обязан сократить объемы добычи Свободного природного газа на соответствующее количество путем закрытия скважины Свободного природного газа или ограничения ее производительности.

**MADDƏ 18****SƏRBƏST DÖNƏRLİ VALYUTA**

Podratçı və hər Podratçı tərəf, həmçinin onların Ortaq şirkətləri və Subpodratçıları və Əməliyyat şirkəti bu Sazişin qüvvədə olacağı dövr ərzində və bu Sazişlə əlaqədar olaraq aşağıdakı işləri görməyə vəkil edilmişlər:

- (a) həm Azərbaycan Respublikasının daxilində, həm də onun hüddudlarından kənarında Sərbəst dönərli valyuta ilə bank hesablarını, habelə Azərbaycan Respublikasının daxilində yerli valyuta ilə bank hesablarını açmaq, aparmaq və onlardan istifadə etmək;
- (b) Neft-qaz əməliyyatları üçün Azərbaycan Respublikasına Sərbəst dönərli valyuta ilə zəruri vəsait gətirmək;
- (c) bu Saziş üzrə Neft-Qaz əməliyyatlarını həyata keçirməkdən və Podratçının digər öhdəliklərini yerinə yetirməkdən ötrü qanunla yol verilən ən əlverişli mübadilə məzənnəsi (və hər cür şəraitdə Azərbaycan Respublikası Milli Bankının digər xarici investorlar üçün tətbiq etdiyi mübadilə məzənnəsindən az əlverişli olmayan məzənnə) ilə, adi və hamılıqla qəbul olunmuş bank komissiyon haqlarından savayı heç bir məbləğ çıxılmadan və ya haqq ödənilmədən Sərbəst dönərli valyutaya yerli valyuta almaq;
- (d) Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə etmək üçün nağd şəkildə mövcud olan və ya həmin əməliyyatlarla bağlı qazanılmış, cari yerli tələbatdan artıq olan yerli valyutanı qanunla yol verilən ən əlverişli mübadilə məzənnəsi (və hər cür şəraitdə Azərbaycan Respublikası Milli Bankının digər xarici sərmayəçilər üçün tətbiq etdiyi məzənnədən az əlverişli olmayan mübadilə məzənnəsi) ilə, adi və hamılıqla qəbul olunmuş bank komissiyon haqlarından savayı heç bir məbləğ tutulmadan və ya haqq ödənilmədən Sərbəst dönərli valyutaya çevirmək;
- (e) bu Sazişə uyğun olaraq əldə edilmiş bütün varidatları, o cümlədən Karbohidrogenlərin və onların emalı məhsullarının Podratçı tərəflərə çatması payının ixracından gələn bütün varidatları heç bir məhdudiyyət olmadan Azərbaycan Respublikasının hüddudlarından kənara aparmaq və orada saxlamaq yaxud onlardan istifadə etmək;
- (f) özlərinin zəruri yerli tələbatından artıq olan hər hansı məbləğdə Sərbəst dönərli valyutanı Azərbaycan Respublikasından kənara köçürmək;

**ARTICLE 18****FOREIGN EXCHANGE**

Contractor and each Contractor Party, and their Affiliates and Sub-contractors and Operating Company, are authorised throughout the duration of this Agreement and in connection with this Agreement to:

- (a) Open, maintain and operate Foreign Exchange bank accounts both in and outside the Azerbaijan Republic, and local currency bank accounts in the Azerbaijan Republic;
- (b) Import into the Azerbaijan Republic funds required for Petroleum Operations in Foreign Exchange;
- (c) Purchase local currency with Foreign Exchange at the most favourable exchange rate legally available to it (and in any event at a rate of exchange no less favourable than that granted by the National Bank of the Azerbaijan Republic to other foreign investors), without deductions or fees other than usual and customary banking charges, as may be necessary for conduct of the Petroleum Operations and performance of other obligations of Contractor hereunder;
- (d) Convert local currency available for use in, or earned in connection with, Petroleum Operations exceeding their immediate local requirements into Foreign Exchange at the most favourable exchange rate legally available to it (and in any event at a rate of exchange no less favourable than that granted by the National Bank of the Azerbaijan Republic to other foreign investors), without deductions or fees other than usual and customary banking charges;
- (e) Export, hold and retain outside the Azerbaijan Republic, and dispose of all proceeds obtained under this Agreement, including without limitation all payments received from export sales of Contractor Parties' share of Petroleum and processing products thereof;
- (f) Transfer outside the Azerbaijan Republic any Foreign Exchange in excess of their immediate local requirements;

**СТАТЬЯ 18****СВОБОДНО КОНВЕРТИРУЕМАЯ ВАЛЮТА**

Подрядчик и каждая из Подрядных сторон, а также их Аффилированные компании и Субподрядчики и Операционная компания, в течение действия настоящего Соглашения и в связи с настоящим Соглашением уполномочены предпринимать следующие действия:

- (a) Открывать, вести и пользоваться банковскими счетами в Свободно конвертируемой валюте как в Азербайджанской Республике, так и за ее пределами, а также банковскими счетами в местной валюте в Азербайджанской Республике;
- (b) Ввозить в Азербайджанскую Республику необходимые для Нефтегазовых операций средства в Свободно конвертируемой валюте;
- (c) Покупать местную валюту на Свободно конвертируемую валюту по наиболее благоприятному допускаемому законом обменному курсу (и, при любых обстоятельствах, по обменному курсу, не менее благоприятному, чем предоставляемый Национальным банком Азербайджанской Республики другим иностранным инвесторам), без вычетов или взимания платы, за исключением обычных и общепринятых банковских комиссионных платежей, по мере необходимости, с целью осуществления Нефтегазовых операций и выполнения прочих обязательств Подрядчика по настоящему Соглашению;
- (d) Конвертировать местную валюту, имеющуюся в наличии для использования в Нефтегазовых операциях, или заработанную в связи с ними, превышающую текущие местные потребности, в Свободно конвертируемую валюту по наиболее благоприятному допускаемому законом обменному курсу (и, при любых обстоятельствах, по обменному курсу не менее благоприятному, чем предоставляемый Национальным банком Азербайджанской Республики другим иностранным инвесторам), без вычетов или взимания платы, за исключением обычных и общепринятых банковских комиссионных платежей;
- (e) Вывозить, хранить и удерживать за пределами Азербайджанской Республики или распоряжаться всеми поступлениями, полученными в соответствии с настоящим Соглашением, включая без ограничения все платежи, полученные за проданную на экспорт долю Углеводородов и продуктов их переработки, причитающуюся Подрядным сторонам;
- (f) Переводить за пределы Азербайджанской Республики любую свободно конвертируемую валюту, превышающую их существующие местные потребности;

- (g) Sərbəst dönərli valyutanı yerli və ya hər hansı başqa valyutaya çevirmək barəsində bütün qanunvericilik və ya məcburiyyət tələblərindən azad olmaq;
- (h) xarici vətəndaşlar olan və Neft-qaz əməliyyatları çərçivəsində Azərbaycan Respublikasında işləyən öz əməkdaşlarına Azərbaycan Respublikasından kənarında əmək haqqını, müavinətləri və digər güzəştli ödənişləri qismən və ya tamamilə Sərbəst dönərli valyuta ilə vermək;
- (i) Neft-qaz əməliyyatlarında çalışan öz xarici Subpodratçılara ödəmələri bilavasitə Azərbaycan Respublikasından kənarında Sərbəst dönərli valyuta ilə vermək.

ARDNŞ Podratçının xahişi əsasında onun yuxarıda göstərilən icazələrdən hər hansı birini almasında Podratçıya kömək etmək üçün öz səlahiyyətlərinin tam həcmi çərçivəsində hər hansı Hökumət orqanı qarşısında mümkün olan bütün qanuni səyləri göstərir.

- (g) Be exempt from all legally required or mandatory conversions of Foreign Exchange into local or other currency;
- (h) Pay in Foreign Exchange partly or wholly outside the Azerbaijan Republic any salaries, allowances and other benefits due to their expatriate employees assigned to work in the Azerbaijan Republic for Petroleum Operations; and
- (i) Pay directly outside the Azerbaijan Republic in Foreign Exchange their Foreign Sub-contractors working on Petroleum Operations.

SOCAR shall within the full limits of authority use all reasonable lawful endeavours with any Governmental Authorities, in order for Contractor to obtain any of the above authorisations in the event that Contractor requests it to do so.

- (g) Быть освобожденными от всех предусмотренных законом или обязательных требований конвертировать Свободно конвертируемую валюту в местную или какую-либо иную валюту;
- (h) Выплачивать в Свободно конвертируемой валюте частично или полностью за пределами Азербайджанской Республики заработную плату, пособия и другие льготные платежи своим сотрудникам, являющимся иностранными гражданами и работающим в Азербайджанской Республике в рамках Нефтегазовых операций; и
- (i) Осуществлять платежи своим Иностраным субподрядчиком, занятым в Нефтегазовых операциях, непосредственно за пределами Азербайджанской Республики в Свободно конвертируемой валюте.

ГНКАР в пределах полного объема своих полномочий прилагает все возможные в рамках закона усилия в отношении любых Правительственных органов, чтобы содействовать Подрядчику в получении каких-либо из вышеуказанных разрешений, если они потребуются Подрядчику.

**MADDƏ 19**

**MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI**

Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarının mühasibat sənədlərini və uçotunu Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına uyğun şəkildə aparır.

**ARTICLE 19**

**ACCOUNTING METHOD**

Contractor shall maintain books and accounts of Petroleum Operations in accordance with the Accounting Procedure.

**СТАТЬЯ 19**

**ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ БУХГАЛТЕРСКОГО УЧЕТА**

Подрядчик ведет бухгалтерскую документацию и учет Нефтегазовых операций в соответствии с Порядком ведения бухгалтерского учета.

**MADDƏ 20**  
**İDXAL VƏ İXRAC**

**20.1 İdxal və ixrac hüququ**

(a) Podratçı, onun ortağ şirkətləri, agentləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçıları heç bir Vergi tutulmadan və heç bir məhdudiyət qoyulmadan aşağıdakıları öz adlarından Azərbaycan Respublikasına idxal etmək və yenidən ixrac hüququna malikdirlər: hər cür avadanlıq, materiallar, dəzgahlar və alətlər, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri, Podratçının əsaslandırılmış rəyinə görə, Neft-qaz əməliyyatlarının lazımınca aparılması və yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan mallar və başqa predmetlər (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və bütün məmulatı istisna olmaqla) bu şərtlə ki, Azərbaycanın tədarükçüləri malların qiyməti, keyfiyyəti və mövcudluğu baxımından bütün mühüm cəhətlərdə xarici tədarükçülərlə rəqabət aparmaq qabiliyyətinə malik olduqları hallarda Podratçı bu predmetləri satın alarkən Azərbaycan tədarükçülərini üstün tutacaqdır, hətta əgər bu cür Azərbaycan tədarükçülərinin müqavilə qiyməti potensial qalib gəlmiş xarici tədarükçünün müqavilə qiymətindən on (10) faizdən çox deyilsə, onda müqavilə, müstəsna olaraq, Azərbaycan tədarükçüsünə veriləcək. Bu 20.1 bəndinin məqsədləri baxımından "Azərbaycan tədarükçüləri" sahiblik formasından asılı olmayaraq, Azərbaycan Respublikası Dövlət Statistika Komitəsinin və Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyinin müvafiq qeydiyyatından keçmiş Azərbaycan Respublikasında qanuni fəaliyyət göstərən kommersiya subyektləri deməkdir.

Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, Podratçı Neft-qaz əməliyyatları üçün alınmış və məsrəfləri Neft-qaz əməliyyatları Hesabına daxil edilmiş hər hansı maddi sərvət vahidlərini Azərbaycan Respublikasından çıxarmaq hüququna malik deyildir (təmir və ya texniki xidmətlə bağlı zəruri hallar istisna edilməklə; bu şərtlə ki, həmin təmir və ya texniki xidmət başa çatdırıldıqdan sonra ağılabatan şəkildə əsaslandırılmış müddət keçdikdə bu maddi sərvət vahidləri yenidən Azərbaycan Respublikasına qaytarılsın).

(b) Hər bir Podratçı, Əməliyyat şirkəti, onların Ortaq şirkətləri, agentləri və Subpodratçıları, onların bütün əməkdaşları və ailə üzvləri Vergi tutulmadan və məhdudiyət qoyulmadan Azərbaycan Respublikasına istənilən vaxt, istənilən mebel, paltar, məişət texnikası, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat

**ARTICLE 20**  
**IMPORT AND EXPORT**

**20.1 Import and Export Rights**

(a) Each Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company and Sub-contractors, shall have the right to import into, and re-export from the Azerbaijan Republic free of any Taxes and restrictions in their own name the following: all equipment, materials, machinery and tools, vehicles, spare parts, goods and supplies (excluding foodstuff, alcohol and tobacco products) necessary in Contractor's reasonable opinion for the proper conduct and achievement of Petroleum Operations, provided, however, that with respect to the purchase thereof, Contractor shall give preference to Azerbaijani Suppliers in those cases in which such Azerbaijani Suppliers are in all material respects competitive in price, quality and availability with those available from other sources, even if the contract price of such an Azerbaijani Supplier is higher by not more than ten (10) percent than the contract price of the potential winning foreign supplier. Then the contract will be awarded exclusively to such Azerbaijani Supplier. For purposes of this Article 20.1 Azerbaijani Suppliers shall mean business entities entered into the appropriate registers of the State Statistical Committee and/or the Ministry of Taxes, regardless of ownership, legally operating in the Azerbaijan Republic.

Notwithstanding the foregoing, (except when necessary for repair or maintenance provided that, within a reasonable time after completion of the repair or maintenance, such items shall be re-imported into the Azerbaijan Republic), Contractor shall not have the right to export from the Azerbaijan Republic any items purchased for Petroleum Operations, the costs of which have been included in the Petroleum Operations Account.

(b) Each Contractor Party, Operating Company, their Affiliates, agents, and Sub-contractors, and all of their employees and family members, shall have the right to import into and re-export from the Azerbaijan Republic, free of Taxes and restrictions and at any time, all furniture, clothing, household appliances, vehicles, spare parts and all personal effects

**СТАТЬЯ 20**  
**ИМПОРТ И ЭКСПОРТ**

**20.1 Права на импорт и экспорт**

(a) Каждая Подрядная сторона, ее Аффилированные компании, агенты, Операционная компания и Субподрядчики имеют право без обложения какими-либо Налогами и без каких-либо ограничений от своего имени ввозить в Азербайджанскую Республику и вывозить обратно следующее: любое оборудование, материалы, станки и инструменты, транспортные средства, запчасти, товары и прочее (за исключением пищевых продуктов, алкогольной продукции и табачных изделий), что, по обоснованному мнению Подрядчика, необходимо для должного ведения и выполнения Нефтегазовых операций, при условии, однако, что при закупке этих предметов в тех случаях, когда Азербайджанские поставщики во всех существенных отношениях конкурентоспособны по цене, качеству и наличию товаров с зарубежными поставщиками, Подрядчиком будет отдаваться предпочтение Азербайджанским поставщикам. При этом, если цена контракта Азербайджанских поставщиков товаров и/или услуг выше не более, чем на десять (10) процентов цены контракта потенциально выигравшего зарубежного поставщика, то контракт будет присужден исключительно такому Азербайджанскому поставщику. В целях настоящего п.20.1 термин "Азербайджанские поставщики" означает хозяйствующие субъекты, внесенные в соответствующие реестры Государственного комитета по статистике и (или) Министерства по налогам Азербайджанской Республики, независимо от того, кто ими владеет, осуществляющие свою деятельность в Азербайджанской Республике на законных основаниях.

Несмотря на вышесказанное (за исключением тех случаев, когда это является необходимым в связи с проведением ремонта или техобслуживания, при условии, что, по прохождении разумно обоснованного срока после завершения такого ремонта или техобслуживания, такие единицы материальных ценностей вновь ввозятся в Азербайджанскую Республику), Подрядчик не имеет права вывозить из Азербайджанской Республики какие-либо единицы материальных ценностей, приобретенные для проведения Нефтегазовых операций, затраты на которые были включены в Счет по Нефтегазовым операциям.

(b) Каждая Подрядная сторона, Операционная компания, их Аффилированные компании, агенты и Субподрядчики, а также все их сотрудники и члены их семей имеют право ввозить в Азербайджанскую Республику и вывозить обратно без обложения Налогами и без ограничений и в любое время всю мебель, одежду, бытовую технику,

hissələr və Azərbaycan Respublikasına iş üçün ezam olunan və ya səfər edən əcnəbi əməkdaşların və onların ailə üzvlərinin şəxsi istifadəsindən ötrü hər hansı şəxsi əmlak (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və tütün məmulatı istisna olmaqla) gətirmək və bunları geri aparmaq hüququna malikdirlər. Podratçı və/və yaxud onun Subpodratçıları və ya onların Azərbaycan Respublikasında çalışan əməkdaşları tərəfindən gətirilən malların hər hansı Tərəfə şəxsi satışları zamanı bu mallara Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq (14-cü Maddənin müddəalarına əməl edilməsi şərti ilə) vergi qoyulur.

- (c) Qiyməti yüz min (100.000) Dollardan artıq olan malların, işlərin və xidmətlərin satın alınması, tədarükçünün yeganə olduğu hallar istisna edilməklə, tender əsasında aparılmalıdır. Bu məbləğin hüdudu yüz min (100.000) Dollar ÜDM-in (Ümumi Daxili Məhsulun) deflator indeksinin artmasına uyğun olaraq hər il artır. Podratçı və ARDNŞ Əməliyyat şirkətinin həyata keçirdiyi podrat müqaviləsinin bağlanması və yerinə yetirilməsi prosesində ARDNŞ-in mənalı və pozitiv tərzdə iştirakına imkan yaratmaq üçün birgə əməkdaşlıq şəraitində işləməyə razılaşırlar. Bununla əlaqədar ARDNŞ Əməliyyat şirkətinin öz işçilərinin ("ARDNŞ Nümayəndələri") müvafiq sayını təqdim edir ki, belə bir say ARDNŞ və Əməliyyat şirkəti arasında razılaşdırılır və bu işçilərin məsuliyyətinə ilkin qiymətləndirilmə siyahısının hazırlanmasının ilk mərhələsindən Podratçının seçildiyi son mərhələyədək və Kontrakt yerinə yetirilənədək podrat müqaviləsinin bağlanması və kontraktın yerinə yetirilməsi prosesinə nəzarət etmək daxildir. ARDNŞ-in nümayəndələrinin vəzifəsi hər dəfə tenderin qalibi elan olunmazdan əvvəl ARDNŞ-ə və Əməliyyat şirkətinə aşkar etdikləri faktlar barəsində məlumat vermək və Əməliyyat şirkətini vaxtında ARDNŞ-in müvafiq məsələlərlə bağlı mövqeyi haqda məlumatla təchiz etməkdən ibarətdir. ARDNŞ-in nümayəndələrinin Əməliyyat şirkətinin kontrakt komitəsinin iclaslarında səs hüququ yoxdur, lakin onlar mütəxəssis kimi tender təklifi, kontraktın verilməsi və/yaxud sonrakı təchizatla bağlı rəylərini və ARDNŞ-in rəyini ifadə edə bilirlər və həmin rəylər Əməliyyat şirkəti tərəfindən müzakirə olunmalı və nəzərə alınmalıdır.

## 20.2 Karbohidrogenlərin ixracı

Hər Podratçı tərəf, onun müştəriləri və onların nəqlietmə agentlikləri bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq belə Podratçı tərəfə çatası Karbohidrogenləri və onların emalı məhsullarını heç bir Vergi ödəmədən (Mənfəət

(excluding foodstuff, alcohol and tobacco products) for personal use by the foreign employees and their families assigned to work in, or travel to, the Azerbaijan Republic. Private sales of imported goods by Contractor and/or its Sub-contractors and their employees in the Azerbaijan Republic to any Third Party will be taxable in accordance with Azerbaijan legislation (subject to Article 14).

- (c) Any purchase of goods, works and services where the value exceeds one hundred thousand (100,000) Dollars shall be made on a competitive tender basis (except when only one supplier is available). The threshold value of one hundred thousand (100,000) Dollars shall be escalated annually in line with increases in the GDP Deflator Index. Contractor and SOCAR agree that they will work cooperatively to permit SOCAR's involvement in a meaningful and positive manner in the contracting and procurement process implemented by the Operating Company. In that regard, SOCAR will send to the Operating Company an appropriate number of its personnel, ("SOCAR Representatives"), whose number shall be agreed between SOCAR and the Operating Company, whose responsibility shall include monitoring the contracting and procurement process from initial preparation of the pre-qualification lists; to the ultimate selection of contractors; and through to implementation. The SOCAR Representatives shall have responsibility to report to SOCAR and the Operating Company their findings and to give timely input to the Operating Company as to SOCAR's position on relevant matters prior to each contract award. The SOCAR Representative(s), shall not have the right to vote on any matters before the Operating Company's contract committee; provided however, the SOCAR Representatives may express their professional opinion and that of SOCAR with regard to any bids, awards, and/or subsequent implementation for the Operating Company to duly consider and take account of.

## 20.2 Petroleum Export

Each Contractor Party, its customers and its and their carriers shall have the right to freely export, free of all Taxes (except for Profit Tax) and at any time, Petroleum and processing products thereof to which such Contractor Party is entitled in accordance with the provisions of

транспортные средства, запчасти и любое личное имущество (за исключением пищевых продуктов, алкогольной продукции и табачных изделий) для личного использования иностранными сотрудниками и членами их семей, командированными для работы или совершающими поездки в Азербайджанскую Республику. Частные продажи товаров, ввозимых Подрядчиком и/или его Субподрядчиками или их сотрудниками, занятыми в Азербайджанской Республике, любой Третьей стороне облагаются Налогами в соответствии с законодательством Азербайджанской Республики (при условии удовлетворения положений Статьи 14).

- (c) Любые закупки товаров, работ и услуг на сумму свыше ста тысяч (100000) Долларов должны производиться на тендерной основе (за исключением тех случаев, когда существует только один поставщик). Пороговое значение - сто тысяч (100000) Долларов ежегодно повышается в соответствии с повышением Индекса дефлятора ВВП. Подрядчик и ГНКАР соглашаются объединить свои усилия для того, чтобы обеспечить благотворное участие ГНКАР в осуществляемом Операционной компанией процессе присуждения контрактов и закупки материалов. С этой целью, ГНКАР направит в Операционную компанию соответствующее количество своих сотрудников ("Представители ГНКАР"), количество которых согласовывается между ГНКАР и Операционной компанией и в обязанность которых входит ведение наблюдения за процессом присуждения контрактов и закупок материалов от начального этапа подготовки предквалификационных списков до конечного этапа выбора подрядчиков, и вплоть до завершения выполнения контракта. Обязанности Представителей ГНКАР будут заключаться в предоставлении ГНКАР и Операционной компании отчетов по располагаемой ими информации и предоставлении Операционной компании своевременной информации относительно позиции ГНКАР по соответствующим вопросам до присуждения каждого контракта. Ни один из Представителей ГНКАР не обладает правом голоса по каким-либо вопросам на заседаниях контрактного комитета Операционной компании, при условии, однако, что Представители ГНКАР могут выражать свое профессиональное мнение и мнение ГНКАР по отношению к любым тендерным предложениям, присуждениям и/или последующему выполнению работ, и такие мнения будут подлежать соответствующему рассмотрению и учету со стороны Операционной компании.

## 20.2 Экспорт Углеводородов

Каждая Подрядная сторона, ее клиенты, ее и их транспортные агентства имеют право свободно вывозить, без обложения какими-либо Налогами (за исключением Налога на прибыль) и в любое время Углеводороды и продукты их переработки,

vergisindən başqa) istənilən vaxt sərbəst şəkildə ixrac etmək hüququna malikdirlər.

### 20.3 Gömrük qaydaları

14-cü Maddənin, 20.1 və 20.2 bəndlərinin müddələrinə əməl edilməsi şərtilə bu Saziş üzrə bütün idxal və ixrac əməliyyatları müvafiq gömrük qaydalarının və təlimatlarının tələblərinə əməl olunmaqla və lazımi sənədlər tərtib edilməklə həyata keçirilir və hər Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti, onların Ortaq şirkətləri, agentləri və Subpodratçıları gömrük xidmətlərinin göstərilməsi, sənədləşdirilməsi müqabilində rüsumları həmin xidmətlərin faktik dəyərinə uyğun, nominal məbləğdə və ayrı-seçkilik olmadan ödəyir, lakin bütün hallarda gömrük xidmətlərinin göstərilməsi/sənədləşdirilməsi müqabilində rüsumların məbləği aşağıda göstərilən dərəcələrdən yuxarı ola bilməz:

| Yükün elan edilmiş dəyəri Dollarla | Gömrük rüsumu  |
|------------------------------------|--|
| 0 – 100.000                        | dəyərin 0,15%  |
| 100.000,01 – 1.000.000,00          | 150,00 Dollar üstəgəl<br>100.000,00 Dollardan artıq dəyərin 0,10%      |
| 1.000.000,01 – 5.000.000,00        | 1.050,00 Dollar üstəgəl<br>1.000.000,00 Dollardan artıq dəyərin 0,07%  |
| 5.000.000,01 – 10.000.000,00       | 3.850,00 Dollar üstəgəl<br>5.000.000,00 Dollardan artıq dəyərin 0,05%  |
| 10.000.000,01 – dan yuxarı         | 6.350,00 Dollar üstəgəl<br>10.000.000,00 Dollardan artıq dəyərin 0,01% |

### 20.4 Xarici ticarətin aparılması qaydaları

Hər bir Podratçı, Əməliyyat şirkəti, onların Ortaq şirkətləri, agentləri və Subpodratçıları Azərbaycan Respublikasında qüvvədə olan xarici ticarət qaydalarında bu Sazişin 20.1 bəndində göstərilən malların idxalına və ixracına, habelə istehsalçı ölkələrə dair qoyulmuş məhdudiyətlərdən və bu Sazişin şərtlərinə görə

this Agreement.

### 20.3 Customs Laws

Subject to Articles 14, 20.1 and 20.2, all imports and exports carried out in connection with this Agreement shall be subject to the procedures and documentation required by applicable customs laws and regulations, and each Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates, agents and Sub-contractors shall pay any customs service/documentation fees to the extent they are nominal and consistent with the actual costs of providing such customs service/documentation and are of a non-discriminatory nature, but in no event shall the service/documentation fees exceed the following:

| Declared Value of Shipment in Dollars | Duty  |
|---------------------------------------|---|
| 0 - 100,000                           | 0.15% of value                                      |
| 100,000.01 - 1,000,000.00             | \$150.00 plus 0.10% of value over \$100,000.00      |
| 1,000,000.01 - 5,000,000.00           | \$1,050.00 plus 0.07% of value over \$ 1,000,000.00 |
| 5,000,000.01 - 10,000,000.00          | \$3,850.00 plus 0.05% of value over \$ 5,000,000.00 |
| more than 10,000,000.01               | \$6,350.00 plus 0.01% of value over \$10,000,000.00 |

### 20.4 Foreign Trade Regulations

Each Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates, agents and Sub-contractors shall also be exempt from the provisions of Azerbaijan Republic foreign trade regulations concerning the prohibition, limitation and restriction of import and export and country of origin of those items indicated in Article 20.1 and with respect to the Petroleum allocated to Contractor pursuant to this

которые причитаются такой Подрядной Стороне в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

### 20.3 Таможенные правила

При соблюдении положений Статьи 14, пп. 20.1 и 20.2 все операции по ввозу и вывозу, осуществляемые в связи с настоящим Соглашением, осуществляются с соблюдением порядка и с ведением документации, требуемых соответствующими таможенными правилами и предписаниями, и каждая Подрядная сторона, Операционная компания, их Аффилиированные компании, агенты и Субподрядчики оплачивают сборы за оказание таможенных услуг/оформление документации в номинальном размере, соответствующем фактической стоимости таких услуг и на беспристрастной основе, но в любом случае размер сборов за оказание таможенных услуг/оформление документации не может превышать указанные ниже ставки:

| Объявленная стоимость груза в Долларах | Таможенный сбор в Долларах                        |
|--|---|
| 0- 100000                              | 0,15% от стоимости                                |
| 100000,01-1000000,00                   | 150,00 плюс 0,10% от стоимости свыше 100000,00    |
| 1000000,01-5000000,00                  | 1050,00 плюс 0,07% от стоимости свыше 1000000,00  |
| 5000000,01-10000000,00                 | 3850,00 плюс 0,05% от стоимости свыше 5000000,00  |
| свыше 10000000,01                      | 6350,00 плюс 0,01% от стоимости свыше 10000000,00 |

### 20.4 Правила ведения внешней торговли

Каждая Подрядная сторона, Операционная компания, их Аффилиированные компании, агенты и Субподрядчики также освобождаются от требований действующего в Азербайджанской Республике порядка относительно осуществления внешней торговли, касающихся запретов и разных ограничений по ввозу и вывозу, а также по странам-

Podratçıya çatası Karbohidrogenlərin ixracına aid qadağanlar və müxtəlif məhdudiyyətlərlə bağlı tələblərə əməl etməkdən də azad olunurlar.

#### **20.5 ARDNŞ-in köməyi**

Podratçının müvafiq xahişi olduqda ARDNŞ yuxarıda adı çəkilən azadolunmaları və güzəştləri təmin etmək və Podratçının, onun Ortaq şirkətlərinin, agentlərinin, Əməliyyat şirkətinin yaxud Subpodratçıların və onların bütün əməkdaşlarının və ailə üzvlərinin hər hansı avadanlığının və ya materiallarının gömrük müayinəsini sadələşdirmək üçün malik olduğu bütün səlahiyyətlər daxilində bütün lazımı qanuni tədbirləri görəcəkdir.

Agreement.

#### **20.5 SOCAR Assistance**

SOCAR shall, within the full limits of its authority, use all reasonable lawful endeavours, when requested to do so by Contractor, to ensure that the above mentioned exemptions are applied and expedite the movement through customs of any equipment or supplies of a Contractor Party, the Operating Company, their Affiliates, agents and Sub-contractors and all of their employees and family members.

источникам ввозимых товаров, касающихся указанных в п. 20.1 предметов, а также Углеводородов, причитающихся Подрядчику по условиям настоящего Соглашения.

#### **20.5 Содействие ГНКАР**

В случае соответствующей просьбы Подрядчика ГНКАР примет в полном объеме данных ей полномочий все разумные законные меры к обеспечению вышеназванных освобождений и льгот и упрощению таможенных досмотров любого оборудования или материалов Подрядной стороны, Операционной компании, их Аффилированных компаний, агентов и Субподрядчиков и всех их сотрудников и членов их семей.



## MADDƏ 21

### HASILATIN SƏRƏNCAMA KEÇMƏSİ

#### 21.1 Karbohidrogenlər üzərində mülkiyyət hüququ

15.1(d)(iv) bəndində ayrıca göstərilmiş Karbohidrogenlər hasilatını itirmək riski ilə bağlı olan hallar istisna edilməklə, Karbohidrogenlər hasilatının hər Podratçı tərəfə və ARDNŞ-ə çatması payı üzərində mülkiyyət və sahiblik hüququ Çatdırılma məntəqəsində verilir.

#### 21.2 Karbohidrogenlərin göndərilmə normaları

Həm ARDNŞ-in, həm də Podratçı tərəflərin bu Sazişə əsasən özlərinə düşən Karbohidrogen paylarını göndərmək və onun barəsində sərəncam vermək hüququ və öhdəliyi vardır və nəzərə alınır ki, Podratçı 13-cü Maddə üzrə öhdəliklərini və bu 21-ci Maddənin digər müddəalarını yerinə yetirmək şərti ilə Kontrakt sahəsindən çıxarılmış Xam neftin sonrakı satış üçün ixraca yönəldiləcək, eləcə də Azərbaycan Respublikası ərazisində realizə ediləcək həcmələrini müstəqil surətdə müəyyən etmək hüququna malikdir. Belə paylar mümkün qədər müntəzəm surətdə göndərilir, bu isə o deməkdir ki, həm ARDNŞ-ə, həm də Podratçı tərəflərə icazə verilir ki, ağılabatan hüdudlar daxilində, çıxarılmış, lakin göndərilmə gününə qədər göndərilməmiş Karbohidrogenlərdən çatması paylarından daha çox və ya daha az (müvafiq surətdə normativdən artıq və ya əskik) həcmərdə Karbohidrogenlər göndərsinlər, lakin bunu elə etsinlər ki, normativdən artıq və ya əskik olan həmin göndərmələr digər Tərəfin hüquqlarına xələl gətirməsin, hasilatın sürətinə və saxlanma çənlərinin tutumuna uyğun olsun. ARDNŞ və Podratçı yuxarıda göstərilmiş prinsiplər əsasında göndərmə proqramını nizamlayan qaydalar və üsullar müəyyən edirlər.

#### 21.3 ARDNŞ-ə Xam nefti satın almaq imkanının verilməsi

(a) ARDNŞ hər Təqvim rübündə bu Sazişin müddəaları əsasında Podratçıya düşən Xam neftin bir hissəsini Çatdırılma məntəqəsində satın almaq hüququna malikdir və Xam nefti satın almaq istədiyi Təqvim rübünün başlanmasından doxsan (90) gün əvvəl bu barədə Podratçıya yazılı bildiriş təqdim edir. Podratçı əvvəlcə ARDNŞ-ə göndərmə tarixindən əvvəl gələn və qiymətin müəyyən edildiyi son Təqvim rübü üçün 15.1 bəndinə müvafiq surətdə müəyyən edilmiş Ton qiyməti ilə satın alınan bu Xam neftin hesab-fakturasını yazıb verir. Həmin Xam neftin 15.1 bəndində göstərilən qaydada göndərildiyi Təqvim rübü üçün Ton qiyməti məlum olduqda, Podratçı vəziyyətdən asılı olaraq Podratçıya və ya ARDNŞ-ə çatması hər hansı pul vəsaiti haqqında dəyişdirilmiş hesab-faktura yazır.

## ARTICLE 21

### DISPOSAL OF PRODUCTION

#### 21.1 Title to Petroleum

Except as expressly provided in Article 15.1(d)(iv) concerning the risk of loss of Petroleum production, the transfer of title and possession to each Contractor Party and SOCAR of the share of the Petroleum production to which such Contractor Party and SOCAR is entitled shall be made at the Delivery Point.

#### 21.2 Overlift and Underlift

Each of SOCAR and Contractor Parties shall have the right and obligation to lift and dispose of the share of Petroleum to which it is entitled under this Agreement with the understanding that Contractor may, subject to its obligations under Article 13 and the remaining provisions of this Article 21, determine such quantities of Crude Oil lifted from the Contract Area which will be exported for further sale and such quantities which will be sold within the Azerbaijan Republic. Such share shall be lifted on as regular a basis as possible, it being understood that each of SOCAR and Contractor Parties, within reasonable limits, shall be authorised to lift more (overlift) or less (underlift) than its share of Petroleum produced and unlifted by the lifting day, to the extent that such overlift or underlift does not infringe on the rights of the other and is compatible with the production rate and the storage capacity. SOCAR and Contractor shall establish the rules and procedures to govern the lifting programme on the basis of the principles described above.

#### 21.3 SOCAR Option to Purchase Crude Oil

(a) During each Calendar Quarter SOCAR shall be entitled to purchase from Contractor a portion of the Crude Oil allocated to Contractor under the provisions hereof, at the Delivery Point, by giving ninety (90) days written notice to Contractor of such purchase preceding the Calendar Quarter in which SOCAR elects to purchase the Crude Oil. Contractor shall initially invoice SOCAR for such Crude Oil purchased hereunder at the per Tonne price determined in accordance with Article 15.1 for the last Calendar Quarter preceding the date of lifting in which the price has been established. At such time that the per Tonne price for the Calendar Quarter in which such Crude Oil is lifted as determined in accordance with Article 15.1 is known, Contractor shall issue an amended invoice indicating any monies owed to Contractor or SOCAR, as the case may be. In no event shall the proportion of Crude Oil so purchased from Contractor exceed the proportion

## СТАТЬЯ 21

### РАСПОРЯЖЕНИЕ ДОБЫЧЕЙ

#### 21.1 Титул на Углеводороды

За исключением отдельно оговоренных в п. 15.1(d)(iv) случаев, касающихся риска потери добычи Углеводородов, передача титула и права владения на причитающуюся каждой Подрядной стороне и ГНКАР долю добычи Углеводородов осуществляется в Пункте доставки.

#### 21.2 Нормы отгрузки Углеводородов

Как ГНКАР, так и Подрядные стороны имеют право и обязательство отгружать и распоряжаться причитающейся им согласно настоящему Соглашению долей Углеводородов, с пониманием того, что Подрядчик имеет право при условии выполнения его обязательств по Статье 13 и остальных условий настоящей Статьи 21 определять объемы добытой с Контрактной площади Сырой нефти, которые будут направляться на экспорт для их последующей реализации, и те объемы, которые будут реализованы на территории Азербайджанской Республики. Такая доля отгружается на как можно более регулярной основе, и при этом понимается, что как ГНКАР, так и Подрядным сторонам разрешается в разумных пределах отгружать большие или меньшие объемы (сверхнормативная отгрузка и недогрузка соответственно), чем причитающиеся им доли Углеводородов, добытых, но не отгруженных ко дню отгрузки, в той степени, однако, в какой такая сверхнормативная отгрузка или недогрузка не ущемляет прав другой Стороны и совместима с темпами добычи и вместимостью резервуаров хранения. ГНКАР и Подрядчик устанавливают порядок и правила, регулирующие программу отгрузки на основе описанных выше принципов.

#### 21.3 Предоставление ГНКАР возможности закупки Сырой нефти

(a) ГНКАР вправе в каждом Календарном квартале закупать у Подрядчика часть Сырой нефти, причитающейся Подрядчику на основании положений настоящего Соглашения в Пункте доставки, представив Подрядчику письменное уведомление о такой закупке за девяносто (90) дней до наступления Календарного квартала, в котором ГНКАР желает закупить Сырую нефть. Подрядчик сначала выписывает ГНКАР счет-фактуру на такую Сырую нефть, закупленную по цене за Тонну, определенной в соответствии с п. 15.1 для последнего предшествующего дате отгрузки Календарного квартала, в котором была определена цена. Когда становится известной цена за Тонну для Календарного квартала, в котором отгружается такая Сырая нефть в соответствии с оговоренным в п. 15.1 порядком, Подрядчик выписывает измененный счет-фактуру с указанием на какие-либо

Xam neftin Podratçıdan bu qayda ilə satın alınan hissəsi Üçüncü tərəflərdən əldə edilmiş proporsional paydan əsla çox olmamalı və bu hissə Çatdırılma məntəqəsində Podratçıya düşən neft həcminin on (10) faizini heç bir vəchlə aşmamalıdır. Həmin Xam neftə hər hansı Vergilər qoyulduğu halda ARDNŞ bu vergilərin müvafiq Hökumət orqanlarına ödənilməsi üçün müstəsna məsuliyyət daşıyır, həm də Podratçını bu öhdəliklərlə bağlı hər hansı bir məsuliyyətdən azad edir.

(b) ARDNŞ Xam neftin Satış nöqtəsində və ya ixracın hər hansı digər alternativ variantının son ixrac nöqtəsində mövcud olan Xam neftin Podratçıya çatması payının əlavə olaraq daha on (10) faizə qədərini almaq hüququna da malikdir. Həmin Xam neftin qiyməti müvafiq Təqvim rübü başlanana qədər qarşılıqlı surətdə razılaşıdırılır (beynəlxalq neft sənayesində ədalətli bazar qiyməti müəyyənləşdirilərkən adətən tətbiq edilən ünsürlərdən istifadə olunmaqla) və həmin Xam neftə hər hansı Vergi qoyulduğu halda ARDNŞ onların müvafiq Hökumət orqanlarına ödənilməsi üçün müstəsna məsuliyyət daşıyır və bu zaman Podratçını həmin Vergilərlə bağlı olan hər cür öhdəliklər üzrə məsuliyyətdən azad edir. Bazar qiyməti haqqında yuxarıda nəzərdə tutulan razılaşma olmayanda, ARDNŞ-in müvafiq Təqvim rübündə Podratçıdan əlavə həcmərdə Xam neft satın almaq hüququ öz qüvvəsini itirir.

(c) ARDNŞ-in 21.3(a) və (b) bəndlərinin müddəalarına uyğun olaraq özünün satınalma hüququndan istifadə etməklə hansı həcmdə Xam neft alacağı hər Təqvim rübünün başlanmasından azı doxsan (90) gün əvvəl Podratçıya göndərilən yazılı bildirişdə göstərilir. ARDNŞ həmin 21.3 bəndinin şərtləri əsasında əldə edilmiş Xam neftin haqqını Podratçı hesab təqdim etdikdən sonra otuz (30) gün ərzində Dollarla ödəyir, özü də həmin hesab Podratçı tərəflərindən adı çəkilən Xam neftin faktiki göndərildiyi tarixdən tez olmayaraq təqdim edilir. Əgər ARDNŞ Podratçıya çatması məbləği vaxtında ödəmirsə, onun bu 21.3 bəndinə uyğun olaraq Xam neft almaq hüququ borc tamamilə ödənilənə qədər dayandırılır. Əgər bu yolla çatması haqq göstərilən otuz (30) gün müddətində ödənilmirsə, Podratçının

purchased from Third Parties under similar circumstances and in no event shall such quantities exceed more than ten (10) percent of Contractor's entitlement at the Delivery Point during that Calendar Quarter. In the event any Taxes are levied on such Crude Oil, SOCAR shall be solely responsible for the payment thereof to the relevant Governmental Authorities and shall indemnify and hold harmless Contractor from any liability with respect thereto.

(b) SOCAR shall have the additional right to purchase up to an additional ten (10) percent of Contractor's share of Crude Oil available in any Calendar Quarter at the Point of Sale or at any other export point located at the terminus when marketing Crude Oil through any other export alternative. The price for such Crude Oil shall be mutually agreed (using those factors normally utilised by the international Petroleum industry in determining a fair market price) prior to the relevant Calendar Quarter, and in the event any Taxes are levied on such Crude Oil, SOCAR shall be solely responsible for the payment thereof to the relevant Governmental Authorities and shall indemnify and hold harmless Contractor from any liability with respect thereto. In the event of any failure to agree on the sales price as provided above, SOCAR's right to purchase such additional Crude Oil from Contractor shall lapse with respect to the relevant Calendar Quarter.

(c) The quantity of Crude Oil for which SOCAR may exercise its option to purchase pursuant to Article 21.3(a) and (b) shall be specified in a written notice to Contractor at least ninety (90) days preceding each Calendar Quarter. SOCAR shall pay for any Crude Oil purchased under this Article 21.3 in Dollars within thirty (30) days of Contractor's invoice to be issued no earlier than the date of lifting such Crude Oil. In the event that SOCAR fails to make timely payment of sums due to Contractor then its right to purchase Crude Oil under this Article 21.3 shall be suspended until all outstanding sums have been paid. If payment so due is not paid within said thirty (30) day period, Contractor shall be entitled to lift and export from Crude Oil to which SOCAR is entitled a quantity of Crude Oil, as is necessary to satisfy sums due to Contractor. The volume of Crude Oil to which Contractor shall be entitled shall be determined in accordance with the valuation procedure set

денежные средства, еще причитающиеся Подрядчику или ГНКАР, в зависимости от обстоятельств. Закупленная таким образом у Подрядчика часть Сырой нефти ни в коем случае не должна превышать пропорциональную долю, приобретенную у Третьих сторон при подобных обстоятельствах, и эта часть ни в коем случае не должна превышать десяти (10) процентов причитающегося Подрядчику объема нефти в Пункте доставки в течение такого Календарного квартала. В случае, если такая Сырая нефть облагается какими-либо Налогами, ГНКАР несет исключительную ответственность за их выплату соответствующим Правительственным органам и при этом освобождает Подрядчика от ответственности по любым связанным с ними обязательствам.

(b) ГНКАР располагает дальнейшим правом приобрести дополнительно еще до десяти (10) процентов причитающейся Подрядчику доли Сырой нефти, имеющейся в наличии в любом Календарном квартале в Пункте продажи, или в любой другой конечной экспортной точке, при реализации Сырой нефти по любым другим альтернативным экспортным вариантам. Цена на такую Сырую нефть взаимно согласовывается (с использованием тех элементов, которые обычно применяются в международной нефтегазовой промышленности при определении справедливой рыночной цены) до начала соответствующего Календарного квартала, и в случае обложения такой Сырой нефти какими-либо Налогами, ГНКАР несет исключительную ответственность за их выплату соответствующим Правительственным органам, и при этом освобождает Подрядчика от ответственности по любым связанным с такими Налогами обязательствам. При отсутствии согласия по рыночной цене, как предусмотрено выше, право ГНКАР на приобретение у Подрядчика таких дополнительных объемов Сырой нефти теряет силу в отношении соответствующего Календарного квартала.

(c) Объем Сырой нефти, в отношении которого ГНКАР может воспользоваться своим правом на закупку в соответствии с положениями пп. 21.3(a) и (b), указывается в письменном уведомлении Подрядчику не позднее, чем за девяносто (90) дней до начала каждого Календарного квартала. ГНКАР оплачивает приобретенную по условиям данного п. 21.3 Сырую нефть в Долларах в течение тридцати (30) дней после представления Подрядчиком счета, причем такой счет выставляется не ранее даты отгрузки названной Сырой нефти. В случае, если ГНКАР не производит своевременной выплаты причитающихся Подрядчику сумм, ее право на покупку Сырой нефти в соответствии с настоящим п.21.3 приостанавливается до полного погашения задолженности. Если причитающийся таким образом платеж не производится в течение указанного

ixtiyarı var ki, ARDNŞ-in malı sayılan Xam neftin Podratçıya çatası məbləğləri ödəmək üçün zəruri olan həcmi yükləyib ixrac etsin. Podratçıya çatası Xam neftin həcmi dəyərin müəyyən edilməsinin 15.1 bəndində göstərilən və ARDNŞ-in payından Podratçının həmin Xam nefti göndərdiyi tarixdə tətbiq olunan qayda ilə təyin edilir.

- (d) ARDNŞ-in 21.3(a) bəndində göstərilmiş hüquqlarını həyata keçirməsi nəticəsində Podratçı tərəflər (və ya onların Ortaq şirkətləri) Üçüncü tərəflərlə müqavilələr (boru kəmərlərinə və terminallara dair müqavilələr daxil olmaqla, lakin bunlarla məhdudlaşmadan) üzrə hər hansı rüsumlar, tariflər və ya cərimələr ödəməyə məcbur olarsa, ARDNŞ bu rüsumlar, tariflər və ya cərimələr üçün məsuliyyət daşıyır və onları Podratçı tərəflərə Sərbəst dövrəli valyuta ilə ödəyir. ARDNŞ-in 21.3(b) bəndində nəzərdə tutulmuş hüquqlarını həyata keçirməsi nəticəsində Üçüncü tərəflərlə müqavilələr üzrə Podratçı tərəflərə (və ya onların Ortaq şirkətlərinə) qoyula bilən cərimələr üçün ARDNŞ Podratçı tərəflər qarşısında cavabdeh deyildir. Əməli surətdə nə dərəcədə mümkündürsə, Podratçı gözlənilən hər hansı rüsumlar, tariflər və ya cərimələr haqqında ARDNŞ-ə vaxtaşırı məlumat verəcəkdir.

#### **22.4 ARDNŞ üçün Xam neftin marketinginin həyata keçirilməsi**

ARDNŞ ilə Podratçı arasında marketing haqqında qarşılıqlı razılaşdırılmış saziş varsa, Podratçı müvafiq xahişə və marketing haqqında həmin əlahiddə sazişin şərtlərinə əsasən Xam neftin ARDNŞ-ə çatması payının hamısının və ya bir hissəsinin ARDNŞ üçün marketingini həyata keçirir. Marketingə dair yuxarıda göstərilən öhdəliklə əlaqədar olaraq Xam neftin nəzərdə tutulan həcmi müvafiq Təqvim rübünün başlanmasından azı doxsan (90) gün əvvəl ARDNŞ-in Podratçıya yazılı bildirişində müəyyən edilir. Podratçının bu 21.4 bəndinə uyğun olaraq həyata keçirdiyi heç bir marketing Ümumi hasilat həcminin bir hissəsi üzərində ARDNŞ-in mülkiyyət hüququna və ARDNŞ-in ixtiyarında qalacaq həmin payın itirilməsi riskinə təsir göstərmir.

#### **21.5 Maksimum səmərəli sürət**

Karbohidrogenlərin iqtisadi baxımdan ən səmərəli şəkildə çıxarılmasını təmin etmək üçün Tərəflər Kontrakt sahəsində Karbohidrogen ehtiyatlarının hasilatını beynəlxalq neft sənayesi təcrübəsinin tələblərinə əsasən cari iqtisadi konyunkturaya və yataqların işlənməsinin düzgün texnologiyası prinsiplərinə tamamilə uyğun gəlməli olan optimal sürətlə aparmaq niyyətindədirlər ("Maksimum səmərəli sürət"). Yuxarıda göstərilənlərə

forth in Article 15.1 applicable on the date Contractor lifts such Crude Oil from SOCAR's entitlement.

- (d) To the extent that Contractor Parties (or their Affiliates) incur any fees, charges or penalties under contracts with Third Parties (including but not limited to pipeline and terminaling agreements) as a result of SOCAR's exercise of its rights pursuant to Article 21.3(a), SOCAR shall be liable for and shall reimburse Contractor Parties in Foreign Exchange for such fees, charges and penalties. SOCAR shall have no liability to Contractor Parties for penalties Contractor Parties (or their Affiliates) may incur under contracts with Third Parties as a result of SOCAR's exercise of its rights under Article 21.3(b). Contractor to the extent practicable will from time-to-time notify SOCAR of any anticipated fees, charges and penalties.

#### **22.4 Marketing of Crude Oil for SOCAR**

If a marketing agreement has been mutually agreed between SOCAR and Contractor, Contractor shall market for SOCAR, if SOCAR so requests pursuant to the terms of such separate marketing agreement, all or a portion of SOCAR's share of Crude Oil. The amount of Crude Oil which will be subject to the foregoing obligation to market shall be stated in a written notice from SOCAR to Contractor no later than ninety (90) days prior to the beginning of the applicable Calendar Quarter. Any marketing undertaken by Contractor pursuant to this Article 21.4 shall not affect title to and risk of loss of SOCAR's share of Total Production which shall remain with SOCAR.

#### **21.5 Maximum Efficient Rate**

It is the intention of the Parties that the Petroleum resources of the Contract Area should be produced at the optimum rate which is to be fully consistent with the then current economic conditions, and the principles of sound reservoir management according to international Petroleum industry practice, in order to provide for the most economically efficient recovery of Petroleum ("Maximum Efficient Rate"). Consistent with the foregoing, and taking into account local experience in managing similar reservoirs, Contractor shall submit for

тридцатидневного (30) срока, то Подрядчик имеет право отгрузить и вывезти такие объемы Сырой нефти, на которые ГНКАР имеет право, и которые необходимы для покрытия причитающихся Подрядчику сумм. Объем Сырой нефти, причитающийся Подрядчику, определяется в соответствии с установленным в п. 15.1 порядком определения стоимости, применимым на дату отгрузки Подрядчиком упомянутой Сырой нефти из доли ГНКАР.

- (d) Если в результате использования ГНКАР ее прав, оговоренных в п. 21.3(a), Подрядные стороны (или их Аффилированные компании) должны будут выплатить какие-либо сборы, тарифы или штрафы по договорам с Третьими сторонами (включая, среди прочего, и договоры по трубопроводам и терминалам), то ГНКАР отвечает за эти сборы, тарифы или штрафы и возместит их Подрядным сторонам в Свободно конвертируемой валюте. ГНКАР не отвечает перед Подрядными сторонами за штрафы, которые могут быть выставлены Подрядным сторонам (или их Аффилированным компаниям) по договорам с Третьими сторонами в результате осуществления ГНКАР своих прав, предусмотренных в п. 21.3(b). Подрядчик, в той мере, в какой это практически возможно, будет время от времени уведомлять ГНКАР о каких-либо ожидающихся сборах, тарифах или штрафах.

#### **21.4 Осуществление маркетинга Сырой нефти для ГНКАР**

Если ГНКАР и Подрядчик имеют взаимно согласованное соглашение о маркетинге, Подрядчик, при наличии соответствующей просьбы ГНКАР, и по условиям такого отдельного соглашения о маркетинге, осуществляет маркетинг для ГНКАР всей или части причитающейся ГНКАР доли Сырой нефти. Объем Сырой нефти, который будет предметом вышеупомянутого обязательства по маркетингу, определяется в письменном уведомлении, направляемом ГНКАР Подрядчику не менее, чем за девяносто (90) дней до начала соответствующего Календарного квартала. Любой маркетинг, осуществляемый Подрядчиком в соответствии с настоящим п. 21.4, не влияет на титул ГНКАР на долю Общего объема добычи и на риск потери этой доли, которые будут оставаться за ГНКАР.

#### **21.5 Максимально эффективные темпы добычи**

Намерением Сторон является проведение добычи запасов Углеводородов на Контрактной площади оптимальными темпами, которые должны полностью соответствовать текущей экономической конъюнктуре и принципам правильной технологии разработки залежей согласно требованиям практики международной нефтегазовой промышленности, с тем чтобы обеспечить наиболее эффективное, с экономической точки зрения, извлечение Углеводородов («Максимальные

uyğun olaraq və bu cür yataqların işlənməsinin yerli təcrübəsini nəzərə alaraq, illik iş proqramının və Bütəcənin təsdiq üçün Rəhbər komitəyə təqdim edilməsi ilə bir vaxtda Podratçı müvafiq Təqvim ili üçün hasilatın həcminə dair özünün ilkin qiymətləndirmə rəqəmini də təqdim edir, amma təsdiq edilmiş həmin qiymətləndirmə rəqəmindən yalnız planlaşdırma məqsədləri üçün istifadə olunur. Lakin Hökumət orqanı Podratçıdan Kontrakt sahəsində hasilatı Maksimum səmərəli sürətdən az olan debitle aparmağı tələb etsə, Podratçı hasilatı yalnız qəti ifadə olunmuş o şərtlə azaldacaqdır ki, Karbohidrogenlər hasilatının belə bir ixtisarı ARDNŞ-in bu Saziş üzrə bütün digər öhdəlikləri yerinə yetirildikdən sonra ARDNŞ-in Karbohidrogenlər payı hesabına tam ödənilə biləcək həcmərdən heç bir şəraitdə artıq olmasın. Bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində Saziş üzrə Podratçıya çatması Karbohidrogenlərin ümumi həcmi ona hasilatın ixtisar edilməyəcəyi şəraitdə çata biləcək həcmdən az olmamalıdır. Əgər ölkədə elan edilən fəvqəladə vəziyyətlə əlaqədar olaraq Hökumət orqanı hasilatın sürətini hasilatın Maksimum səmərəli sürətindən daha yüksək səviyyəyə çatdırmağı tələb edərsə, Podratçı hər hansı Təqvim ilində ən çoxu qırx beş (45) gün müddətində hasilatın sürətini müvafiq şəkildə artırır; bu şərtlə ki, hasilatın sürətini, Podratçının fikrincə, kollektorun (kollektorların) istismar keyfiyyətlərini poza biləcək bir səviyyəyə qədər artırmaq Podratçıdan heç bir şəraitdə tələb edilməyəcəkdir.

agreement of the Steering Committee, at the same time as it submits the Annual Work Programme and Budget to the Steering Committee, Contractor's estimate of the relevant Calendar Year's production volume, but such agreed estimate shall be used for planning purposes only. However, in the event any Governmental Authority requires Contractor to produce Petroleum from the Contract Area at less than the Maximum Efficient Rate Contractor will reduce production, subject to the express condition that such reduction in Petroleum production shall in no event be greater than can be borne entirely from SOCAR's share of Petroleum remaining after satisfying all other SOCAR obligations hereunder. Contractor's total entitlement to Petroleum under this Agreement shall, at no time throughout the term of this Agreement, be less than it would have been had such reduction not been made. If due to a declared national emergency Governmental Authority requires an increase in the production rate above the Maximum Efficient Rate, Contractor shall so increase the production rate for a period of time not to exceed forty-five (45) days in any Calendar Year; provided, however, that in no event shall Contractor ever be required to increase the production rate to a level which in Contractor's opinion could possibly cause damage to the reservoir(s).

эффективные темпы»). В соответствии с вышеуказанным и, учитывая местный опыт разработки подобных залежей, одновременно с представлением на утверждение Руководящим комитетом Годовой рабочей программы и Бюджета Подрядчик представляет свою предварительную оценочную цифру объема добычи на соответствующий Календарный год, однако такая утвержденная оценочная цифра используется только для целей планирования. Однако, если Правительственный орган потребует от Подрядчика вести добычу на Контрактной площади при дебитах, меньших, чем Максимальные эффективные темпы, Подрядчик снизит добычу только при положительном выраженном условии, что такое сокращение добычи Углеводородов ни при каких обстоятельствах не может превышать объемы, которые могут быть полностью покрыты за счет доли Углеводородов ГНКАР, остающейся после удовлетворения всех остальных обязательств ГНКАР по настоящему Соглашению. Общий объем причитающихся Подрядчику Углеводородов по настоящему Соглашению в течение всего срока его действия не может быть меньше, чем объем, который причитался бы ему, если бы такое сокращение добычи не было произведено. Если в силу объявленного в стране чрезвычайного положения какой-либо Правительственный орган требует увеличить темпы добычи до превышающих Максимально эффективные темпы добычи, то Подрядчик соответственно увеличивает темпы добычи на срок, не превышающий сорока пяти (45) дней в любом Календарном году; при условии, однако, что от Подрядчика ни при каких обстоятельствах не потребуются увеличение темпов добычи до такого уровня, который по мнению Подрядчика может нарушить эксплуатационные качества коллектора(ов).

## MADDƏ 22

### SİĞORTA, MƏSULİYYƏT VƏ MƏSULİYYƏTİN ÖDƏNMƏSİ TƏMİNATLARI

#### 22.1 Sığorta

- (a) Podratçı (dəqiqləşdirmə məqsədilə bu 22-ci Maddə çərçivəsində Əməliyyat şirkətini əhatə edir) illik iş proqramı ilə birlikdə illik sığorta proqramını təsdiq edilməsi üçün Rəhbər komitəyə təqdim edir. Belə illik sığorta proqramına Neft-qaz əməliyyatları üçün və onlarla bağlı aşağıda sadalanan məbləğlərdə və risklərə qarşı və/yaxud ARDNŞ ilə konkret olaraq razılaşdırıldığı kimi sığorta etdirmək daxildir. Podratçı həmçinin belə sığortanın qüvvədə olmasını və Podratçının idarəsi altında olan ARDNŞ-nin əmlakına münasibətdə Podratçının ARDNŞ-nə qarşı subroqasiya hüququndan imtinasını nəzərdə tutan polisləri/sertifikatları ARDNŞ-nə təqdim edir. Aşağıda 22.1(i)-(vii) bəndlərində göstərilən sığorta, bu şirkətin götürdüyü risklərin beynəlxalq neft-qaz sənayesinin adi sığorta təcrübəsinə uyğun olması şərtilə, Azərbaycan Respublikasında yaradılmış nüfuzlu sığorta şirkətindən alınmalıdır. Aşağıda göstərilənlərin bütövlüyünə xələl gətirmədən, qeyd olunan sığorta aşağıdakıları əhatə edir:
- (i) Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarında və ya onlarla bağlı istifadə olunan qurğu, avadanlıq və digər fondlarına dəymiş itki və ya zərər; lakin hər hansı səbəbdən Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarında və ya onlarla bağlı istifadə olunan müvafiq qurğu, avadanlıq və fondları sığorta etdirməmişdirsə, hər hansı bir itki və ya zərərin ortaya çıxması halında, bundan irəli gələn itkilərin əvəzini ödəmək və ya bu qaydada vurulmuş zərər təmir etmək öhdəliyi daşıyır;
- (ii) Neft-qaz əməliyyatları gedişində və ya onların səbəb olduğu ətraf mühitin çirkləndirilməsi nəticəsində ortaya çıxan itki, zərər və ya xəsəreti;
- (iii) Podratçının məsuliyyət daşıya biləcəyi Neft-qaz əməliyyatları gedişində və ya nəticəsində baş vermiş hər hansı Üçüncü tərəfin mülkiyyət itkisi və ya mülkiyyətə vurulmuş zərər və ya fiziki xəsəreti;

## ARTICLE 22

### INSURANCE, LIABILITIES AND INDEMNITIES

#### 22.1 Insurance

- (a) Contractor (which for purposes of clarification with respect to this Article 22 shall include the Operating Company) shall provide the annual insurance programme included to an Annual Work Programme for the approval of the Steering Committee. Such annual insurance programme shall include purchase of insurance coverage for and in relation to Petroleum Operations for such amounts and against such risks as listed below and/or may be specifically agreed by Contractor and SOCAR. Contractor shall also furnish SOCAR with policies/certificates of insurance confirming the effectiveness of such coverage and waiver by Contractor of subrogation against SOCAR in relation to SOCAR's property managed by Contractor. Insurance specified in Article 22.1(i) to (vii) below, shall be obtained from a reputable insurance company established in the Azerbaijan Republic, so long as risks covered by such company are comparable with customary insurance practice of international Petroleum industry. Without prejudice to the generality of the foregoing, the said insurance shall cover:
- (i) Loss or damage to any installation, equipment or other assets of Contractor used in or in connection with Petroleum Operations; however, if for any reason Contractor fails to insure any such installation, equipment or assets used in or in connection with Petroleum Operations; Contractor shall be liable for any loss or damage arising therefrom;
- (ii) Loss, damage, injury arising from pollution of environment in the course of or as a result of Petroleum Operations;
- (iii) Loss of property or damage or bodily injury suffered by any Third Party in the course of or as a result of Petroleum Operations for which Contractor may be liable;

## СТАТЬЯ 22

### СТРАХОВАНИЕ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ГАРАНТИИ ПОГАШЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

#### 22.1 Страхование

- (a) Подрядчик (который в целях уточнения в рамках данной Статьи 22 включает Операционную Компанию) вместе с Годовой рабочей программой предоставляет для утверждения на Руководящем комитете годовую программу страхования. Такая годовая программа страхования включает приобретение для и в связи с Нефтегазовыми операциями страхового покрытия на такие суммы и от таких рисков, которые перечислены ниже, и/или могут быть конкретно согласованы Подрядчиком с ГНКАР. Подрядчик также предоставляет ГНКАР страховые полисы/сертификаты, свидетельствующие о действительности такого покрытия и предусматривающие отказ Подрядчика от прав суброгации к ГНКАР в отношении имущества ГНКАР, находящегося под управлением Подрядчика. Страхование, указанное ниже в п. 22.1 от (i) до (vii), заключается с хорошо зарекомендовавшей себя страховой компанией, созданной в Азербайджанской Республике, с учетом того, что покрываемые такой компанией риски сопоставимы с обычной практикой страхования в международной нефтегазовой промышленности. Не нарушая целостность нижеизложенного, указанное страхование покрывает:
- (i) Ущерб или повреждение, нанесенное любой установке, оборудованию или другим активам Подрядчика, используемым в Нефтегазовых операциях или в связи с ними; однако, если по какой-либо причине Подрядчик не застраховал какую-либо подобную установку, оборудование или другие подобные активы, используемые в Нефтегазовых операциях или в связи с ними, то тогда в случае возникновения какого-либо ущерба или повреждения, обязательство возместить понесенные из-за этого убытки или отремонтировать любое нанесенное повреждение лежит на Подрядчике;
- (ii) Убытки, повреждения, травмы, нанесенные в результате загрязнения окружающей среды, в ходе Нефтегазовых операций или по их причине;
- (iii) Ущерб собственности или повреждение, или физическая травма, понесенные какой-либо Третьей стороной в ходе Нефтегазовых операций или в результате их проведения, за которые Подрядчик может нести ответственность;

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>(iv) Neft qaz əməliyyatları gedişində və ya nəticəsində baş vermiş hər hansı Üçüncü tərəfin mülkiyyət itkisi və ya mülkiyyətə vurulmuş zərər və ya fiziki xəsarətlə əlaqədar ARDNŞ-in məsuliyyət daşıya biləcəyi hər hansı iddia;</p>   | <p>(iv) Any claim for which SOCAR may be liable relating to the loss of property or damage or bodily injury suffered by any Third Party in the course of or as a result of Petroleum Operations;</p>   | <p>(iv) Любая претензия, за которую может быть ответственна ГНКАР, имеющая отношение к ущербу собственности или повреждению, или физической травме, понесенные какой-либо Третьей стороной в ходе Нефтегазовых операций или в результате их проведения;</p>  |
| <p>(v) Neft-qaz əməliyyatları gedişində və nəticəsində baş vermiş hər hansı qəzanın nəticələrinin aradan qaldırılması və ya hər hansı qəzadan sonra aparılan təmizləmə əməliyyatları ilə bağlı məsrəfləri;</p>   | <p>(v) Cost of removing wreck and cleaning up operations caused by any accident in the course of or as a result of Petroleum Operations;</p>   | <p>(v) Стоимость устранения аварий и стоимость операций по очистке, следующих за любой аварией в ходе Нефтегазовых операций или в результате их проведения;</p>  |
| <p>(vi) Neft-qaz əməliyyatlarında çalışan işçilər qarşısında Podratçının məsuliyyətini;</p>  | <p>(vi) Contractor's liability to its employees engaged in Petroleum Operations;</p>   | <p>(vi) Ответственность Подрядчика по отношению к работникам, занятым в Нефтегазовых операциях;</p>  |
| <p>(vii) Enerji ehtiyatlarının kəşfiyyatı və işlənməsi üzrə 8.86 Formullarının (Energy Exploration and Development Wording 8.86 – hər növ quyular üçün sığortanı təmin etmək məqsədilə Qazma Qurğuları Komitəsi tərəfindən işlənilib hazırlanmış London Sığorta Bazarının standart formulu) A, B və C bölmələrinə uyğun olaraq quyular üzərində nəzarət xərclərini və quyuların təkrar qazılma xərclərini, o cümlədən aşağıdakılar üçün genişləndirilmiş sığortanı:</p> <p>(aa) Qeyri-məhdud təkrar qazma;</p> <p>(bb) Yeraltı atma;</p> <p>(cc) Boşaltma;</p> <p>(dd) Quyuların təhlükəsizliyinin təmin olunması.</p>   | <p>(vii) Cost of well control and redrilling expenses in accordance with Sections A, B and C of the Energy Exploration and Development Wording 8.86 (Standard London Insurance Market Wording issued by the Rig Committee with respect to well insurance coverage for any types of well), shall include coverage extension as follows:</p> <p>(aa) unlimited redrilling;</p> <p>(bb) subsurface blowout;</p> <p>(cc) evacuation;</p> <p>(dd) well safety</p>   | <p>(vii) Стоимость контроля над скважиной и расходы на повторное бурение в соответствии с Разделами А, В и С Формулировки 8.86 по разведке и разработке энергоресурсов (Energy Exploration and Development Wording 8.86 - стандартная формулировка Лондонского Страхового Рынка, разработанная Комитетом по буровым установкам для включения в контракты по страхованию скважин для всех видов скважин), включая расширенное страхование на следующее:</p> <p>(aa) неограниченное повторное бурение;</p> <p>(bb) подземный выброс;</p> <p>(cc) эвакуацию;</p> <p>(dd) обеспечение безопасности скважин,</p>  |
| <p>(b) ARDNŞ ilə xüsusi olaraq başqa cür razılaşdırılmayıbsa, yuxarıda göstərilmiş və bu 22.1 bəndində sadalanmış sığortaların minimal hədləri aşağıdakılardan ibarətdir:</p> <p>22.1(a)(i) bəndinə əsasən sığorta olunmuş qurğuların/əmlakın əvəz edilməsi xərcləri</p> <p>22.1(a)(ii) və 22.1(a)(vi) bəndlərinə əsasən birləşdirilmiş vahid hədd Quruda Neft-qaz əməliyyatlarına münasibətə beş milyon (5.000.000) Dolları;</p> <p>22.1(a)(iii) və 22.1(a)(iv) bəndlərinə əsasən meydana çıxan hər hansı bir hadisəyə görə beş milyon (5.000.000) Dolları</p> <p>22.1(a)(iv) bəndinə əsasən hər hansı bir qəza və ya hadisəyə görə iyirmi beş milyon (25.000.000) Dollarına qədər sığortalanan əmlakın dəyərinin</p> | <p>(b) Unless specifically agreed by SOCAR, minimum limits for the above coverages specified in this Article 22.1 shall be as follows:</p> <p>pursuant to Article 22.1(a)(i) – replacement value of the installation/property insured.</p> <p>pursuant to Articles 22.1 (a)(ii) and 22.1(a)(vi) – a combined single limit of five million (5,000,000) Dollars in respect of onshore Petroleum Operations;</p> <p>pursuant to Article 22.1(a)(iii) and 22.1(a)(iv) – five million (5,000,000) Dollars for any one occurrence.</p> <p>pursuant to Article 22.1(a)(iv) – twenty five (25) percent of the value of property insured up to twenty five million (25,000,000) Dollars for any one accident or occurrence.</p> | <p>(b) Если иное специально не согласовано с ГНКАР, минимальные лимиты вышеуказанных страхований, перечисленных в настоящем п. 22.1, составляют следующее:</p> <p>по п. 22.1(a)(i) - стоимость замены застрахованных установок/имущества.</p> <p>по пп. 22.1(a)(ii) и 22.1(a)(vi) - комбинированный единый лимит пяти миллионов (5,000,000) Долларов в отношении Нефтегазовых операций на суше:</p> <p>по пп. 22.1(a)(iii) и 22.1 (a)(iv) - пять миллионов (5,000,000) Долларов за любое одно происшествие.</p> <p>по пп. 22.1(a)(iv) двадцать пять (25) процентов стоимости собственности, застрахованной до двадцати пяти миллионов (25,000,000) Долларов за любую одну аварию</p> |

- iyirmi beş (25) faizi.
- или происшествие.
- (c) 22.1(a)(i)-(vi) bəndlərində göstərilmiş sığortalar üzrə hər hansı qəzaya və ya hadisəyə görə maksimum franşiza, əgər ARDNŞ ilə xüsusi şəkildə başqa cür razılaşdırılmamışdırsa iki yüz əlli min (250.000) ABŞ Dollarından ibarətdir.
- (c) Unless otherwise agreed by SOCAR, maximum insurance deductible for any one accident or occurrence shall be two hundred fifty thousand (250,000) Dollars as defined in Articles 22.1(a)(i) – (vi) above.
- (c) За любую одну аварию или происшествие максимальная франшиза по страхованию указанному в пунктах 22.1(a)(i) - (vii) составляет двести пятьдесят тысяч (250,000) Долларов, если нет иной особой договоренности с ГНКАР.
- (d) Yuxarıda göstərilən 22.1(a)(i)-(vii) bəndlərinə əsasən sığortada Podratçının uğursuzluğu nəticəsində çəkilən xərclərin və/yaxud məsrəflərin əvəzi ödənilmir.
- (d) Costs and/or expenses incurred by Contractor's failure to provide insurance under Articles 22.1(a)(i) - (vii) above, shall not be Cost Recoverable.
- (d) Издержки и/или расходы, понесенные неудачей Подрядчика в страховании согласно вышеприведенных пунктов 22.1(a)(i) – (vii) не подлежат Возмещению.
- (e) Podratçı müvafiq işçiləri üçün Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunvericiliyinə müvafiq olaraq nəzərdə tutulmuş tibbi sığorta və digər icbari sığorta növlərini təmin edir.
- (e) Contractor shall provide medical insurance and other mandatory insurance to respective employees in accordance with applicable law of the Azerbaijan Republic.
- (e) Подрядчик в соответствии с действующим законодательством Азербайджанской Республики обеспечивает медицинское страхование и другие виды обязательного страхования соответствующих работников.
- (f) 15.1 (d)(iv) bəndində nəzərdə tutulmuş hallar istisna olmaqla, bu 22.1 bəndinə uyğun olaraq Neft-qaz əməliyyatlarına görə Podratçı tərəfindən alınan bütün sığorta növlərinə görə sığorta haqlarının (Karbonhidrogenlərin satışına görə sığorta haqları istisna olmaqla) əvəzi Neft-qaz əməliyyatlarına çəkilmiş xərclər kimi ödənilir. Sığorta təminatı Sərbəst dönerli valyuta ilə ifadə oluna bilər.
- (f) Except as provided in Article 15.1 (d)(iv), the premiums for all insurance (excluding premiums for insurance covering the marketing of Petroleum) obtained by Contractor for Petroleum Operations pursuant to this Article 22.1, shall be Cost Recoverable. Insurance cover may be denominated in Foreign Exchange.
- (f) Кроме случаев, предусмотренных п. 15.1(d)(iv), страховые премии за все виды страхования (за исключением премий за сбыт углеводородов), полученные Подрядчиком за Нефтегазовые операции согласно настоящего п. 22.1 подлежат Возмещению. Страховое покрытие может быть деноминировано в Свободно конвертируемой валюте.
- (g) Yerli sığorta şirkəti Podratçı tərəfin tələbi ilə beynəlxalq ümumqəbuledilmiş təkrar sığorta mexanizmlərindən istifadə edərək təkrar sığortanı tələb edən Podratçı tərəfin iştirak payı çərçivəsində həmin Podratçı tərəf qarşısında sığortaçı kimi öz məsuliyyətini təkrar sığorta etdirməlidir. Yerli sığorta şirkəti və təkrar sığorta şirkəti arasında imzalanan təkrar sığorta sənədi ARDNŞ və təkrar sığortanı tələb edən Podratçı tərəf tərəfindən təsdiqlənir. Sığorta şirkəti ARDNŞ-ə və Podratçı tərəfə təkrar sığorta haqqında şəhadətnamələri sertifikatlar, təkrar sığorta kovernotları və ya təkrar sığortanın mövcudluğunu təsdiq edən digər hüquqi sənədlər şəklində təqdim etməlidir.
- (g) Upon the Contractor Party's request, local insurance company as an insurer to such Contractor Party shall reinsure its own liability by internationally accepted reinsurance mechanisms to the extent of Participating Interest of the Contractor Party. The reinsurance arrangement between the local insurance company and the reinsurance company shall be approved by SOCAR and the Contractor Party requesting reinsurance. Insurance company shall submit to SOCAR and the Contractor Party the evidence of reinsurance cover in the form of certificates, cover notes or other legal documents of.
- (g) По требованию Подрядной стороны местная страховая компания в качестве страхователя такой Подрядной стороны, перестраховывает свою собственную ответственность, используя международно-признанные механизмы перестрахования, в пределах Долевого участия Подрядной стороны. Перестраховочное соглашение между местной страховой компанией и перестраховочной компанией утверждается ГНКАР и Подрядной стороной, требующей перестрахования. Страховая компания должна представить ГНКАР и Подрядной стороне свидетельства о перестраховании в виде сертификатов или перестраховочных ковернот, или иных юридических документов, подтверждающих наличие перестрахования.
- (h) Subpodratçılar və ya Podratçı və Subpodratçılar arasında razılaşdırıldıqda Subpodratçıların adından Podratçı, Podratçı üçün Azərbaycan Respublikası ərazisində görülən işi Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunvericiliyinə və bu Maddənin 22.1 bəndində qeyd olunanlara uyğun olaraq sığorta etdirməlidir. Bütün franşizalar Subpodratçıların hesabına ödənilir.
- (h) Sub-contractors, or if agreed between Contractor and Sub-contractors, Contractor on behalf of Sub-contractors, shall insure the work performed for Contractor within the Azerbaijan Republic in accordance with applicable law of the Azerbaijan Republic and pursuant to Article 22.1 above. All deductibles shall be covered by Sub-contractors.
- (h) Субподрядчики или, если это согласовано между Подрядчиком и Субподрядчиками, Подрядчик от имени Субподрядчиков должны застраховать работу, выполняемую для Подрядчика на территории Азербайджанской Республики в соответствии с действующим законодательством Азербайджанской Республики и в соответствии с вышеуказанным в п. 22.1. Все франшизы должны покрываться за счет Субподрядчиков.
- (i) Podratçı Subpodratçının sığortasının mövcudluğunu təsdiq edən sertifikatları və/yaxud kovernotları ARDNŞ-ə təqdim edir.
- (i) Contractor shall furnish SOCAR with certificates and/or cover notes confirming the insurance coverage of Subcontractor.
- (i) Подрядчик предоставляет ГНКАР сертификаты и/или коверноты, свидетельствующие о наличии страхования Субподрядчика.

## **22.2 Vurulan zərər üçün məsuliyyət**

Podratçı tərəflər ARDNŞ və/yaxud müvafiq Hökumət orqanı qarşısında yalnız onların və ya onların Neft-qaz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi çərçivəsində fəaliyyət göstərən müvafiq işçilərinin, müvafiq Subpodratçıların və Subpodratçıların işçilərinin Qərəzli səhlənkarlığı nəticəsində vurulmuş zərər və ya itkilər üçün məsuliyyət daşıyır. ARDNŞ hər bir Podratçı tərəfi, onların müvafiq Ortaq şirkətlərini və Subpodratçıları ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətlərinin məruz qaldıqları bütün digər zərər və itkilər üçün məsuliyyətdən azad edir və hər bir Podratçı tərəfin və onların Ortaq şirkətlərinin və Subpodratçılarının məsuliyyətini ödəyir, onları ARDNŞ-ə və/və yaxud Hökumət orqanlarına vurulan bütün başqa zərər və itkilərə görə onlara və/və yaxud onların hər hansı Ortaq şirkətlərinə və Subpodratçılarına qarşı irəli sürülən və ya qaldırılan hər hansı iradlar, tələblər, iddialar və ya məhkəmə araşdırmaları ilə bağlı məsuliyyətdən azad edir. Podratçı tərəflərin Üçüncü tərəflər (Hökumət orqanları istisna olmaqla) qarşısında məsuliyyəti Azərbaycan Respublikasının tətbiq edilə bilən qanunları ilə nizamlanır, bu şərtlə ki, ARDNŞ-in Kontrakt sahəsinin hüdudlarından kənarında yerləşən qurğularına və obyektlərinə Üçüncü tərəfə məxsus qurğular və obyektlər kimi baxılsın.

## **22.3 İşçi heyətinin məsuliyyətdən azad edilməsi**

Bu Sazişin digər müddəalarına baxmayaraq:

(a) Bu Sazişin müddəalarına əməl edilməsi və ya əməl edilməməsi səbəbindən, yaxud bununla bağlı baş verən və ya bunlara aid olan hadisələr – şəxsi ziyan, peşə xəstəlikləri, ölüm və ya şəxsi əmlaka dəyən zərər ilə əlaqədar olaraq hər hansı Podratçı tərəfin hər hansı işçisi (və ya onların hər hansı Ortaq şirkətinin hər hansı işçisi; bu şərtlə ki, həmin Ortaq şirkət zərərin və ya xəsarətin yetirildiyi vaxt Subpodratçı olmasın) və ya həmin işçinin himayəsində olan şəxs ARDNŞ-ə qarşı hər hansı iradlar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda Podratçı hər hansı hüquqi və ya fiziki şəxsin tamamilə, yaxud qismən təqsirindən və ya səhlənkarlığından asılı olmayaraq həmin ziyanların, itkilərin və məsuliyyətin hamısı üzrə ARDNŞ-ə kompensasiyalar verir və onu məsuliyyətdən azad edir.

(b) Bu Sazişin müddəalarına əməl edilməsi və ya əməl edilməməsi səbəbindən, yaxud bununla bağlı baş

## **22.2 Liability for Damages**

The Contractor Parties shall be liable to SOCAR and/or any Governmental Authority only for any loss or damage arising from their Wilful Misconduct or the Wilful Misconduct of their respective employees, their respective Sub-contractors and Sub-contractors' employees acting in the scope of their performance of Petroleum Operations. SOCAR shall release each Contractor Party and its respective Affiliates and Sub-contractors from all other losses and damages suffered by SOCAR and any of its Affiliates and shall indemnify and hold harmless each Contractor Party and its respective Affiliates and Sub-contractors against all claims, demands, actions and proceedings brought against such Contractor Party and/or any of its Affiliates and Sub-contractors pertaining to all other losses and damages suffered by SOCAR and/or any Governmental Authority. The liabilities of the Contractor Parties to Third Parties (other than Governmental Authorities) shall be governed by applicable laws of the Azerbaijan Republic, provided that structures and facilities of SOCAR located outside of the Contract Area shall be treated as if such structures and facilities were owned by a Third Party.

## **22.3 Indemnity for Personnel**

Notwithstanding the other provisions of this Agreement:

(a) Contractor shall indemnify and hold harmless SOCAR against all losses, damages and liability arising under any claim, demand, action or proceeding brought or instituted against SOCAR by any employee of any Contractor Party (or any Affiliate thereof, provided that such Affiliate, at the time of the injury or damage, is not acting in the capacity of a Sub-contractor) or dependent thereof, for personal injuries, industrial illness, death or damage to personal property sustained in connection with, related to or arising out of the performance or non performance of this Agreement regardless of the fault or negligence in whole or in part of any entity or individual.

(b) SOCAR shall indemnify and hold harmless Contractor against all losses, damages, and liability arising under any claim,

## **22.2 Ответственность за нанесенный ущерб**

Подрядные стороны несут ответственность перед ГНКАР и/или перед каким-либо Правительственным органом только за убытки или ущерб, причиненные в результате их Преднамеренного небрежения или Преднамеренного небрежения их соответствующих сотрудников, их соответствующих Субподрядчиков и работников Субподрядчиков, действующих в рамках Нефтегазовых операций. ГНКАР освобождает каждую Подрядную сторону и ее соответствующие Аффилированные компании и Субподрядчиков от ответственности за все другие убытки и ущерб, нанесенные ГНКАР и любыми ее Аффилированными компаниями и погашает ответственность каждой Подрядной стороны и ее Аффилированных компаний и Субподрядчиков, и освобождает их от ответственности в связи с любыми претензиями, требованиями, исками или судебными разбирательствами, предъявленными или возбужденными против такой Подрядной стороны и/или любых ее Аффилированных компаний и Субподрядчиков относительно всех других убытков и ущерба, понесенных ГНКАР и/или любым Правительственным органом. Ответственность Подрядных сторон перед Третьими сторонами (за исключением Правительственных органов) регулируется применимыми законами Азербайджанской Республики при условии, что сооружения и объекты ГНКАР, расположенные за пределами Контрактной площади, рассматриваются, как сооружения и объекты, принадлежащие Третьей стороне.

## **22.3 Освобождение персонала от ответственности**

Невзирая на другие положения настоящего Соглашения:

(a) Подрядчик погашает и освобождает ГНКАР от ответственности по всем убыткам, ущербу и ответственности, возникающим в связи с любыми претензиями, требованиями, исками или судебными разбирательствами, предъявленными или возбужденными против ГНКАР любым работником любой Подрядной стороны (или любой их Аффилированной компании, при условии, что такая Аффилированная компания в момент нанесения ущерба или повреждения не выступает в качестве Субподрядчика) или лицом, находящимся на иждивении такого работника, в связи с нанесением личного вреда, профессиональными заболеваниями, смертью или ущербом личному имуществу, происшедшими по причине или связанными с выполнением или невыполнением положений настоящего Соглашения, или относящимися к ним, независимо от вины или небрежности, полностью или частично, какого-либо юридического или физического лица.

(b) ГНКАР погашает и освобождает Подрядчика от ответственности по всем убыткам, ущербу и



verən və ya bunlara aid olan hadisələr – şəxsi ziyan, peşə xəstəlikləri, ölüm və ya şəxsi əmlaka dəyən zərər ilə əlaqədar olaraq ARDNŞ-in hər hansı bir işçisi (və ya hər hansı Hökumət orqanı da daxil olmaqla onun hər hansı Ortaq şirkətinin hər hansı işçisi; bu şərtlə ki, həmin Ortaq şirkət zərərin və ya xəsarətin yetirildiyi vaxt Subpodartçı olmasın) və ya həmin işçinin himayəsində olan şəxs Podratçıya qarşı hər hansı iradlar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda ARDNŞ hər hansı hüquqi və ya fiziki şəxsin tamamilə, yaxud qismən təqsirindən və ya səhlənkarlığından asılı olmayaraq həmin ziyanların, itkilərin və məsuliyyətin hamısı üzrə Podratçının məsuliyyətini ödəyir və onu məsuliyyətdən azad edir. ARDNŞ müvafiq xahişlə müraciət etdikdə Podratçı ARDNŞ-in bu 22-cü Maddə üzrə öhdəlikləri ilə əlaqədar sığorta ödənişini almaqda ARDNŞ-ə kömək göstərmək üçün bütün lazımi hüquqi səylər göstərir.

#### **22.4 Qüvvəyəminmə tarixinədək məsuliyyətdən azad etmə**

Kontrakt sahəsi ilə və ya Kontrakt sahəsində edilən hərəkətlərlə əlaqədar olaraq ARDNŞ-in və ya onun hər hansı sələflərinin həyata keçirdiyi hər hansı əməliyyatlar, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, ətraf mühitə ziyan vurulması nəticəsində baş verən hadisələr – hər hansı ziyan, ölüm və ya hər hansı itki ilə əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, hər hansı Hökumət orqanları hər hansı Podratçı tərəfə və/yaxud onun Ortaq şirkətlərinə qarşı hər hansı iradlar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda ARDNŞ Qüvvəyəminmə tarixinədək həmin ziyanların, itkilələrin və məsuliyyətin hamısı üzrə hər bir Podratçı tərəfi və onun Ortaq şirkətlərini məsuliyyətdən azad edir.

#### **22.5 ARDNŞ-in imtina edilmiş sahələr və əməliyyatlar üzrə məsuliyyətdən azad etməsi**

(a) Aşağıdakı hallarda hər hansı ziyan, ölüm və ya itki nəticəsində, yaxud onunla əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, Hökumət orqanları hər hansı Podratçı tərəfə və/yaxud onun Ortaq şirkətlərinə qarşı hər hansı iradlar, tələblər, iddialar irəli sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda ARDNŞ həmin itkilərin, ziyanların və məsuliyyətin hamısı üçün hər bir Podratçı tərəfi və onun Ortaq şirkətlərini məsuliyyətdən azad edir:

(i) 23.3 bəndinə əsasən ARDNŞ-in əməliyyatları ilə

demand, action or proceeding brought or instituted against Contractor by any employee of SOCAR (or any Affiliate thereof, which shall include any Governmental Authority, provided that such Affiliate, at the time of the injury or damage, is not acting in the capacity of a Sub-contractor) or dependent thereof, for personal injuries, industrial illness, death or damage to personal property sustained in connection with, related to or arising out of the performance or non-performance of this Agreement regardless of the fault or negligence in whole or in part of any entity or individual. Contractor shall, if so requested by SOCAR, use its reasonable lawful endeavours to assist SOCAR in its obtaining insurance with respect to its liability under this Article 22.

#### **22.4 Indemnity Prior to Effective Date**

SOCAR shall indemnify each Contractor Party and its Affiliates from and against all losses, damages and liabilities, arising under any claim, demand, action or proceeding instituted against any Contractor Party and/or any of its Affiliates by any person or entity, including but not limited to Governmental Authorities, arising out of or in any way connected with any injury, death or damage of any kind sustained in connection with or arising from the Contract Area or any operations of SOCAR or any of its predecessors, prior to the Effective Date, including but not limited to damage to the environment.

#### **22.5 Indemnity for Surrendered Areas and SOCAR Operations**

(a) SOCAR shall indemnify each Contractor Party and its Affiliates from and against all losses, damages and liabilities arising under any claim, demand, action or proceeding instituted against any Contractor Party and/or any of its Affiliates by any person or entity, including but not limited to Governmental Authorities, arising out of or in any way connected with any injury, death or damage of any kind sustained in connection with or arising from:

(i) SOCAR's operations pursuant to Article 23.3, or as the

ответственности, возникающим в связи с любыми претензиями, требованиями, исками или судебными разбирательствами, предъявленными или возбужденными против Подрядчика любым работником ГНКАР (или любой ее Аффилированной компании, что включает любой Правительственный орган, при условии, что такая Аффилированная компания в момент нанесения ущерба или повреждения не выступает в качестве Субподрядчика) или лицом, находящимся на иждивении такого работника, в связи с нанесением личного вреда, профессиональными заболеваниями, смертью или ущербом личному имуществу, происшедшими по причине или связанными с выполнением или невыполнением положений настоящего Соглашения, или относящимися к ним, независимо от вины или небрежности, полностью или частично, какого-либо юридического или физического лица. В случае соответствующей просьбы ГНКАР Подрядчик приложит все разумные правомочные усилия для содействия ГНКАР в получении страхования в связи с ее обязательствами по настоящей Статье 22.

#### **22.4 Освобождение от ответственности до Даты вступления в силу**

ГНКАР освобождает каждую Подрядную сторону и ее Аффилированные компании от ответственности за все убытки, ущерб и ответственность, возникающие в связи с любыми претензиями, требованиями, исками или судебными разбирательствами, предъявленными или возбужденными против любой Подрядной стороны и/или ее Аффилированных компаний любым физическим или юридическим лицом, включая, но не ограничиваясь этим, Правительственные органы, в связи с нанесением какого-либо вреда, смертью или ущербом, обусловленными Контрактной площадью или вызванными действиями на Контрактной площади, или любыми операциями, осуществленными ГНКАР или какими-либо ее предшественниками, до Даты вступления в силу, включая, но не ограничиваясь этим, в результате нанесения ущерба окружающей среде.

#### **22.5 Освобождение от ответственности по оставленным площадям и операциям ГНКАР**

(a) ГНКАР освобождает каждую Подрядную сторону и их Аффилированные компании от ответственности за все убытки, ущерб и ответственность, возникающие в связи с любыми претензиями, требованиями, исками или судебными разбирательствами, возбужденными против любой Подрядной стороны и/или ее Аффилированных компаний любым физическим или юридическим лицом, включая, но не ограничиваясь этим, Правительственные органы, в результате или в связи с любым вредом, смертью или ущербом, причиненными в результате или в связи:

(i) с операциями ГНКАР согласно п. 23.3 или в

bağlı, yaxud 9.2 bəndinin icrası üçün ARDNŞ–in apardığı yoxlama zamanı; habelə

(ii) 31.3 və 31.5 bəndlərinə əsasən Kontrakt sahəsinin Podratçı tərəfindən imtina edilən hər hansı hissəsi ilə və/yaxud hər hansı əmlakdan istifadənin davam etməsi ilə və/yaxud 16–cı Maddəyə uyğun olaraq Podratçıdan ARDNŞ–in nəzarəti və məsuliyyəti altına verilmiş və belə bir imtinanın tarixindən sonra yığılan əmlakın ləğv edilməsi ilə və/və yaxud ARDNŞ–in belə əmlakdan istifadə və onun ləğvi hüququnu qəbul etməsi ilə, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, ətraf mühitə ziyan vurulması (imtina tarixindən əvvəl və ya sonra Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı nəticəsində irəli sürülmüş hər hansı iradı, iddianı və ya məhkəmə işinin başlanmasını istisna etməklə) ilə əlaqədar olaraq.

(b) Kontrakt sahəsinin Podratçı tərəfindən imtina edilən hər hansı hissəsində imtina günündə və ya ondan əvvəl baş verən hadisələr – ölüm və ya hər hansı ziyan, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, ətraf mühitə vurulan ziyan nəticəsində və ya bunlarla əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs ARDNŞ–ə qarşı hər hansı irad, tələb, iddia irəli sürdükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda həmin itkilər, zərər və ya məsuliyyət, habelə həmin iradlar, tələblər, iddialar və ya məhkəmə işi barəsində bu Sazişin müddəaları və Podratçının cavabdehliyi Sazişə uyğun olaraq qüvvədə qalmaqda davam edəcəkdir.

#### **22.6 Birgə və fərdi məsuliyyət**

14–ci Maddədə və 29.1 və 31.2 bəndində nəzərdə tutulanlar istisna olmaqla, Podratçının bu Saziş üzrə bütün öhdəlikləri barəsində Podratçı tərəflər birgə və fərdi məsuliyyət daşıyırlar.

#### **22.7 Dolay itkilər**

Podratçı tərəflərin 25.2 və 25.3(b) bəndlərində nəzərdə tutulmuş hüquqlarına xələl gətirmədən, bu Sazişin başqa hissələrinə zidd gələn hər hansı müddəalara baxmayaraq, bu Sazişdən doğan və ya bu Sazişlə, yaxud ona aid hər hansı fəaliyyətlə bağlı olan dolay itkilər baxımından Tərəflər hər hansı laqeydliyə rəğmən heç bir halda, o cümlədən müqavilə, mülki hüquq pozuntusu ilə əlaqədar və ya hər hansı başqa tərzdə məsuliyyət daşıyırlar. Bu 22.7 bəndinin məqsədləri baxımından “Dolay itkilər” ifadəsi hər hansı dolay itkilər və ya ziyan, o cümlədən bunlarla məhdudlaşdırılmadan, Karbohidrogenlər çıxarmaq qabiliyyətinin olmaması, Karbohidrogenlər hasilatının itirilməsi və ya ləngidilməsi, yaxud mənfəətin

result of SOCAR access pursuant to Article 9.2; and

(ii) Any portion of the Contract Area surrendered by Contractor pursuant to Articles 31.3 and 31.5 and/or any continued use of any assets, and/or the abandonment of any assets, for which SOCAR has assumed control and responsibility from Contractor pursuant to Article 16 and accruing after the date of such surrender and/or SOCAR's assumption of the use of any such assets and abandonment of any assets, including but not limited to damage to the environment (but excluding any claim, action or proceeding which results from Contractor's Wilful Misconduct whether occurring before or after the date of surrender).

(b) In respect of any loss, damage or liability, as well as any claim, demand, action or proceeding instituted against SOCAR by any person or entity for death or damage of any kind sustained in connection with or arising from any portion of the Contract Area surrendered by Contractor and accruing on or before the date of surrender, including but not limited to damage to the environment, the provisions of this Agreement, and Contractor's obligations hereunder, shall continue to apply.

#### **22.6 Joint and Several Liability**

Except as provided under Articles 14 and 29.1 the liability of the Contractor Parties shall be joint and several with respect to all of the obligations of Contractor under this Agreement.

#### **22.7 Consequential Losses**

With respect to indirect or consequential loss arising out of or in connection with this Agreement or any activities thereunder, notwithstanding anything to the contrary elsewhere in the Agreement, without prejudice to the rights of the Contractor Parties under Articles 25.2 and 25.3(b), the Parties shall not be liable whether in contract, tort or otherwise and regardless of any negligence under any circumstances whatsoever for any indirect or consequential loss. For the purposes of this Article 22.7 the expression "indirect or consequential loss" shall mean any indirect or consequential loss or damage including but not limited to inability to produce Petroleum, loss of or delay in production of Petroleum or loss of profits.

результате доступа ГНКАР во исполнение п. 9.2; а также

(ii) с любой частью Контрактной площади, от которой Подрядчик отказался в соответствии с пп. 31.3 и 31.5, и/или в связи с продолжающимся использованием какими-либо активами, и/или с ликвидацией любых активов, контроль над которыми и ответственность за которые ГНКАР приняла от Подрядчика в соответствии со Статьей 16, и накапливающимися после даты такого отказа и/или принятия ГНКАР права на пользование какими-либо такими активами и ликвидацию каких-либо активов, включая, но не ограничиваясь этим, нанесение ущерба окружающей среде (но исключая любую претензию, иск или судебное разбирательство, являющееся результатом Преднамеренного небрежения Подрядчика, имевшего место до или после даты отказа).

(b) В отношении каких-либо убытков, ущерба или ответственности, а также любой претензии, требования, иска или судебного разбирательства, возбужденного против ГНКАР любым физическим или юридическим лицом в результате или в связи со смертью или любым ущербом, вызванными или случившимися в связи с любой частью Контрактной площади, от которой отказался Подрядчик, и происшедших в дату отказа или до того, в том числе, но не только, нанесение ущерба окружающей среде, положения настоящего Соглашения и обязательства Подрядчика в соответствии с таковым будут продолжать оставаться в силе.

#### **22.6 Солидарная и индивидуальная ответственность**

За исключением предусмотренного в Статье 14 и в п. 29.1, ответственность Подрядных сторон является солидарной и индивидуальной в отношении всех обязательств Подрядчика по настоящему Соглашению.

#### **22.7 Косвенные убытки**

В отношении косвенных убытков, вытекающих из настоящего Соглашения или в связи с ним, или же в связи с какой-либо деятельностью по нему, несмотря на какие-либо противоречащие положения в других частях настоящего Соглашения, без ущерба правам Подрядных сторон, предусмотренным пп. 25.2 и 25.3(b), Стороны ни при каких обстоятельствах не несут ответственности, будь то в связи с договором, гражданским правонарушением или каким-либо другим образом, независимо от какой-либо небрежности, за косвенные убытки или ущерб. В целях настоящего п. 22.7 выражение "косвенные убытки" означает любые косвенные убытки или ущерб, включая, но не ограничиваясь только ими, неспособность добывать Углеводороды, потерю или задержку

itirilməsi deməkdir.

добычи Углеводородов или потерю прибыли.

## MADDƏ 23

### FORS-MAJOR HALLARI

#### 23.1 Fors-majör halları

Hər hansı Tərəfin bu Saziş üzrə, pulların ödənilməsinə dair öhdəlikdən savayı, öhdəliklərini (ya da onların hər hansı hissəsini) yerinə yetirməməsi, yaxud yerinə yetirilməsini ləngitməsi Fors-majör hallarından irəli gəldikdə və ya həmin hallar nəticəsində baş verdikdə məsuliyyətə səbəb olmur. Fors-majör halları o deməkdir ki, hər hansı bir hadisə Neft-qaz əməliyyatlarının qarşısını alır, onları ləngidir və ya onlara maneçilik törədir, bütün lazımi tədbirlər görülsə də bu hadisə və ya onun nəticələri, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan fəvqəladə hadisələr, təbii fəlakətlər (məsələn, ildırım vurmaları və zəlzələ), müharibələr (əlan edilmiş, yaxud əlan edilməmiş) və ya digər hərbi əməliyyatlar, yanğınlar, əmək ixtilafı, qiyamlar, üsyanlar, terrorçuluq aktları, kütləvi şuluqluqlar, vətəndaş iğtişaşları, habelə bu Sazişə görə Podratçının əməliyyatları aparmasına mane olan və ya əngəl törədən, yaxud Podratçının hüquqlarına ciddi ziyan vuran və ya təhlükə yaradan qanunlar, müqavilələr, qaydalar, sərəncamlar, fərmanlar, əmrlər, hər hansı Hökumət orqanının (Azərbaycan Respublikasının daxilində və ya hüdudlarından kənar) fəaliyyəti, yaxud fəaliyyətsizliyi üzərində nəzarət etmək hadisəsinin aid olduğu Tərəfin imkanları xaricindədir; lakin bu şərtlə ki, qanunlar, müqavilələr, qaydalar Azərbaycan Respublikasının ərazisində hər hansı Hökumət instansiyasının adından, yaxud himayəsi altında və ya onun göstərişi ilə çıxış edən hər hansı orqanın və ya agentliyin sərəncamları, fərmanları, əmrləri, yaxud başqa qərarları ARDNŞ-in öz öhdəliklərini yubarmasına, ya da yerinə yetirməməsinə rəvac verən Fors-majör halları sayılmayacaqdır. Hər Tərəf Fors-majör hallarının əmələ gəlməsinin qarşısını almaq üçün hər cür lazımi hüquqi səylər göstərəcəkdir. Hər hansı Fors-majör vəziyyəti yarandığı halda onun təsirinə məruz qalan Tərəf Fors-majör vəziyyətinin xarakterini təsvir etməklə (və müvafiq sübut təqdim etməklə) digər Tərəflərə dərhal yazılı bildiriş verəcək və həmin Fors-majör vəziyyətinin təsirini aradan qaldırmaq, yaxud yüngülləşdirmək üçün lazımi hüquqi səylər göstərərək, nə mümkündürsə edəcəkdir. Yurisdiksiyasında bu və ya digər Podratçı tərəfin, yaxud onun Əsas ana şirkətinin təsis edildiyi və ya subyekti olduğu Hökumət həmin Podratçı tərəfin bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirməsinə maneçilik göstərən tədbirlər gördükdə, qalan Podratçı tərəflərin həmin vəziyyəti Fors-majör vəziyyəti hesab etməyə ixtiyarı yoxdur və onlar 22.6 bəndində şərh olunmuş prinsiplərə əməl etməklə bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirməkdə davam edirlər.

Bu Saziş digər müddəaları ilə ziddiyyət etmədən, Fors-

## ARTICLE 23

### FORCE MAJEURE

#### 23.1 Force Majeure

Non-performance or delays in performance on the part of any Party of its obligations (or any part thereof) under this Agreement, other than the obligation to pay money, shall be excused if occasioned or caused by Force Majeure. "Force Majeure" means any event which prevents, hinders or impedes Petroleum Operations and is beyond the ability of the affected Party to control such event or its consequences using reasonable efforts, including without limitation, extraordinary events, natural disasters (for example lightning and earthquake), wars (declared or undeclared) or other military activity, fire, labour disputes, insurrections, rebellions, acts of terrorism, riot, civil commotion, and laws, treaties, rules, regulations, decrees, orders, actions or inactions of any governmental authority (inside or outside of the Azerbaijan Republic) which prevent hinder or impede Contractor's conduct of operations or which substantially impairs or threatens Contractor's rights under this Agreement; provided, however, that laws, treaties, rules, regulations, decrees, orders or other acts of any entity or agency acting on behalf of, under the auspices of, or at the direction of any Governmental Authority within the territory of the Azerbaijan Republic shall not constitute Force Majeure with respect to delay or non-performance on the part of SOCAR. Each Party shall use its reasonable lawful efforts to prevent the occurrence of Force Majeure events. Upon the occurrence of any Force Majeure event, the Party affected shall give prompt notice to the other Parties specifying the event of Force Majeure (and providing evidence thereof) and shall do all things possible using reasonable lawful efforts to remove or mitigate the effect of such Force Majeure event. If the government within whose jurisdiction a Contractor Party or its Ultimate Parent Company is incorporated or is subject takes actions which preclude such Contractor Party from fulfilling its obligations under this Agreement, the remaining Contractor Parties may not claim such an event as Force Majeure and shall, consistent with the principles set forth in Article 22.6, continue to fulfil their obligations under this Agreement.

Notwithstanding anything to contrary in this Agreement and except

## СТАТЬЯ 23

### ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

#### 23.1 Форс-мажорные обстоятельства

Невыполнение или задержки в выполнении любой из Сторон своих обязательств (или какой-либо их части) по настоящему Соглашению, кроме обязательства по уплате денег, не влекут за собой ответственности, если они вызваны или произошли в результате Форс-мажорных обстоятельств. "Форс-мажорные обстоятельства" означают любое событие, которое предотвращает, задерживает или препятствует Нефтегазовым операциям, и когда контроль за этим событием или его последствиями при принятии всех разумных мер превышает возможности Стороны, которой оно касается, включая, но не ограничиваясь этим, чрезвычайные события, стихийные бедствия (например, удары молнии и землетрясения), войны (объявленные или необъявленные) или другие военные действия, пожары, трудовые разногласия, мятежи, восстания, террористические акты, массовые беспорядки, гражданские волнения, а также законы, договоры, правила, предписания, указы, приказы, действия или бездействия любого правительственного органа (внутри или за пределами Азербайджанской Республики), которые мешают или препятствуют проведению Подрядчиком операций или наносят существенный ущерб или угрожают правам Подрядчика по настоящему Соглашению; при условии, однако, что законы, договоры, правила, предписания, указы, приказы или другие постановления любого органа или агентства, выступающего от лица, или под эгидой, или по указанию любого Правительственного органа на территории Азербайджанской Республики, не будут представлять Форс-мажорных обстоятельств в отношении задержки или невыполнения обязательств со стороны ГНКАР. Каждая Сторона приложит все разумные и правомочные усилия для предотвращения возникновения Форс-мажорных обстоятельств. В случае возникновения любого Форс-мажорного обстоятельства Сторона, находящаяся под его действием, немедленно сделает письменное уведомление другим Сторонам с описанием характера Форс-мажорного обстоятельства (и предоставлением соответствующего доказательства) и сделает все возможное, приложив разумные правомочные усилия, для устранения или смягчения влияния такого Форс-мажорного обстоятельства. В том случае, если правительство, в чьей юрисдикции та или иная Подрядная сторона или ее Основная материнская компания учреждена или является субъектом, предпринимает действия, препятствующие выполнению такой Подрядной стороной ее обязательств по настоящему Соглашению, то остальные Подрядные стороны не имеют права представить такое обстоятельство как Форс-мажорное, и продолжают выполнять свои обязательства по настоящему Соглашению, следуя изложенным в п. 22.6 принципам.

Независимо от любых положений настоящего Соглашения,

major hallarının davam etdiyi bütün dövr ərzində Maliyyə məsrəfləri hər hansı əvəzi ödənilməmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləri ilə toplanmır.

### **23.2 Müddətlərin uzadılması**

Əgər Fors-major halları Neft-qaz əməliyyatlarını ləngidirsə, onları azaldırsa və ya aparılmasına maneçilik törədirsə, həmin halların şamil edildiyi öhdəliklərin yerinə yetirilməsi müddəti, Neft-qaz əməliyyatlarının müvafiq mərhələsinin müddəti, İşlənmə və Həsilat dövrünün müddəti (onun hər dəfə uzadılması daxil edilməklə), habelə bu Saziş üzrə bütün hüquqlar və öhdəliklər Fors-major hallarının əmələ gəlməsinin doğurduğu ləngimə müddətinə bərabər müddət qədər, üstəgəl Fors-major halları aradan qaldırıldıqdan və ya dayandırıldıqdan sonra əməliyyatların təzələnməsi üçün zəruri olan müddət qədər uzadılır.

### **23.3 Həsilat başlandıqdan sonra Fors-major halları**

Əgər İşlənmə və Həsilat dövrü ərzində hər hansı bir vaxtda Podratçı Fors-major halının mövcudluğunu elan etmişdirsə və əgər bu cür Fors-major halı sonra bir-birinin ardınca gələn azı doxsan (90) gün ərzində mövcud olmaqda davam edirsə və həmin Fors-major halı Azərbaycan Respublikası daxilində hər hansı hadisələr və ya hər hansı Hökumət orqanının hər hansı fəaliyyəti nəticəsində əmələ gəlmişsə və bu Fors-major halı nəticəsində Podratçı bu Sazişdə nəzərdə tutulan Karbohidrogenləri çıxara bilmirsə, Podratçı və ARDNŞ yuxarıda göstərilmiş doxsan (90) gün müddəti sona çatdıqdan sonra on beş (15) gün ərzində görüşüb hasilatı davam etdirməyin ən yaxşı yollarını müzakirə edirlər. Əgər sonrakı doxsan (90) gün ərzində qənaətbəxş razılıq əldə edilməsə, Fors-major halının mövcud olduğu dövrdə ARDNŞ və onun Ortaq şirkəti məsuliyyəti öz üzərinə götürərək öz vəsaiti hesabına, Podratçı Fors-major halının başa çatdığını elan edəndək, lazım gələrsə, Subpodratçıları cəlb etməklə bu Saziş üzrə əməliyyatlar aparmaq və Karbohidrogenlər hasilatını davam etdirmək hüququna malikdir, Podratçının ixtiyarı var ki, bundan sonra bu Saziş üzrə Karbohidrogenlər hasilatının tam məsuliyyətini öz üzərinə götürsün.

ARDNŞ-in və ya onun Ortaq şirkətinin ixtiyarı var ki,

for any event of Force Majeure that results from the act or failure to act of any Governmental Authority, Finance Costs shall not be applied to any unrecovered Petroleum Costs during a period of Force Majeure.

### **23.2 Extension of Time**

If Petroleum Operations are delayed, curtailed or prevented by Force Majeure, then the time for carrying out the obligations affected thereby, the duration of the relevant phase of Petroleum Operations, the duration of the Development and Production Period (including any extension period hereof) and all rights and obligations hereunder shall be extended for a period equal to the delay caused by the Force Majeure occurrence plus such period of time as is necessary to re-establish operations upon removal or termination of Force Majeure.

### **23.3 Post-Production Force Majeure**

If at any time during the Development and Production Period, Contractor declares Force Majeure and such Force Majeure situation has continued for a period of not less than ninety (90) consecutive days and such Force Majeure did not arise as a result of events within the Azerbaijan Republic or as a result of any action on the part of a Governmental Authority and as a result of such Force Majeure Contractor has been unable to produce Petroleum under this Agreement then SOCAR and Contractor shall meet within fifteen (15) days following the expiry of the said period of ninety (90) days to discuss how best to continue production. Failing agreement on satisfactory arrangements within ninety (90) days thereafter SOCAR shall have the option of itself or its Affiliate assuming operations hereunder and continuing production of Petroleum during the period of Force Majeure at its risk and cost with the possible participation of sub-contractors until Contractor declares the cessation of the Force Majeure circumstance when Contractor shall resume its full responsibilities for production of Petroleum under this Agreement.

SOCAR or its Affiliate shall be entitled to recover SOCAR's or its

предусматривающих иное, но с исключением любых Форс-мажорных обстоятельств, вызванных действиями или бездействием каких-либо Правительственных органов, Затраты на финансирование не начисляются на какие-либо невозмещенные Затраты на Нефтегазовые операции в течение всего периода действия Форс-мажорных обстоятельств.

### **23.2 Продление сроков**

Если Форс-мажорные обстоятельства задерживают Нефтегазовые операции, сокращают их или мешают их проведению, то срок для выполнения обязательств, на которые такие обстоятельства распространяются, срок осуществления соответствующего этапа Нефтегазовых операций, срок Периода разработки и добычи (включая любое его продление), а также все права и обязательства по настоящему Соглашению, продлеваются на срок, равный сроку задержки, вызванной возникновением Форс-мажорных обстоятельств, плюс срок, необходимый для возобновления операций после устранения или прекращения Форс-мажорных обстоятельств.

### **23.3 Форс-мажорные обстоятельства после начала добычи**

В случае, если в любое время в течение Периода разработки и добычи Подрядчик объявил о наличии Форс-мажорного обстоятельства, и если такое Форс-мажорное обстоятельство продолжает существовать в течение не менее девяноста (90) дней, следующих один за другим, и при условии, что такое Форс-мажорное обстоятельство возникло не в результате каких-либо событий внутри Азербайджанской Республики или какого-либо действия со стороны Правительственного органа, и если в результате такого Форс-мажорного обстоятельства Подрядчик не в состоянии добывать Углеводороды по настоящему Соглашению, то в пятнадцатидневный (15) срок после истечения такого вышеуказанного девяностодневного (90) срока Подрядчик и ГНКАР проводят встречу для обсуждения наилучших путей продолжения добычи. Если в течение последующих девяноста (90) дней не будут достигнуты удовлетворительные договоренности, ГНКАР сама или ее Аффилированная компания будут вправе, на период действия Форс-мажорных обстоятельств, проводить операции по настоящему Соглашению и продолжать добычу Углеводородов на свой риск и на свои средства с возможным участием Субподрядчиков до тех пор, пока Подрядчик не объявит о завершении Форс-мажорного обстоятельства, после чего Подрядчик вправе снова взять на себя полную ответственность по добыче Углеводородов по настоящему Соглашению.

ГНКАР или ее Аффилированная компания вправе возместить

Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi mexanizminə uyğun olaraq özünün müstəqim məsrəflərinin əvəzini ödətsin və Fors–major halı dövründə çatdırılmış bütün Karbohidrogenlər həcminə görə Neft–qaz əməliyyatları Hesabına Fors–major halı başlananadək Satış məntəqələrində istifadə edilmiş dünya qiymətləri ilə kreditləşdirsin.

Affiliate's direct costs in accordance with the Cost Recovery mechanism and shall credit the Petroleum Operations Account for the volumes of Petroleum delivered while the Force Majeure circumstances continue at international prices at the Points of Sale used prior to commencement of the Force Majeure.

свои прямые затраты, понесенные ею или ее Аффилированной компанией, в соответствии с механизмом Возмещения затрат и кредитовать Счет по Нефтегазовым операциям за все доставленные в течение срока действия Форс-мажорных обстоятельств объемы Углеводородов по мировым ценам в Пунктах продажи, которые использовались до начала Форс-мажорного обстоятельства.

## MADDƏ 24

### ETİBARLILIQ, HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİN BAŞQALARINA VERİLMƏSİ VƏ TƏMİNATLAR

#### 24.1 Etibarlılıq

- (a) 24.1(b) bəndində başqa cür nəzərdə tutulan hallar istisna olmaqla, bu Saziş Qüvvəyəminmə tarixindən Tərəflər və onların müvafiq hüquq varisləri və müvəkkilləri üçün onun şərtlərinə uyğun icra edilən, hüquqi qüvvəsi olan etibarlı öhdəlikdir. ARDNŞ bu Sazişin bağlanma tarixində Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Karbohidrogenlərin kəşfiyyatı, işlənməsi və ya hasilatı hüquqlarına dair heç bir özgə saziş olmadığına təminat verir. ARDNŞ həmçinin təminat verir ki, İmzalanma tarixi ilə Qüvvəyəminmə tarixi arasında Kontrakt sahəsinin (və ya onun hər hansı hissəsinin) bərpasına və ya işlənməsinə ixtiyar verilməsi haqqında hər hansı Üçüncü tərəflə heç bir danışıq aparmayacaq və razılığa gəlməyəcəkdir. Qüvvəyəminmə tarixindən bu Saziş onun şərtlərinə müvafiq olan və ya Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılaşmasına əsaslanan hallardan savayı, heç bir halda ləğv edilmir, düzəldilmir və ya dəyişdirilmir. Tərəflər bu Sazişdə toxunulmamış hər cür məsələlərin xoş məramla həlli üçün işin davam etdirilməsinin zəruriliyini təsdiq edirlər.
- (b) Tərəflər bəzi öhdəliklərin bu Sazişin Qüvvəyəminmə tarixində və ya ondan əvvəl yerinə yetirilməli olduğunu təsdiq etdiklərinə görə razılıq verirlər ki, 28.1(b) bəndinin müddəaları və 25.1(a) bəndinə müvafiq surətdə ARDNŞ-in təminatları İmzalanma tarixindən qüvvəyə minir.
- (c) Əgər bu Saziş Azərbaycan Respublikasının Parlamenti tərəfindən qəti rədd edilərsə və Podratçı Sazişin ratifikasiyası üçün zəruri olan hər hansı sonrakı dəyişikliklərinin, belə dəyişikliklər varsa, Podratçı üçün məqbul olmadığını ARDNŞ-ə bildirərsə, bu Saziş qüvvəyə minmir, bu Saziş üzrə və Kontrakt sahəsinə aid olan hər hansı başqa sazişlər üzrə Tərəflərin hüquqları və öhdəlikləri ləğv edilir.

#### 24.2 Hüquq və öhdəliklərin başqasına verilməsi

## ARTICLE 24

### VALIDITY, ASSIGNMENT AND GUARANTEES

#### 24.1 Validity

- (a) Except as otherwise provided under Article 24.1(b), this Agreement shall constitute a valid and binding legal obligation enforceable in accordance with its terms among the Parties and their respective successors and assigns as of the Effective Date. SOCAR guarantees that as of the date of execution no other agreement exists with respect to the right to explore for, develop or produce Petroleum with respect to the Contract Area. SOCAR further guarantees that between the Execution Date and the Effective Date it shall not enter into any negotiations or arrangements with any Third Party for the granting of rights to rehabilitate and develop the Contract Area (or any part thereof). From and after the Effective Date this Agreement shall not be cancelled, amended or modified except in accordance with its terms or by written agreement between the Parties. The Parties acknowledge the necessity of continuing to work in good faith to resolve any matters not presently covered by this Agreement.
- (b) In recognition by the Parties that certain obligations have to be performed on or before the Effective Date, it is agreed that the provisions of Articles 28.1(b), and SOCAR's guarantees under Article 25.1(a) shall come into force on the Execution Date.
- (c) In the event this Agreement is finally rejected by the Parliament of the Azerbaijan Republic and Contractor has notified SOCAR that any further revisions to this Agreement, if any, necessary for ratification are unacceptable to Contractor, this Agreement shall not become effective, and the rights and obligations of the Parties under this Agreement and any previous agreements pertaining to the Contract Area shall be extinguished.

#### 24.2 Assignment

## СТАТЬЯ 24

### ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ, ПЕРЕУСТУПКА И ГАРАНТИИ

#### 24.1 Действительность

- (a) За исключением по-иному предусмотренного в п. 24.1(b), настоящее Соглашение представляет собой действительное и имеющее юридическую силу обязательство, приводящееся в исполнение в соответствии с его условиями, для Сторон и их соответствующих правопреемников и цессионариев с Даты вступления в силу. ГНКАР гарантирует отсутствие на дату заключения какого-либо иного соглашения относительно прав на разведку, разработку или добычу Углеводородов в пределах Контрактной площади. ГНКАР далее гарантирует, что между Датой подписания и Датой вступления в силу она не вступит в какие-либо переговоры или договоренности с любой Третьей стороной по выдаче прав на реабилитацию и разработку Контрактной площади (или любой ее части). С Даты вступления в силу и после нее настоящее Соглашение не подлежит аннулированию, исправлению или изменению, кроме как в соответствии с его условиями или по обоюдному письменному согласию между Сторонами. Стороны признают необходимость продолжения работы для разрешения в духе доброй воли любых вопросов, в данный момент не затронутых в настоящем Соглашении.
- (b) Поскольку Стороны признают, что некоторые обязательства должны быть выполнены на Дату вступления в силу или до нее, Стороны согласны, что положения п. 27.1(b) и гарантии ГНКАР в соответствии с п. 24.1(a), вступают в силу в Дату подписания.
- (c) В случае, если настоящее Соглашение будет окончательно отклонено Парламентом Азербайджанской Республики, и Подрядчик уведомил ГНКАР о том, что какие-либо дальнейшие изменения Соглашения, при наличии таковых, необходимые для ратификации, оказываются неприемлемыми для Подрядчика, настоящее Соглашение не вступает в силу, и права и обязательства Сторон по настоящему Соглашению и любым ранним соглашениям, относящимся к Контрактной площади, аннулируются.

#### 24.2 Переуступка

(a) Məhdudiyyətlər. Podratçı tərəflərin bu Sazişdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinin hər hansı şəkildə başqasına verilməsinə, ipotekasına, girov qoyulmasına və ya hər cür yüklənməsinə yalnız bu 24.2 bəndində nəzərdə tutulmuş şərtlərlə yol verilir. 24.2 bəndinin müddəalarını pozmaqla həyata keçirilən hər hansı verilmə ləğv edilir və hüquqi qüvvəyə malik olmur. Bu 24-cü Maddənin məqsədləri baxımından Digər Podratçı tərəfin idarə strukturunun dəyişməsi (bunun Digər Podratçı tərəfin Əsas Ana şirkətinin daxili yenidənqətilməsi və ya birləşməsi üçün edildiyi hallar istisna olmaqla) bu Sazişin şərtlərinə görə hüquq və öhdəliklərin verilməsi sayılır. Bir Podratçı tərəfin bütün iştirak payı faizini verdiyi hallardan savayı digər hallarda ARDNŞ-in razılığı olmadan Tərəflərin heç biri başqasına öz iştirak payının beş (5) faizdən az hissəsini vermir.

(b) Podratçı tərəfin hüquq və öhdəliklərini verməsi.

(i) Hüquq və öhdəliklərin Üçüncü tərəflərə verilməsi. Bu 24.2(b) bəndinin müddəalarına uyğun olmaq şərti ilə Podratçı tərəfin bu Saziş üzrə öz hüquqlarını və öhdəliklərini hər hansı Üçüncü tərəfə bütünlüklə və ya qismən vermək hüququ vardır, əgər belə Üçüncü tərəf:

(aa) bu Sazişə əsasən üzərinə qoyulan vəzifələrə müvafiq olan texniki imkanlara və maliyyə imkanlarına malikdirsə;

(bb) bu Sazişin ona verilən pay barəsindəki bütün şərtlərini qəbul edirsə; və

(cc) ARDNŞ-in və Podratçı tərəflərdən hər birinin qanuni yolla işgüzar münasibətlərə girə biləcəyi təşkilatdırsa.

(ii) Podratçı tərəfin yükləməsi. Bu Saziş üzrə öz öhdəliklərinə xəlal gətirmədən hər Podratçı tərəf Sazişdə göstərilən payının, yaxud Azərbaycan Respublikasının ərazisində və ya onun hüdudlarından kənarında Neft-qaz əməliyyatları üçün istifadə olunan hər hansı əmlakda öz payını maneəsiz olaraq ipoteka etmək, girov qoymaq və ya başqa şəkildə yükləmək hüququna malikdir, bu şərtlə ki, həmin ipoteka, girovqoyma və ya başqa şəkildə yükləmə yalnız bu Sazişin şərtlərinə

(a) Restriction. No assignment, mortgage, pledge or other encumbrance shall be made by a Contractor Party of its rights and obligations arising under this Agreement other than in accordance with the provisions of this Article 24.2. Any purported assignment made in breach of the provisions of this Article 24.2 shall be null and void. For purposes of this Article 24 change in the structure of ownership of an Other Contractor Party (other than for the purposes of internal reconstruction or amalgamation of the Ultimate Parent Company of the Other Contractor Party) shall be deemed an assignment under this Agreement. Except in the case of a Contractor Party assigning all of its percentage Participating Interest, no Contractor Party shall assign less than a five (5) percent percentage Participating Interest without SOCAR's approval.

(b) By a Contractor Party

(i) Assignments to Third Parties. Subject to the provisions of this Article 24.2(b) a Contractor Party shall be entitled to assign all or part of its rights and obligations arising under this Agreement to any Third Party which:

(aa) has the technical and financial ability commensurate with the responsibilities and obligations which would be imposed on it hereunder;

(bb) as to the interest assigned, accepts and assumes all of the terms and conditions of this Agreement; and

(cc) is an entity with which SOCAR and each of the Contractor Parties can legally do business.

(ii) Encumbrance by Contractor Party. Without prejudice to its obligations hereunder, each Contractor Party shall have the right to freely mortgage, pledge or otherwise encumber its interests in the Agreement or any property in or outside the Azerbaijan Republic which is used for Petroleum Operations, provided that any such mortgage, pledge or other encumbrance shall be made expressly subject to the terms of this Agreement.

(a) Ограничения. Какая-либо переуступка, ипотека, залог или иное обременение вытекающих из настоящего Соглашения прав и обязательств Подрядных сторон допускается только по предусмотренным в данном п. 24.2 условиям. Любая подразумеваемая переуступка, осуществленная вопреки положениям п. 24.2, аннулируется и не имеет юридической силы. Для целей данной Статьи 24 изменение структуры владения Остальной Подрядной стороной (за исключением случаев, когда это делается для внутренней реорганизации или слияния Основной Материнской компании Остальной Подрядной стороны) считается переуступкой по условиям настоящего Соглашения. Кроме случаев, когда одна Подрядная сторона переуступает всю свою процентную долю Долевого участия, ни одна из Подрядных сторон не переуступает менее пяти (5) процентов Долевого участия, без одобрения ГНКАР.

(b) Переуступка Подрядной стороной

(i) Переуступки Третьим сторонам. При условии удовлетворения положений данного п.24.2(b) Подрядная сторона имеет право полностью или частично переуступить свои права и обязательства по настоящему Соглашению любой Третьей стороне, если такая Третья сторона:

(aa) располагает техническими и финансовыми возможностями, соразмерными с ответственностью и обязанностями, возлагаемыми на нее по настоящему Соглашению;

(bb) в отношении переуступаемой ей доли принимает все условия настоящего Соглашения; и

(cc) является организацией, с которой ГНКАР и каждая из Подрядных сторон может осуществлять деловые отношения в рамках законности.

(ii) Обременение Подрядной стороной. Без ущерба для своих обязательств по настоящему Соглашению каждая Подрядная сторона имеет право беспрепятственно осуществлять ипотеку, залог или иное обременение своей доли в Соглашении или в любой своей недвижимости на территории Азербайджанской Республики или за ее пределами, используемой для Нефтегазовых операций, при условии, что такая ипотека, залог или иное имущественное обременение осуществляется исключительно в соответствии с



müvafiq surətdə həyata keçirilir.

- (iii) ARDNŞ-in icazəsi. Üçüncü tərəfin xeyrinə Podratçı tərəf hər hansı hüquq və öhdəliklərin verilməsini, ipoteka, girov və ya başqa şəkildə yükləməni planlaşdırdıqda bunun üçün ARDNŞ-in qabaqcadan icazəsi tələb olunur, həm də buna icazə verməkdən əsassız olaraq boyun qaçırıla bilməz. Əgər ARDNŞ hüquq və öhdəliklərin verilməsi, ipoteka, girov və ya başqa yükləmə haqqında bütün müvafiq informasiya və layihə sənədi əlavə olunmaqla planlaşdırılan bu cür verilmə barəsində bildiriş aldıqdan doxsan (90) gün sonra öz qərarını elan etməsə, həmin verilmə, ipoteka, girov və ya başqa yükləmə ARDNŞ tərəfindən bəyənilmiş hesab edilir.
- (iv) Hüquq varisinin öhdəlikləri. Podratçı tərəf bu Saziş üzrə hüquqlarını və öhdəliklərini tamamilə və ya qismən verdiyi halda və həmin verilmənin ARDNŞ tərəfindən bəyənilməsi, yaxud bəyənilmiş sayılması şərti ilə, hüquq və öhdəlikləri verən tərəf həmin verilmənin qüvvəyə mindiyi tarixdən sonra bu Saziş üzrə bütün gələcək öhdəliklərdən özünün verdiyi iştirak payı həcmində azad olunur. Bundan sonra hüquq varisi, bu Sazişdə ayrıca göstərilmiş hallar istisna olmaqla, bu Sazişdən irəli gələn öhdəliklər üçün digər Podratçı tərəflərlə yanaşı birgə və fərdi məsuliyyət daşıyır.
- (v) Hüquq və öhdəliklərin Ortaq şirkətlərə və Podratçı tərəflərə verilməsi. Podratçı tərəf ARDNŞ ilə razılaşdırmadan bu Sazişdən irəli gələn hüquqları və öhdəlikləri özünün bir və ya bir neçə Ortaq şirkətinə, yaxud Podratçı tərəflərdən hər hansı birinə bütünlüklə, yaxud qismən və istənilən vaxt vermək hüququna malikdir, lakin bir şərtlə ki, bu cür hüquq verilməsi barəsində, ARDNŞ-ə dərhal xəbər veriləcək. Əlavə olaraq, hüquq verilməsi Podratçı tərəf vasitəsilə hər hansı Ortaq şirkətə keçərsə, bu cür Ortaq şirkət yuxarıdakı 24.2(b)(i) bəndinin tələblərini ödəyir və həmçinin bu şərtlə ki, həmin verilmənin ARDNŞ tərəfindən bəyəniləcəyi, yaxud 24.2(b)(iii) bəndində göstərilmiş qaydaya uyğun surətdə ARDNŞ tərəfindən bəyənilmiş sayılacağı andan Podratçı iştirak payının verilmədiyi halda olduğu kimi, bu Saziş üzrə öhdəliklər üçün öz məsuliyyətini eynilə

- (iii) Approval of SOCAR. Any proposed assignment, mortgage, pledge or other encumbrance by a Contractor Party to a Third Party shall require the prior approval of SOCAR which approval shall not be unreasonably withheld. If within ninety (90) days following notification to SOCAR of a proposed assignment accompanied by the relevant information and the draft deed of assignment, mortgage, pledge or other encumbrance, SOCAR has not given its decision, such assignment, mortgage, pledge or other encumbrance shall be deemed to be approved by SOCAR.
- (iv) Obligations of Assignee. In the event a Contractor Party assigns all or a portion of its rights and obligations arising under this Agreement, and the assignment has been approved or deemed approved by SOCAR, the assignor shall, to the extent of the interest assigned, be released from all further obligations and liabilities arising under this Agreement after the effective date of such assignment. The assignee with the remaining Contractor Parties shall thereafter be jointly and severally liable for the obligations arising from this Agreement, except to the extent otherwise provided under this Agreement.
- (v) Assignments to Affiliates and Contractor Parties. A Contractor Party shall be entitled at any time to assign all or part of its rights and obligations arising from this Agreement to one or more of its Affiliates or to any of the Contractor Parties without the prior consent of SOCAR, provided however that SOCAR shall be promptly advised of any such assignment. Additionally, with respect to an assignment by a Contractor Party to an Affiliate, any such Affiliate must satisfy the requirements of Article 24.2(b)(i) above, and further, provided that the assigning party shall remain liable for its Affiliates' obligations under this Agreement in the same manner as though no assignment had been made to such Affiliate unless and until said assignment is approved or deemed approved by SOCAR, in the manner provided under Article 24.2(b)(iii).

условиями настоящего Соглашения.

- (iii) Разрешение ГНКАР. Для любой планируемой Подрядной стороной переуступки, ипотеки, залога или иного обременения в пользу Третьей стороны требуется предварительное разрешение ГНКАР, причем в таком разрешении не может быть безосновательно отказано. Если через девяносто (90) дней после получения ГНКАР уведомления о планируемой переуступке с приложением всей соответствующей информации и проектного документа о переуступке, ипотеке, залоге или ином обременении, ГНКАР не объявляет о своем решении, такая переуступка, ипотека, залог или иное обременение считается одобренной ГНКАР.
- (iv) Обязательства правопреемника. В случае осуществляемой Подрядной стороной полной или частичной переуступки прав и обязательств по настоящему Соглашению, и при условии, что такая переуступка одобрена или же считается одобренной ГНКАР, переуступающая сторона освобождается от всех дальнейших обязательств по настоящему Соглашению в объеме переуступленной ею доли после даты вступления переуступки в силу. После этого правопреемник несет солидарную и индивидуальную ответственность вместе с остальными Подрядными сторонами по вытекающим из настоящего Соглашения обязательствам, за исключением отдельно оговоренных в настоящем Соглашении случаев.
- (v) Переуступка Аффилированным компаниям и Подрядным сторонам. Подрядная сторона имеет право полностью или частично и в любое время переуступать вытекающие из настоящего Соглашения права и обязательства одной или нескольким из своих Аффилированных компаний или любой из Подрядных сторон без предварительного согласования с ГНКАР, при условии, однако, что ГНКАР будет немедленно сообщено о такой переуступке. Кроме того, в отношении переуступки Подрядной стороной Аффилированной компании, любая такая Аффилированная компания должна удовлетворять требованиям п. 24.2(b)(i) выше, и далее при условии, что переуступающая сторона сохраняет свою ответственность по обязательствам своей Аффилированной компании по настоящему Соглашению точно так же, как если бы такая переуступка

saxlayır.

Аффилированной компании не имела места, до момента одобрения такой переуступки ГНКАР, или же когда будет считаться, что ГНКАР одобрила переуступку в соответствии с оговоренным в п. 24.2(b)(iii) порядком.

#### **24.3 Hüquq və öhdəliklərin verilməsindən vergi tutulması**

24.2 Maddəsinə əsasən hər hansı hüquq ötürülməsi və ya köçürmələr pulsuz həyata keçirilir və bütün Podratçı tərəflər üçün ödənilən Mənfəət vergisindən başqa bütün vergilərdən və hər hansı məsrəflər və ödəmələrdən azad olunur.

#### **24.4 Hüquq və öhdəliklərin verilməsi şərtləri**

Podratçı tərəflərin hər hansı hüquq və öhdəliyi başqasına hökmən bu şərtlə verilir ki, hüquq varisi ARDNŞ-ə 24.5 bəndində göstərilən təminatla analoji olan Əsas ana şirkətin təminatını təqdim etsin.

#### **24.5 Əsas ana şirkətlərin təminatları, ARDNŞ-in təminatı**

ONŞ istisna olmaqla, hər bir Podratçı tərəf bu Sazişi imzaladıqdan sonra əməli olaraq ən qısa müddətdə yalnız Qüvvəyəminmə tarixindən gec olmayaraq öz Əsas ana şirkətinin təminatını ARDNŞ-ə təqdim edir.

ARDNŞ bununla ONŞ istisna olmaqla, hər bir Podratçı tərəfə təminat verir:

- (a) ONŞ-un bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini, maliyyə və digər öhdəlikləri, yerinə yetirməsi üçün bütün vəsaitlərə, və
- (b) ONŞ-in verdiyi hüquqlar və üzərinə götürdüyü öhdəliklər.

#### **24.6 Hökumətin təminatı**

Bu Sazişi imzaladıqdan sonra yalnız Qüvvəyəminmə tarixindən gec olmayaraq ARDNŞ Hökumət təminatının imzalanmasını təmin edir. Hökumət təminatının imzalanmış orijinalı hər Podratçı tərəfə verilir və Sazişin Azərbaycan Respublikası Parlamentinin müzakirəsinə təqdim olunan imzalanmış nüsxəsinə onun tərkib hissəsi kimi daxil edilir. Saziş Azərbaycan Respublikasının Parlamenti tərəfindən ratifikasiya və təsdiq edildikdən və adi qaydada dərc olunduqdan sonra Hökumətin təminatı qanun qüvvəsi kəsb edir.

#### **24.3 No Tax on Assignments**

Any assignment or transfer pursuant to Article 24.2 shall be free of Taxes, except Profit Tax, and shall be free of any cost or charge to Contractor Parties.

#### **24.4 Conditions on Assignment**

Any assignment by a Contractor Party shall be expressly conditioned upon the assignee providing to SOCAR an Ultimate Parent Company Guarantee similar to the guarantee specified in Article 24.5.

#### **24.5 Ultimate Parent Company Guarantees, SOCAR Guarantee**

Each Contractor Party other than SOA shall, as soon as practicable after execution of this Agreement but not later than the Effective Date, provide to SOCAR an Ultimate Parent Company Guarantee.

SOCAR hereby guarantees to each Contractor Party other than SOA:

- (a) all funds necessary for SOA to fulfil all of its obligations, financial or otherwise, under the Agreement; and
- (b) the rights granted and the obligations undertaken by SOA.

#### **24.6 Government Guarantee**

Upon the execution of this Agreement but not later than the Effective Date SOCAR shall procure the execution of the Government Guarantee. An executed original of the Government Guarantee shall be provided to each Contractor Party and shall be included in the executed copy of this Agreement to be submitted to the Parliament of the Azerbaijan Republic. Upon ratification and approval of this Agreement by the Parliament of the Azerbaijan Republic and publication in the customary manner the Government Guarantee shall have the force of law.

#### **24.3 Освобождение переуступки от Налогов**

Любая переуступка или передача прав по положениям п. 24.2 осуществляются бесплатно и освобождаются от Налогов для всех Подрядных сторон, кроме Налога на прибыль, и освобождается от каких-либо затрат и выплат для Подрядных сторон.

#### **24.4 Условия переуступки**

На все осуществляемые Подрядными сторонами переуступки распространяется обязательное условие, что правопреемник должен предоставить ГНКАР Гарантию Основной материнской компании, аналогичную гарантии, оговоренной в п. 24.5.

#### **24.5 Гарантии Основных материнских компаний, гарантия ГНКАР**

Каждая Подрядная сторона, за исключением НАК, в кратчайшие практические сроки после подписания настоящего Соглашения, но не позднее Даты вступления в силу предоставляет ГНКАР Гарантию своей Основной материнской компании.

ГНКАР настоящим гарантирует каждой Подрядной стороне, за исключением НАК:

- (a) наличие всех средств, необходимых НАК для выполнения всех своих обязательств, финансовых и иных, по настоящему Соглашению; и
- (b) права, предоставленные НАК, и обязательства, принятые НАК.

#### **24.6 Правительственная гарантия**

После подписания настоящего Соглашения, но не позднее Даты вступления в силу ГНКАР обеспечивает подписание Правительственной гарантии. Подписанный оригинал Правительственной гарантии передается каждой Подрядной стороне и включается в качестве составной части в подписанный экземпляр Соглашения, представляемый на рассмотрение Парламента Азербайджанской Республики. После ратификации и утверждения Соглашения Парламентом Азербайджанской Республики и опубликования в обычном порядке, Правительственная гарантия принимает силу закона.

## MADDƏ 25

### TƏTBİQ EDİLƏ BİLƏN QANUN, İQTİSADI SABİTLƏŞMƏ VƏ ARBITRAJ

#### 25.1 Tətbiq edilə bilən hüquq

Bu Saziş Azərbaycan Respublikası və İngiltərənin qanunları üçün ümumi olan hüquq prinsiplərinə müvafiq surətdə tənzimlənir və təfsir edilir, hər hansı məsələyə dair ümumi hüquq prinsipləri olmadığı halda isə Kanadanın Alberta əyalətinin ümumi hüquq prinsipləri tətbiq edilir (hüquq normalarının kolliziyalarına aid qanunlar istisna olmaqla). Bu Saziş həmçinin "pacta sunt servanda" ("müqavilələrə əməl olunmalıdır") beynəlxalq hüquq prinsipinə tabe edilir. Bu Saziş Azərbaycan Respublikasının Parlamenti tərəfindən təsdiq edildikdən sonra Azərbaycan Respublikasının Qanunu qüvvəsinə minir və Azərbaycan Respublikasında müddəaları bu Sazişə uyğun gəlməyən və ya zidd olan hər hansı başqa mövcud və ya gələcək qanundan, fərmandan, yaxud inzibati sərəncamdan (və ya onun bir hissəsindən) üstün tutulur, (bu Sazişdə konkret surətdə başqa cür göstərilən hallar istisna olmaqla).

#### 25.2 İqtisadi sabitləşmə

Bu Saziş üzrə Podratçıya (yaxud onun hüquq varislərinə) və onun Subpodratçılara veriləsi hüquqlar və mənafeələr Podratçının qabaqcadan razılığı olmadan dəyişdirilmir, modifikasiya edilmir və ya məhdudlaşdırılmır. Əgər hər hansı Hökumət orqanı bu Sazişin müddəalarına zidd olan, yaxud bu Saziş üzrə Podratçının hüquqlarına və ya mənafeələrinə mənfi (yaxud müsbət) təsir göstərən hər hansı mövcud, yaxud gələcək qanunun, müqavilənin, hökumətlərarası sazişin, fərmanın və ya inzibati sərəncamın, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, vergi qanunvericiliyində, qaydalarda, inzibati təcürbədə hər hansı dəyişikliklərin tətbiq olunmasını tələb edirsə, Tərəflərin iqtisadi mənafeələrinin tarazlığını bərpa etmək məqsədi ilə bu Sazişin müddəalarında təshihlər aparılır, və əgər Podratçının hüquq və mənafeələrinə mənfi təsir olarsa, bu halda ARDNŞ bununla əlaqədar baş vermiş hər hansı itkilər, iqtisadi vəziyyətin pisləşməsi, zərər və ya ziyanlar üçün Podratçıya (və onun hüquq varislərinə) kompensasiya verir. Yuxarıdakı prinsiplərə uyğun olaraq hər hansı belə müqavilə, hökumətlərarası saziş, qanun, fərman və ya inzibati sərəncamla bu Saziş arasında hər hansı münaqişə və ya uyğunsuzluğu tez həll etmək üçün müvafiq Hökumət orqanlarının müvafiq tədbirləri görməsini təmin etmək məqsədilə ARDNŞ öz səlahiyyətlərinin tam həcmi çərçivəsində bütün ağılabatan səyləri göstərir.

## ARTICLE 25

### APPLICABLE LAW, ECONOMIC STABILIZATION AND ARBITRATION

#### 25.1 Applicable Law

This Agreement shall be governed and interpreted in accordance with principles of law common to the law of the Azerbaijan Republic and English law, and to the extent that no common principles exist in relation to any matter then in accordance with the principles of the common law of Alberta, Canada (except for laws regarding conflicts of laws). This Agreement shall also be subject to the international legal principle of pacta sunt servanda (agreements must be observed). Upon approval by the Parliament of the Azerbaijan Republic of this Agreement, this Agreement shall constitute a law of the Azerbaijan Republic and shall take precedence over any other current or future law, decree or administrative order (or part thereof) of the Azerbaijan Republic which is inconsistent with or conflicts with this Agreement except as specifically otherwise provided in this Agreement.

#### 25.2 Economic Stabilisation

The rights and interests accruing to Contractor (or its assignees) under this Agreement and its Sub-contractors under this Agreement shall not be amended, modified or reduced without the prior consent of Contractor. In the event that any Governmental Authority invokes any present or future law, treaty, intergovernmental agreement, decree or administrative order which contravenes the provisions of this Agreement or adversely or positively affects the rights or interests of Contractor hereunder, including, but not limited to, any changes in tax legislation, regulations, or administrative practice, the terms of this Agreement shall be adjusted to re-establish the economic equilibrium of the Parties, and if the rights or interests of Contractor have been adversely affected, then SOCAR shall indemnify Contractor (and its assignees) for any disbenefit, deterioration in economic circumstances, loss or damages that ensue therefrom. SOCAR shall within the full limits of its authority use its reasonable lawful endeavours to ensure that the appropriate Governmental Authorities will take appropriate measures to resolve promptly in accordance with the foregoing principles any conflict or anomaly between any such treaty, intergovernmental agreement, law, decree or administrative order and this Agreement.

## СТАТЬЯ 25

### ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО, ЭКОНОМИЧЕСКАЯ СТАБИЛИЗАЦИЯ И АРБИТРАЖ

#### 25.1 Применимое право

Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с принципами права, общими для законов Азербайджанской Республики и Англии, а в случае отсутствия общих принципов относительно какого-либо вопроса - в соответствии с принципами общего права провинции Альберта, Канада (за исключением законов, касающихся коллизий правовых норм). Настоящее Соглашение также будет подчиняться международному правовому принципу «pacta sunt servanda» («договоры должны соблюдаться»). После утверждения настоящего Соглашения Парламентом Азербайджанской Республики настоящее Соглашение принимает силу закона Азербайджанской Республики и превалирует над любым другим действующим или будущим законом, указом или административным распоряжением (или частью такого) Азербайджанской Республики, положения которого не соответствуют или противоречат настоящему Соглашению, за исключением тех случаев, когда в настоящем Соглашении конкретно оговорено иначе.

#### 25.2 Экономическая стабилизация

Права и интересы, причитающиеся Подрядчику (или его правопреемникам) и его Субподрядчикам по настоящему Соглашению, не подлежат изменению, модификации или сокращению без предварительного согласия Подрядчика. Если какой-либо Правительственный орган требует применения какого-либо настоящего или будущего закона, договора, межправительственного соглашения, указа или административного распоряжения, противоречащего положениям настоящего Соглашения или отрицательно, или положительно воздействующих на права или интересы Подрядчика по настоящему Соглашению, включая, но не ограничиваясь ими, любые изменения в налоговом законодательстве, правилах, административной практике, то в положения настоящего Соглашения вносятся корректировки с целью восстановления сбалансированности экономических интересов Сторон, а если отрицательное воздействие на права или интересы Подрядчика имеет место, то в этом случае ГНКАР компенсирует Подрядчику (и его правопреемникам) любые потери, ухудшение экономических обстоятельств, убытки или ущерб, возникающие в связи с таковым. ГНКАР в пределах полного объема своих полномочий прилагает все разумные правомочные усилия к обеспечению того, чтобы соответствующие Правительственные органы приняли соответствующие меры для быстрого разрешения в соответствии с вышеуказанными принципами любого конфликта или несоответствия между любым таким договором, межправительственным соглашением, законом, указом или административным распоряжением и настоящим Соглашением.

### 25.3 Arbitraj

- (a) 15.1(a)(ii) və 15.1(c) bəndlərinin müddələrinə müvafiq surətdə nəzərdən keçirilmək üçün ekspertə göndərilən məsələlər istisna olmaqla, ARDNŞ ilə hər hansı Podratçı tərəf, yaxud bütün Podratçı tərəflər arasında mübahisə (Rəhbər komitənin iclaslarında həll edilməmiş məsələlər daxil olmaqla) baş verdikdə, mübahisə edən Tərəflər bu Sazişin şərtlərinə əsaslanaraq mübahisənin qarşılıqlı surətdə qənaətbəxş bir şəkildə həll olunmasına cəhd göstərmək üçün görüşürlər. Tərəf həmin mübahisə haqqında bildiriş aldıqdan sonra otuz (30) gün müddətində mübahisə, Tərəfləri qarşılıqlı surətdə qənaətləndirən bir şəkildə aradan qaldırılmazsa, həmin mübahisə Arbitraj qaydasının müddələrinə və tətbiq edilə bilən hüquq bəndində 25.1 bəndində göstərilmiş müddəalara müvafiq surətdə həll edilir.
- (b) Bu Sazişdə heç nə Podratçı tərəflərin xarici sərmayələrin müdafiəsi haqqında Azərbaycan Respublikasında qüvvədə olan qanunvericiliklə nəzərdə tutulan nəzərdə tutulan hüquqlarını əsla məhdudlaşdırmır və Azərbaycan Respublikasının hər hansı başqa mövcud və ya gələcək qanununun müddəasına baxmayaraq, həmin hüquqlar Podratçıya bu Saziş üzrə məxsus olan hər hansı başqa hüquqlara əlavə olaraq tətbiq edilir. Hər hansı Hökumət orqanının hər hansı fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi nəticəsində Podratçının hər hansı hüquqlarının, mənafeələrinin, yaxud əmlakının ekspropriasiyası, milliləşdirilməsi və ya başqa cür özgəninkiləşdirilməsi hallarında arbitrlər nağd pulun diskontlaşdırılmış axınları metodunu tətbiq edərək və əlverişli şəraitdə əqddə marağı olan alıcının və satıcının mövcudluğunu ehtimal edərək, habelə Podratçının öz hüquqlarından, mənafeələrindən, payından (o cümlədən mənimsənilməmiş ehtiyatlarda iştirak payından) və ya əmlakından məhrum olması ilə nəticələnən əlverişsiz vəziyyəti nəzərə almayaraq zərərin əvəzinin tam bazar qiyməti ilə və mövcud müəssisə əsasında ödənilməsi (o cümlədən Dollarla dərhal tam və təsirli kompensasiyası) prinsiplərini tətbiq edirlər. Podratçının sadalanan hüquqlarının, mənafeələrinin, payının (o cümlədən mənimsənilməmiş ehtiyatlarda iştirak payının) və ya əmlakının tam bazar qiymətini müəyyənləşdirmək üçün arbitrlər yüksək beynəlxalq nüfuza malik investisiya bankını seçirlər.
- (c) Bu 25.3 bəndində nəzərdə tutulan hüquqlar və

### 25.3 Arbitration

- (a) Except for any matter to be referred to an expert pursuant to Articles 15.1(a)(ii) and 15.1(c), in the event of a dispute arising between SOCAR and any or all of the Contractor Parties (including matters which are not resolved at the Steering Committee), the disputing Parties shall meet in an attempt to resolve the dispute to their mutual satisfaction by reference to the terms of this Agreement. If satisfactory mutual agreement is not achieved within thirty (30) days after receipt by a Party of notice of such dispute, such dispute shall be settled in accordance with the Arbitration Procedure and the applicable law provisions of Article 25.1.
- (b) Nothing in this Agreement shall limit the rights of the Contractor Parties under the existing law of the Azerbaijan Republic on protection of foreign investment, which rights shall apply in addition to any other rights Contractor may have under this Agreement notwithstanding any other law, both current and future, in the Azerbaijan Republic. If any of Contractor's rights, interests or property are expropriated, nationalised or otherwise taken by reason of any act or failure to act of any Governmental Authority, then the arbitrators shall apply the principle of indemnification (including prompt, full and effective compensation in Dollars) at the full market value, on the basis of an on-going concern utilising the discounted cash flow method, assuming a willing buyer and seller in a non-hostile environment, and disregarding the unfavourable circumstances under which or following which Contractor shall be deprived of its rights, interest (including its interest in undeveloped reserves) or property. The arbitrators shall select an investment bank of good international reputation for purpose of appraising the full market value of said rights, interest (including its interest in undeveloped reserves) or property of Contractor.
- (c) The rights and obligations under this Article 25.3 shall survive

### 25.3 Арбитраж

- (a) За исключением тех вопросов, которые направляются на рассмотрение эксперта в соответствии с положениями пп. 15.1(a)(ii) и 15.1(c), при возникновении спора между ГНКАР и любой или всеми Подрядными сторонами (включая вопросы, оставшиеся неразрешенными на заседаниях Руководящего комитета), спорящие Стороны встречаются с целью попытаться разрешить спор к своему взаимному удовлетворению, опираясь на условия настоящего Соглашения. Если по истечении тридцати (30) дней после получения Стороной уведомления о таком споре он не урегулирован к взаимному удовлетворению Сторон, то такой спор разрешается в соответствии с положениями Арбитражной процедуры и положениями о применимом праве, оговоренными в п. 25.1.
- (b) Ничто в настоящем Соглашении ни в коей мере не ограничивает прав Подрядных сторон, предусматриваемых действующим в Азербайджанской Республике законодательством о защите иностранных инвестиций от 15 января 1992 года, и эти права применяются дополнительно к любым другим принадлежащим Подрядчику по настоящему Соглашению правам, несмотря на положения любого другого действующего или будущего закона Азербайджанской Республики. В случае экспроприации, национализации или иного отчуждения вследствие каких-либо действий или бездействия любого Правительственного органа, каких-либо прав, интересов или имущества Подрядчика арбитрами применяются принципы возмещения ущерба (включая быструю, полную и действительную компенсацию в Долларах) по полной рыночной цене и на основе действующего предприятия с применением метода дисконтированных поступлений наличности и предполагая наличие заинтересованных в сделке покупателя и продавца при благоприятных условиях, а также, не учитывая неблагоприятные обстоятельства, при которых или в результате которых Подрядчик оказывается лишенным своих прав, интересов, долей (в том числе и долевого участия в неосвоенных запасах) или имущества. Для определения полной рыночной стоимости упомянутых прав, долей (в том числе и долевого участия в неосвоенных запасах) или имущества Подрядчика арбитры выбирают инвестиционный банк с хорошей международной репутацией.
- (c) Предусматриваемые в данном п. 25.3 права и

öhdəliklər bu Sazişin qüvvəsinə xitam veriləndən sonra da qüvvədə qalır.

the termination of this Agreement.

обязательства остаются в силе после прекращения действия настоящего Соглашения.

**MADDƏ 26****BİLDİRİŞLƏR**

Bu Sazişin müddəalarına müvafiq surətdə təqdim olunan bütün bildirişlər ingilis və Azərbaycan dillərində yazılı şəkildə tərtib edilir və telekslə, faksla, yaxud məktubla hər bir Tərəfə aşağıda göstərilən ünvana (yaxud bir Tərəfin digər Tərəflərə vaxtaşırı bildirə biləcəyi hər hansı başqa ünvana) göndərilir, bu şərtlə ki, Qüvvəyəminmə tarixindən və Əməliyyat şirkəti yaradıldıqdan sonra Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən Podratçı tərəflərə göndərilən və bu Sazişin şərtlərinə görə zəruri olan bütün bildirişlər (31-ci Maddədə nəzərdə tutulduğu kimi pozuntu haqqında hər hansı bildirişlər, və yaxud 24.2(b)(iii) bəndinə əsasən Sazişin qüvvəsinə xitam verilməsi haqqında bildirişlər, habelə 26.3 bəndində nəzərdə tutulan, arbitraja aid olan hər hansı bildirişlər istisna edilməklə) bu 26-cı Maddənin müddəalarına uyğun surətdə Əməliyyat şirkətinə göndərilmişdirsə, bütün Podratçı tərəflərə çatdırılmış hesab olunur. Əməliyyat şirkəti yaradıldıqdan sonra Podratçı onun adını və ünvanını (habelə bunların müvafiq dəyişikliklərini) əməli cəhətdən mümkün olan ən qısa müddətlərdə ARDNŞ-ə təqdim edəcəkdir. Telekslə və ya faksla verilmiş bildiriş göndərildiyi tarixdən sonrakı birinci gün çatdırılmış hesab olunur. Məktubla göndərilən bildiriş yalnız alındıqdan sonra çatdırılmış sayılır. Bu Sazişin qüvvəsinə xitam verilməsi haqqında bildirişlər və Köklü pozuntu haqqında bildirişlər yalnız məktubla təqdim olunur.

**ARDNŞ:** Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti  
Azərbaycan Respublikası,  
Bakı şəhəri, AZ 1000  
Neftçilər prospekti, 73  
Faks: (+994 12) 493 64 92  
Telefon: (+994 12) 492 07 45  
Kimə: Prezidentə

**Russneft:** RUSSNEFT ABSHERON INVESTMENTS LIMITED  
P.O. Box 3175  
Road Taun, Tortola,  
Britaniya Virjiniya Adaları  
Faks:  
Telefon:  
Kimə: Prezidentə

**ONŞ:** ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti

**ARTICLE 26****NOTICES**

All notices required to be given pursuant to this Agreement shall be in writing in English and Azeri and may be given by telex, facsimile or letter to the address set out below for each Party (or such other address as a Party may notify to the other Parties from time to time) provided, however, that following the Effective Date and formation of the Operating Company any notices required to be given to Contractor Parties hereunder by SOCAR (except any notice of breach pursuant to Article 31, any notice pursuant to Article 24.2(b)(iii) and any notice of termination of this Agreement and any notice of arbitration pursuant to Article 25.3) shall be considered effective as to all Contractor Parties if given to the Operating Company in accordance with this Article 26. Contractor shall advise SOCAR of details of the name and address of the Operating Company (and of any changes thereto) as soon as practicable after its formation. A notice given by telex or facsimile shall be deemed to be received on the first working day following the date of dispatch. A notice sent by letter shall not be deemed to be delivered until received. Notices of termination of this Agreement and notices of Material Breach shall be given only by letter.

**SOCAR:** State Oil Company of the Azerbaijan Republic  
73 Neftchilar Prospekti  
Baku AZ 1000 Azerbaijan Republic  
Facsimile: (+994 12) 493 64 92  
Telephone: (+994 12) 492 07 45  
Attention: The President

**Russneft:** RUSSNEFT APSHERON INVESTMENTS LIMITED  
P.O. Box 3175  
Road Town, Tortola,  
British Virgin Island  
Facsimile:  
Telephone:  
Attention: The President

**SOA:** SOCAR Oil Affiliate

**СТАТЬЯ 26****УВЕДОМЛЕНИЯ**

Все уведомления, представляемые в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оформляются письменно на английском и азербайджанском языках направляться по телексу, факсу или письмом каждой Стороне по указанному ниже адресу (или же какому-либо другому адресу, который Сторона может периодически сообщать другим Сторонам), при условии, однако, что после Даты вступления в силу и создания Операционной компании все необходимые по условиям настоящего Соглашения уведомления, направляемые Государственной Нефтяной Компанией Азербайджанской Республики Подрядным сторонам (за исключением каких-либо уведомлений о нарушении, как это предусмотрено в Статье 31, каких-либо уведомлений в соответствии с п. 24.2(b)(iii) или каких-либо уведомлений о прекращении действия Соглашения, а также каких-либо уведомлений, касающихся арбитража, предусмотренных в п. 25.3), считаются доставленными всем Подрядным сторонам, если они направлены Операционной компании в соответствии с положениями настоящей Статьи 26. Подрядчик сообщит ГНКАР наименование и адрес Операционной компании (а также соответствующие их изменения) в кратчайшие практические сроки после ее создания. Переданное по телексу или факсу уведомление считается полученным в первый рабочий день после даты отправления. Уведомление, направленное письмом, считается доставленным только по его получении. Уведомления о прекращении действия настоящего Соглашения и уведомления о Существенном нарушении должны представляться только письмом.

**ГНКАР:** Азербайджанская Республика  
г. Баку AZ 1000  
Нефтчилар проспекти, 73  
Государственная Нефтяная Компания  
Азербайджанской Республики  
Факс: (+994 12) 493 64 92  
Тел: (+994 12) 492 07 45  
Кому: Президенту

**Русснефть:** РУССНЕФТЬ АПШЕРОН ИНВЕСТМЕНТС ЛИМИТЕД  
п/я 3175, Роуд Таун, Тортола, Британские Виргинские Острова  
Факс:  
Тел:  
Кому: Президенту

**НАК:** Азербайджанская Республика

Azərbaycan Respublikası  
Bakı şəhəri, Az 1000  
Neftçilər prospekti, 73

Faks: (+994 12) 493 64 92  
Telefon: (+994 12) 492 07 45  
Kimə: Prezidentə

73 Neftchilar Prospecti  
Baku AZ 1000 Azerbaijan Republic

Facsimile: (+994 12) 493 64 92  
Telephone: (+994 12) 492 07 45  
Attention: The President

г.Баку AZ 1000  
Нефтчиляр простпекти, 73  
Нефтяная Аффилированная Компания  
ГНКАР

Факс: (+994 12) 493 64 92  
Тел: (+994 12) 492 07 45  
Кому:Президенту

**MADDƏ 27****SAZIŞIN QÜVVƏYƏMİN MƏ TARİXİ****27.1 Qüvvəyəminmə tarixi**

- (a) Azərbaycan Respublikası qanunvericilik orqanları Konstitusiyaya, tələb olunan bütün hüquqi rəsmiyyətlərə və qaydalara tam əməl etməklə Azərbaycan Respublikasında bu Sazişə (Hökumət təminatı daxil olmaqla) tam qanun qüvvəsi verən qanunvericilik aktı qəbul etdiklərinə və mövcud təcrübəyə əsasən onun dərc olunduğuna dair şəhadətnaməni ARDNŞ-in Podratçıya təqdim etdiyi tarix Sazişin Qüvvəyəminmə tarixi sayılır, bu şərtlə ki, aşağıdakı ilkin şərtlər təmin olunmayınca, Qüvvəyəminmə tarixi başlanmayacaqdır:
- (i) bu Sazişin bağlanmasına hər bir Tərəfin Direktorlar şurasının sanksiya verməsi (əgər bu, təsis sənədlərinə uyğun olaraq təbiiq edilə bilərsə);
- (ii) Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyi ilə nəzərdə tutulmuş qaydada Qüvvəyəminmə tarixində Tərəflərin Kontrakt sahəsində və/yaxud Kontrakt sahəsi üçün Neft-qaz əməliyyatlarında istifadə olunan əsaslı fondların Əməliyyat şirkəti tərəfindən NQÇİ-dən qəbulunu təsdiq edən sənədləri imzalaması;
- (iii) hər Podratçı tərəfin (ONŞ-dan başqa) əsas ana şirkətinin Təminatının ARDNŞ-ə verilməsi; və
- (iv) hər Podratçı tərəfə (ONŞ-dan başqa) Hökumət təminatının verilməsi.
- (b) Tərəflər mümkün qədər qısa müddətlərdə (1) 27.1(a)(i)-(iv) bəndlərində göstərilmiş şərtlərə əməl edilməsinə və, onlara əməl olunduqdan sonra, (2) yuxarıda göstərilənlərə əsasən Azərbaycan Respublikasının qanunvericilik orqanları tərəfindən bu Sazişə və adı çəkilmiş Hökumət təminatına Azərbaycan Respublikasında tam qanun qüvvəsi verən qanunvericilik aktının qəbul edilməsinə nail olmaq üçün bütün səyləri göstərirlər.

**27.2 Qüvvəyəminmə tarixinədək Neft-qaz əməliyyatları****ARTICLE 27****EFFECTIVE DATE****27.1 Effective Date**

- (a) The Effective Date shall be the date upon which SOCAR delivers to Contractor written evidence of the enactment by the legislature of the Azerbaijan Republic in full compliance with the Constitution and all requisite legal formalities and procedures and publication in the customary manner of legislation giving this Agreement (including the Government Guarantee), the full force of law in the Azerbaijan Republic, provided, however, that the Effective Date shall not occur until the following conditions precedent have been satisfied:
- (i) authorisation to enter into this Agreement by the Boards of Directors of each of the Parties (if applicable under foundation documents of such Party);
- (ii) execution by the Parties of the instruments in the order specified by the legislation of the Azerbaijan Republic justifying acceptance by the Operating Company of the OGPD capital assets used in the Petroleum Operations within and/or for the Contract Area at the Effective Date;
- (iii) delivery to SOCAR of the Ultimate Parent Company Guarantee of each of the Contractor Parties (except SOA); and
- (iv) delivery to each of the Contractor Parties (except SOA) of the Government Guarantee.
- (b) The Parties shall use their best endeavours to obtain as soon as possible (1) satisfaction of the conditions referred to in Article 27.1(a)(i) - (iv) and upon satisfaction thereof (2) the enactment as aforesaid by the legislature of the Azerbaijan Republic giving this Agreement and the said Government Guarantee the full force of law in the Azerbaijan Republic.

**27.2 Pre-Effective Date Petroleum Operations****СТАТЬЯ 27****ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ****27.1 Дата вступления в силу**

- (a) Датой вступления в силу является дата, на которую ГНКАР доставляет Подрядчику письменное свидетельство о принятии законодательными органами Азербайджанской Республики, при полном соблюдении Конституции и всех требуемых юридических формальностей, порядка и опубликования согласно принятой практике, законодательного акта, дающего настоящему Соглашению (включая Правительственную гарантию) полную силу закона в Азербайджанской Республике, при условии, что и Дата вступления в силу не наступит до тех пор, пока не будут удовлетворены следующие предварительные условия:
- (i) санкционирование заключения настоящего Соглашения Советом директоров каждой Стороны (если это применимо в соответствии с ее учредительными документами);
- (ii) подписание Сторонами в порядке, предусмотренным законодательством Азербайджанской Республики документов, подтверждающих принятие Операционной компанией от НГДУ капитальных активов, использовавшихся в Нефтегазовых операциях на и/или для Контрактной площади, на Дату вступления в силу;
- (iii) передача ГНКАР Гарантии Основной материнской компании каждой Подрядной стороны (кроме НАК); и
- (iv) передача каждой Подрядной стороне (кроме НАК) Правительственной гарантии.
- (b) Стороны прилагают все усилия, чтобы добиться в кратчайшие возможные сроки (1) удовлетворения условий, указанных в п. 27.1(a)(i)-(iv), и по удовлетворении таковых - (2) принятия законодательного акта, согласно указанному выше, законодательными органами Азербайджанской Республики, придающего настоящему Соглашению и упомянутой Правительственной гарантии полную силу закона Азербайджанской Республики.

**27.2 Нефтегазовые операции до Даты вступления в силу**



27.1 bəndinin müddəalarına baxmayaraq, imzalanma tarixindən Qüvvəyəminmə tarixinədək Podratçı ARDNŞ-in qabaqcadan yazılı razılığını almadan Neft-qaz əməliyyatları aparırsa, həmin Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar olaraq Podratçının çəkdiyi məsrəflərin əvəzi Ödənilmir.

Notwithstanding the provisions of Article 27.1, in the event that, from the Execution Date and prior to the Effective Date, Contractor, without prior written consent of SOCAR, does conduct Petroleum Operations, the costs incurred by Contractor in relation to such Petroleum Operations shall not be Cost Recoverable.

Несмотря на положения п. 27.1, в случае, если в период с Даты подписания до Даты вступления в силу Подрядчик проводит Нефтегазовые операции без предварительного получения письменного одобрения ГНКАР на их проведение, затраты, понесенные Подрядчиком в связи с такими несогласованными Нефтегазовыми операциями, не подлежат Возмещению.

## ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ VƏ TƏHLÜKƏSİZLİK

## 28.1 Əməliyyatların aparılması

Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarını təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi üzrə qüvvədə olan və gələcək Azərbaycan qanunvericiliyinə uyğun olaraq, habelə beynəlxalq neft-qaz sənayesində qəbul olunmuş ətraf mühitin mühafizəsi standartlarına uyğun olaraq lazımı həssaslıqla, səmərəli və təhlükəsiz şəkildə aparır, bu şərtlə ki, bu standartlar və təcrübə təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi üzrə Azərbaycan qanunvericiliyinə zidd deyildir. Podratçı məhdudiyət qoyulmadan, yerin üstü, yerin təki, dəniz, hava, göllər, çaylar, flora və fauna, kənd təsərrüfatı bitkiləri, digər təbii ehtiyatlar daxil olmaqla bütövlükdə ətraf mühitin tarazlığının hər hansı potensial pozuntularını minimuma endirmək üçün bu qanun və standartlara uyğun olaraq bütün ağılabatan tədbirləri görür. Tədbirlərin ardıcılığı bu sıra ilə müəyyən edilir: həyatın mühafizəsi, ətraf mühitin mühafizəsi və əmlakın mühafizəsi. Podratçı Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar işlərin səhiyyə, təhlükəsizlik və ətraf mühitin mühafizəsi aspektlərini bütünlüklə əhatə edən birləşmiş nəzarət sistemi yaradır, bu şərtlə ki:

- (a) Podratçı ilkin vəziyyətin öyrənilməsinə əsasən və ARDNŞ və Azərbaycan Respublikası Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyi (ETSN) ilə razılaşdırmaqla Kontrakt sahəsi üçün sağlamlığın mühafizəsi, təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühit üzrə Proqram hazırlayır. Sağlamlığın mühafizəsi, təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi Proqramının hazırlanması və həyata keçirilməsi ilə bağlı çəkilmiş məsrəflər Neft-qaz əməliyyatları məsrəfləridir və əvəz Ödənilməlidir.
- (b) Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarını 9-cu Əlavənin 2-ci bəndində göstərilən təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi standartlarına əməl edilməsi şərtlə aparır. Podratçı Neft-qaz əməliyyatlarının tənzimlənməsi üçün yararlı olan təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi standartları və metodlarını hazırlayır və sonra ARDNŞ və ETSN ilə razılaşdırır. Təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi standartları Kontrakt sahəsinin daxilində və ona bitişik sahədə o cümlədə sahilyanı zonanın, habelə Xəzər dənizinin səciyyəvi ekoloji xüsusiyyətlərini nəzərə alır və təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi üzrə mövcud və gələcək Azərbaycan qanunvericiliyinə və yeri gəldikdə, dünyanın digər rayonlarında bərpa, kəşfiyyat və hasilat üzrə əməliyyatlarda tətbiq olunan benəlxalq neft-qaz sənayesinin standart və

## ENVIRONMENTAL PROTECTION AND SAFETY

## 28.1 Conduct of Operations

Contractor shall conduct the Petroleum Operations in a diligent, safe and efficient manner in accordance with present and future Azerbaijani laws with respect to safety and protection of the environment, international Petroleum industry environmental standards and practices, provided that such standards and practices comply with Azerbaijani laws with respect to safety and protection of the environment. Contractor shall take all reasonable actions in accordance with those laws and standards to minimise any potential disturbance to the general environment, including without limitation the surface, subsurface, sea, air, lakes, rivers, animal life, plant life, crops and other natural resources and property. The order of priority for actions shall be the protection of life, environment and property. Contractor shall implement an integrated management system covering all health, safety and environmental aspects of the activities carried out in relation to the Petroleum Operations; provided that:

- (a) Contractor shall elaborate Health, Safety and Environmental Protection Programme for the Contract Area to be developed on the base line study and approved by Contractor and SOCAR and the Ministry of Ecology and Natural Resources of the Azerbaijan Republic (MENR). Costs incurred with respect to preparation and implementation of the Health, Safety and Environmental Protection Programme shall be Petroleum Costs, and shall be Cost Recoverable.
- (b) Contractor shall conduct Petroleum Operations in compliance with the safety and environmental protection standards outlined in paragraph 2 of Appendix 9. Contractor shall develop and further agree with SOCAR and MENR safety and environmental protection standards and practices appropriate for the regulation of Petroleum Operations. Safety and environmental protection standards shall take account of the specific environmental characteristics of the territory within the Contract Area and area adjacent, including but not limited to the coastal zone and the Caspian Sea and draw on present and future Azerbaijani laws with respect to safety and protection of environment and, as appropriate, on international Petroleum industry standards and experience with their implementation in rehabilitation, exploration and production operations in the other parts of the world. In compilation of such standards and practices account shall be taken of such matters as environmental quality objectives, technical feasibility and

## ПРИРОДООХРАННЫЙ КОНТРОЛЬ И БЕЗОПАСНОСТЬ

## 28.1 Ведение операций

Подрядчик ведет Нефтегазовые операции с надлежащей добросовестностью, эффективностью и безопасностью в соответствии с действующим и будущим азербайджанским законодательством по технике безопасности и охране окружающей среды, а также в соответствии со стандартами охраны окружающей среды, принятыми в международной нефтегазовой промышленности при условии, что эти стандарты и опыт не противоречат азербайджанскому законодательству по технике безопасности и охране окружающей среды. Подрядчик принимает все разумные меры, в соответствии с такими законами и стандартами, чтобы свести к минимуму любые потенциальные нарушения общего равновесия окружающей среды, включая, без ограничения, поверхность земли, недра, море, воздух, озера, реки, флору и фауну, сельскохозяйственные культуры и другие природные ресурсы. Очередность действий определяется в следующем порядке: охрана жизни, охрана окружающей среды и охрана имущества. Подрядчик создаст интегрированную систему контроля, охватывающую все аспекты охраны здоровья, безопасности и охраны окружающей среды по отношению к работам, проводимым в связи с Нефтегазовыми операциями, при условии, что:

- (a) Подрядчик разработает Программу по охране здоровья, технике безопасности и окружающей среде для Контрактной площади, на основе изучения исходного состояния и которая подлежит согласованию между Подрядчиком, ГНКАР и Министерством экологии и природных ресурсов Азербайджанской Республики (МЭПР). Затраты, понесенные в связи с подготовкой и реализацией Программы по охране здоровья, технике безопасности и охране окружающей среды являются Затратами на Нефтегазовые операции и подлежат Возмещению.
- (b) Подрядчик ведет Нефтегазовые операции при условии соблюдения стандартов техники безопасности и охраны окружающей среды, изложенных в пункте 2 Приложения 9. Подрядчик разрабатывает и далее согласовывает с ГНКАР и МЭПР стандарты и методы техники безопасности и охраны окружающей среды, подходящие для регулирования Нефтегазовых операций. Стандарты техники безопасности и охраны окружающей среды учитывают специфические экологические характеристики местности, внутри Контрактной площади и прилегающей к ней, включая, но не ограничиваясь прибрежную зоны, а также Каспийское море и основываются на существующем и будущем азербайджанском законодательстве по технике безопасности и охране окружающей среды и где уместно, на стандартах и опыте международной нефтегазовой промышленности с их применением в операциях по

təcrübəsinə əsaslanır. Belə standart və metodlar tərtib olunarkən ətraf mühitin mühafizəsi məqsədləri, texniki həyata keçirilmə, iqtisadi və kommərsiya səmərəliliyi kimi anlayışlar nəzərə alınır. ARDNŞ, Podratçı və ETSN arasında razılaşdırılmış yeni təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi standartları bu Saziş üzrə qüvvəyə mindikdə Əlavə 9–da göstərilən standart və metodlar daha tətbiq olunmur və nəticədə belə yeni standart və metodlar bu saziş üzrə Neft–qaz əməliyyatlarına tətbiq olunur və Sazişin bir hissəsi kimi qanun qüvvəsi alırlar.

## **28.2 Qəza vəziyyətləri**

Ətraf mühitə zərər vuran və ya zərər vura bilən qəza vəziyyətləri və ya bədbəxt hadisələr, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan, partlayışlar, püskürtülər, sızmalar və başqa hadisələr zamanı Podratçı həmin hallar, o cümlədən sızmış neftin həcmi barədə dərhal ETSN və ARDNŞ–i xəbərdar edir və vəziyyətin düzəlməsi üçün gördüyü təcili tədbirlər və bu tədbirlərin nəticələri haqqında məlumat verir. Podratçı təcili tədbirlər görmək, qəza vəziyyətini nəzarət altına almaq və insan tələfatın qarşısını almaq, təbii ehtiyatlara və bütövlükdə ətraf mühitə zərər dəyməsinin, habelə itkilərin və əmlaka zərər dəyməsinin qarşısını almaq üçün hər cür ağılabatan səylər göstərəcəkdir. Podratçı həmçinin görülmüş tədbirlər haqqında ARDNŞ və müvafiq Hökumət orqanları qarşısında hesabat verir.

## **28.3 Ətraf mühitin mühafizəsinin strategiyası**

Aşağıdakıları ehtiva etməklə ətraf mühitin mühafizəsi strategiyası işlənib hazırlanır:

- (a) 9–cu Əlavənin 1 bəndində göstəriləyi kimi, Neft–qaz əməliyyatlarının tərkib hissəsi olaraq ətraf mühitin mühafizəsinə nəzarət sisteminin yaradılması və Rəhbər komitə tərəfindən ətraf mühit üzrə köməkçi komitənin təşkil edilməsi;
- (b) Təsdiq olunmuş illik iş proqramları və Büdcələrə uyğun olaraq, Neft–qaz əməliyyatlarının adi mərhələlərinə uyğun gələn qaydada sağlamlığın mühafizəsi, təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi Proqramının mərhələli yerinə yetirilməsi;
- (c) ətraf mühitin mühafizəsi üzrə köməkçi komitə tərəfindən yuxarıda göstərilən sağlamlığın mühafizəsi, təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi Proqramının hazırlanması yalnız Kontrakt sahəsinin ilkin ekoloji vəziyyətinin müstəqil qiymətləndirilməsindən sonra həyata keçirilir. Sağlamlığın mühafizəsi, təhlükəsizlik

economic and commercial viability. When new safety and environmental protection standards devised and agreed between SOCAR, Contractor and MENR shall take effect under this Agreement, standards and practices outlined in Appendix 9 shall not apply any more; and such new standards and practices shall further apply to Petroleum Operations under this Agreement and have the force of law as a part of this Agreement.

## **28.2 Emergencies**

In the event of emergency and accidents, including but not limited to explosions, blow-outs, leaks and other incidents which damage or might damage the environment, Contractor shall promptly notify MENR and SOCAR of such circumstances, including the estimate of oil spilled, its first steps to remedy this situation and the results of said efforts. Contractor shall use all reasonable endeavours to take immediate steps to bring the emergency situation under control and protect against loss of life, prevent harm to natural resources and to the general environment and loss of or damage to property. Contractor shall also report to SOCAR and appropriate Governmental Authorities on the measures taken.

## **28.3 Environmental Protection Strategy**

An environmental protection strategy shall be developed which shall include:

- (a) Establishment of an environmental management system as an integral part of Petroleum Operations and the formation by the Steering Committee of an environmental sub-committee as described in paragraph 1 of Appendix 9;
- (b) Health, Safety and Environmental Protection Programme carried out in sequences appropriate to the normal phases of Petroleum Operations in accordance with the Annual Work Programmes and Budget;
- (c) Environmental sub-committee shall develop the said Health, Safety and Environmental Protection Programme only upon an independent assessment of the environmental base line study has been carried out. Health, Safety and Environmental Protection Programme shall be reviewed and approved by the Steering Committee upon agreement by SOCAR and MENR.

реабилитации, разведке и добыче в других районах мира. В составлении таких стандартов и методов учитываются такие понятия, как цели охраны окружающей среды, техническая реализуемость, экономическая и коммерческая рентабельность. Когда новые стандарты техники безопасности и охраны окружающей среды, разработанные и согласованные между ГНКАР, Подрядчиком и МЭПР вступают в силу по настоящему Соглашению, то методы и стандарты, изложенные в Приложении 9 более не применяются, а впоследствии такие новые стандарты и методы применяются к Нефтегазовым операциям по настоящему Соглашению и приобретают силу закона, как часть Соглашения.

## **28.2 Аварийные ситуации**

При аварийных ситуациях или при несчастных случаях, включая, но не ограничиваясь только этим, взрывы, выбросы, утечки и иные происшествия, наносящие или могущие нанести ущерб окружающей среде, Подрядчик немедленно ставит МЭПР и ГНКАР в известность о таких обстоятельствах с указанием ориентировочного количества разлитой нефти и сообщает о принятых им немедленных мерах, направленных на исправление ситуации, и результатах этих мер. Подрядчик приложит все необходимые усилия, чтобы предпринять незамедлительные меры, взять под контроль аварийную ситуацию и предотвратить человеческие жертвы, предотвратить нанесение ущерба природным ресурсам и окружающей среде в целом, а также потери и ущерб имуществу. Подрядчик также отчитывается перед ГНКАР и соответствующими Правительственными органами о предпринятых мерах.

## **28.3 Стратегия охраны окружающей среды**

Разрабатывается стратегия охраны окружающей среды, включающая следующее:

- (a) создание системы контроля за охраной окружающей среды как составной части Нефтегазовых операций и формирование Руководящим комитетом подкомитета по окружающей среде, как указано в пункте 1 Приложения 9;
- (b) поэтапное выполнение Программы по охране здоровья, технике безопасности и охране окружающей среды в порядке, соответствующем обычным стадиям Нефтегазовых операций в соответствии с утвержденными Годовыми рабочими программами и Бюджетом;
- (c) разработка подкомитетом по охране окружающей среде вышеупомянутой Программы по охране здоровья, технике безопасности и охране окружающей среды осуществляется только после проведения независимой оценки исходного экологического состояния Контрактной площади. Программа по охране здоровья, технике безопасности и охране окружающей среды

texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi Proqramı ARDNŞ və ETSN ilə razılaşdırılmaqla Rəhbər komitə tərəfindən baxılır və qəbul olunur.

#### 28.4 Ətraf mühitə ziyan vurulması

- (a) Podratçı sağlamlığın mühafizəsi, təhlükəsizlik texnikası və ətraf mühitin mühafizəsi Proqramını ARDNŞ və ETSN ilə razılaşdırdıqdan sonra, Podratçı onun Azərbaycan Respublikasının müvafiq məhkəməsi tərəfindən müəyyən edilmiş təqsiri üzündən ətraf mühitin hər hansı şəkildə çirklənməsi nəticəsində Üçüncü tərəfin (Hökumət orqanları istisna olmaqla) məruz qaldığı birbaşa itkilər və ya ziyan üçün məsuliyyət daşıyır və əvəzini ödəyir. Podratçının səhlənkarlığı nəticəsində ətraf mühit çirkləndikdə və/yaxud ona ziyan vurulduqda Podratçı beynəlxalq neft-qaz sənayəsində hamılıqla qəbul edilmiş metodlara müvafiq surətdə, belə bir çirklənməni aradan qaldırmaq və/yaxud onun ətraf mühitə təsirini yaxud ziyanını azaltmaq üçün hər cür lazımi tədbirləri görür.
- (b) Qüvvəyəminmə tarixindən əvvəl hər hansı ekoloji çirklənmələr və ya ətraf mühitə dəyən digər ziyandan irəli gələn və ya bağlı olan, o cümlədən səbəbi ARDNŞ-in və ya Üçüncü şəxslərin fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi olan ətraf mühitin vəziyyəti, yaxud problemlərindən irəli gələn iddialara, ziyan və ya itkilərə görə heç bir xərc çəkmir və maddi məsuliyyət daşımır, habelə Kontrakt sahəsində yerləşən və Podratçının istifadəsinə verilməmiş fondlarla bağlı hər hansı ekoloji çirklənmələr və ya ətraf mühitə dəyən digər ziyandan irəli gələn və ya bağlı olan iddialara, ziyan və ya itkilərə görə heç bir xərc çəkmir və maddi məsuliyyət daşımır və ARDNŞ Podratçını, onun Subpodratçıları, onun və onların məsləhətçilərini, agentlərini, işçilərini, qulluqçularını və direktorlarını yuxarıda deyilənlərlə bağlı hər cür və bütün məsələlərdən, xərclərdən və məsuliyyətdən azad edir və onlara kompensasiya verir.
- (c) Podratçı Azərbaycan Respublikasının qanunlarına əsasən müsabiqə yolu ilə seçilən ətraf mühit üzrə konsaltinq firmasından xidmətlərindən istifadə etməklə ətraf mühitin ilkin vəziyyətinin tədqiqatını keçirir. Həmin tədqiqatda ətraf mühitin Qüvvəyəminmə tarixinə qədərki mövcud vəziyyəti və bu tarixə qədər ətraf mühitə vurulmuş hər hansı ziyan təsvir edilməlidir və belə tədqiqatın aparılmasına çəkilən məsələlər Neft-qaz əməliyyatları məsələlərinə aid olunur. Ətraf mühitin ilkin vəziyyətinin tədqiqatı başa çatdıqdan və baxıldıqdan sonra Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyi ilə nəzərdə tutulmuş qaydaya əsasən təsdiq edilir və bundan sonra Qüvvəyəminmə tarixi

рассматривается и принимается Руководящим комитетом по согласованию с ГНКАР и МЭПР.

#### 28.4 Нанесение ущерба окружающей среде

- (a) После согласования Подрядчиком с ГНКАР и МЭПР Программы по охране здоровья, технике безопасности и охране окружающей среды Подрядчик несет ответственность и возмещает прямые убытки или ущерб, понесенные Третьей стороной (за исключением любых Правительственных органов), причиной которых явилось какое-либо загрязнение окружающей среды, произошедшее по вине Подрядчика, установленной соответствующим судом Азербайджанской Республики. В случае загрязнения окружающей среды и/или причинения ей вреда по вине Подрядчика, Подрядчик принимает необходимые меры, в соответствии с общепринятыми в международной нефтегазовой промышленности методами, для уменьшения эффекта такого загрязнения и/или вреда, причиненного окружающей среде.
- (b) Подрядчик не отвечает за, и не несет каких-либо затрат, расходов или материальной ответственности по искам, ущербу или потерям, вытекающим из или относящимся к каким-либо экологическим загрязнениям или другому ущербу окружающей среды, в том числе вытекающих из состояния окружающей среды или из проблем, причиной которых являются действие или бездействие ГНКАР или Третьих лиц до Даты вступления в силу. Подрядчик также не несет каких-либо затрат, расходов или материальной ответственности по искам, ущербу или потерям, вытекающим из или относящимся к каким-либо экологическим загрязнениям или другому ущербу окружающей среды в отношении активов, находящихся на Контрактной площади и не переданных в пользование Подрядчика, и ГНКАР погашает ответственность и компенсирует Подрядчика, его Субподрядчиков, его и их консультантов, агентов, работников, служащих и директоров от любых и всех затрат, расходов и ответственности относительно вышесказанного.
- (c) Подрядчик должен провести исследование исходного состояния окружающей среды, пользуясь услугами фирмы-консультанта по вопросам охраны окружающей среды, которая должны быть выбрана на конкурентной основе, согласно законам Азербайджанской Республики. В таком исследовании должно описываться состояние окружающей среды и любой ущерб, нанесенный окружающей среде до Даты вступления в силу, при этом затраты на проведение такого исследования относятся к Затратам на Нефтегазовые операции. После завершения и изучения исследование исходного состояния окружающей среды утверждается в порядке, предусмотренном законодательством Азербайджанской Республики, и после этого является единственным

#### 8.4 Environmental Damage

- (a) Upon agreement by Contractor of the Health, Safety and Environmental Protection Programme with SOCAR and MENR, Contractor shall be liable for and indemnify direct losses or damages incurred by a Third Party (other than Governmental Authority) arising out of any environmental pollution determined by the appropriate court of the Azerbaijan Republic to have been caused by the fault of Contractor. In the event of any environmental pollution and/or environmental damage caused by the fault of Contractor, Contractor shall take necessary steps, in accordance with generally acceptable international Petroleum industry practices, to mitigate the effect of any such pollution and/or damage on the environment.
- (b) Contractor shall not be responsible and shall bear no cost, expense or liability for claims, damages or losses arising out of or related to any environmental pollution or other environmental damage, condition or problems caused by action or inaction of SOCAR or a Third Party prior to the Effective Date. Contractor shall bear no cost, expense or liability for claims, damages or losses arising out of or related to any environmental pollution or other environmental damage in relation to existing assets in the Contract Area which have not been passed to Contractor's use, provided that SOCAR shall indemnify and hold harmless Contractor, its Sub-contractors and its and their consultants, agents, employees, officers and directors from any and all costs, expenses and liabilities relating thereto.
- (c) Contractor shall conduct an environmental baseline study using an environmental consulting firm, which shall be selected on a competitive basis under the laws of the Azerbaijan Republic, which study shall describe the condition of the environment and any environmental damage existing on the Effective Date, the costs of this study being recoverable as Petroleum Costs. Once completed and reviewed, the environmental baseline study shall be approved according to the procedure provided for by the laws of the Azerbaijan Republic and after that it shall be the sole evidence of the condition of the environment in the Contract Area as of the Effective Date.

üçün Kontrakt sahəsində ətraf mühitin vəziyyətinin yeganə sübutu olur.

- (d) Ətraf mühiti çirklənməsinə və ya ona ziyan dəyməsinə görə Podratçıya qarşı irəli sürülən hər hansı iddialar, tələblər, məhkəmə təqibləri, yaxud məhkəmə baxışları nəticəsində və ya bunlarla əlaqədar olaraq Podratçının məruz qaldığı hər hansı zərər, məsuliyyət, itkilər, məsrəflər və xərclər (Podratçının Qərəzli səhlənkarlığı nəticəsində baş verən belə çirklənmə və ya belə zərər istisna olmaqla), Podratçının apardığı hər hansı bərpa və təmizləmə işlərinə çəkilən məsrəflər Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə daxil edilir.

- (d) Any damages, liability, losses, costs and expenses incurred by Contractor arising out of or related to any claim, demand, action or proceeding brought against Contractor, as well as the costs of any remediation and clean-up work undertaken by Contractor, on account of any environmental pollution or environmental damage (except for such pollution or damage resulting from Contractor's Wilful Misconduct) caused by Contractor shall be included in Petroleum Costs.

свидетельством состояния окружающей среды на Контрактной площади на Дату вступления в силу.

- (d) Какой-либо ущерб, ответственность, убытки, затраты и расходы, понесенные Подрядчиком в результате или в связи с какими-либо исками, притязаниями, судебными преследованиями или разбирательствами, возбужденными против Подрядчика, а также затраты на какие-либо восстановительные и очистительные работы, осуществляемые Подрядчиком из-за загрязнения окружающей среды или нанесенного ей ущерба (за исключением такого загрязнения или ущерба в результате Преднамеренного небрежения Подрядчика), причиненных Подрядчиком, входят в Затраты на Нефтегазовые операции.

**MADDƏ 29****MƏXFİLİK****29.1 Ümumi müddəalar**

- (a) Tərəflərdən hər biri razılışır ki, Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar əldə edilmiş və ya alınmış və Qüvvəyəminmə tarixinədək açılmasına məhdudiyət qoyulmasa da ictimaiyyətin bilmədiyi, yaxud Tərəfin ixtiyarında olmayan bütün texniki, geoloji, yaxud kommersiya xarakterli informasiyaya və məlumatla məxfi informasiya və məlumat kimi baxılır və onlar gizli saxlanılır (Podratçının 16.1(e) bəndinə müvafiq surətdə belə məlumat və informasiyadan istifadə etmək və 29.2 bəndinə müvafiq surətdə bu cür məlumat və informasiyanı mübadilə etmək hüququna əməl edilməsi şərtilə) və bu Sazişin Tərəfi olmayan heç bir fiziki yaxud hüquqi şəxsə açılmır. Bu zaman aşağıdakılara istisna kimi baxılmalıdır:
- (i) Ortaq şirkət; bu şərtlə ki, həmin Ortaq şirkət bu Sazişin müddəalarına müvafiq surətdə məxfiliyi saxlasın;
- (ii) əgər bu Sazişə müvafiq olaraq tələb edilsə, Hökumət orqanı;
- (iii) əgər tətbiq edilə bilən hər hansı qanunlara və ya qaydalara müvafiq surətdə, yaxud hər hansı məhkəmə baxışı nəticəsində, ya da hər hansı məhkəmənin bu və ya digər Tərəf üçün məcburi olan əmri ilə bu cür məlumat və informasiya verilmədirsə;
- (iv) aşağıdakı (c) bəndinin müddəalarına əməl olunmaqla, hər hansı Podratçı tərəfin işə götürdüyü potensial Subpodratçılar, məsləhətçilər və hüquqçular; bu şərtlə ki, belə məlumat və ya informasiyanın açılması həmin Subpodratçının, məsləhətçinin və ya hüquqçunun işi üçün zəruri olsun;
- (v) aşağıdakı (c) bəndinin müddəalarına əməl olunmaqla, bu və ya digər Tərəfin iştirak payının nəzərdə tutulan əsl varisi (o cümlədən öz səhmlərinin və ya öz Ortaq şirkətinin səhmlərinin çox hissəsinin birləşdirilməsi, konsolidasiyası, ya da satışı barəsində Tərəfin açıq danışıqlar apardığı təşkilat/hüquqi şəxs);
- (vi) aşağıdakı (c) bəndinin müddəalarına əməl olunmaqla, bank və ya başqa maliyyə idarəsi,

**ARTICLE 29****CONFIDENTIALITY****29.1 General Provisions**

- (a) Each Party agrees that all information and data of a technically, geologically or commercially sensitive nature acquired or obtained relating to Petroleum Operations and which on the Effective Date is not in the public domain or otherwise legally in the possession of such Party without restriction on disclosure shall be considered confidential and shall be kept confidential (subject to Contractor's right to use such data and information in accordance with Article 16.1(e) and to trade in such data and information in accordance with Article 29.2) and not be disclosed to any person or entity not a Party to this Agreement, except:
- (i) To an Affiliate, provided such Affiliate maintains confidentiality as provided in this Agreement;
- (ii) To a Governmental Authority when required by this Agreement;
- (iii) To the extent such data and information is required to be furnished in compliance with any applicable laws or regulations, or pursuant to any legal proceedings or because of any order of any court binding upon a Party;
- (iv) Subject to (c) below, to potential Sub-contractors, consultants and attorneys employed by any Contractor Party where disclosure of such data or information is essential to such Sub-contractor's, consultant's or attorney's work;
- (v) Subject to (c) below, to a bona fide prospective transferee of a Party's Participating Interest (including an entity with whom a Party is conducting bona fide negotiations directed toward a merger, consolidation or the sale of a majority of its or an Affiliate's shares);
- (vi) Subject to (c) below, to a bank or other financial institution and their respective advisors, consultants and

**СТАТЬЯ 29****КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ****29.1 Общие положения**

- (a) Каждая из Сторон соглашается, что вся техническая, геологическая или коммерческая информация и все данные, не подлежащие разглашению, приобретенные или полученные в связи с Нефтегазовыми операциями, и которые на Дату вступления в силу не являются достоянием общности, или иным образом не принадлежат по праву такой Стороне без ограничения относительно раскрытия, рассматриваются как конфиденциальные и держатся в секрете (при условии соблюдения права Подрядчика использовать такие данные и информацию в соответствии с п. 16.1(e) и обменивать такие данные и информацию в соответствии с п. 29.2) и не раскрываются ни одному физическому или юридическому лицу, не являющемуся Стороной настоящего Соглашения, кроме как:
- (i) Аффилированной компании, при условии, что такая Аффилированная компания сохраняет конфиденциальность в соответствии с положениями настоящего Соглашения;
- (ii) Правительственному органу, если это требуется в соответствии с настоящим Соглашением;
- (iii) в той мере, в какой требуется предоставление таких данных и информации в соответствии с любыми применимыми законами или правилами, или в результате любого судебного разбирательства, или по приказу какого-либо суда, обязательного для той или иной Стороны;
- (iv) при соблюдении положений пункта (c) ниже потенциальным Субподрядчиком, консультантам и юристам, нанятым любой Подрядной стороной, когда раскрытие таких данных или информации необходимо для работы такого Субподрядчика, консультанта или юриста;
- (v) при соблюдении положений пункта (c) ниже добросовестному предполагаемому преемнику Доли участия той или иной Стороны (включая юридическое лицо, с которым Сторона ведет добросовестные переговоры относительно слияния, консолидации или продажи большей части своих акций или акций своей Аффилированной компании);
- (vi) при соблюдении положений пункта (c) ниже банку или другому финансовому учреждению и их

- onların müvafiq məsləhətləri, təmsilçiləri və agentləri bu Saziş üzrə öz öhdəliklərinin maliyyələşdirilməsi və ümumi maliyyələşdirmə haqqında danışıqlar aparan Tərəf üçün lazım olan həcmdə;
- (vii) yurisdiksiyası həmin Podratçı tərəfə və ya onun Ortaq şirkətlərinə şamil edilən hər hansı hökumətin, yaxud fond birjasının hər hansı qaydalarına və ya tələblərinə müvafiq olaraq həmin məlumat və informasiyanın açılmalı olduğu hallar;
- (viii) hər hansı məlumat və ya informasiya Podratçı tərəfin əsla təqsiri olmadan ictimaiyyətə bəlli olduğu hallar; və
- (ix) bu Sazişin 25-cı Maddəsinə müvafiq surətdə arbitrlər və ya 15.1(c) bəndi ilə əlaqədar olaraq hər hansı ekspert.
- (b) Hər Tərəf Neft-qaz əməliyyatlarına dair həmin məlumat və informasiya barəsində məxfiliyə öz işçilərinin əməl etmələrini təmin etmək üçün adi ehtiyat tədbirləri görür.
- (c) İnformasiya 29.1(a)(iv), (v) və (vi) bəndlərinə müvafiq surətdə ancaq o halda açılır ki, informasiyanı açan Tərəf informasiyanın verildiyi Tərəfdən hər belə açılışadək yazılı iltizam alsın ki, o həmin məlumat və informasiyanı (ictimaiyyətə bəlli olan və ya ona çatdırılan məlumatdan başqa) Üçüncü Tərəflərdən ciddi surətdə gizli saxlayacaq, məlumat və informasiya digər Tərəflərin qabaqcadan verilmiş yazılı icazəsi olmadan hansı məqsədlər üçün açılırsa, o məqsədlərdən başqa, heç bir məqsədlə həmin məlumat və informasiyadan istifadə etməyəcək və onu açmayacaqdır.
- (d) Hər hansı Podratçı tərəf bu Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində bu Sazişdə iştirak payına sahibliyi dayandırdıqda məxfilik barəsində yuxarıda göstərilən öhdəliklərdən azad olunmur, hər hansı fikir ayrılıqları isə bu Sazişin arbitraj haqqında müddəalarına müvafiq surətdə həll edilir və Podratçı tərəflərin məxfiliyə dair öhdəlikləri bu Sazişdə hansı şəkildə göstərilmişdirsə, bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra beş (5) il ərzində o şəkildə qüvvədə qalmağa davam edir.

## 29.2 Məlumat mübadiləsi

Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, 16.1(e) bəndinə müvafiq surətdə Podratçının tam ixtiyarı vardır ki, ARDNŞ-in icazəsi ilə Kontrakt sahəsinə aid bütün

attorneys to the extent appropriate to a Party arranging for funding for its obligations under this Agreement or general financing;

- (vii) To the extent such data and information must be disclosed pursuant to any rules or requirements of any government or stock exchange having jurisdiction over such Contractor Party, or its Affiliates;
- (viii) Where any data or information which, through no fault of a Contractor Party, becomes a part of the public domain; and
- (ix) To the arbitrators in accordance with Article 25 or to any expert in connection with Article 15.1(c) of this Agreement.
- (b) Each Party shall take customary precautions to ensure such data and information on Petroleum Operations is kept confidential by its respective employees.
- (c) Disclosure pursuant to Article 29.1(a)(iv), (v), and (vi) shall not be made unless prior to each such disclosure the disclosing Party has obtained a written undertaking from the recipient party to keep the data and information strictly confidential from Third Parties (except for data which is or becomes in the public domain) and not to use or disclose the data and information except for the express purpose for which disclosure is to be made without the prior written permission of the other Parties.
- (d) Any Contractor Party ceasing to own a Participating Interest in this Agreement during the term of this Agreement shall nonetheless remain bound by the obligations of confidentiality set forth above and any disputes shall be resolved in accordance with the Arbitration Procedure, and the confidentiality obligations of the Contractor Parties as set forth herein shall survive a period of five (5) years from the termination of this Agreement.

## 29.2 Trading of Data

Notwithstanding the foregoing, in accordance with Article 16.1(e), Contractor shall have the free right to trade with Third Parties all data relating to the Contract Area for other data with the approval of

соответствующим советникам, консультантам и юристам в той степени, в которой это необходимо Стороне, договаривающейся о финансировании ее обязательств по настоящему Соглашению или общему финансированию;

- (vii) в той мере, в какой такие данные и информация должны быть раскрыты в соответствии с любыми правилами или требованиями какого-либо правительства или фондовой биржи, юрисдикция которых распространяется на такую Подрядную сторону или ее Аффилированные компании;
- (viii) случаев, когда какие-либо данные или информация, никоим образом не по вине Подрядной стороны, оказываются в распоряжении общественности; и
- (ix) арбитрам в соответствии со Статьей 25 или любому эксперту в связи с п. 15.1(c) настоящего Соглашения.
- (b) Каждая Сторона принимает обычные меры предосторожности, чтобы обеспечить соблюдение своими служащими конфиденциальности в отношении таких данных и информации о Нефтегазовых операциях.
- (c) Раскрытие информации в соответствии с пп. 29.1(a)(iv), (v) и (vi) осуществляется только в том случае, если до каждого такого раскрытия раскрывающая Сторона получила письменное обязательство от стороны-получателя хранить в строгом секрете от Третьих сторон такие данные и информацию (кроме данных, которые являются или становятся достоянием общественности) и не использовать, и не раскрывать данных и информации, кроме как в тех целях, в которых такое раскрытие осуществляется, без предварительного письменного разрешения других Сторон.
- (d) Любая Подрядная сторона, прекращающая владеть Долевым участием в настоящем Соглашении в течение срока действия настоящего Соглашения, тем не менее, остается связанной вышеуказанными обязательствами относительно конфиденциальности, а какие-либо разногласия разрешаются в соответствии с Арбитражной процедурой, и обязательства конфиденциальности Подрядных сторон, в том виде, в каком они изложены в настоящем Соглашении, продолжают действовать в течение пяти (5) лет после прекращения действия настоящего Соглашения.

## 29.2 Обмен данными

Несмотря на вышесказанное, в соответствии с п.16.1(e) Подрядчик имеет свободное право обменивать с Третьими сторонами все данные, касающиеся Контрактной площади, на

məlumatları Üçüncü tərəflərlə başqa məlumatlarla sərbəst mübadilə etsin, və belə bir icazədən əsassız olaraq boyun qaçırılmamalıdır.

### **29.3 Şirkətin fəaliyyəti haqqında informasiya verilməsi**

Bu 29-cu maddənin hər hansı digər müddəalarına baxmayaraq, illik hesabatlarda, əməkdaşlar və səhmdarlar üçün informasiya bülletenlərində, jurnallarda və i.a. hər bir Podratçı tərəf Neft-Qaz Əməliyyatları haqqında adi qaydada dərc edilən və ya işıqlandırılan xülasələşdirilmiş məlumatlar verə bilər.

SOCAR, such approval not to be unreasonably withheld.

### **29.3 Corporate Disclosure**

Each Contractor Party, notwithstanding any other provisions in this Article 29 may make disclosures in annual reports, employee and stockholder newsletters, magazines and the like of summarisations of a general nature relating to Petroleum Operations, which are customarily or routinely described or reported in such publications.

другие данные, с разрешения ГНКАР, и в таком разрешении не должно быть безосновательно отказано.

### **29.3 Предоставление информации о деятельности компании**

Каждая Подрядная сторона, несмотря на любые другие положения настоящей Статьи 29, может помещать в годовых отчетах, информационных бюллетенях сотрудникам и акционерам, журналах и т.п. сообщения общего характера о Нефтегазовых операциях, в обычном порядке публикуемые или освещаемые в таких публикациях.



**MADDƏ 30**  
**BONUSUN ÖDƏNİŞLƏR**

**30.1 Bonus ödənişləri**

Bonus aşağıdakı qaydada ödənilir:

- (a) Podratçı (ONŞ istisna olmaqla) Qüvvəyəminmə tarixindən sonra otuz (30) gün müddətində ARDNŞ-ə iki milyon (2.000.000) Dollar ödəyir;
- (b) Digər Podratçı tərəflər öz müvafiq iştirak paylarına mütənasib olaraq Kontrakt sahəsindən ardıcıl doxsan (90) gün ərzində 2005-ci ilin orta sutkalıq Xam neft hasilatı səviyyəsini bir tam onda beş (1,5) dəfə ötən orta sutkalıq Xam neft hasilatı səviyyəsinə nail olduqdan sonra otuz (30) gün ərzində iki milyon (2.000.000) Dollar həcmində ümumi məbləği ARDNŞ-ə ödəyirlər;
- (c) Əgər Podratçı tərəfindən Köklü pozuntu olaraq 30.1(a)(b) bəndlərində bu öhdəlik yerinə yetirilmədikdə, ARDNŞ bu Sazişin 31.1 (b) bəndinə uyğun olaraq bu Sazişin qüvvəsinə xitam vermək hüququna malikdir və Qüvvəyəminmə tarixindən etibarən Podratçının çəkdiyi və bu Sazişin xitam tarixinədək əvəzi ödənilməmiş bütün məsrəflərin Əvəzi ödənilmir.

Əgər Saziş həyata keçirilərkən ONŞ öz iştirak payının bir hissəsini hər hansı Üçüncü tərəfə və ya Podratçı tərəfə verərsə, və bunun nəticəsində Digər Podratçı tərəflərin payı Bonusun növbəti mərhələsinin ödənilməsi anında yetmiş beş (75) faizi ötərsə, onda Digər Podratçı tərəfin ödədiyi Bonusun ümumi məbləği Digər Podratçı tərəflərin iştirak payının artmış məbləğinin müvafiq olaraq artacaq.

Bu Maddəyə uyğun olaraq Bonus ARDNŞ-in yüksək beynəlxalq nüfuza malik bankda göstərdiyi hesaba ödənilir və yalnız hər hansı vergidən azad olan tam məbləğin bank hesabına qəbulundan sonra ödənilmiş hesab olunur.

**30.2 Digər məsələlər**

**ARTICLE 30**  
**BONUS PAYMENTS**

**30.1 Bonus Payments**

The Bonus shall be payable as follows:

- (a) Contractor (other than SOA) shall pay to SOCAR two millions (2,000,000) Dollars within thirty (30) days following the Effective Date.
- (b) Other Contractor Parties shall, in proportion to their respective Participating Interests, pay to SOCAR the total sum of two millions (2,000,000) Dollars within thirty (30) days following the date upon which the average daily rate of Crude Oil production from the Contract Area within ninety (90) consecutive days exceeds one point five (1.5) times the average daily rate of Crude Oil produced in 2005.
- (c) If Contractor fails to perform the obligation provided in Articles 30.1(a)(b) which shall be deemed to be a Material Breach, SOCAR shall have the right to terminate this Agreement pursuant to Article 31.1(b) of this Agreement, and any unrecovered costs incurred by Contractor from the Effective Date to the date of termination of this Agreement shall not be Cost Recoverable.

If during the implementation of the Agreement, as the result of SOA's assignment of a part of its Participating Interest to any Third Party or Contractor Party the percentage share of the Other Contractor Parties by the time of the next tranche of Bonus payment exceeds seventy five (75) percent, the total amount of Bonus payable by the Other Contractor Parties shall increase in proportion to the total increase of the Other Contractor Parties' Participating Interest.

Bonus payments made hereunder shall be made into SOCAR's nominated account in a bank of good international repute and shall be deemed paid when a full amount has been deposited into such SOCAR bank account, net of any possible charges.

**30.2 Miscellaneous**

**СТАТЬЯ 30**  
**ВЫПЛАТЫ БОНУСА**

**30.1 Выплаты Бонуса**

Бонус выплачивается в следующем порядке:

- (a) Подрядчик (за исключением НАК) выплачивает ГНКАР два миллиона (2.000.000) Долларов в тридцатидневный (30) срок после Даты вступления в силу.
- (b) Остальные Подрядные стороны пропорционально их Долевым участиям, выплачивают ГНКАР общую сумму в размере два миллиона (2.000.000) Долларов в тридцатидневный (30) срок после даты достижения среднесуточного уровня добычи Сырой нефти с Контрактной площади в течение последовательных девяноста (90) дней, превышающего среднесуточный уровень добычи Сырой нефти 2005 года в одну целую и пять десятых (1,5) раза.
- (c) В случае невыполнения Подрядчиком обязательств, предусмотренных в пп. 30.1(a)(b), что признается Существенным нарушением, ГНКАР имеет право прекратить действие настоящего Соглашения в соответствии с п.31.1(b) настоящего Соглашения, и все затраты, понесенные Подрядчиком с Даты вступления в силу, возмещенные к дате расторжения настоящего Соглашения, не подлежат Возмещению.

Если в процессе реализации Соглашения, НАК переуступит часть своего Долевого участия какой-либо Третьей стороне или Подрядной стороне, и в результате такой переуступки доля Остальных Подрядных сторон на момент выплаты очередной транши Бонуса превысит семьдесят пять (75) процентов, то общая сумма Бонуса, выплачиваемого Остальными Подрядными сторонами, возрастает пропорционально возросшей суммарной Доле участия Остальных Подрядных сторон.

Выплаты Бонуса, произведенные по настоящему Соглашению, производятся на счет, названный ГНКАР, в банке, пользующемся хорошей международной репутацией, и считаются выплаченными только после поступления на банковский счет полной суммы, свободной от любых возможных начислений.

**30.2 Разное**

32.2(a)(i) bəndinin müddəalarına əməl etmək şərtilə, hər bir Digər Podratçı tərəf Bonusun yalnız öz İştirak payı faizinə müvafiq olan hissəsinin ödənilməsinə cavab verir.

Bu 30–ci Maddəyə uyğun olaraq həyata keçirilən ödənişlərinin Əvəzi qaytarılmır.

Subject to Article 31.2(a)(i) each Other Contractor Party shall be liable in proportion to its relative percentage Participating Interest share of the Bonus.

The payments made pursuant to this Article 30 shall not be Cost Recoverable.

При условии соблюдения положений п.31.2(a)(i) каждая Остальная Подрядная сторона, кроме НАК, отвечает за выплату пропорционально своей доли Бонуса, которые соответствуют ее процентному Долевому участию.

Выплаты, осуществляемые в соответствии с настоящей Статьей 30, не подлежат Возмещению.

**MADDƏ 31****SAZIŞIN QÜVVƏSİNƏ XİTAM VERİLMƏSİ****31.1 Köklü pozuntu**

- (a) Vəziyyətdən asılı olaraq, bu Saziş üzrə öhdəliklərin, yaxud Hökumət təminatının Köklü pozuntusuna yol verilsə və digər Tərəfin həmin Köklü pozuntunun xarakteri və mahiyyəti, habelə həmin Köklü pozuntuya görə bu Sazişin qüvvəsinə xitam vermək niyyəti haqqında yazılı bildirişi alınandan sonra doxsan (90) gün müddətində bu Köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək mümkün deyildirsə, bunlara
- (i) Podratçı yol verdikdə ARDNŞ, yaxud
- (ii) ARDNŞ və ya Hökumət yol verdikdə, Podratçı bu Sazişin qüvvəsinə hər vaxt xitam verə bilər, bu şərtlə ki,
- (aa) həmin Köklü pozuntu aradan qaldırıla və ya düzəldilə bilsə, lakin lazımı səylər göstərildiyinə baxmayaraq, onların aradan qaldırılmasına və ya düzəldilməsinə doxsan (90) gün kifayət etmərsə, Sazişin qüvvəsinə xitam vermək hüququ o halda tətbiq edilə bilməz ki, Köklü pozuntuda ittiham edilən Tərəf həmin Köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün göstərilən doxsan (90) gün ərzində ağılabatan zəruri tədbirlər görmüş olsun və ya düzəldilənədək belə tədbirləri israrla davam etdirməsin; həm də başa düşülür ki, bu halda Tərəflər Köklü pozuntunun aradan qaldırılması və ya düzəldilməsi üçün zəruri olan hərəkətlər bərsində qarşılıqlı razılığa gəlməyə çalışırlar; və
- (bb) Podratçı, yaxud ARDNŞ – aidiyyətindən asılı olaraq – göstərilən doxsan (90) gün ərzində Köklü pozuntu məsələsini Arbitrac qaydasına əsasən arbitraj baxışına çıxarırsa, bu Saziş yalnız o halda və yalnız ondan sonra ləğv edilə bilər ki, (1) arbitraj baxışı belə rəyə gəlsin ki, həqiqətən pozuntuya yol verilmişdir və (2) pozuntuya yol verməmişdir

**ARTICLE 31****TERMINATION****31.1 Material Breach**

- (a) This Agreement may be terminated at any time:
- (i) by SOCAR if Contractor commits, or
- (ii) by Contractor if SOCAR or any Governmental Authority commits
- a Material Breach of its obligations under this Agreement or the Government Guarantee, as the case may be, and fails to cure or remedy such Material Breach within ninety (90) days following written notice to it from the other describing the particulars of such Material Breach as well as its intention to terminate this Agreement on account of such Material Breach; provided however, that
- (aa) if such Material Breach can be cured or remedied but not within ninety (90) days despite the exercise of reasonable diligence, then there shall be no right to terminate so long as the Party alleged to be in Material Breach commences within said ninety (90) days actions reasonably necessary to cure or remedy such Material Breach and diligently pursues such actions until the Material Breach is cured or remedied, it being understood that in such instance the Parties shall endeavour to reach mutual agreement on the actions necessary to cure or remedy the Material Breach; and
- (bb) if either Contractor or SOCAR, as the case may be, within said ninety (90) day period refers the question of Material Breach to arbitration in accordance with the Arbitration Procedure, then termination of this Agreement will not occur unless and until (1) the arbitration proceeding results in a finding that such Material Breach does in fact exist, and (2) the Party found to have been in breach has had a reasonable opportunity thereafter (but in no event less than ninety

**СТАТЬЯ 31****ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ****31.1 Существенное нарушение**

- (a) Действие настоящего Соглашения может быть прекращено в любое время:
- (i) ГНКАР, если Подрядчик допускает, или
- (ii) Подрядчиком, если ГНКАР или любой Правительственный орган допускает
- Существенное нарушение своих обязательств по настоящему Соглашению или Правительственной гарантии, в зависимости от обстоятельств, и оказывается не в состоянии устранить или исправить такое Существенное нарушение в девяностодневный (90) срок после получения письменного уведомления от другой Стороны с указанием характера и сути такого Существенного нарушения, а также ее намерения прекратить действие настоящего Соглашения по причине такого Существенного нарушения; при условии, однако, что
- (aa) если такое Существенное нарушение может быть устранено или исправлено, но не в течение девяноста дней (90), несмотря на приложение усилий в разумных пределах, то право на расторжение не применяется, если Сторона, которая обвиняется в Существенном нарушении, предпринимает в течение указанных девяноста (90) дней разумно необходимые меры для устранения или исправления такого Существенного нарушения, и настойчиво продолжает принимать такие меры до тех пор, пока Существенное нарушение не будет устранено или исправлено, при этом понимается, что в таком случае Стороны стремятся достичь взаимного согласия по поводу действий, необходимых для устранения или исправления Существенного нарушения; и
- (bb) если Подрядчик или ГНКАР, в зависимости от того, к кому это относится, в течение указанного девяностодневного (90) срока выносит вопрос о Существенном нарушении на арбитражное разбирательство согласно Арбитражной процедуре, то настоящее Соглашение может быть аннулировано, если и только после того, как (1) арбитражное разбирательство придет к заключению, что такое Существенное нарушение

sayılan Tərəf arbitraj komissiyasının müəyyən etdiyi bu Köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün müvafiq imkan (lakin bütün hallarda doxsan (90) gündən az olmamaqla) əldə etdiyinə baxmayaraq həmin imkandan istifadə etmir, bu Tərəf Köklü pozuntunu müvəffəqiyyətlə aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün təkidlə lazımi tədbirlər görməmişdir və görməməkdə davam edir. Arbitraj qərarı qəti və Tərəflər üçün məcburidir və dərhal icra edilməlidir; və

(cc) bu Saziş çərçivəsində "Köklü pozuntu" termini mahiyyətə pozuntu deməkdir və əgər düzəldilməsə, ya Podratçının, ARDNŞ-in, yaxud Hökumət orqanının öz müqavilə öhdəliklərini yerinə yetirməkdən – aidiyyətindən asılı olaraq – açıq-aydın imtina etməsi nəticəsində, ya da Sazişin kommersiya məqsədinin baş tutmamasına səbəb olmuş hərəkət nəticəsində Sazişin bütövlükdə öz mənasını itirməsinə bərabərdir.

(b) Fors-Major halları istisna olmaqla, 5-ci Maddədə, 13.1 və 13.2(b) bəndlərində göstərilmiş və 30.1(a)(b) bəndində təzərdə tutulan Bonus ödənişi öhdəliyi hər hansı işlərin yerinə yetirilməməsi və ya başa çatdırılmaması Podratçı tərəfindən Sazişin Köklü pozuntusu hesab olunur; bu halda ARDNŞ Podratçıya yazılı bildiriş göndərərək Sazişin qüvvəsinə birtərəfli qaydada xitam vermək hüququna malikdir və Podratçı bu Köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün, 31.1 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, hər hansı möhlət almaq hüququna malik deyildir. 5-ci Maddəyə və 13.1 i 13.2(b), 30.1(c) bəndlərinə və bu 31.1(b) bəndinə müvafiq surətdə ARDNŞ tərəfindən Sazişin qüvvəsinə xitam verilməsi göstərilən Köklü pozuntu ilə əlaqədar ARDNŞ-in Podratçıya qarşı yeganə hüquqi müdafiə vasitəsidir, Podratçı isə göstərilmiş həmin işlərin görülməsi ilə bağlı çəkdiyi hər hansı məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi bəzəsində iddia qaldırmaq hüququna malik deyildir.

### 31.2 ARDNŞ-in Sazişə xitam verməsi

ARDNŞ aşağıdakı hallarda Podratçıya doxsan (90) gün əvvəl yazılı bildiriş göndərməklə bu Sazişin qüvvəsinə xitam verə bilər:

(a) əgər hər hansı Podratçı tərəfin adından Əsas ana şirkətin Təminatını verən şirkət tədiyə qabiliyyətini itirirsə və ya ləğv edilsə (birləşdirmək və ya yenidən təşkil etmək məqsədi ilə ləğv edildiyi

(90) days), but failed, to cure or remedy the Material Breach identified by the arbitration panel, unless such Party has been diligently pursuing such actions and continues to do so until such Material Breach is cured or remedied. The arbitration tribunal's award shall be final and binding on the Parties and shall be immediately enforceable; and

(cc) as used in this Agreement the term "Material Breach" means a fundamental breach, which, if not cured, is tantamount to the frustration of the entire Agreement either as a result of the unequivocal refusal of either Contractor, SOCAR or a Governmental Authority, as the case may be, to perform its contractual obligations or as a result of conduct which has destroyed the commercial purpose of this Agreement.

(b) Non-performance or a failure to complete any of the activities listed in Articles 5, 13.1 and 13.2(b), other than as a result of Force Majeure, and Bonus payment obligation in accordance with Article 30.1(a)(b) shall be deemed to constitute a Material Breach of the Agreement by Contractor whereupon SOCAR shall have the right to unilaterally terminate this Agreement upon giving written notice to Contractor without Contractor being entitled to any period within which to cure or remedy such Material Breach as provided in Article 31.1. Termination of the Agreement by SOCAR pursuant to Articles 5, 13.1 and 13.2(b), 30.1(c) and this Article 31.1(b) shall be SOCAR's sole remedy against Contractor for such Material Breach and Contractor shall have no claim for reimbursement of any costs incurred by Contractor with respect to the execution of the said activities.

### 31.2 Termination by SOCAR

SOCAR may terminate this Agreement by giving Contractor ninety (90) days prior written notice:

(a) If any company issuing an Ultimate Parent Company Guarantee on behalf of any Contractor Party becomes insolvent or goes into liquidation (other than for the purpose of amalgamation or reorganisation), provided that such notice

на самом деле имеет место, и (2) Сторона, признанная допустившей нарушение и получившая разумную возможность после этого (но в любом случае не менее девяносто (90) дней) устранить или исправить это Существенное нарушение, определенное арбитражной комиссией, не реализует эту возможность, если только эта Сторона не принимала настойчиво и не продолжает принимать должных мер к успешному устранению или исправлению Существенного нарушения. Решение арбитража является окончательным и обязательным для Сторон и немедленно обращается к исполнению; и

(cc) в рамках настоящего Соглашения термин "Существенное нарушение" означает нарушение по существу, которое, если оно не исправлено, равносильно утрате Соглашением своего смысла в целом в результате ясного отказа Подрядчика, ГНКАР или Правительственного органа, в зависимости от того, к кому это относится, выполнять свои договорные обязательства или в результате поведения, которое разрушило коммерческую цель Соглашения.

(b) Неисполнение или незавершение любых работ, перечисленных в Статье 5 и в пп. 13.1 и 13.2(b), произошедшее не в результате обстоятельств Форс-мажор, а также обязательства по уплате Бонуса в соответствии с п. 30.1(a)(b), рассматривается как Существенное нарушение Соглашения Подрядчиком, в этом случае ГНКАР имеет право в одностороннем порядке прекратить действие настоящего Соглашения, уведомив об этом Подрядчика в письменном виде, и при этом Подрядчик не имеет права на какой-либо срок для устранения или исправления такого Существенного нарушения, как это предусмотрено в п. 31.1. Прекращение действия Соглашения со стороны ГНКАР в соответствии со Статьей 5, пп. 13.1 и 13.2(b), 30.1(c) и настоящим п. 31.1(b) представляет собой единственное средство правовой защиты ГНКАР против Подрядчика в отношении упомянутого Существенного нарушения, и Подрядчик не имеет права предъявлять иск к возмещению каких-либо понесенных им затрат в связи с выполнением упомянутых работ.

### 31.2 Прекращение действия Соглашения со стороны ГНКАР

ГНКАР может прекратить действие настоящего Соглашения, предварительно письменно уведомив об этом Подрядчика за девяносто (90) дней:

(a) Если какая-либо компания, выдающая Гарантию Основной материнской компании от имени любой из Подрядных сторон, становится неплатежеспособной или ликвидируется (кроме как для целей объединения

hallardan başqa), bu şərtlə ki, bütün qalan Podratçı tərəflər birgə məsuliyyətə dair müddəalara əsasən, tədiyə qabiliyyətini itirdiklərinə və ya ləğv edildiklərinə görə, bu Saziş üzrə həmin Podratçı tərəfin hüquqlarını və öhdəliklərini öz üzərlərinə götürə bilmədikdə və bunu həmin doxsan (90) gün ərzində ARDNŞ-ə bildirdikdən sonra Sazişə xitam vermək haqqında bildiriş qüvvəyə minir;

- (b) əgər Podratçı tərəflər birlikdə tədiyə qabiliyyətini itirirsə və ya ləğv olunursa (birləşdirmək və ya yenidən təşkil etmək məqsədi ilə ləğv edildiyi hallardan başqa);
- (c) əgər Fors-majör hallarından başqa, hər hansı səbəblərə görə Karbohidrogenlərin sənaye həcmində hasilatı həmişəlik dayandırılmışdırsa.

### **31.3 Podratçının Sazişin qüvvəsinə xitam verməsi/Kontrakt sahəsindən imtina etməsi**

- (a) Bu 31.3 bəndinin qalan müddəalarına əməl etmək şərti ilə Podratçı azı doxsan (90) gün əvvəl ARDNŞ-ə yazılı bildiriş göndərməklə bütün Kontrakt sahəsindən hər vaxt könüllü şəkildə imtina edə bilər. Həmin bildirişdə bu imtinanın qüvvəyə minməyə başlayacağı tarix, habelə 31.3(b) bəndinin müddəalarına uyğun surətdə özünün hər hansı qalan öhdəliklərini Podratçının necə yerinə yetirəcəyi göstərilməlidir. Belə imtina olduqda Sazişin qüvvəsinə xitam verilmiş olur. Kontrakt sahəsindən imtina ilə əlaqədar qarşıya çıxacaq bu və ya başqa məsələlərin müzakirəsi üçün ARDNŞ-in və ya Podratçının tələbi ilə Rəhbər komitənin iclası çağırılı bilər.
- (b) 31.3(a) bəndinə əsasən bu Sazişin qüvvəsinə Podratçının xitam verməsi və ya Podratçının bütün Kontrakt sahəsindən imtina etməsi onu o vaxt üçün qüvvədə olan illik iş proqramı üzrə digər öhdəliklərdən azad etmir; bu proqramı Podratçı ARDNŞ ilə qabaqcadan razılaşdıraraq öz mülahizəsinə görə aşağıdakı tərzdə yerinə yetirə bilər:
  - (i) işləri onların şərtlərinə müvafiq surətdə tam yerinə yetirməklə, və ya
  - (ii) müvafiq Büdcələrdə nəzərdə tutulmuş vəsaitin qalan balansını ARDNŞ-ə Dollarla ödəməklə.
- (c) 31.3(a) bəndinə əsasən bu Sazişə xitam verildikdə və ya bütün Kontrakt sahəsindən imtina edildikdə, Podratçı, belə xitamdan əvvəl əldə olunmuş hər hansı hüquqlara və ya irəli sürülmüş iddialara xələl

of termination shall take effect only if the other Contractor Parties because of their insolvency or liquidation, and subject to the provisions of joint liability, are not able to assume such Contractor Party's rights and obligations under this Agreement and so notify SOCAR within such ninety (90) day period.

- (b) If all Contractor Parties collectively become insolvent or go into liquidation (other than for the purposes of amalgamation or reconstruction).
- (c) If, for reasons other than Force Majeure production of Petroleum in commercial quantities shall have permanently ceased.

### **31.3 Termination/Relinquishment by Contractor**

- (a) Subject to the remaining provisions of this Article 31.3, Contractor may at any time voluntarily relinquish all of the Contract Area by giving SOCAR not less than ninety (90) days prior written notice. Such notice shall specify the date upon which the relinquishment is to take effect and the manner in which Contractor will perform any remaining obligations pursuant to Article 31.3(b). Upon such relinquishment, the Agreement shall terminate. If SOCAR or Contractor requests, a meeting of the Steering Committee shall be convened to address any questions which may arise in connection with the relinquishment of the Contract Area.
- (c) Termination of this Agreement or relinquishment of the entire Contract Area by Contractor pursuant to Article 31.3(a) shall not relieve Contractor of any remaining obligations under the then current Annual Work Programme which Contractor upon the prior agreement with SOCAR may fulfill at its option:
  - (i) by performing in full in accordance with their terms or
  - (ii) by payment in Dollars to SOCAR of the outstanding balance of money stipulated in the respective Budgets.
- (c) In the event of termination of this Agreement or relinquishment of the entire Contract Area pursuant to Article 31.3(a), without prejudice to any rights which may have accrued, or claims which have been made, prior to such termination, Contractor

или реорганизации), при условии, что такое уведомление о прекращении действия вступает в силу только после того, как согласно положению о солидарной ответственности все остальные Подрядные стороны из-за неплатежеспособности или ликвидации будут не в состоянии принять на себя права и обязательства такой Подрядной стороны по настоящему Соглашению и уведомят ГНКАР об этом в течение такого девяностодневного (90) срока.

- (b) Если все Подрядные стороны вместе становятся неплатежеспособными или подвергаются ликвидации (кроме случаев, когда это делается в целях слияния или реорганизации).
- (c) Если по каким-либо причинам, кроме Форс-мажорных обстоятельств, добыча Углеводородов в промышленном объеме навсегда прекращена.

### **31.3 Прекращение действия/отказ от Контрактной площади Подрядчиком**

- (a) При условии соблюдения остальных положений настоящего п. 31.3 Подрядчик может в любое время добровольно отказаться от всей Контрактной площади, предварительно письменно уведомив об этом ГНКАР не менее, чем за девяносто (90) дней. В таком уведомлении должна быть указана дата, когда начинает действовать такой отказ, а также то, как Подрядчик будет выполнять свои какие-либо оставшиеся обязательства в соответствии с положениями п. 31.3(b). В случае такого отказа действие Соглашения прекращается. По требованию ГНКАР или Подрядчика может быть созвано заседание Руководящего комитета для обсуждения тех или иных вопросов, которые могут возникнуть в связи с отказом от Контрактной площади.
- (b) Прекращение действия настоящего Соглашения Подрядчиком или отказ Подрядчика от всей Контрактной площади согласно п. 31.3(a) не освобождает его от остальных обязательств по действующей на тот момент Годовой рабочей программе, которую Подрядчик может, по своему усмотрению, предварительно согласовав с ГНКАР:
  - (i) выполнить полностью в соответствии с их условиями, или
  - (ii) выплатить ГНКАР в Долларах оставшийся баланс средств, предусмотренных в соответствующих Бюджетах.
- (c) В случае прекращения действия настоящего Соглашения или отказа от всей Контрактной площади согласно п. 31.3(a), без ущемления каких-либо приобретенных прав или предъявленных до такого прекращения действия,

gətirmədən, Neft-qaz əməliyyatlarını davam etdirmək, habelə Sazişin qüvvəsinə xitam verildiyi tarixədək əvəzi ödənilməmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin əvəzini almaq hüququnu itirir.

#### **31.4 Digər hüquqi müdafiə vasitələri**

Bu Sazişin şərtləri ilə konkret nəzərdə tutulmuş hallar istisna olmaqla, yuxarıda göstərilmiş müddəalara müvafiq surətdə bu Sazişin qüvvəsinə ya Podratçı, ya da ARDNŞ xitam verdikdə bu xitamvermə Podratçının və ya ARDNŞ-in zərəmə görə bir-birinə qarşı məhkəmə iddiaları qaldırmaq və ya Podratçının və ya ARDNŞ-in (şəraitdən asılı olaraq) qanun üzrə bel bağlaya biləcəkləri hər hansı başqa hüquqi müdafiə vasitəsindən istifadə etmək hüququnu məhdudlaşdırmır.

#### **31.5 Kontrakt sahəsinin bir hissəsindən imtina**

Podratçı Kontrakt sahəsinin bir hissəsindən birtərəfli qaydada imtina etmək hüququna malik deyildir. Podratçı Kontrakt sahəsinin hər hansı hissəsinin işlənməməsini qərara alarsa, Tərəflər qarşılıqlı surətdə razılaşdırılmış şərtlər əsasında qismən imtina imkanını müzakirə edəcəklər. Podratçı qismən imtina etdikdə bu 31.5 bəndinin müddəalarına əsasən onun ixtiyarı yoxdur ki, Kontrakt sahəsinin təhvil verilmiş hissəsində çəkilmiş və belə təhvil/imtina tarixinədək İşlənmə və Hasilat Dövründə Əvəzi ödənilməmiş Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinin hər hansı həcmnin əvəzini Kontrakt sahəsinin imtina edilməmiş hissəsindəki hasilat həcmindən alsın.

shall have no further right to conduct Petroleum Operations and to recover any Petroleum Costs not Cost Recovered by the date of termination of the Agreement.

#### **31.4 Other Remedies**

Except as specifically stated in the provisions of this Agreement, in the event that Contractor or SOCAR terminates this Agreement pursuant to the above provisions, such termination shall be without prejudice to Contractor's or SOCAR's entitlement to sue the other for damages, or to any other remedy Contractor or SOCAR (as the case may be) may have in law.

#### **31.5 Partial Relinquishment**

Contractor shall have no unilateral right to relinquish a part of the Contract Area. In the event Contractor decides not to develop any portions of the Contract Area, the Parties will discuss the possibility of partial relinquishment on mutually agreed terms. In the event of partial relinquishment pursuant to this Article 31.5, Contractor shall have no right to recover out of the production from the remainder of the Contract Area not relinquished, any amount of Petroleum Costs incurred during the Development and Production Period in connection with the portion of the Contract Area relinquished which has not been recovered at the date of such relinquishment.

исков, Подрядчик теряет дальнейшее право на ведение Нефтегазовых операций или на возмещение Затрат на Нефтегазовые операции, которые не были Возмещены к дате прекращения действия Соглашения.

#### **31.4 Другие средства правовой защиты**

За исключением конкретно оговоренного условиями настоящего Соглашения, в случае прекращения действия настоящего Соглашения в соответствии с вышеуказанными положениями либо Подрядчиком, либо ГНКАР, такое прекращение действия не ущемляет права Подрядчика или ГНКАР на предъявление судебных исков друг другу за ущерб или на использование любого другого средства правовой защиты, на которое Подрядчик или ГНКАР (в зависимости от обстоятельств) могут рассчитывать по закону.

#### **31.5 Отказ от части Контрактной площади**

Подрядчик не имеет права отказываться от части Контрактной площади в одностороннем порядке. Если Подрядчик решает не разрабатывать какие-либо части Контрактной площади, Стороны обсудят возможность частичного отказа на взаимосогласованных условиях. В случае частичного отказа согласно положениям настоящего п. 31.5 Подрядчик не имеет права на возмещение из объемов добычи с остальных частей несданной Контрактной площади любого объема Затрат на Нефтегазовые операции, понесенных в течение Периода разработки и добычи в связи с частью сданной Контрактной площади и не возмещенных на дату такой сдачи/отказа.

## MADDƏ 32

### DİGƏR MƏSƏLƏLƏR

- 33.1** Bu Saziş ingilis, Azərbaycan və rus dillərində bağlanmışdır və Arbitraj qaydasının və 16.2(c) bəndinin şərtlərinə riayət olunaraq hər üç dil bərabər qüvvəyə malikdir.
- 33.2** Bu Sazişdə başlıqlar yalnız əlverişlilik məqsədi ilə qoyulmuşdur və Sazişin təfsiri zamanı nəzərə alınmır.
- 33.3** Kontekst başqa təfsir tələb etmədikdə, tək halda işlənmiş sözlərə istinadlar cəm halında işlənmiş eyni sözlərə şamil edilir və əksinə; hər hansı qrammatik cinsə istinad başqa cinsləri də ehtiva edir.
- 33.4** Bu Sazişin Əlavələri və ARDNŞ-in Ortaq Neft şirkətinin yaradılması haqqında Qoşma ("Qoşma") onun ayrılmaz hissələridir. Sazişin əsas hissəsinin müddəaları ilə onun Əlavələrinin (Sazişin əsas tərkib hissəsi sayılan 1-ci Əlavə istisna olmaqla) müddəaları arasında hər hansı fərqlər olduqda, əsas hissənin müddəalarına üstünlük verilir.

**YUXARIDA GÖSTƏRİLƏNLƏRİ TƏSDİQ EDƏRƏK** Tərəflərin lazımı səlahiyyət verilmiş nümayəndələri bu Sazişi bu sənədin əvvəlində göstərilmiş tarixdə bağladılar.

## ARTICLE 32

### MISCELLANEOUS

- 33.1** This Agreement is executed in the English, Azeri and Russian languages and, subject to the Arbitration Procedure and Article 16.2(c) all three languages shall have equal force.
- 33.2** The headings in this Agreement are inserted for convenience only and shall be ignored in construing this Agreement.
- 33.3** Unless the context otherwise requires, references to the singular shall include a reference to the plural and vice-versa; and reference to any gender shall include a reference to all other genders.
- 33.4** The Appendices to this Agreement and the attached Addendum Relating to the Formation of the SOCAR Oil Affiliate (the "Addendum") form part of this Agreement. In the event of any conflict between the provisions of the main body of this Agreement and the Appendices (other than Appendix 1 which shall be considered part of the main body of the Agreement), then the provisions of the main body shall prevail.

**IN WITNESS WHEREOF** the Parties have executed this Agreement as of the date first above written by their duly authorised representatives.

## СТАТЬЯ 32

### ПРОЧЕ ВОПРОСЫ

- 33.1** Настоящее Соглашение заключено на английском, азербайджанском и русском языках и, при соблюдении Арбитражной процедуры и п.15.2(с), все языки имеют равную силу.
- 33.2** Заголовки в настоящем Соглашении вставлены лишь для удобства и не принимаются к сведению при толковании настоящего Соглашения.
- 33.3** Если контекст не требует иного толкования, ссылки на слова в единственном числе распространяются на множественное число и наоборот; ссылка на любой род предполагает все прочие.
- 33.4** Приложения к настоящему Соглашению и прилагаемое Дополнение относительно образования Нефтяной Аффилированной Компании ГНКАР («Дополнение») являются его неотъемлемой частью. В случае каких-либо расхождений между положениями основной части настоящего Соглашения и Приложениями к нему (за исключением Приложения 1, которое считается составляющей основной части Соглашения), предпочтение отдается положениям основной части.

**В СВИДЕТЕЛЬСТВО ЧЕГО** должным образом уполномоченные представители Сторон заключили настоящее Соглашение в дату, указанную в начале настоящего документа.

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI DÖVLƏT NEFT ŞİRKƏTİ**

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi: \_\_\_\_\_

**RUSSNEFT ABŞERON İNVESTMENTS LİMİTED**

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi: \_\_\_\_\_

**ARDNŞ-in ORTAQ NEFT ŞİRKƏTİ**

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi: \_\_\_\_\_

**STATE OIL COMPANY OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC**

By: \_\_\_\_\_  
Title: \_\_\_\_\_

By: \_\_\_\_\_  
Title: \_\_\_\_\_

**RUSSNEFT APSHERON INVESTMENTS LIMITED**

By: \_\_\_\_\_  
Title: \_\_\_\_\_

By: \_\_\_\_\_  
Title: \_\_\_\_\_

**SOCAR OIL AFFILIATE**

By: \_\_\_\_\_  
Title: \_\_\_\_\_

By: \_\_\_\_\_  
Title: \_\_\_\_\_

**ГОСУДАРСТВЕННАЯ НЕФТЯНАЯ КОМПАНИЯ  
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

В лице: \_\_\_\_\_  
Должность: \_\_\_\_\_

В лице: \_\_\_\_\_  
Должность: \_\_\_\_\_

**РУССНЕФТЬ АПШЕРОН ИНВЕСТМЕНТС ЛИМИТЕД**

В лице: \_\_\_\_\_  
Должность: \_\_\_\_\_

В лице: \_\_\_\_\_  
Должность: \_\_\_\_\_

**НЕФТЯНАЯ АФФИЛИРОВАННАЯ КОМПАНИЯ ГНКАР**

В лице: \_\_\_\_\_  
Должность: \_\_\_\_\_

В лице: \_\_\_\_\_  
Должность: \_\_\_\_\_



**ŞAHİDLİK EDİR:**

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Vəzifəsi: \_\_\_\_\_

**WITNESSED**

By: \_\_\_\_\_  
Title: \_\_\_\_\_

By: \_\_\_\_\_  
Title: \_\_\_\_\_

**Засвидетельствовано:**

В лице: \_\_\_\_\_  
Должность: \_\_\_\_\_

В лице: \_\_\_\_\_  
Должность: \_\_\_\_\_

